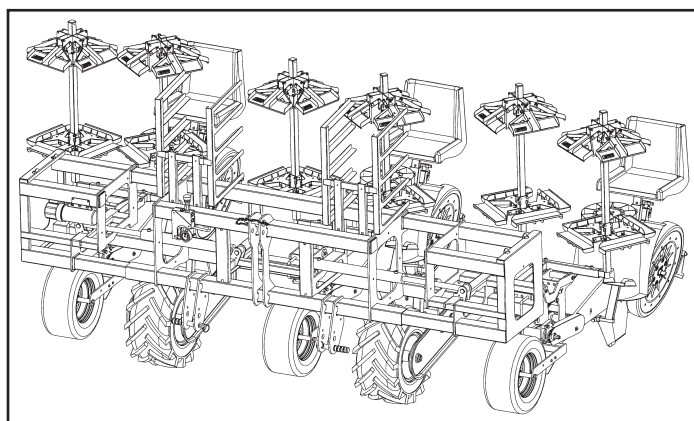
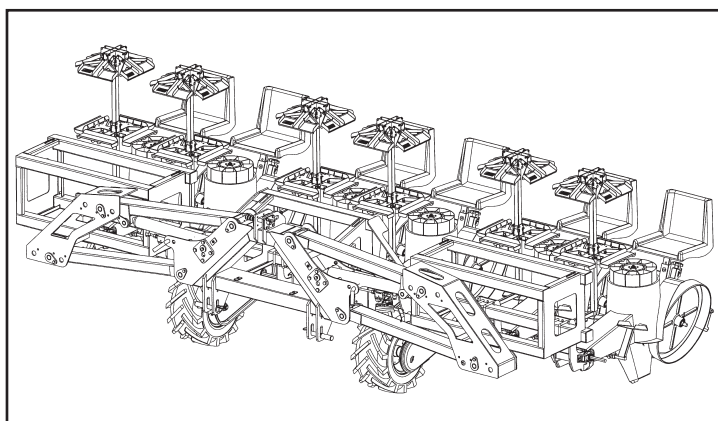
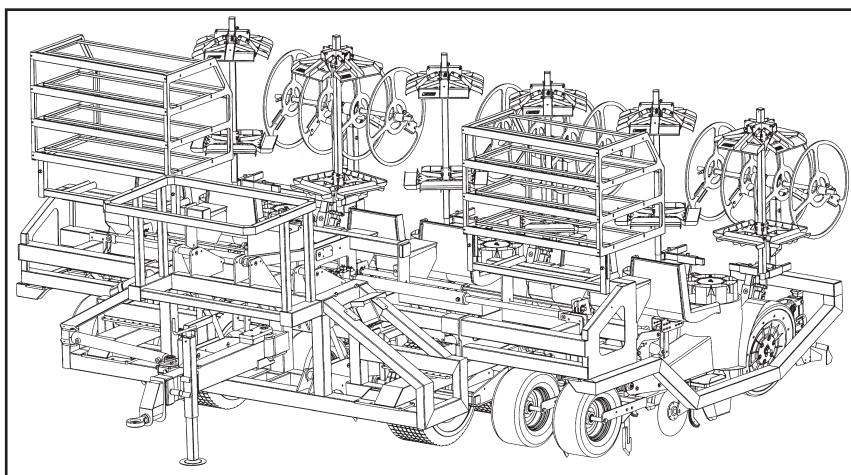
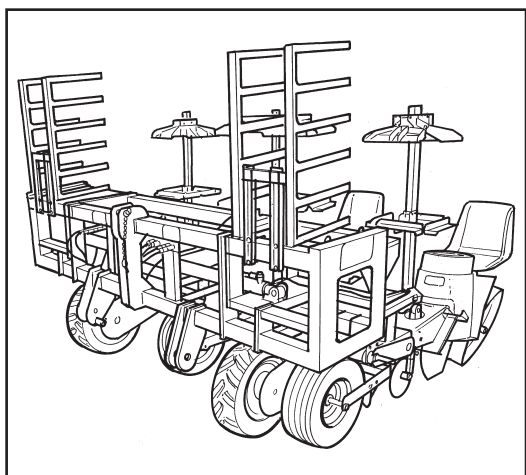


**TRAPIANTATRICE
TRAINATA
TOWED TRANSPLANTING
MACHINE**

**PLANTEUSE
REMORQUÉE
TRASPLANTADORA
REMOLCADA**



FERRARI GROWTECH SPA
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
Tel. +39 0376 819342
Fax +39 0376 840205
www.ferrarigrowtech.com



PFMX-010

IT MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
EN OPERATING AND SERVICE MANUAL
FR MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN
ES MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO



Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Valable dans le Pays **UE**
Valido para Países **UE**

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Übersetzung der Originalanleitung
Traducción de las instrucciones originales



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.

Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.



In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction.

Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.



Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.

La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main d'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas compliquées.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine.

The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.



In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

ES

INTRODUCCION

Agradeciéndole de antemano la confianza depositada en nosotros, la empresa se siente orgullosa de incluirles en su larga lista de clientes y confía que el uso de esta máquina represente para ustedes motivo de plena satisfacción.

El presente Manual de Uso sirve como referencia para una guía correcta y una rápida identificación de la máquina, y de todas sus piezas y versiones.



En base a la propia política de continua mejora de la calidad, la empresa constructora se reserva el derecho de aplicar cualquier modificación que considere oportuno en cualquier momento y sin previo aviso.

La empresa está a su disposición para aclaraciones y/o asistencia telefónica y de mano de obra, incluso después del periodo de garantía de la máquina.

Los datos indicados en el presente documento no son vinculantes.

IT

INDICE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ	15
SCOPO DEL MANUALE	16
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	18
COLLAUDO	20
ASSISTENZA TECNICA	20
PARTI DI RICAMBIO	20
CONDIZIONI DI GARANZIA	22
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI	26
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE ..	42
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE ..	46
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA	48
PROTEZIONI DI SICUREZZA INSTALLATI	50
TARGA DI IDENTIFICAZ. DELLA MACCHINA ..	50
RUMORE EMESSO DALLA MACCHINA	52
CONDIZIONI AMBIENTALI	52
ILLUMINAZIONE	52
VIBRAZIONI	52
ADDETTI	54
FUNZIONI DELL'OPERATORE	54
COMPOSIZIONE MACCHINA	56
DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO	58
DESTINAZIONE D'USO	60
AGGANCIO AL TRATTORE (ATTACCO A TRE PUNTI)	62
AGGANCIO AL TRATTORE (CON TIMONE) ..	64
REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO	66
PRIMO UTILIZZO	76
DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA	76
UTILIZZO IN CAMPO	78
DISTACCO DELLA MACCHINA	84
PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI	86
ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO	90
AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE ..	92
TRASPORTO CON ALTRI MEZZI	94
MANUTENZIONE	96
NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI	98
MANUTENZIONE PROGRAMMATA	100
INTERVENTI NON ORDINARI	122
INDIVIDUAZIONE GUASTI	124
STOCCAGGIO DELLA MACCHINA	136
RIMESSA IN FUNZIONE	136
REVISIONE	138
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO	138

EN

INDEX

DECLARATION OF EC CONFORMITY	15
PURPOSE OF THE MANUAL	16
GUIDE TO CONSULTATION	18
TESTING	20
TECHNICAL ASSISTANCE	20
SPARE PARTS	20
WARRANTY CONDITIONS	22
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS	26
QUALIFICAT. AND DUTIES OF PERSONNEL	42
PERSONAL PROTECTION DEVICES	46
SAFETY PICTOGRAMS	48
SAFETY DEVICES INSTALLED	50
MACHINE IDENTIFICATION PLATE	50
MACHINE NOISE LEVEL	52
AMBIENT CONDITIONS	52
LIGHTING	52
VIBRATION	52
WORKERS	54
OPERATOR FUNCTIONS	54
MACHINE COMPOSITION	56
DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM	58
INTENDED USE	60
CONNECTION TO TRACTOR (THREE-POINT HITCH)	62
CONNECTION TO TRACTOR (WITH TOW BAR) ..	64
ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING	66
FIRST USE	76
DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE	76
USE ON FIELD	78
DISCONNECTING THE MACHINE	84
MACHINE CLEANING AND CHECKS	86
INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT	90
INSTRUCTIONS FOR HANDLING	92
TRANSPORTING USING OTHER MEANS	94
MAINTENANCE	96
HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS	98
PLANNED MAINTENANCE	100
NON-ROUTINE INTERVENTIONS	122
TROUBLESHOOTING	124
MACHINE STORAGE	136
RESTARTING	136
OVERHAULING	138
DEMOLITION AND DISPOSAL	138



FR

INDEX

DECLARATION CE DE CONFORMITE	15
OBJECTIF DU MANUEL	17
GUIDE A LA CONSULTATION	19
ESSAI	21
ASSISTANCE TECHNIQUE	21
PIECES DE RECHANGE	21
CONDITIONS DE GARANTIE	23
NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES	27
QUALIFICAT. ET MENTIONS DU PERSONNEL	43
DISPOSITIFS DE PROTECT. INDIVIDUELLE	47
PICTOGRAMMES DE SECURITE	49
PROTECTIONS DE SECURITE INSTALLEES	51
PLAQUE D'IDENTIFICAT. DE LA MACHINE	51
BRUIT EMIS PAR LA MACHINE	53
CONDITIONS AMBIANTES	53
ECLAIRAGE	53
VIBRATIONS	53
PREPOSES	55
FONCTIONS DE L'OPERATEUR	55
COMPOSITION DE LA MACHINE	57
DESCRIPT. DU SYSTÈME HYDRAULIQUE	59
DESTINATION D'UTILISATION	61
FIXATION AU TRACTEUR (RACCORD À TROIS POINTS)	63
ACCROCHAGE AU TRACTEUR (AVEC TIMON)	65
REGLAGE POUR REPIQUAGE	67
PREMIERE UTILISATION	77
DÉFINITION DES RÔLES LORD DE L'UTILISATION DE LA MACHINE	77
UTILISATION DANS LE CHAMP	79
DECCROCHAGE DE LA MACHINE	85
NETTOYAGE DE LA MACHINE ET CONTROLES	87
INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT	91
AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION	93
TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS	95
ENTRETIEN	97
NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS	99
ENTRETIEN PROGRAMME	101
INTERVENTIONS NON ORDINAIRES	123
IDENTIFICATION DES PANNES	125
STOCKAGE DE LA MACHINE	137
REMISE EN FONCTION	137
REVISION	139
DEMOLITION ET EVACUATION	139

ES

INDICE

DECLARACION CE DE CONFORMIDAD	15
PROPÓSITO DEL MANUAL	17
GUIA DE CONSULTA	19
VERIFICACION Y CONTROL	21
ASISTENCIA TECNICA	21
RECAMBIOS	21
CONDICIONES DE GARANTIA	23
NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES	27
CALIFICAC. Y MISIONES DEL PERSONAL	43
DISPOSITIVOS DE PROTECCION INDIVIDUAL	47
PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD	49
PROTECCIONES SEGURID. INSTALADOS	51
PLACA DE IDENTIFIC. DE LA MAQUINA	51
RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA	53
CONDICIONES AMBIENTALES	53
ILLUMINACION	53
VIBRACIONES	53
PERSONAL ENCARGADO	55
FUNCIONES DEL OPERADOR	55
COMPOSICIÓN DE LA MÁQUINA	57
DESCRIPCIÓN EQUIPO HIDRÁULICO	59
DESTINO DE USO	61
ENGANCHE AL TRACTOR (ENGANCHE DE TRES PUNTOS)	63
ENGANCHE AL TRACTOR (CON VOLANTE)	65
REGULACIONES PARA EL TRASPLANTE	67
PRIMER USO	77
DEFINICIÓN DE LOS ROLES DE USO DE LA MÁQUINA	77
UTILIZACIÓN EN EL CAMPO	79
DESCONEXIÓN DE LA MÁQUINA	85
LIMPIEZA DE LA MAQUINA Y CONTROLES	87
INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE	91
ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO	93
TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS	95
MANTENIMIENTO	97
NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES	99
MANTENIMIENTO PROGRAMADO	101
INTERVENCIONES NO ORDINARIAS	123
LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS	125
ALMACENAMIENTO DE LA MAQUINA	137
REARRANQUE	137
REVISIONE	139
DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO	139

IT

VERSIONI F-MAX

La TRAPIANTATRICE F-MAX può presentarsi nelle seguenti versioni:

- STANDARD (Fig. 1).
- TIMONATA TELESCOPICA (Fig. 2).
- TELESCOPICA PORTATA (Fig. 3).
- RICHIUDIBILE IDRAULICA (Fig. 4).

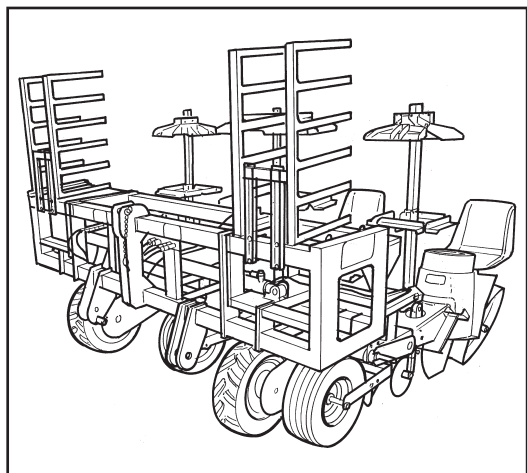
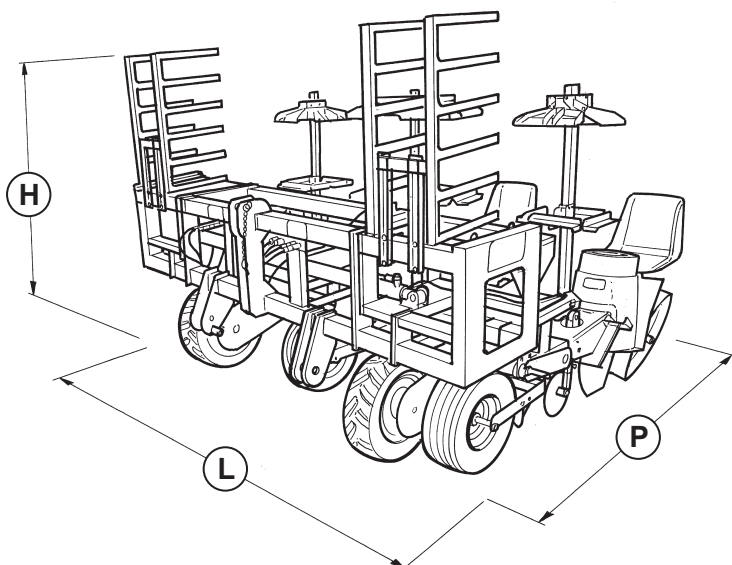


Fig. 1

DATI TECNICI

- Pressione pneumatici..... 1,5-2 bar
- Numero di file
- Larghezza (L)..... mm
- Larghezza (L1)..... mm
- Profondità (P)..... mm
- Profondità (P1)..... mm
- Altezza (H)
- Altezza (H1) mm
- Massavedi targa CE



EN

F-MAX VERSIONS

The F-MAX TRANSPLANTER comes in the following versions:

- STANDARD (Fig. 1).
- TELESCOPIC TOW BAR (Fig. 2).
- TELESCOPIC PULL-TYPE (Fig. 3).
- HYDRAULIC FOLDING (Fig. 4).

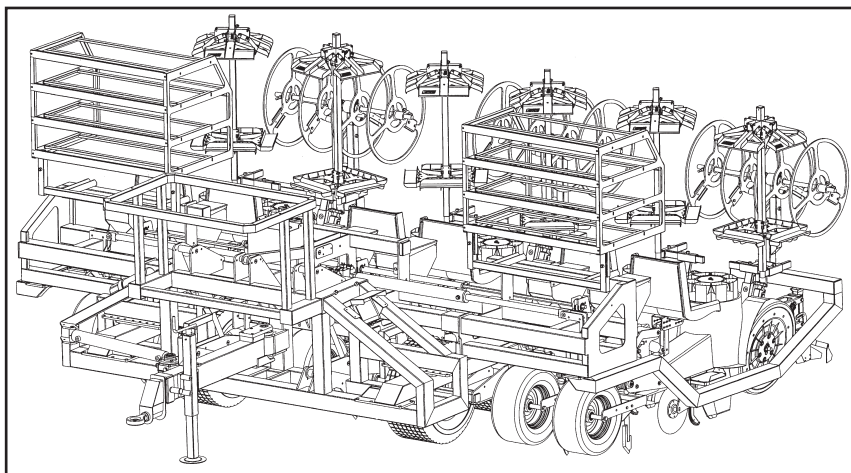
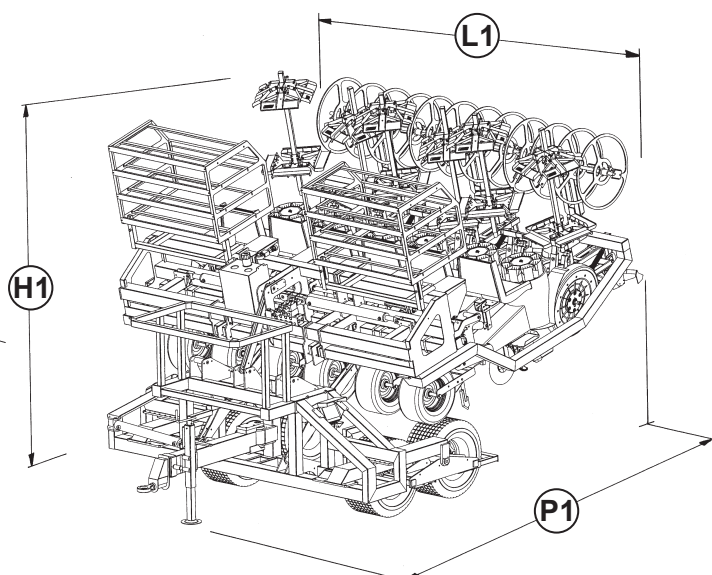


Fig. 2

TECHNICAL DATA

- Tyre pressure 1,5-2 bar
- Number of rows
- Width (L) mm
- Width (L1) mm
- Depth (P)..... mm
- Depth (P1)..... mm
- Height (H).....
- Height (H1)..... mm
- Weight.....see CE plate



FR

VERSIONS F-MAX

La **PLANTEUSE F-MAX** peut se présenter dans les versions suivantes :

- STANDARD (Fig. 1).
- TÉLESCOPIQUE AVEC TIMON (Fig. 2).
- TÉLESCOPIQUE CAPACITÉ PORTANTE (Fig. 3).
- REFERMABLE HYDRAULIQUE (Fig. 4).

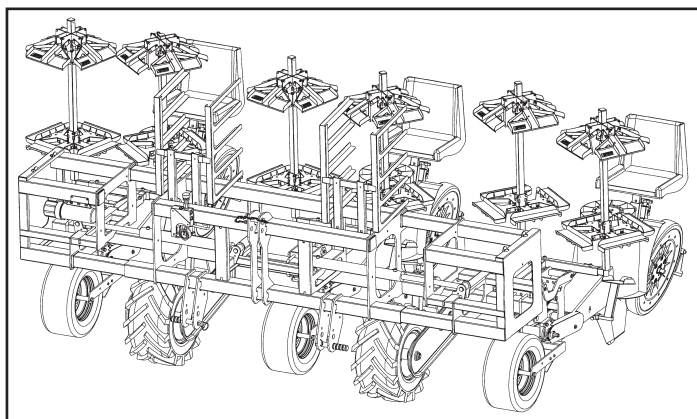


Fig. 3

DONNEES TECHNIQUES

- Pression des pneus 1,5-2 bar
- Nombre de rangs
- Largeur (L) mm
- Largeur (L1) mm
- Profondeur (P) mm
- Profondeur (P1) mm
- Hauteur (H)
- Hauteur (H1) mm
- Masse voir plaquette CE

ES

VERSIONES F-MAX

La **TRASPLANTADORA F-MAX** puede presentarse en las siguientes versiones:

- ESTÁNDAR (Fig. 1).
- TELESCÓPICA CON VOLANTE (Fig. 2).
- TELESCÓPICA CON ENGANCHE DE TRES PUNTOS (Fig. 3).
- HIDRÁULICA QUE PUEDE CERRARSE (Fig. 4).

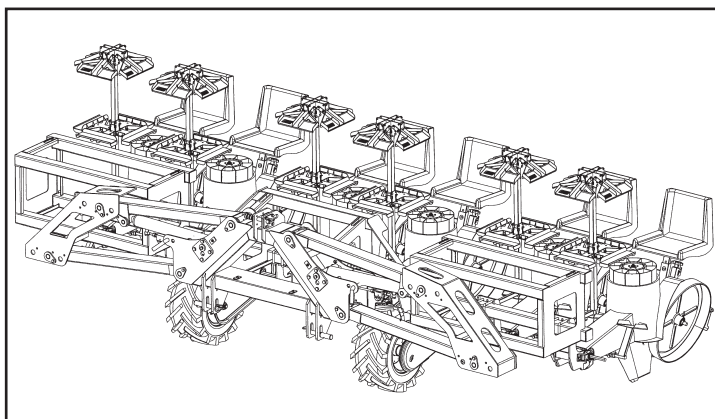
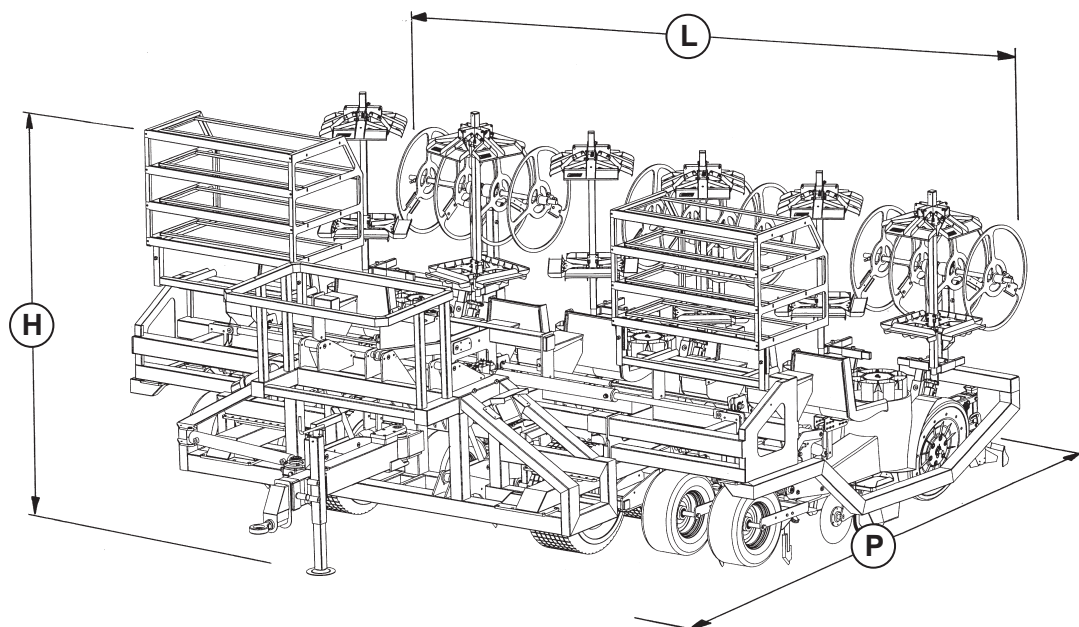


Fig. 4

DATOS TÉCNICOS

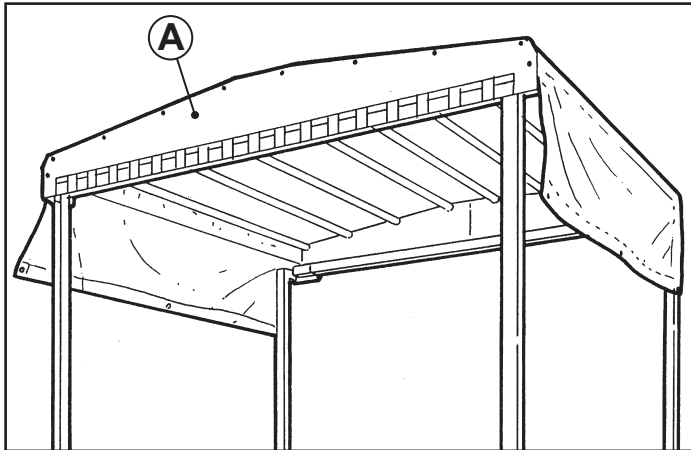
- Presión neumáticos 1,5-2 bar
- Número de fichero
- Ancho (L) mm
- Ancho (L1) mm
- Profundidad (P) mm
- Profundidad (P1) mm
- Altura (H)
- Altura (H1) mm
- Masa ver placa CE



IT

OPTIONAL

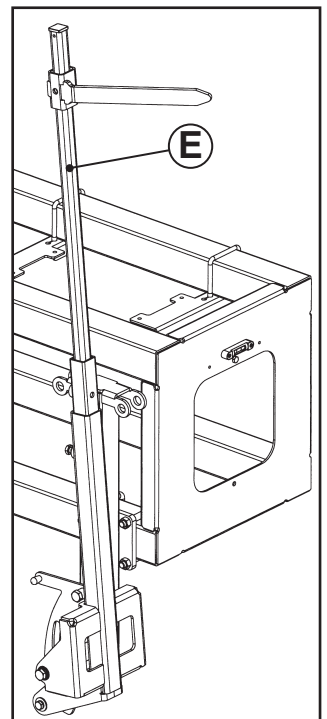
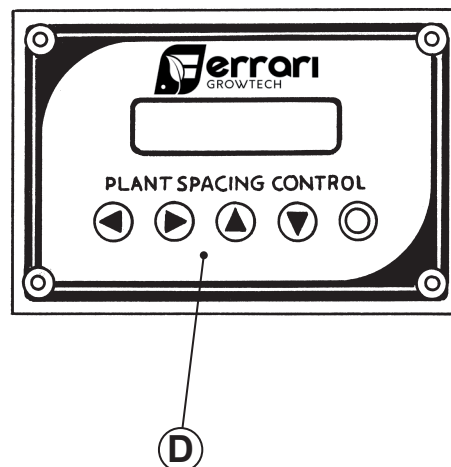
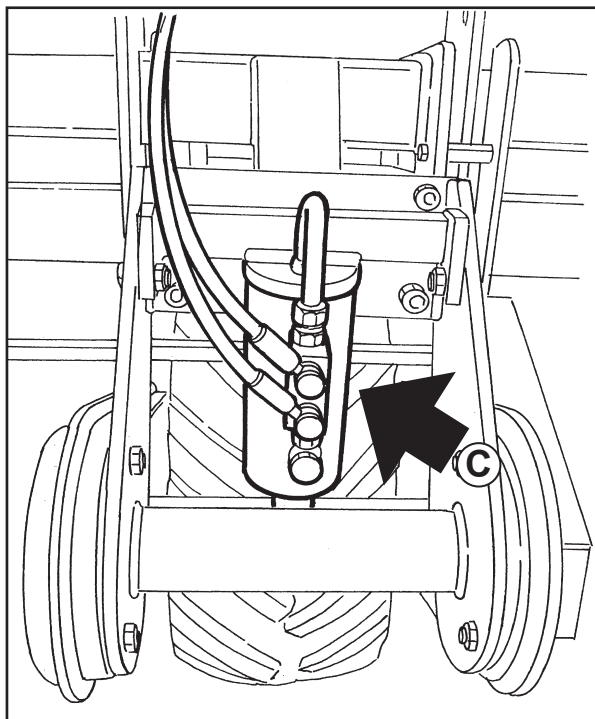
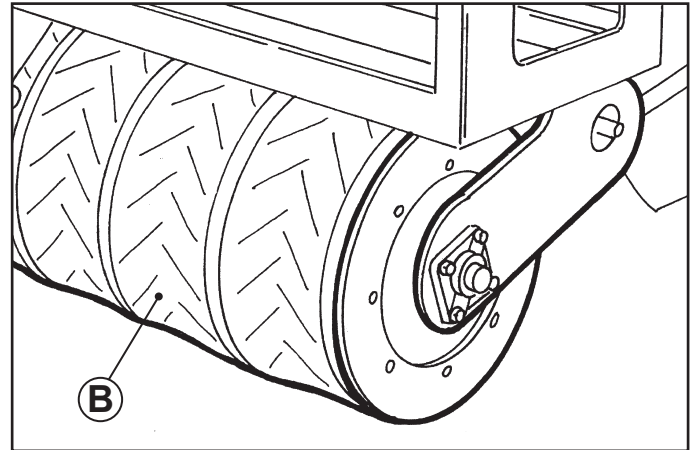
- Cappottina (A).
- Rullo flex (B).
- Regolazione idraulica ruote trazione (C).
- PSC regolazione distanza elettronica (D).
- Tracciafile (E).
- Disco preapertura solco (F).
- Microgranulatore posteriore (G).
- Stendi manichetta (H).
- Interra manichetta (I).



EN

OPTIONAL

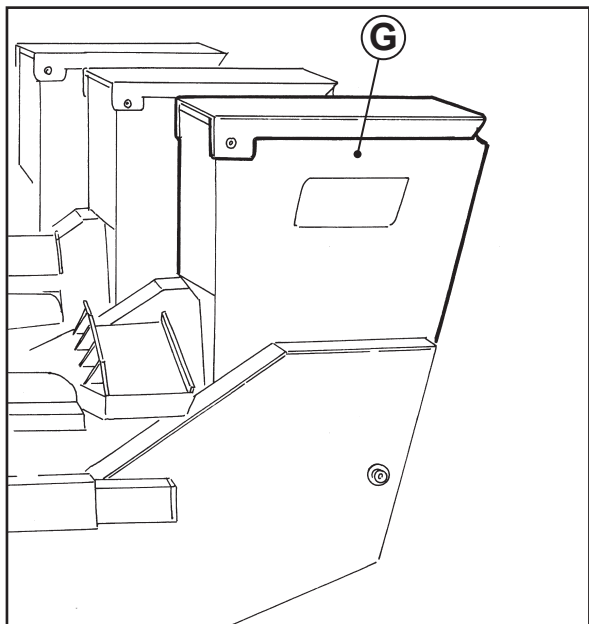
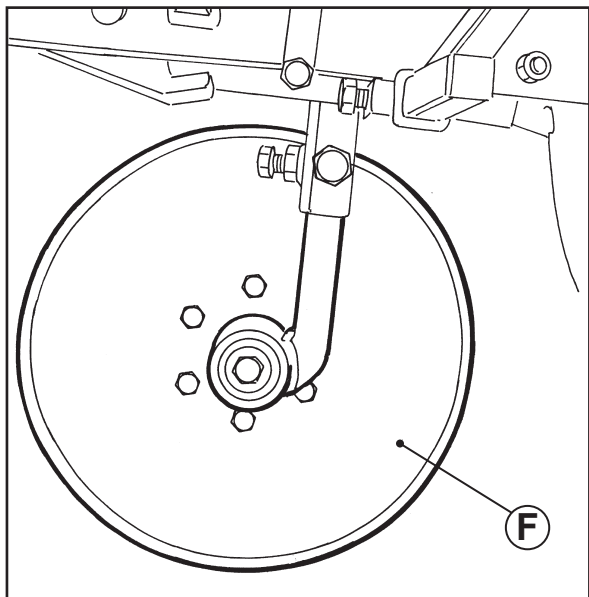
- Hood (A).
- Flex roller (B).
- Wheel traction hydraulic adjustment (C).
- Electronic remote adjustment PSC (D).
- Row marker (E).
- Preopening groove disc (F).
- Rear microgranulator (G).
- Extension hose (H).
- Filler hose (I).



FR

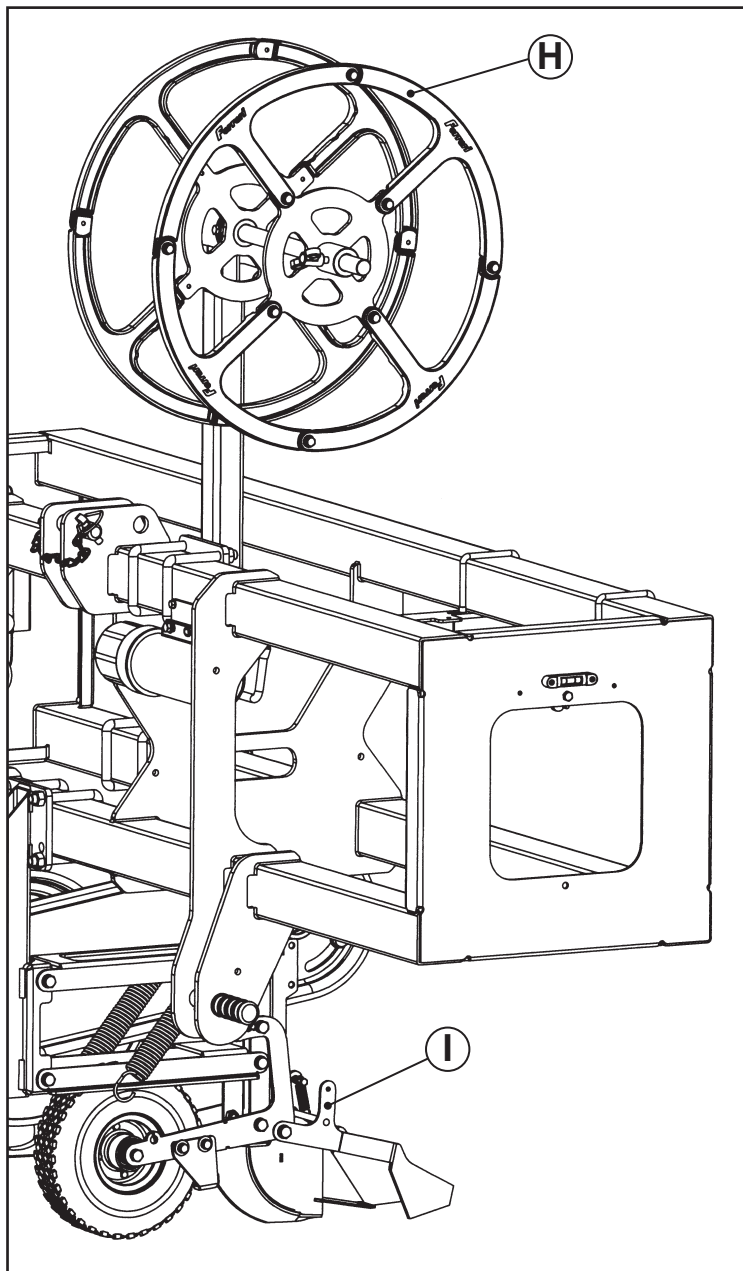
OPTIONS

- Bâche de protection (A).
- Rouleau flex (B).
- Réglage hydraulique des roues de traction (C).
- PSC réglage électronique de la distance (D).
- Traceur de rangs (E).
- Disque de pré-ouverture du sillon (F).
- Microgranulateur arrière (G).
- Système d'enterrement du tuyau (H).
- Système d'enterrement du tuyau (I).

**ES**

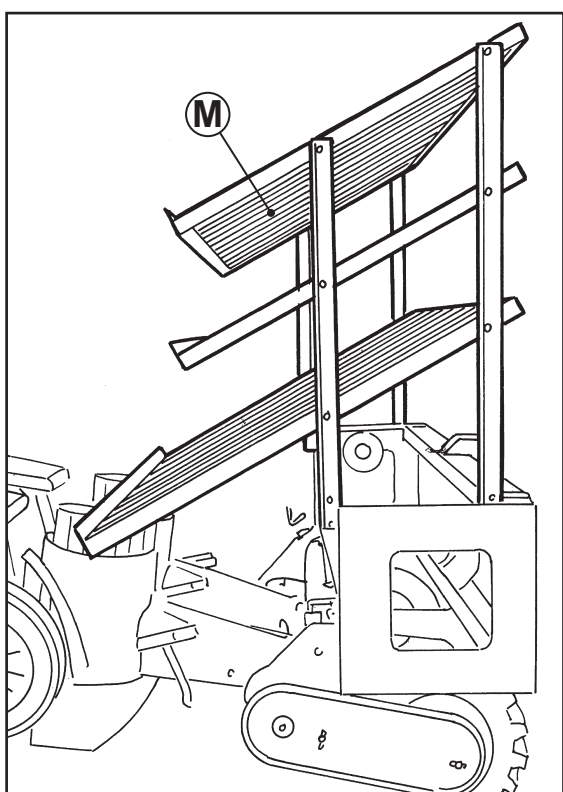
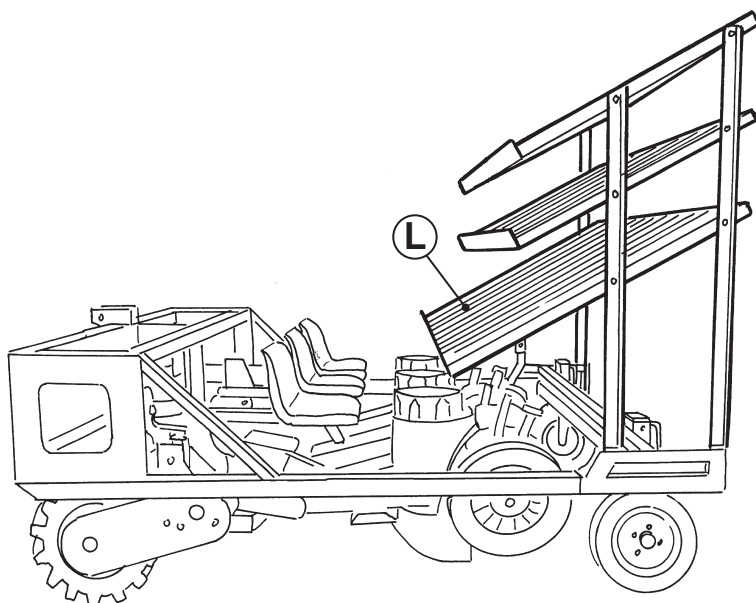
DISPOSITIVOS OPCIONALES

- Cubierta (A).
- Rodillo flex (B).
- Regulación hidráulica ruedas tracción (C).
- PSC regulación distancia electrónica (D).
- Trazafilas (E).
- Disco preapertura surco (F).
- Microgranulador posterior (G).
- Entierre la manguera (H).
- Entierra la manguera (I).



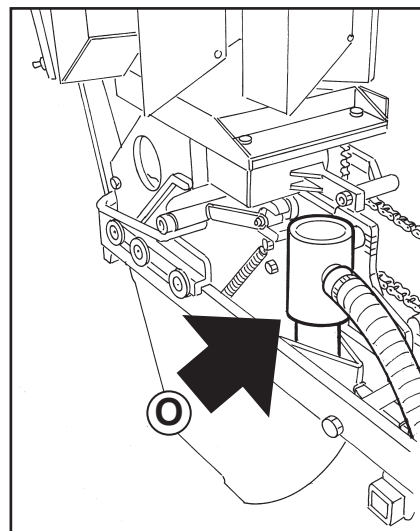
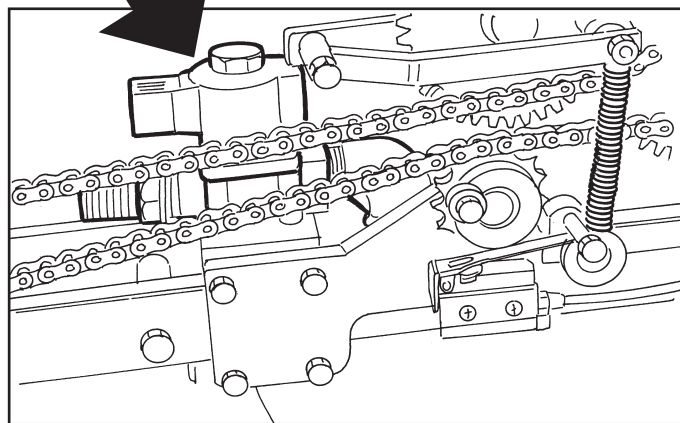
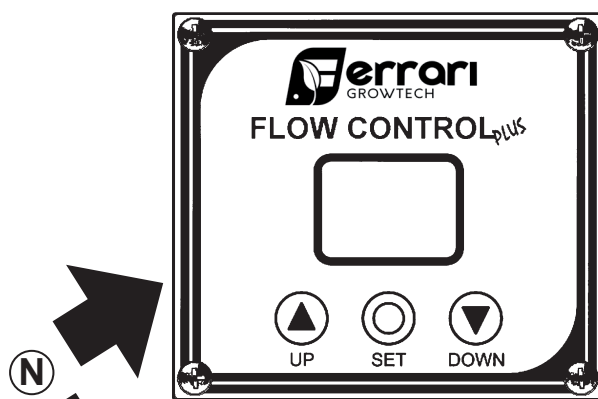
IT

- Portacasse triplo inclinato posteriore (L) o anteriore (M).
- Dosatore acqua elettrico (N).
- Dosatore acqua meccanico (O).
- Regolazione idraulica (P) o meccanica (Q) pressione su ruote rinalzo.
- Parallelogramma (R).
- Pedana (S).
- Microgranulatore anteriore (T).



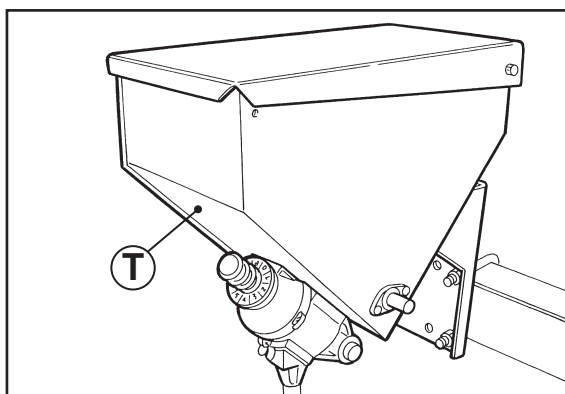
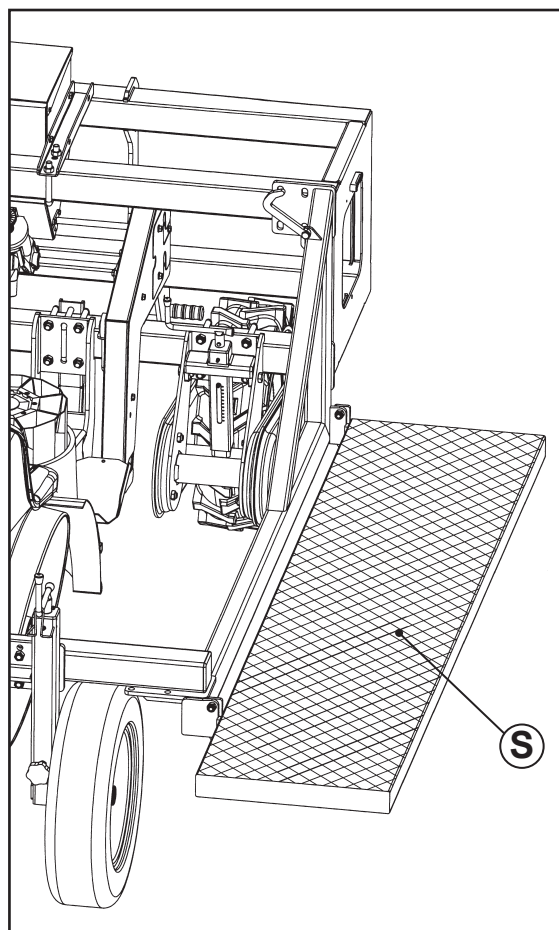
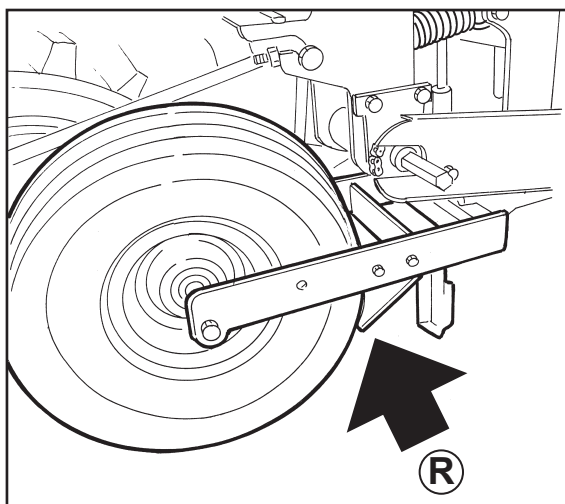
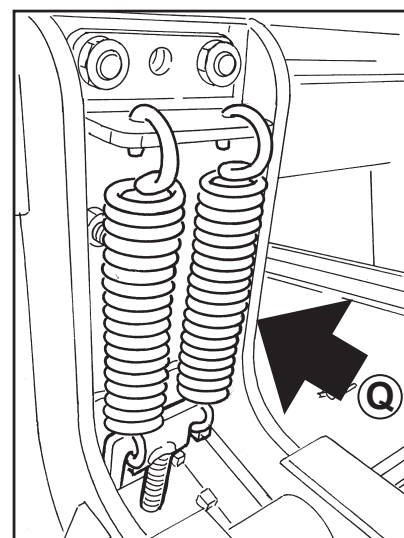
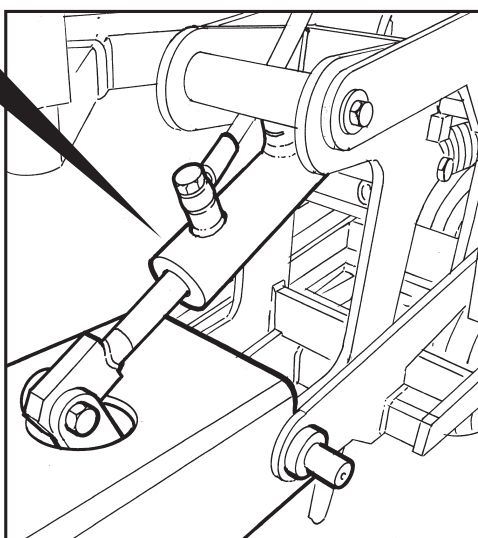
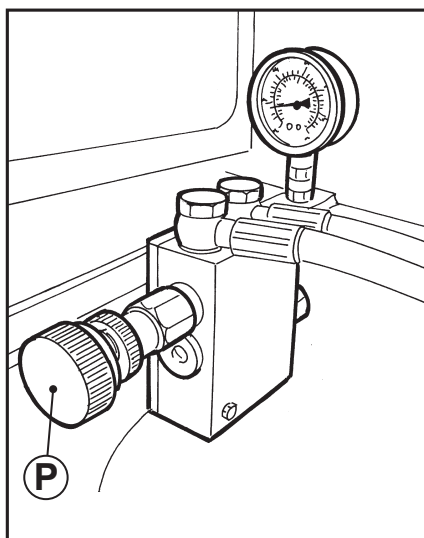
EN

- Rear (L) or front (M) tilted triple crate holder.
- Electric water dispenser (N).
- Mechanical water dispenser (O).
- Hydraulic (P) or mechanical (Q) pressure adjustment on packer wheels.
- Parallelogram (R).
- Footboard (S).
- Front micro-granulator (T).



FR

- Porte-caissettes incliné arrière **(L)** ou avant **(M)**.
- Doseur d'eau électrique **(N)**.
- Doseur d'eau mécanique **(O)**.
- Réglage hydraulique **(P)** ou mécanique **(Q)** pression sur roues de soutien.
- Parallélogramme **(R)**.
- Marchepied **(S)**.
- Micro-granulateur avant **(T)**.

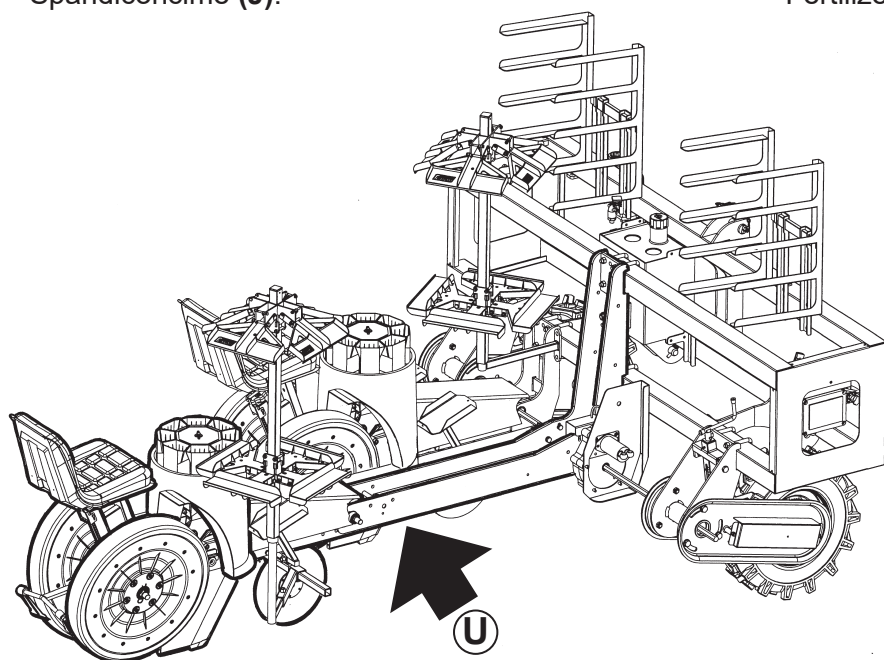


ES

- Portacajas triple inclinado posterior **(L)** o delantero **(M)**.
- Dosificador de agua eléctrico **(N)**.
- Dosificador de agua mecánico **(O)**.
- Regulación hidráulica **(P)** o mecánica **(Q)** presión sobre ruedas de aporcadura.
- Paralelogramo **(R)**.
- Tarima **(S)**.
- Microgranulador delantero **(T)**.

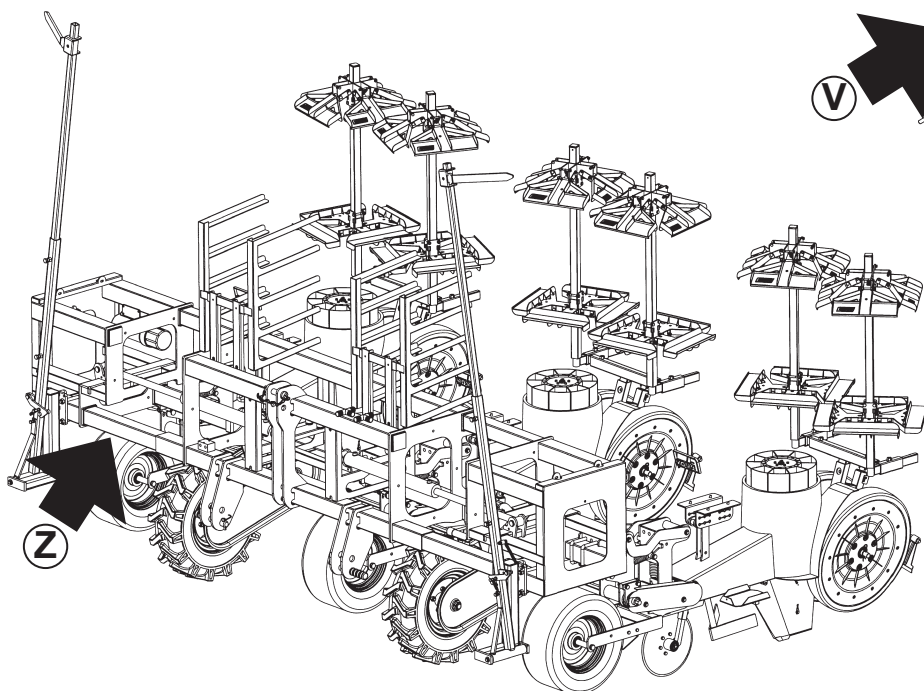
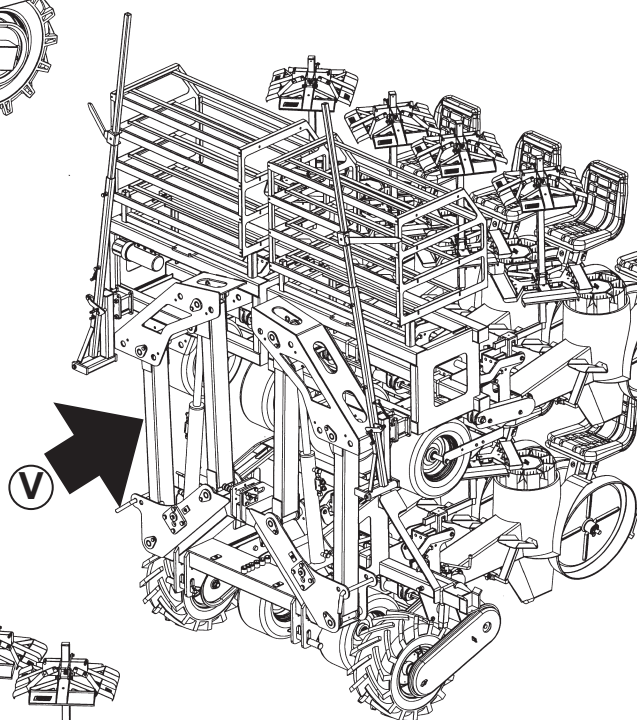
IT

- Elemento allungato standard (U).
- Barra richiudibile idraulica (V).
- Barra telescopica (Z).
- Ruote di rinalzo in gomma (X).
- Interramanichetta a parallelogramma (Y).
- Elemento allungato a parallelogramma (W).
- Spandiconcime (J).



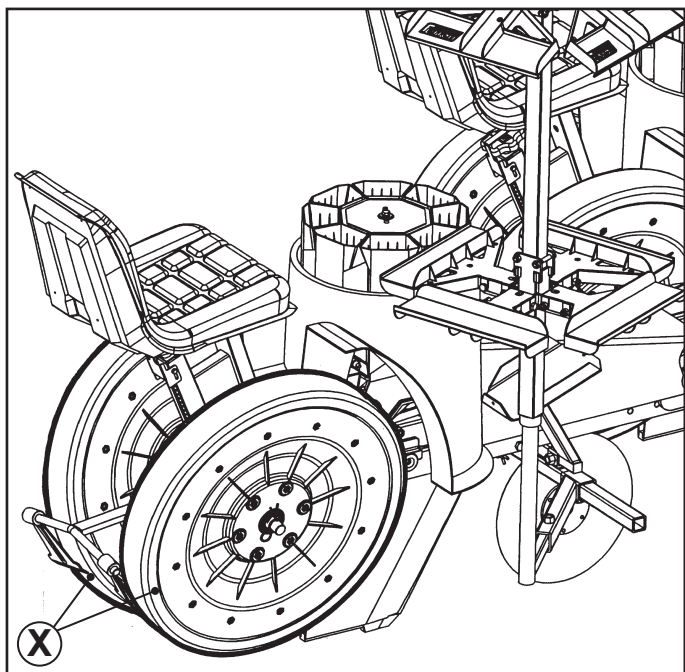
EN

- Standard long element (U).
- Hydraulic folding bar (V).
- Telescopic bar (Z).
- Rubber packing wheels (X).
- Parallelogram hose trencher (Y).
- Parallelogram long element (W).
- Fertilizer applicator (J).



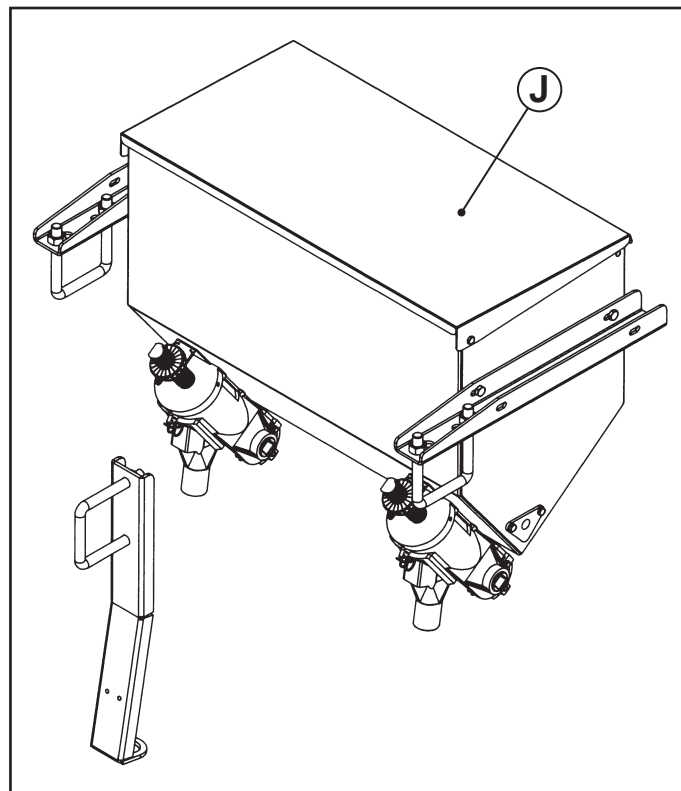
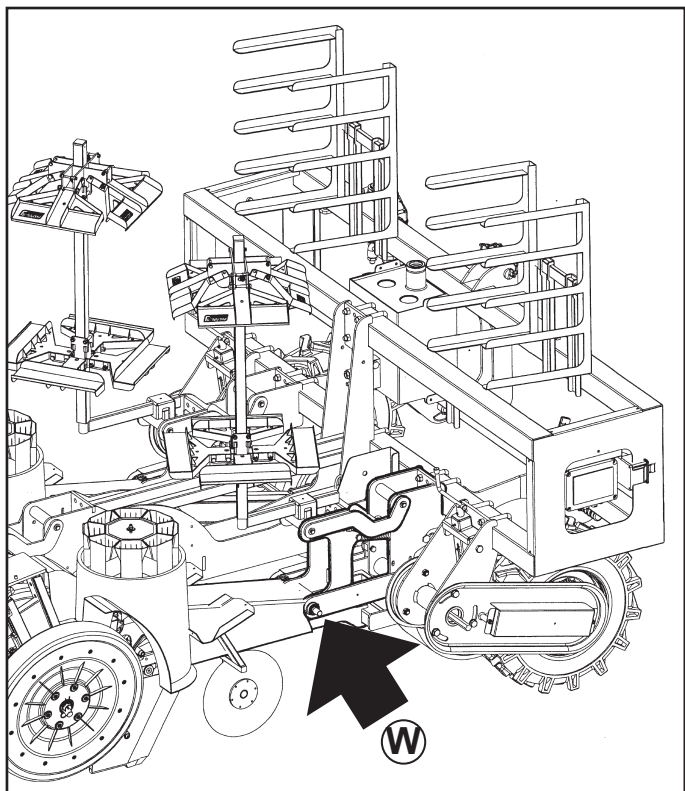
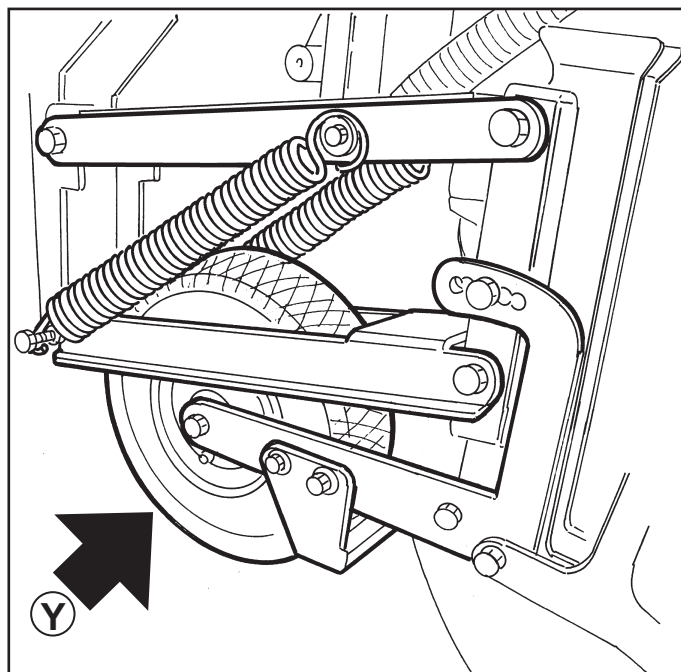
FR

- Élément allongé standard (U).
- Barre refermable hydraulique (V).
- Barre télescopique (Z).
- Roues de soutien (X).
- Enfouissement des tuyaux en parallélogramme (Y).
- Élément allongé en parallélogramme (W).
- Épandeur d'engrais (J).



ES

- Elemento alargado estándar (U).
- Barra hidráulica que puede cerrarse (V).
- Barra telescópica (Z).
- Ruedas de aporcadura de goma (X).
- Enterradora de mangueras en paralelogramo (Y).
- Elemento alargado en paralelogramo (W).
- Abonadora (J).



ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti e/o indicazioni relative a:

- Comunità Europea / Unione Europea,
- Marcatura CE,
- Dichiarazione/i CE di conformità,
- Dichiarazione/i di incorporazione di quasi macchina,
- Direttive e regolamenti emanati da organi istituzionali dell'Unione Europea (Parlamento, Consiglio, Commissione, ecc.) e relativi atti di recepimento di Stati membri della UE,
- Norme armonizzate europee, sono da ritenersi validi esclusivamente per le macchine originariamente immesse o destinate a essere immesse nel mercato della Unione Europea o per le quali la conformità a Leggi, Direttive, ecc. emanate dall'Unione Europea sia stata richiesta espressamente dal committente e formalmente accettata da FERRARI.

Per tutte le macchine non destinate al mercato della comunità europea, salvo le eccezioni di cui sopra, tali riferimenti ed indicazioni sono da ritenersi totalmente privi/e di significato e valore.

ATTENTION!

In this manual all references and/or indications relating to:

- European Community / European Union,
- CE marking,
- EC declaration(s) of conformity,
- Declaration(s) of incorporation of partly completed machinery,
- Directives and regulations issued by institutional bodies of the European Union (Parliament, Council, Commission, etc.) and related transposition acts of EU Member States,
- European harmonised standards, are only valid for machines originally placed or intended to be placed on the market in the European Union or for which compliance with Laws, Directives, etc. issued by the European Union has been expressly requested by the customer and formally accepted by FERRARI.

For all machines not intended for the market in the European Union, with the exceptions mentioned above, these references and indications do not apply.

ATTENTION !

Dans cette notice, toutes les références et/ou indications relatives aux éléments suivants :

- Communauté européenne / Union européenne,
- Marquage CE,
- Déclaration/s CE de conformité,
- Déclaration/s d'incorporation d'une quasi-machine,
- Directives et règlements émis par les organes institutionnels de l'Union européenne (Parlement, Conseil, Commission, etc.) et actes de transposition respectifs par les États membres de l'UE,
- Normes européennes harmonisées doivent être considérées comme valables uniquement pour les machines introduites à l'origine ou destinées à être introduites sur le marché de l'Union européenne ou pour lesquelles la conformité aux lois, directives, etc. émises par l'Union européenne a été expressément demandée par le client et formellement acceptée par FERRARI.

Pour toutes les machines non destinées au marché de la communauté européenne, sauf les exceptions ci-dessus, ces références et indications doivent être considérées comme totalement dépourvues de sens et de valeur.

¡ATENCIÓN!

En este manual todas las referencias y/o indicaciones sobre:

- Comunidad Europea / Unión Europea,
- Marca CE,
- Declaración/es CE de conformidad,
- Declaración/es de incorporación de cuasi-máquina,
- Directivas y reglamentos emanados por órganos institucionales de la Unión Europea (Parlamento, Consejo, Comisión, etc.) y correspondientes documentos de recepción de Estados miembros de la UE,
- Normas armonizadas europeas, deben considerarse válidos exclusivamente para las máquinas originariamente introducidas o destinadas a ser introducidas en el mercado de la Unión Europea o para las que la conformidad con Leyes, Directivas, etc. emanadas por la Unión Europea haya sido exigida expresamente por el cliente y formalmente aceptada por FERRARI.

Para todas las máquinas no destinadas al mercado de la comunidad europea, salvo las excepciones referidas más arriba, estas referencias e indicaciones deben considerarse totalmente carentes de significado y valor.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

La ditta

**FERRARI GROWTECH SPA – STRADA SQUADRI N. 6
GUIDIZZOLO (MN) 46040 – ITALIA**

P.IVA/Cod Fisc. : **IT02050090208**

Dichiara che la macchina:

DENOMINAZIONE: **TRAPIANTATRICE**

TIPO: **TRAINATA**

MODELLO:

MATRICOLA:

ANNO DI COSTRUZIONE:

E' conforme ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalle seguenti disposizioni:

Direttiva 2006/42/CE; Direttiva macchine e successive modifiche e variazioni.

Direttiva 2014/30/UE; Direttiva EMC.

Sono state inoltre considerate le seguenti norme, quando applicabili:

UNI EN ISO 4254-1:2015 (Macchine agricole – Sicurezza – Parte 1: Requisiti generali);

UNI EN 15811:2015 (Macchine agricole – Ripari fissi e ripari interbloccati con o senza meccanismo di bloccaggio del riparo per parti di trasmissioni in movimento);

ISO 4413:2010 (Potenza del fluido idraulico - Regole generali e requisiti di sicurezza per il sistema e i loro componenti);

Il fascicolo tecnico è costruito dal Sig. **FERRARI FRANCESCO** in qualità di **RESPONSABILE DI PRODUZIONE**

Guidizzolo (MANTOVA) – Italy

Data _____

Cognome e nome del delegato
FRANCESCO FERRARI

Qualifica: **Amministratore**

IT

SCOPO DEL MANUALE



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento **(A)**, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



É vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

EN

PURPOSE OF THE MANUAL



This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing **(A)**, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.

**LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE****CAREFULLY READ THE MANUAL****LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL****LEER ATENTAMENTE EL MANUAL**

FR

OBJECTIF DU MANUEL



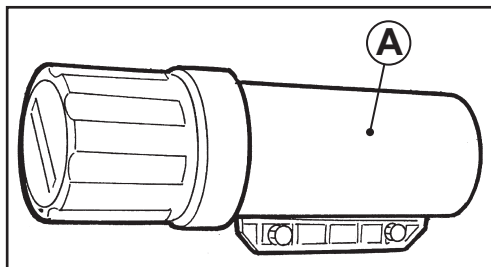
Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être rangé à l'intérieur du logement prévu à cet effet **(A)**, ainsi que les livrets des composants en option, à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.
- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.



Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.



ES

PROPÓSITO DEL MANUAL



Este manual de instrucciones es parte integrante de la máquina y debe ser entregado al personal destinado al funcionamiento y al mantenimiento de esta, con las informaciones para poder utilizar la máquina de modo correcto.

ATENCION

- Este manual debe ser leído atentamente y entendido antes de trasladar, instalar, usar y efectuar cualquier mantenimiento en la máquina.
- El manual debe ser conservado con cuidado durante toda la vida de la máquina y debe ser transferido a cualquier otro usuario o sucesivo propietario.
- Debe colocarse en el interior de su compartimento **(A)**, al igual que los libretos correspondientes a los componentes opcionales, a disposición para la consulta de los usuarios.
- Por usuarios se entienden los operarios y el personal preparado para el mantenimiento.
- Asegurarse que todos los usuarios han entendido a fondo las normas de uso y el significado de todos los símbolos indicados en la máquina.
- El manual debe ser consultado prestando atención a no dañarlo; a no arrancar páginas, sustituir o cancelar informaciones y modificar su contenido.
- Conservarlo en un sitio protegido del calor, humedad y agentes corrosivos.
- Posibles incidentes pueden ser evitados según las instrucciones técnicas presentes en el manual. En cada caso seguir siempre las normas de seguridad nacionales.
- Aconsejamos además, contactar con la empresa constructora para cada necesidad de información, recambios o accesorios.



Está prohibido efectuar cualquier operación, de la que no se entienda cualquier explicación relacionada con ella.

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti al senso di marcia della macchina.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate. Gli schemi elettrici od oleodinamici (se presenti) sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari.

È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the direction of the machine.

Forward and rear, or front and back refer to the normal driving direction.

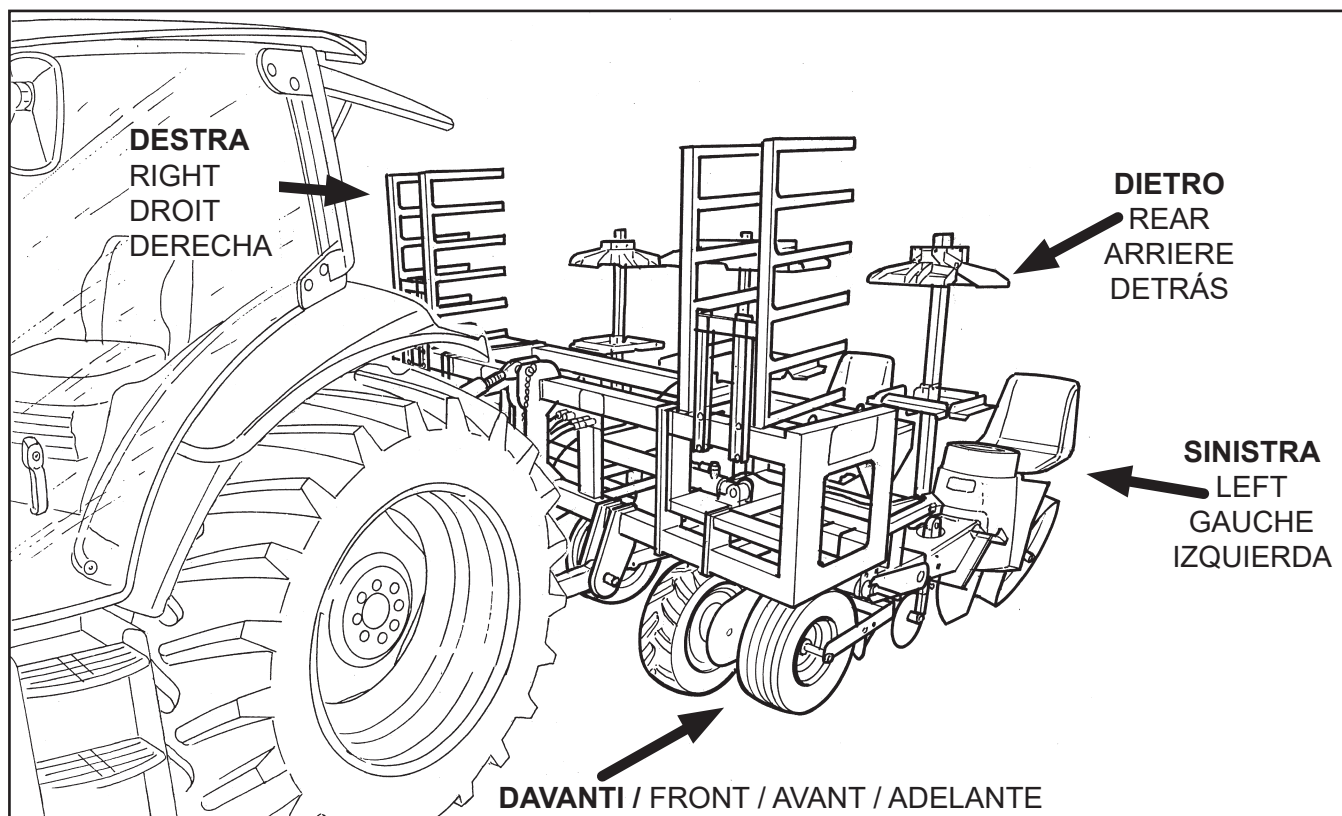
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical or hydraulic diagrams (if provided) are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.

Never use them to carry out modifications to the machine.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.



FR

GUIDE À LA CONSULTATION



Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.



Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

Les côtés droit et gauche se réfèrent au sens de marche de la machine.

Avant et arrière, ou antérieur et postérieur se réfèrent à la direction normale de marche.

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance.

Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles.

Les schémas électriques ou oléodynamiques (si présents) joints sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux.

Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ES

GUÍA DE CONSULTA



Prestar atención a este símbolo; que indica las operaciones o las situaciones mas peligrosas.



Este símbolo señala una nota o una recomendación muy importante.

Se definen **lado derecho e izquierdo** al sentido de marcha de la maquina.

Adelante y atrás, o anterior y posterior se refieren a la normal dirección de marcha.

Prestar atención a los textos evidenciados, con un carácter mas grande o subrayados, ya que se refieren a operaciones o informaciones de gran importancia. Todas las normas de seguridad indicadas son importantes y como tales deben ser rigurosamente seguidas.

Los esquemas eléctricos o hidráulicos (si están presentes) adjuntos, son para uso exclusivo del personal técnico especializado, en grado de efectuar mantenimiento y controles extraordinarios.

Está absolutamente prohibido utilizar este manual para aplicar modificaciones en la máquina.

Para toda operación a efectuar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación descritos a continuación, para indicar el personal habilitado para realizarlas.

IT**COLLAUDO**

- La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FERRARI GROWTECH SPA

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferrarigrowtech.com

EN**TESTING**

- The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

**PARTI DI RICAMBIO**

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.

FR

ESSAI

- La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine **PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX.**
- La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à la:

FERRARI GROWTECH SPA

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferrarigrowtech.com

ES

VERIFICACIÓN Y CONTROL

- La máquina ha sido construida bajo un estrecho control por parte de personal calificado, probada y verificada, con la intención de eliminar posibles "negligencias" en el transcurso de la construcción.
- Las operaciones de verificación y control han sido efectuadas simulando ciclos normales y situaciones de uso de la máquina. **DURANTE LA VERIFICACIÓN Y EL CONTROL NADA DEBE RESULTAR DEFECTUOSO.**
- La máquina ha sido proyectada considerando las actuales normas de seguridad y ha sido realizada sobre esta base.

ASISTENCIA TÉCNICA

La solicitud de intervención técnica deberá efectuarse mediante e-mail, fax o teléfono directamente a:



PIÈCES DE RECHANGE

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.

Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.



Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.

change.

RECAMBIOS

Es obligatorio por parte del cliente adquirir recambios originales.

Los diseños, las referencias, las descripciones y los números de matrícula para la identificación de todas las piezas mecánicas, están indicadas en el catálogo adjunto a este manual.



En los pedidos de nuevas piezas, se recomienda especificar siempre el modelo y la matrícula de la máquina para la cual se adquieren los recambios.

IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.

FR

CONDITIONS DE GARANTIE



Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison jusqu'à l'utilisateur final.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **FERRARI**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **FERRARI** s'engage pour la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **FERRARI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie, de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation.

Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure ou à un mauvais entretien, sont exclues de la garantie.

L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature.

Le Client est dans l'obligation de vérifier qu'au moment de la livraison, la machine répond à ce qui est inscrit dans le contrat et qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport.

Dans un cas similaire, il ne devra pas utiliser la machine et devra informer la Société **FERRARI** ou le fournisseur endéans les 6 jours.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de l'appareillage est exclue, et toutes demandes d'éventuels remboursements pour dommages causés ou production ratée ne seront pas prises en considération.

ES

CONDICIONES DE GARANTÍA



Las máquinas nuevas están cubiertas con una garantía de 12 meses de duración, desde la fecha de entrega al cliente final.

Se entiende por fecha de entrega, la que corresponde a la factura de adquisición de la máquina, en la que deberá indicarse siempre el modelo y el número de serie de la máquina.

Para las piezas no construidas en las dependencias de **FERRARI**, la garantía está limitada según las indicaciones del proveedor.

Durante el periodo de garantía, **FERRARI** se compromete a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas.

Las detecciones de los defectos y de sus causas deberán ser efectuadas en las instalaciones de **FERRARI**, situadas en Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Los gastos derivados de posibles inspecciones, efectuadas por **FERRARI**, los gastos de transporte y embalaje de las piezas para reparar o sustituir, a excepción de la mano de obra para el montaje de estas, son a cargo del comprador.

Las reparaciones o las sustituciones de componentes por piezas no originales significan la anulación del derecho de garantía, esta anulación se produce también en caso de intervenciones no indicadas en el manual y efectuadas sin nuestra autorización.

Quedan excluidas de la garantía las piezas que, por su naturaleza o por el lugar donde se encuentran alojadas están sujetas a deterioramiento o mal mantenimiento.

En ningún caso el comprador puede pretender el resarcimiento de daños, de cualquier naturaleza.

Es obligación del Cliente verificar, en el momento de la entrega de la máquina, que esta responda a todo cuanto está especificado en el contrato y no haya sufrido daños en el transporte.

En tal caso no deberá utilizar la máquina e informar antes de 6 días a **FERRARI** o al proveedor.

La responsabilidad se entiende limitada a la reparación o sustitución de piezas, que a juicio del fabricante, se demuestren no eficientes.

Está excluida la sustitución integral de la instalación, y no se reconocen solicitudes de cualquier resarcimiento por daños eventualmente causados o falta de producción.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.



FR

SONT EXCLUS DE LA GARANTIE:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Les éléments électriques.
- Remplacement filtres, dispositifs antivibrations, huile, etc. car il s'agit de matériel d'usure normale.
- Frais pour le service d'entretien courant ou extraordinaire.
- Et finalement, la garantie exclu le produit réparé ou manipulé indûment par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de conformité.

ES

DE LA GARANTÍA ESTÁN EXCLUIDAS:

- Las roturas accidentales por el transporte.
- Roturas debidas a un uso incorrecto o a un inadecuado mantenimiento.
- Defectos de funcionamiento derivados por una errónea instalación.
- Los componentes eléctricos.
- Sustituciones de filtros, dispositivos antivibración, aceite, etc., ya que se trata de material sujeto a desgaste normal.
- Costes relativos al servicio de mantenimiento ordinario y extraordinario.
- Está excluido de la garantía el producto reparado o manipulado por terceros no autorizados.

IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali. Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility. Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.

FR

NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.



L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales. Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.



Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

COMPÉTENCES ET CONTRÔLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.

ES

NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES

Se detallan a continuación las normas de seguridad para respetar antes y durante el uso de la máquina.

INSTRUCCIONES

- Se recomienda al operario o a cualquier persona que trabaje con la máquina, de leer completamente el manual antes de cada intervención.
- Asegurarse que las siguientes instrucciones sean leídas y entendidas, y que sean de normal aplicación en el uso y en el mantenimiento de la máquina.
- La falta de aplicación de las normas de seguridad en el uso y mantenimiento de la máquina son causa de incidentes.



Un manejo inexperto/sustitución no autorizado de una o mas piezas o grupos de la máquina, el uso de accesorios, de útiles, de materiales de consumo diversos a aquellos recomendados por el fabricante, pueden conllevar peligro de accidente y liberan al fabricante de cualquier responsabilidad civil y penal. Las posibles modificaciones deben ser solicitadas directamente a la empresa constructora especificando todos los datos, características de la máquina y los motivos; en caso de aprobación, deben ser realizadas sólo por personal autorizado por la empresa fabricante y con las indicaciones de esta.



El fabricante se exime de toda responsabilidad por el eventual daño a personas o cosas, causadas por negligencia en la lectura y en la puesta en práctica de los procedimientos y/o de las instrucciones contenidas en el manual.

COMPETENCIA Y CONTROLES

- Instalación, puesta en funcionamiento y mantenimiento extraordinario de la máquina deben ser efectuados por personas calificadas.
- La máquina debe ser comandada y controlada por una sola persona, a fin de evitar condiciones peligrosas a la propia seguridad y a la de otras personas.

IT

- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.

EN

- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.



FR

- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement; on recommande d'ailleurs l'utilisation de casque pour recouvrir les cheveux.
- Il est sévèrement interdit de décharger des produits ou déchets de production ou quoiqu'il en soit des substances polluantes dans les égouts (via les lavabos, W.C., baignoires, etc.) dans les cours d'eau, dans le sol ou dans l'environnement. Ces substances ou produits doivent être récoltés dans des containers appropriés, stockés ou recyclés et de toute façon non abandonnés dans l'environnement.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.
- Ne pas porter des vêtements à manches larges, cravates, écharpes, bagues, bracelets et chaînes ou effets personnels et objets similaires qui pourraient rester accrochés dans les parties en mouvement et causer ainsi des lésions graves.
- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.

ES

- Antes de usar la máquina, asegurarse que cualquier condición peligrosa para la seguridad haya sido oportunamente eliminada.
- No lubricar la máquina cuando está en funcionamiento.
- Avisar a los responsables de cualquier modificación realizada en la máquina o irregularidades de funcionamiento que pudiesen perjudicar a la seguridad.
- Durante el trabajo atenerse escrupulosamente a las indicaciones de las señales y/o placas situadas en la máquina.
- No introducir piezas en el cuerpo de la máquina durante el funcionamiento y donde está indicado como prohibido.
- Los operarios deben prestar atención al riesgo de trabarse y enredarse los vestidos y/o cabellos largos en los órganos en movimiento; se recomienda el uso de cofias para la cabeza.
- Está estrictamente prohibido descargar productos o rechazos de producción, o incluso sustancias contaminantes en los desagües, en el suelo y en el medio ambiente. Estos productos o sustancias deben ser recogidas en contenedores adecuados, almacenados o reciclados y no abandonados en el medio ambiente.
- Durante el funcionamiento de la máquina asegurarse que nadie externo, se aproxime indebidamente a esta, o a los mandos.
- Queda prohibida la presencia de extraños en proximidad de la máquina en estado operativo (incluso detenida).
- En el caso de presencia de terceros (externos o del mismo taller) en las proximidades de la máquina, el operario debe vigilar y advertirles de la peligrosidad.
- No llevar prendas con mangas anchas, corbatas, zapatos, anillos, brazaletes y cadenas u objetos similares que puedan ser enganchados por las partes en movimiento y causar lesiones graves.
- Después de utilizarla, o en las pausas de trabajo, no dejar la máquina encendida (incluso si está inoperativa) y no vigilada. El incumplimiento de esta norma puede ser causa de incidentes graves.

IT

Prima di spegnere il motore della trattore tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Prestare massima attenzione a non danneggiare le protezioni di sicurezza durante le operazioni di aggancio-sgancio della macchina al trattore.
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- È vietato salire sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che sia stata tolta la chiave di accensione del trattore.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonché adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità della macchina e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare.

EN

Before switching the engine of the tractor off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Take maximum care to avoid damaging the safety devices while connecting/disconnecting the machine to/from the tractor.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks.
- Before operating on the machine, make sure that the ignition key of the tractor is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done.

FR



Avant d'éteindre le moteur du tracteur, tirer le frein de stationnement et contrôler que la vitesse est enclenchée.

- S'assurer de la stabilité du tracteur et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler. Sur les terrains en colline, il est conseillé de travailler avec un tracteur à quatre roues motrices équipé de pneus neufs de manière à optimiser l'adhérence au sol.
- Faire particulièrement attention à l'utilisation de la machine dans une descente, car cela pourrait augmenter la vitesse d'avancement du tracteur.
- Contrôler que les raccords rapides de raccordement (si présents) sont insérés correctement.
- Faire particulièrement attention à ne pas détériorer les protections de sécurité pendant les opérations d'accrochage-décrochage de la machine au tracteur.
- Ne jamais démarrer le tracteur sans être d'abord parfaitement installé au poste de conduite.
- Il est interdit de monter sur la machine en-dehors du poste préposé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- Au détachement de la machine, ayez soin de détacher tout d'abord les tuyaux hydrauliques (si présents). Déposez-les dans le siège spécial indiqué afin d'éviter les ruptures possibles ou les renversements d'huile.
- Avant d'intervenir sur la machine, vérifier que la clé de contact du tracteur a été enlevée.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- N'autoriser l'utilisation de la machine qu'à un personnel qualifié et formé comme il se doit, ayant plus de 18 ans et le permis de conduire.
- Ne pas utiliser la machine en fonction en marche arrière.
- S'assurer de la stabilité de la machine et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler.

ES



Antes de apagar el motor del tractor, aplicar el freno de estacionamiento y controlar que esté puesta la marcha.

- Asegurarse de la estabilidad del tractor y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar. En terrenos montañosos, es aconsejable trabajar con tractores de cuatro ruedas motrices equipados con neumáticos no desgastados, para así mejorar la adherencia al suelo.
- Prestar especial atención cuando se utiliza la máquina cuesta abajo, ya que podría aumentar la velocidad de avance del tractor.
- Controlar que los acoplamientos rápidos de conexión, si los hubiera, estén correctamente aplicados.
- Prestar la máxima atención a no dañar las protecciones de seguridad durante las operaciones de enganche-desenganche de la máquina al tractor.
- No encender el tractor sin estar debidamente sentados en el puesto del conductor.
- Está prohibido subirse a la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- En el momento de desconectar la máquina, asegúrese de desconectar en primer lugar los tubos hidráulicos (si los hubiera). Deposítelos en el alojamiento señalado, a fin de evitar riesgos de rotura o vertidos de aceite.
- Antes de intervenir en la máquina se deberá controlar que haya sido retirada la llave del encendido del tractor.
- La máquina no puede ser usada para operaciones diversas a aquellas previstas y para los cuales ha sido construida.
- No utilizar piezas de la máquina separadas del conjunto o de la configuración prevista por el fabricante.
- El uso de la máquina debe permitirse únicamente a personal autorizado y con la formación adecuada, mayor de 18 años y con permiso de conducción.
- No hacer funcionar la máquina marcha atrás.
- Asegurarse de la estabilidad de la máquina y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar.

IT

- Non utilizzare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare la macchina e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici (se presenti), sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni 4 anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Mantenere le pedane di accesso alla postazione di guida e ai gruppi di trapianto sgombre da fango, detriti di varia natura, ecc.
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante alla macchina. Prima di salire sulla macchina pulire le suole delle scarpe da eventuale fango. Mantenere i gradini (se presenti), i piani di appoggio, i mancorrenti, i maniglioni di presa sempre puliti e liberi da qualsiasi sostanza estranea come olio, grasso, fango o neve per evitare ed eliminare ogni possibilità di inceppamento e ogni possibilità di scivolare.
- Non utilizzare parti della macchina come appigli perché non costituiscono elementi di ancoraggio sicuri. Inoltre un movimento involontario di un comando può provocare un movimento involontario della macchina operatrice con possibilità di infortunio.

EN

- Do not use the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- In case of impact against an obstacle, stop the machine and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Check the hydraulic pipes for wear (if present), replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every 4 years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- Keep access platforms at the driver's seat and transplanting units clear from mud, debris, etc.
- Beware of slippery ground conditions around the machine. Before climbing on the machine, clean any mud from the soles of shoes. Always keep the steps (if present), platforms, handrails clean and free from foreign substances such as, oil, grease, mud or snow to prevent any risk of jamming or slipping hazards.
- Do not use parts of the machine to pull oneself up onto the machine as they are not designed to withstand weight. Furthermore, an inadvertent movement of a control lever could cause an unexpected movement of the machinery with the possibility of injury.



FR

- Ne pas utiliser la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **FERRARI** tous les problèmes rencontrés et demander à ces derniers d'intervenir.
- Il est strictement interdit d'utiliser la machine dans un état psycho-physique altéré ou sous l'effet d'alcool, de médicaments tels des somnifères, des calmants, des excitants, des drogues ou tout autre substance licite ou illicite pouvant de quelque manière ralentir ou altérer les perceptions sensorielles de l'individu, les réflexes ou la vue.
- Après avoir heurté un obstacle, il faut s'arrêter, arrêter la machine et constater l'importance des dégâts. En cas de détériorations, même légères, il faut effectuer les réparations avant de continuer.
- Pour la circulation sur route, se référer aux normes du code de la route en vigueur.
- Attention à l'état d'usure des tuyaux hydrauliques (si présents); les remplacer lorsqu'ils sont endommagés ; ils doivent être remplacés au moins tous les 4 ans ou bien vérifier leur échéance (dans certains cas) estampillée sur le tuyau.
- Avant de décrocher la machine du tracteur, il faut la poser stablement au sol et s'assurer que cette dernière est en équilibre stable, puis et seulement à ce moment là, décrocher la machine du tracteur en contrôlant toujours sa stabilité.
- Vérifier que l'attelage au tracteur est effectué de manière sûre et stable en utilisant toujours les fiches de sécurité fournies.
- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.
- Maintenir les plateformes d'accès au poste de conduite et aux groupes de repiquage sans boue, déchets de nature variée, etc.
- Il faut faire attention aux conditions de glissement du terrain environnant la machine. Avant de monter sur la machine, il faut nettoyer la semelle des chaussures. Laisser toujours propres les marches (si présents), les plans d'appui, les mains courantes, les poignées de prise sans aucune substance telle l'huile, la graisse, la boue ou la neige, pour éviter et éliminer tout risque d'entrave et possibilités de glisser.
- Ne pas utiliser des parties de la machine comme point d'appui car ce ne sont pas des éléments d'ancrage sûrs. En outre, un mouvement involontaire d'une commande peut entraîner un mouvement involontaire de la machine avec un risque d'accident.

ES

- No utilizar la máquina operadora en caso de la más mínima sospecha de avería; advierta de las irregularidades encontradas a su concesionario más cercano o directamente al servicio de asistencia técnica de **FERRARI** y solicite su intervención.
- No utilice en ningún caso la máquina si se encuentra en un estado psico-físico alterado, bajo el efecto del alcohol o de medicamentos, somníferos, calmantes, excitantes, drogas o cualquier otra sustancia lícita o ilícita que pueda de algún modo disminuir la capacidad de reacción o alterar las percepciones sensoriales, los reflejos o la vista.
- En caso de chocar contra un obstáculo, detenerse, parar la máquina y comprobar la entidad de los daños. En caso de daños, por leves que sean, no continuar sin antes efectuar las reparaciones correspondientes.
- Para circular por carretera, atenerse a las normas vigentes del Código de Circulación.
- Se debe prestar atención al estado de desgaste de los tubos hidráulicos (si los hubiera), que deberán sustituirse si presentan daños y, en todo caso, cada 4 años como mínimo. Es conveniente comprobar la fecha de caducidad grabada (en algunos casos) sobre ellos.
- Antes de desacoplar la máquina del tractor, apoyarla en modo estable en el suelo y asegurarse de que quede en equilibrio firme; sólo entonces desacoplar la máquina del tractor, sin olvidarse en ningún caso de comprobar la estabilidad.
- Asegúrese de que el acoplamiento al tractor se lleve a efecto en modo seguro y estable, usando siempre las clavijas de seguridad servidas de serie.
- Comprobar que las protecciones, cubiertas y demás dispositivos de seguridad estén en su sitio y en buen estado de funcionamiento.
- Mantener las plataformas de acceso al puesto de conducción y a los grupos de trasplante libres de barro, residuos de distinto tipo, etc.
- Prestar atención a las condiciones del terreno en torno a la máquina, considerando hasta qué punto es resbaladizo. Antes de montar en la máquina limpiar el barro que pueda haberse pegado a las suelas del calzado. Mantener los peldaños (si los hubiera), plataformas de apoyo, pasamanos, asas de sujeción siempre limpios y libres de toda sustancia extraña (aceite, barro, nieve, etc.) para así evitar y eliminar toda posibilidad de atascamiento y de resbalón.
- Nunca utilizar partes de la máquina para sujetarse, ya que no constituyen elementos de anclaje seguros. Además, un movimiento involuntario de un mando puede causar un movimiento involuntario de la máquina operadora con posibilidad de accidente.

IT

- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Durante la fase di carico della macchina su rimorchio, la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.
- Si sottolinea che durante l'uso della macchina occorre rispettare tutte le disposizioni sulla salute e sicurezza dei lavoratori di cui al DLgs 626/94, e successive modifiche ed integrazioni.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.
- In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- L'operatore deve prendere posizione sulla macchina solo con trattore fermo e bloccato e con macchina posizionata a terra. **E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con sollevatore alzato ed operatori o animali a bordo.**
- **E' vietato avanzare in retromarcia con la macchina a contatto con il terreno.**

EN

- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.
- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- When the machine is being loaded on the trailer, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.
- It is important to remember that when using the machine, all legislation concerning the health and safety of employees, included in DLgs 626/94 and all successive amendments and supplements, must be observed.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.
- When transporting the machine by road, after having raised it, place the hydraulic lifter control lever in the locked position.
- The operator should get into position on the machine only while the tractor is stationary, with the parking brake on and the machine standing on the ground. **Never move the machine while it is in the field of work or on the road, with the lifter in the raised position or while the operator or animals is on board.**
- **It is forbidden to drive in reverse with the machine in contact with the ground.**



FR

- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.
- Réparer ou remplacer des composants de l'engin, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- Lors de la phase de chargement de la machine sur remorque, il faut savoir que la zone à proximité est dangereuse.
- La formation professionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur, mais compte tenu du danger des machines, il faut impérativement que le constructeur de la machine ou son représentant de zone fournisse son expérience pour former le personnel des exploitations agricoles et agro-mécaniques.
- Contrôler régulièrement la pression des pneus et leur état de conservation.
- Il faut s'assurer que le tracteur est équipé de rétroviseurs latéraux, pour assurer une bonne visibilité latérale sur les deux côtés de la machine.
- Il est signalé, que lors de l'utilisation de la machine, il faut respecter toutes les dispositions en matière de santé et de sécurité des travailleurs conformément à la loi en vigueur.
- Se rappeler que la présence d'une machine portée ou remorquée a une influence sur la tenue de route, la capacité de direction et de freinage.
- En phase de transport sur route, avec la machine soulevée, mettre le levier de commande de l'élévateur hydraulique en position de blocage.
- L'opérateur doit prendre position sur la machine seulement lorsque le moteur est à l'arrêt et bloqué et lorsque la machine est au sol. **Il est strictement interdit de se déplacer sur le terrain de travail et sur la route lorsque l'élévateur est relevé et que les opérateurs ou des animaux sont à bord.**
- **Il est interdit de se déplacer en marche-arrière avec la machine en contact avec le terrain.**

ES

- Evitar aparcar la máquina en cuestas abajo muy pronunciadas o en terrenos poco estables.
- Reparar o sustituir las partes del medio que puedan haberse roto, únicamente en caso de que dichas operaciones estén recogidas en el manual de instrucciones como reparaciones que pueden efectuarse. Caso contrario, dirigirse al representante de zona del fabricante, o a un taller mecánico debidamente autorizado.
- Durante la fase de carga de la máquina en remolque, la zona en torno debe considerarse peligrosa.
- El empresario empleador se encargará de la formación profesional del usuario, tal y como se regula en la legislación vigente. Sin embargo, considerando la peligrosidad de la máquina, es indispensable que el fabricante de la máquina o su representante de zona pongan a disposición su experiencia para formar y adiestrar al personal de las empresas agrícolas y agro-mecánicas.
- Controlar regularmente la presión de los neumáticos y su estado de conservación.
- Asegúrese de que el tractor esté dotado de espejos retrovisores, para garantizar la visibilidad lateral en los dos lados de la máquina.
- Hay que subrayar que, durante el uso de la máquina se deben respetar todas las disposiciones en materia de salud y seguridad de los trabajadores recogidas en el DLgs 626/94 y en sus posteriores actualizaciones e integraciones.
- No hay que olvidar que el agarre en la calzada, la capacidad de dirección y el frenado se ven influenciados por la presencia de una máquina cargada o arrastrada.
- Durante el transporte por carretera, con la máquina elevada, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
- El operador debe situarse sobre la máquinas sólo cuando el tractor está parado y bloqueado y con la máquina posada en el suelo. **Está completamente prohibido desplazarse por el campo de trabajo y por la carretera con el elevador en posición alta y con operadores o animales a bordo.**
- **Se prohíbe avanzar marcha atrás con la máquina en contacto con el terreno.**

IT

- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento e lo stato di integrità.
- Non utilizzare mai la macchina per sollevare persone o cose, o comunque per usi impropri.



È assolutamente vietato far funzionare la macchina con le protezioni fisse e/o mobili smontate o con i dispositivi di sicurezza esclusi.

È assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.

Non eseguire nessuna manutenzione o regolazione della macchina senza aver letto e compreso il contenuto di questo manuale.

Non mettere le mani, nè introdurre cacciaviti, chiavi e qualsiasi altro utensile nelle zone in movimento.

- È vietato operare sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- **È vietato scendere con la macchina in movimento.**
- Rimuovere le protezioni di sicurezza esclusivamente per effettuare manutenzioni o controlli, dopo controlli o manutenzione, riposizionarle correttamente (carter, sensori, ecc.).

EN

- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning and state of integrity.
- Never use the machine to lift persons or things, or in any case for improper uses.



Never operate the machine with the fixed and/or mobile guards removed or with the safety devices cut out.

Never remove or tamper with the safety devices.

Never carry out any maintenance work or machine adjustment without having read and understood the contents of this manual.

Do not put hands, screwdrivers, spanners and any other tool in the zones in movement.

- Operating on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- **Do not get off the machine while it is in motion.**
- Only remove the safety guards for carrying out maintenance or checks, and correctly refit them after carrying out maintenance or checks (guard, sensors, etc.).

FR

- La machine est équipée de toutes les sécurités de contrôle, cependant, l'utilisateur ne doit pas se dispenser d'en contrôler le bon fonctionnement et l'intégrité.
- Ne jamais utiliser la machine pour soulever des personnes ou des choses, ou de toute façon pour des utilisations impropres.



Il est formellement interdit de faire fonctionner la machine avec les protections fixes et/ou mobiles, démontées ou avec les dispositifs de sécurité débranchés.

Il est formellement interdit d'enlever ou de modifier les dispositifs de sécurité.

N'effectuer aucune opération d'entretien ou de réglage de la machine sans avoir lu et compris le contenu de ce manuel.

Ne pas mettre les mains, ni introduire de tournevis, clefs ou tout autre outil dans les zones en mouvement.

- Il est interdit de travailler sur la machine en dehors du poste préposé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- **Il est interdit de descendre lorsque la machine est en mouvement.**
- Enlever les protections de sécurité uniquement pour effectuer l'entretien ou les contrôles, après l'entretien ou les contrôles, il faut les replacer correctement (carter, capteurs etc.).

ES

- La máquina está equipada con todos los dispositivos de seguridad y control; el usuario, en todo caso, debe asegurarse de su buen funcionamiento y el estado de integridad.
- No utilizar jamás la máquina para alzar personas o cosas ni para ningún otro uso inadecuado.



Este completamente prohibido hacer funcionar la máquina con las protecciones fijas y/o móviles desmontadas o sin los dispositivos de seguridad.

Este completamente prohibido quitar o adulterar los dispositivos de seguridad.

No realizar ninguna manutención o regulación de la máquina sin haber leído y comprendido el contenido de este manual.

No poner las manos, ni introducir destornilladores, llaves o cualquier herramienta en las zonas en movimiento.

- Está prohibido operar en la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- **Está prohibido descender con la máquina en movimiento.**
- Quitar las protecciones de seguridad exclusivamente para efectuar manutenciones o controles; después manutenciones o controles, colocarlas nuevamente en forma correcta (cárteres, sensores, etc.).

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1); un qualsiasi movimento anche accidentale della trattoria, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche gravi.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1); any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

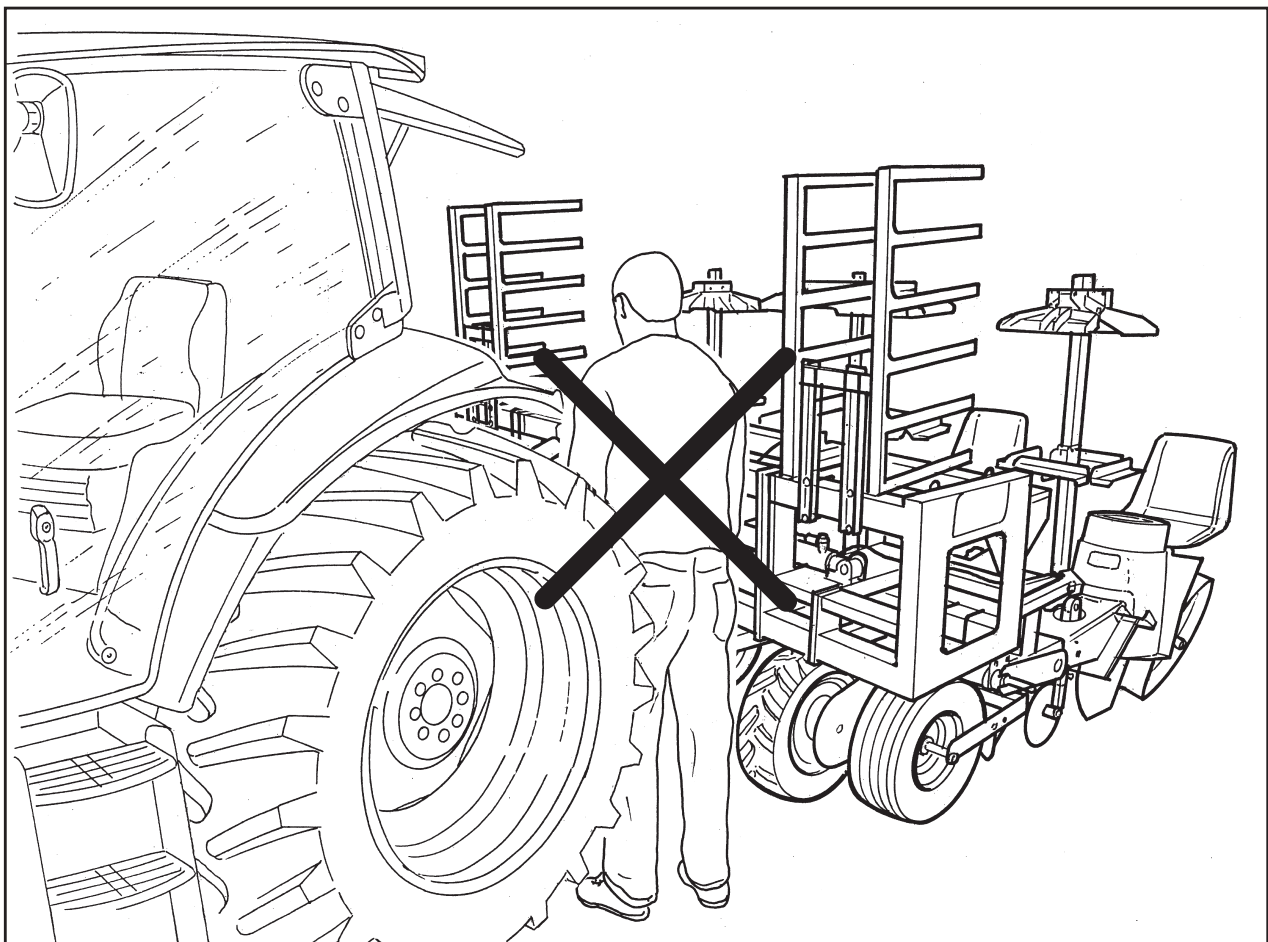


Fig. 1

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT !** Il faut s'assurer qu'aucune
personne ne s'introduise entre la ma-
chine et le tracteur (Fig. 1); tout mouve-
ment, même accidentel du tracteur et un braqua-
ge brusque exposerait la personne concernée
à un risque grave d'entraînement et de cisaille-
ment pouvant avoir des graves conséquences.



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT (Fig. 1) !** Avant de démarrer
avec la chargeuse mélangeuse, il faut
s'assurer que personne ne se trouve
sous la machine, pour effectuer des opérations
d'entretien, de nettoyage, de réglage ou de rem-
placement, etc, sans le savoir, car cette perso-
ne serait exposée à un grave risque d'écrase-
ment des membres, pouvant avoir de graves
conséquences. Dans tous les cas, il faut s'assu-
rer, autre la présence d'une éventuelle personne
sous la machine, qu'il n'y a pas de corps étran-
gers (type : outils, crics de levage, etc) risquant
de compromettre la sécurité de la machine.

ES



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
STAMIENTO!** Asegúrese de que no se
meta nadie entre la máquina y el tractor
(Fig. 1); cualquier movimiento acciden-
tal del tractor, un giro de volante brusco, expon-
dría a la persona a un grave riesgo de arrastre y
aplastamiento, con consecuencias que podrían
ser graves.



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
STAMIENTO! (Fig.2)** Antes de poner-
se en marcha con la máquina, asegúre-
se de que, sin que usted lo sepa, no
haya bajo la máquina algún operador realizando
actuaciones de mantenimiento, de limpieza, de
regulación, de sustitución, etc., ya que la perso-
na en cuestión se vería expuesta a un grave ri-
esgo de aplastamiento de las extremidades, con
consecuencias que podrían ser graves. Además
de comprobar que no haya nadie bajo la máqui-
na, asegúrese también de que no haya cuerpos
extraños (p.ej.: herramientas, gatos elevadores,
etc.), que podrían comprometer la seguridad de
la máquina.

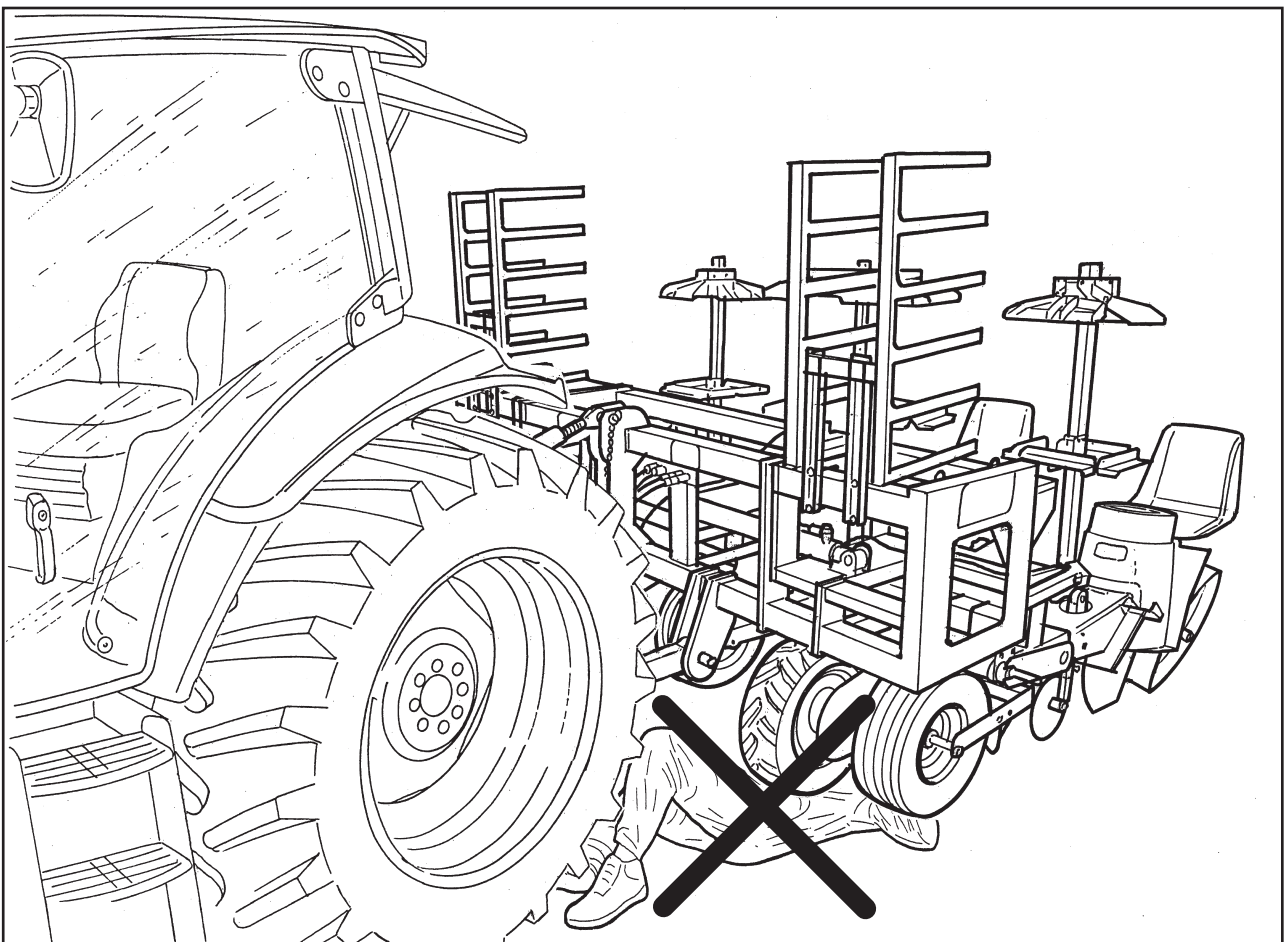


Fig. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitasse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi; inoltre è altresì vietato l'uso della macchina a contatto con il terreno in retromarcia.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 3) ! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury; it is also forbidden to use the machine in contact with the ground in reverse.



ATTENZIONE! PERICOLO DI TRASCINAMENTO E SCHIACCIAMENTO! È assolutamente vietato introdurre le mani o inserire oggetti all'interno dei bicchieri (Fig. 4) per rimuovere eventuali inceppamenti, in quanto durante la movimentazione degli organi ci si esporrebbe ad un rischio di lesione per gli arti. È altresì importante stare attenti a non infilare le mani tra il gruppo distribuzione piantine (A) e il contenitore (B): **PERICOLO DI TRASCINAMENTO.**



ATTENTION! DANGER OF DRAGGING AND CRUSHING! It is strictly forbidden to insert the hands or items inside the plant cups (Fig. 4) to remove any jamming, since there is risk for the limbs because of moving parts. It is also important to pay attention to not insert hands between the seedling distribution unit (A) and the container (B): **DRAGGING HAZARD.**

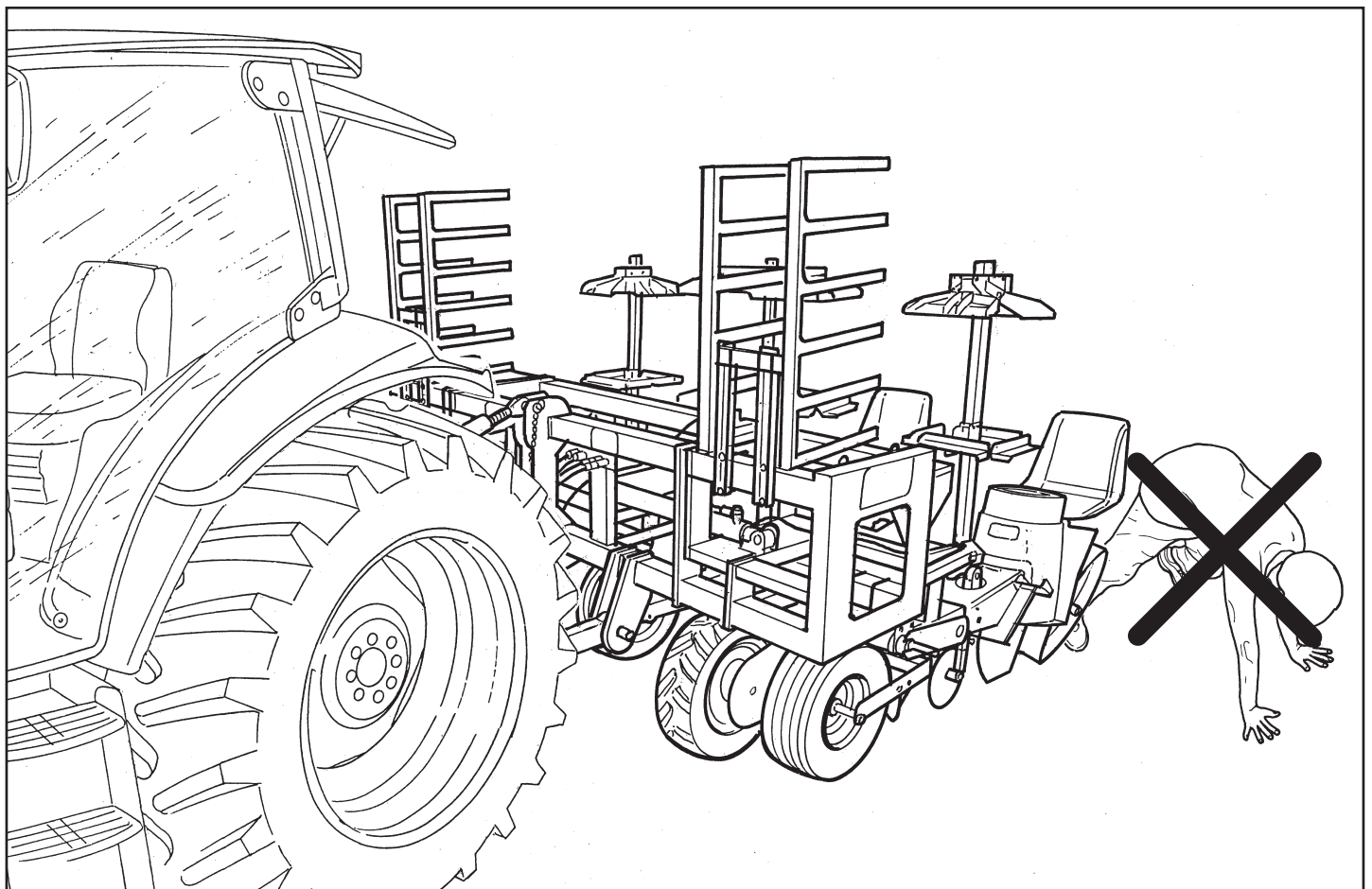


Fig. 3

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT (Fig. 3)!** Si vous devez faire
marche arrière, faire très attention que
personne ne se trouve derrière la ma-
chine car la personne concernée serait exposée
à un risque de contusion (lié au contact avec la
structure) ou d'investissement/entraînement qui
peut entraîner de graves lésions ; en outre il est
également interdit d'utiliser la machine en con-
tact avec le terrain en marche arrière.

ES



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLASTA-
MIENTO! (Fig. 3)** En caso de que necesite
avanzar marcha atrás, preste la máxima
atención a que no haya personas detrás
de la máquina, ya que se encontrarían expues-
tas a un riesgo de contusión (por el contacto con
la estructura) o atropello/arrastra con las consi-
guientes lesiones, que podrían ser graves; ade-
más, está prohibido usar la máquina en contacto
con el terreno en marcha atrás.



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT ET D'ENTRAÎNEMENT!**
Il est absolument interdit d'introduire les
mains ou d'insérer des objets à l'intérieur
des godets (Fig. 4) pour enlever d'éventuels ob-
stacles, car, pendant le déplacement des orga-
nes, il existe un risque de lésion des mem-
bres. Il est également important de faire attention à ne
pas mettre les mains entre le groupe de distri-
bution des plants (A) et le plateau (B) : **DANGER
D'ENTRAÎNEMENT.**



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ARRA-
STRE Y APLASTAMIENTO!** Está
absolutamente prohibido introducir las
manos o introducir objetos en el interior
de los vasos (Fig. 4) para extraer eventuales ata-
scos, ya que durante el movimiento de los órga-
nos existe grave riesgo de lesión para las extre-
midades. Del mismo modo es importante prestar
atención a no introducir las manos entre el grupo
distribución plantas (A) y el contenedor (B): **PE-
LIGRO DE ARRASTRE.**

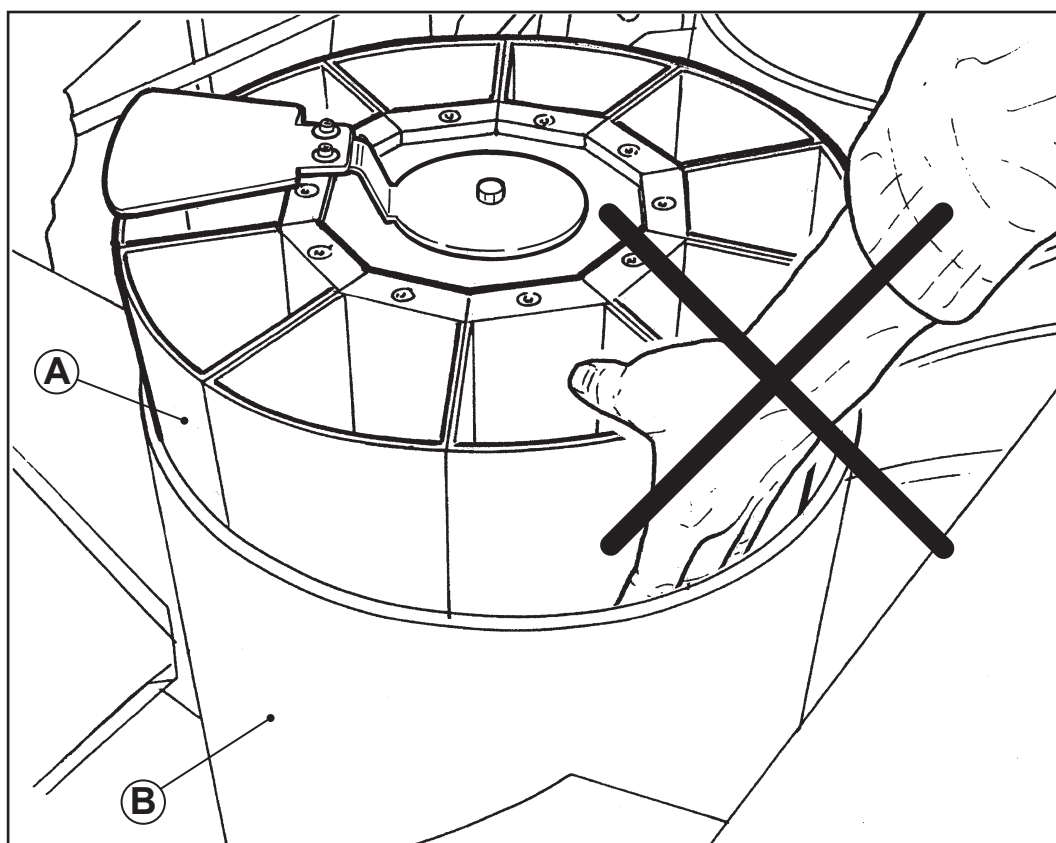


Fig. 4

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

PERSONA ESPOSTA

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

ZONA PERICOLOSA

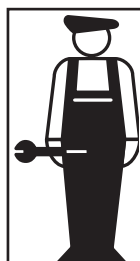
Zona all'interno o in prossimità della macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute della persona stessa.



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è

in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

EXPOSED PERSON

Anyonesituated entirely or partially in a danger zone.

DANGEROUS AREA

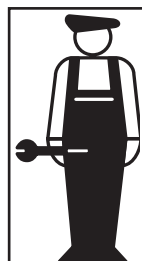
Area inside or in proximity of the machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of said person.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able

to operate with power on inside boxes and connector blocks.

FR

QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.

PERSONNE EXPOSÉE

Toute personne qui se trouve entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.

ZONE DANGEREUSE

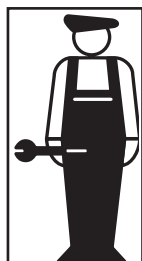
Zone à l'intérieur ou à proximité de la machine dans laquelle la présence d'une personne exposée représente un risque pour la sécurité et la santé de la personne.



OPÉRATEUR: accomplit les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle productif, nettoyage des surfaces et intervention en cas de coinçage. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.



TECHNICIEN: le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.



HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE: c'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.



HOMME D'ENTRETIEN ÉLECTRIQUE: personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivation.

ES

CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL

Se definen a continuación las características profesionales del personal apropiado.



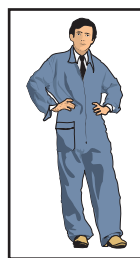
ATENCIÓN: el uso de la máquina está permitido sólo para el personal encargado y adecuadamente instruido, que se encuentra en condiciones de salud tales para consentir el regular desarrollo de su actividad.

PERSONA EXPUESTA

Cualquier persona que se encuentra totalmente o en parte en una zona peligrosa.

ZONA PELIGROSA

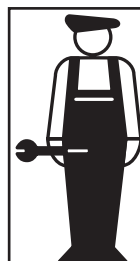
Zona en el interior o cerca de la máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituye un riesgo para la seguridad y la salud de la persona.



OPERARIO: desarrolla las actividades ordinarias, necesarias para el funcionamiento de la máquina: actuación de los mandos, vigilancia del ciclo productivo, limpieza de las superficies y intervención en caso de paro de la máquina. En la producción normal, el operario deberá trabajar con todas las protecciones habilitadas.



TÉCNICO: el personal de la empresa constructora u otro personal autorizado, capacitado para la actividad de instalación, puesta a punto, reparación y, si se solicita, de adiestramiento del personal para el funcionamiento de la máquina.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO MECÁNICO: se trata de aquella persona, que depende directamente del usuario o del fabricante, adecuadamente instruido, que se encarga del mantenimiento ordinario y extraordinario de la máquina y anota los resultados en adecuados registros.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO ELÉCTRICO: personal técnico especializado, en grado de situar la máquina en condiciones normales, de intervenir en la instalación eléctrica para efectuar todas las regulaciones, los mantenimientos y las reparaciones necesarias; está en grado de trabajar en presencia de tensión en el interior de los armarios y cajas de derivación.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

FR

PERSONNEL PRÉPOSÉ AU DÉPLACEMENT ET AU TRANSPORT: personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.



PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉVACUATION: personnel expert, en grade d'exécuter correctement les opérations spécifiques à la propre mention et instruit par L'Employeur de façon adéquate en matière de sécurité et de santé.

ES

PERSONAL ENCARGADO DE LA MOVIMENTACIÓN Y EL TRANSPORTE: personal que ha recibido adecuadas instrucciones sobre el uso de los dispositivos de elevación y movimentación.



PERSONAL ENCARGADO DE LA ELIMINACIÓN: persona experta en grado de efectuar correctamente las operaciones específicas al propio puesto, e instruido en modo adecuado, en materia de seguridad y de salud.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.
- Cuffie di protezione udito.



Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic cuffs.
- Mask.
- Hearing protection headset.



In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER and correctly use the machinery, equipment and protection devices.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

FR

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison avec poignets élastiques.
- Masque.
- Casque de protection pour les oreilles.



On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.

ES

DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

La valoración de los riesgos para la seguridad y la salud de los trabajadores, realizada en el lugar de trabajo y los posibles útiles utilizados, así como la valoración de los riesgos residuales presentes en la máquina, permite al **RESPONSABLE DE TRABAJO** de valorar la necesidad de adoptar los Dispositivos de Protección Individual (DPI) mas idóneos y apropiados para los trabajadores.

Considerando el tipo de máquina, se debe considerar el siguiente listado de DPI (Dispositivos de Protección Individual) en dotación al personal.

- Dispositivos de protección de los pies: calzado con protección de la punta del pie.
- Dispositivos de protección de las manos: guantes de protección.
- Gafas de protección.
- Funda dotada de pulsos elásticos.
- Mascarilla.
- Cascos de protección del oído.



Debemos destacar que, por disposiciones de ley vigentes, es obligatorio por parte del trabajador observar las disposiciones y las instrucciones indicadas por el RESPONSABLE de TRABAJO y utilizar correctamente las máquinas, las instalaciones y los dispositivos de protección.

ROPA DE TRABAJO

La ropa de protección del operario o del que efectúa el mantenimiento de la máquina, debe ser conforme a los requisitos esenciales de seguridad, definidos en la directiva comunitaria y en las leyes vigentes en el país del usuario.



Para evitar riesgos de tipo mecánico, como pueden ser enganchadas, no usar artículos como brazaletes, relojes, anillos o cadenas.

IT

PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



*Si raccomanda di mantenere le targhet-
te ed i simboli di pericolo sempre puliti
ed in buono stato; se deteriorati andran-
no sostituiti con altri originali conformi
alla NORMATIVA ISO 11684. I nuovi simboli vanno
applicati nella posizione di quelli sostituiti.*

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **ATTENZIONE:** pericolo di schiacciamento o contusione.
- 3) Adesivo riassuntivo (macchina CE/Pericolo generico/Leggere il manuale).
- 4) **ATTENZIONE:** pericolo organi in movimento.
- 5) **ATTENZIONE:** pericolo di schiacciamento agli arti.
- 6) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 7) Non riparare nè lubrificare organi in moto.
- 8) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.
- 9) **ATTENZIONE:** Vietato avvicinarsi ad organi in movimento.

EN

SAFETY PICTOGRAMS

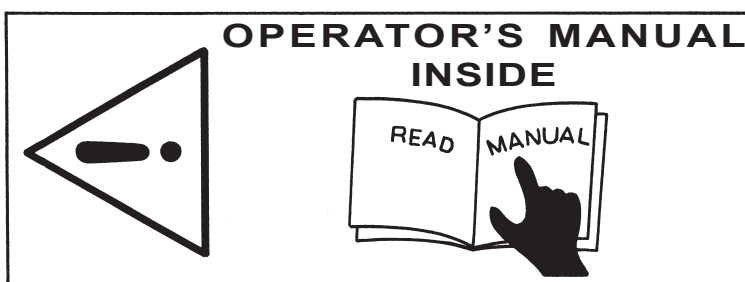
The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



*The nameplates and danger signs must
always be kept clean and in good condi-
tion; if deteriorated they must be repla-
ced with others conforming to ISO 11684
STANDARD. The new symbols must be placed in
the same position as those replaced.*

- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) **WARNING:** Risk of crushing or bruising.
- 3) Summary sticker (CE machine/General danger/read the manual).
- 4) **WARNING:** Danger of moving parts.
- 5) **WARNING:** danger of crushing the limbs.
- 6) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 7) Do not repair or lubricate moving parts.
- 8) Use suitable protection devices for maintenance operations.
- 9) **WARNING:** It is forbidden to approach moving parts.

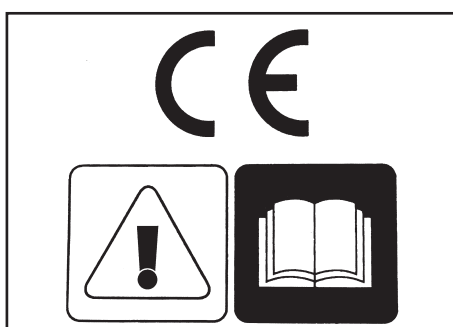
1



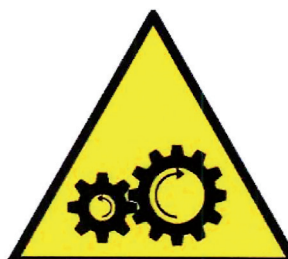
2



3



4



5



FR

PICTOGRAMMES DE SECURITE

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.



On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la RÈGLEMENTATION ISO 11684. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.

- 1) Avant de commencer à travailler, lire le livret des instructions.
- 2) **ATTENTION** : danger d'écrasement ou de contusion.
- 3) Autocollant récapitulatif (Machine CE / Danger générique / Lire le manuel).
- 4) **ATTENTION** : danger d'organes mobiles.
- 5) **ATTENTION**: danger d'écrasement des membres.
- 6) **ATTENTION**: ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité.
- 7) Ne pas réparer ni lubrifier des organes en mouvement.
- 8) Utiliser les bons dispositifs de protection pour les opérations d'entretien.
- 9) **ATTENTION** : Interdiction de s'approcher des organes en mouvement.



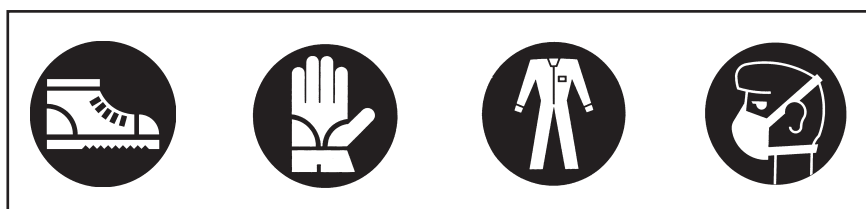
6



7



9



8

ES

PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD

La máquina está provista de placas de advertencia que deben ser escrupulosamente observadas para evitar daños personales.



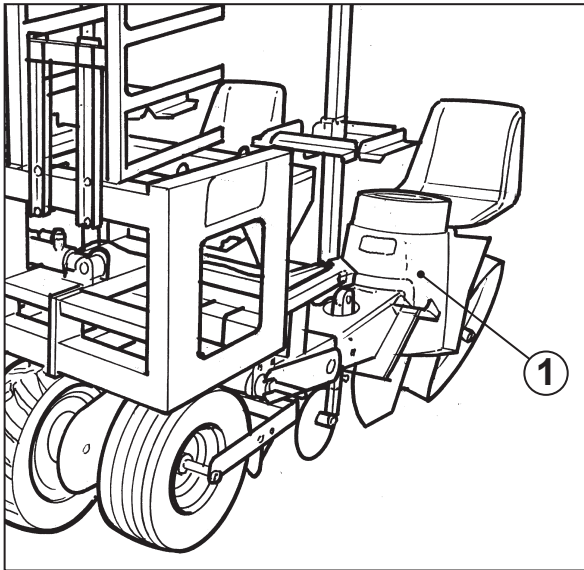
Se recomienda mantener las placas y los símbolos de peligro siempre limpios y en buen estado; si se deterioran deberán ser sustituidos por otros originales conformes a la NORMATIVA ISO 11684. Los nuevos símbolos deberán situarse en la misma posición de aquellos sustituidos.

- 1) Antes de comenzar a trabajar, lea atentamente el manual de instrucciones.
- 2) **ATENCIÓN**: peligro de aplastamiento o contusión.
- 3) Etiqueta de resumen (máquina CE/Peligro genérico/Leer el manual).
- 4) **ATENCIÓN**: peligro debido a órganos en movimiento.
- 5) **¡ATENCIÓN!** Peligro de aplastamiento de las extremidades.
- 6) **¡ATENCIÓN!** no desmontar los dispositivos y protecciones de seguridad.
- 7) No reparar ni lubricar de órganos en movimiento.
- 8) Usar dispositivos de protección adecuados para las operaciones de mantenimiento.
- 9) **ATENCIÓN**: Prohibido acercarse a órganos en movimiento.

IT

PROTEZIONI DI SICUREZZA INSTALLATI

- 1) Carter protezione trasmissione elementi di trapianto.
- 2) Carter protezione catena cambio.
- 3) Protezione mani.

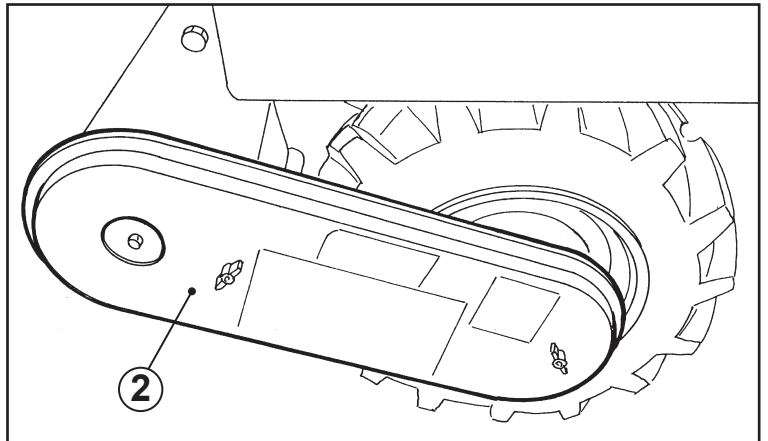


TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

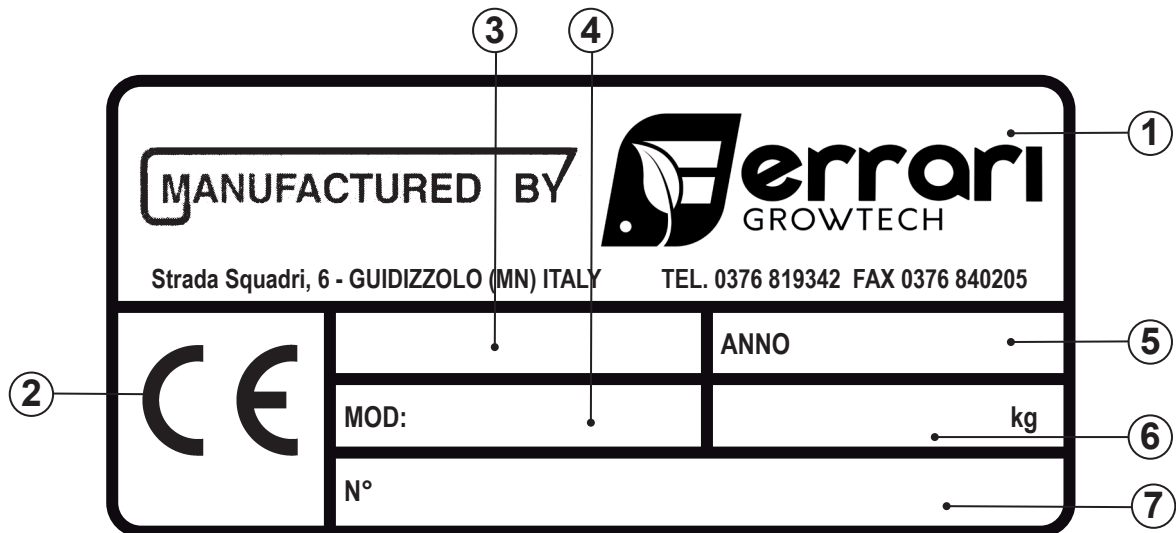
EN

SAFETY PROTECTION INSTALLED

- 1) Protection guard of transplanting element drive.
- 2) Protection guard of replacement chain.
- 3) Hand protection.



MACHINE IDENTIFICATION PLATE



Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta per l'identificazione i cui dati riportano:

- 1) Nome e indirizzo del fabbricante.
- 2) Marcatura "CE".
- 3) Denominazione.
- 4) Modello.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) Massa nella configurazione più usuale, in chilogrammi (kg).
- 7) Numero di matricola.

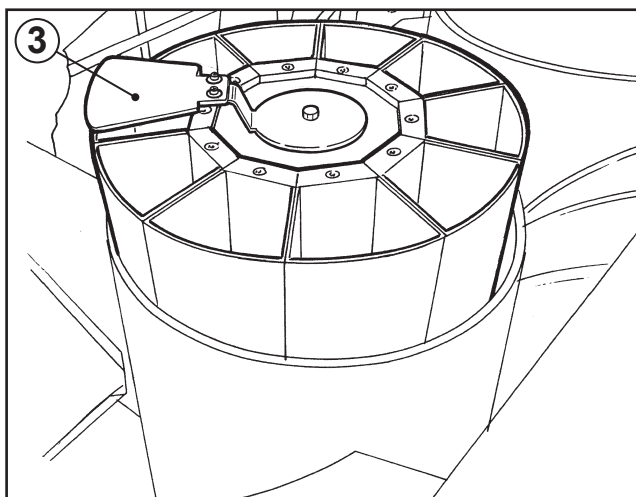
Each individual machine is fitted with an identification plate, the details of which include:

- 1) Name and address of the manufacturer.
- 2) CE marking.
- 3) Designation.
- 4) Model.
- 5) Year of manufacture.
- 6) Mass in the most usual configuration, in kilograms (kg).
- 7) Serial number.

FR

PROTECTIONS DE SECURITE INSTALLÉES

- 1) Carter de protection de transmission des éléments de repiquage.
- 2) Carter de protection chaîne du dispositif de changement.
- 3) Protection des mains.



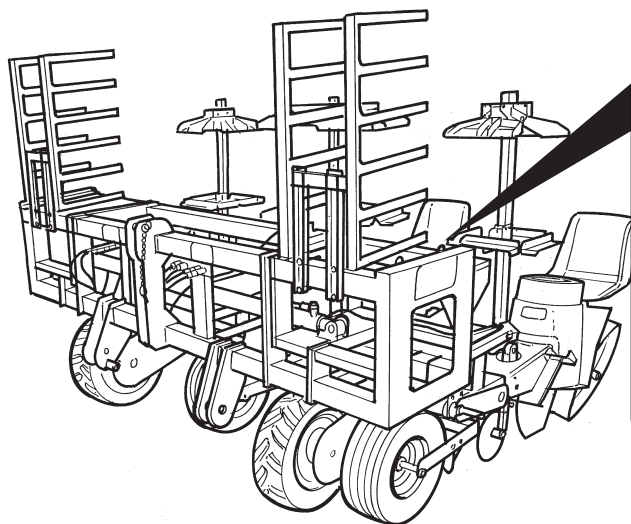
ES

PROTECCIONES DE SEGURIDAD INSTALADOS

- 1) Cáster de protección de la transmisión de elementos de trasplante.
- 2) Cáster de protección cadena de cambio.
- 3) Protección para las manos.

PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

PLACA DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA



MANUFACTURED BY		Ferrari GROWTECH	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE	ANNO		
	MOD:		kg
	N°		

Chaque machine est dotée d'une plaque d'identification qui reporte les éléments suivants :

- 1) Nom et adresse du fabricant.
- 2) Marquage « CE ».
- 3) Dénomination.
- 4) Modèle.
- 5) Année de fabrication.
- 6) Poids de la configuration la plus répandue, en kilogrammes (kg).
- 7) Numéro de série.

Cada máquina dispone de una placa para la identificación con los siguientes datos:

- 1) Nombre y dirección del fabricante.
- 2) Marca «CE».
- 3) Denominación.
- 4) Modelo.
- 5) Año de fabricación.
- 6) Peso en la configuración más usual, en kilogramos (kg).
- 7) Número de matrícula.

IT

RUMORE EMESO DALLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora.

Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è inferiore ai: **70 dBA**

CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienico-sanitarie vigenti. Non operare in condizioni meteorologiche avverse.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo, pertanto risultano essere inferiori ai valori previsti di 0,5 m/S² riferito ad 8 ore di esposizione.

EN

MACHINE NOISE LEVEL

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum.

The value measured in work stations for operators is lower than: **70 Dba**

AMBIENT CONDITIONS

The workplace where the machine is used must be suitable and in compliance with current health/hygiene provisions. Do not operate in adverse weather conditions.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

Under conditions of normal use, the vibrations are not such as to give rise to dangerous situations, and are therefore below the expected values of 0.5 m/S² referred to 8 hours of exposure.



FR

BRUIT EMIS PAR LA MACHINE

La machine a été conçue et construite pour réduire au minimum la pollution acoustique et le niveau de pression sonore.

La valeur relevée aux postes prévus pour les opérateurs est inférieur de: **70 dBA**

CONDITIONS AMBIANTES

Le lieu de travail de la machine doit être adapté et conforme aux prescriptions hygiénico-sanitaires en vigueur. Ne pas opérer dans des conditions météorologiques défavorables.

ECLAIRAGE

La machine doit être utilisée exclusivement lorsque les conditions de lumière permettent d'avoir une visibilité parfaite de la machine et des zones environnantes.

VIBRATIONS

Dans des conditions d'utilisation conformes aux indications pour une utilisation correcte, les vibrations ne sont pas de nature à créer de situations dangereuses, elles résultent donc inférieures aux valeurs prévues de 0,5 m/S² se référant à 8 heures d'exposition.

ES

RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA

Al diseñar y realizar la máquina se ha logrado reducir al mínimo la contaminación acústica y, en todo caso, el nivel de presión sonora.

El valor medido en los puestos previstos para el operador es inferior de: **70 dBA**

CONDICIONES AMBIENTALES

El ambiente en el cual la máquina trabaja debe ser idóneo y conforme con las prescripciones higiénico-sanitarias vigentes. No operar en condiciones meteorológicas adversas.

ILUMINACIÓN

La máquina sólo debe utilizarse cuando las condiciones de luz permitan una perfecta visibilidad de la misma y de las zonas en torno a ella.

VIBRACIONES

En condiciones de uso conformes a las indicaciones de uso correcto, las vibraciones no llevan a crear situaciones de peligro; por tanto, son inferiores a los valores previstos de 0,5 m/S² teniendo en cuenta 8 horas de exposición.

IT**ADDETTI**

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

FUNZIONI DELL'OPERATORE

- Prelevare le piante dai vassoi e depositarle nel distributore.
- Non depositare le piante la cui zolla per motivi di estrazione o altro, risulti parziale o mancante, si creerebbe sicuramente una fallanza.
- Operare con una velocità di lavoro che consenta di assolvere con assiduità alle funzioni appena esposte.

EN**WORKERS**

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.

OPERATOR FUNCTIONS

- Pick up the plants from the trays and place them inside the distributor.
- Do not deposit the plants, which sod is partial or totally missing due to extraction reasons, to not cause failures.
- Work at a speed that allows to assiduously fulfill the functions above.



FR

PREPOSES

Le personnel préposé à opérer sur la machine doit posséder (ou bien acquérir au moyen d'une formation appropriée) les qualifications indiquées ci-dessous et être à connaissance de ce manuel et de toutes les informations relatives à la sécurité:

- Culture générale et technique de niveau suffisant pour comprendre le contenu du manuel et interpréter correctement les figures, dessins et schémas.
- Connaissance des normes principales d'hygiène, contre les accidents et technologies.
- Savoir comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les dispositifs de protection individuelle et comment les utiliser correctement.

Les préposés à l'entretien, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent également avoir une préparation technique adéquate.

FONCTIONS DE L'OPERATEUR

- Prélever les plants des plateaux et les déposer dans le distributeur.
- Ne pas déposer de plants dont la motte, à cause de l'extraction ou d'autres raisons, serait partielle ou absente, car cela créerait certainement un vide dans la plantation.
- Travailler avec une rapidité permettant de réaliser avec assiduité les fonctions à peine exposées.

ES

PERSONAL ENCARGADO

El personal encargado de trabajar con la máquina, debe poseer (o adquirir mediante formación y adiestramiento) los requisitos que se indican a continuación, y conocer este manual y toda la información en relación con la seguridad:

- Cultura general y técnica a nivel suficiente para comprender el contenido del manual e interpretar correctamente las figuras, dibujos y esquemas.
- Conocimiento de las principales normas higiénicas, de prevención de accidentes y tecnológicas.
- Saber cómo comportarse en caso de emergencia, dónde encontrar los dispositivos de protección individual y cómo utilizarlos correctamente.

Los encargados del mantenimiento, además de las características indicadas, deben poseer una adecuada preparación técnica.

FUNCIONES DEL OPERADOR

- Retirar las plantas de las bandejas y colocarlas en el distribuidor.
- No colocar las plantas cuyo pan de tierra por motivos de extracción o por otro motivo, resulte parcial o faltante dado que se crearía seguramente una falla.
- Operar con una velocidad de trabajo que le permita cumplir con asiduidad las funciones apenas expuestas.

IT

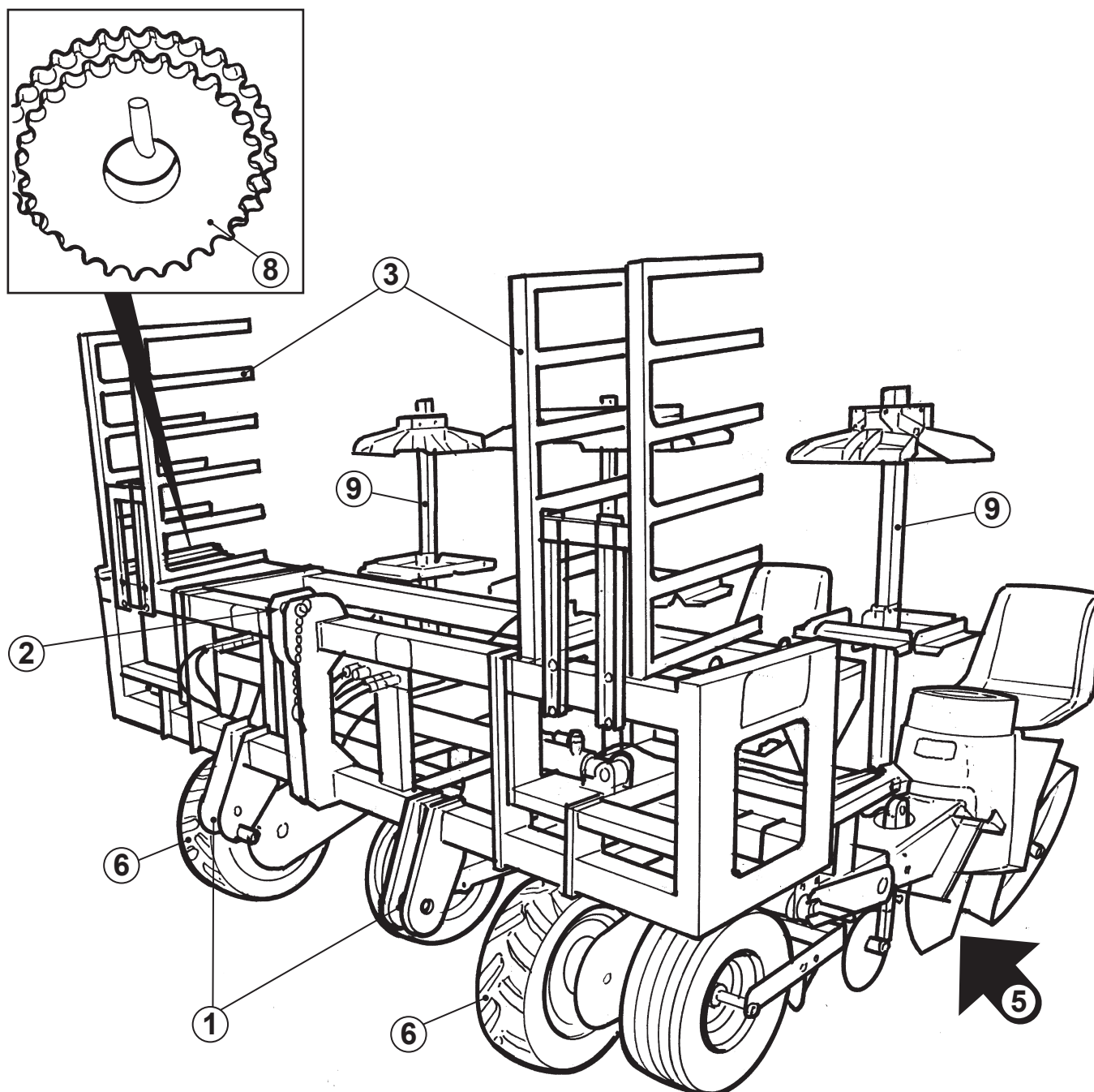
COMPOSIZIONE MACCHINA

- 1) Attacchi per sollevatore trattrice.
- 2) Attacco terzo punto.
- 3) Porta vassoi piantine.
- 4) Sistema distribuzione piantine.
- 5) Elemento di trapianto.
- 6) Ruote trasmissione ed appoggio con cambio di-
stanza.
- 7) Trasmissione meccanica.
- 8) Ingranaggio cambio distanza piantine.
- 9) Portapiante girevole.
- 10) Rondella di protezione.

EN

MACHINE COMPOSITION

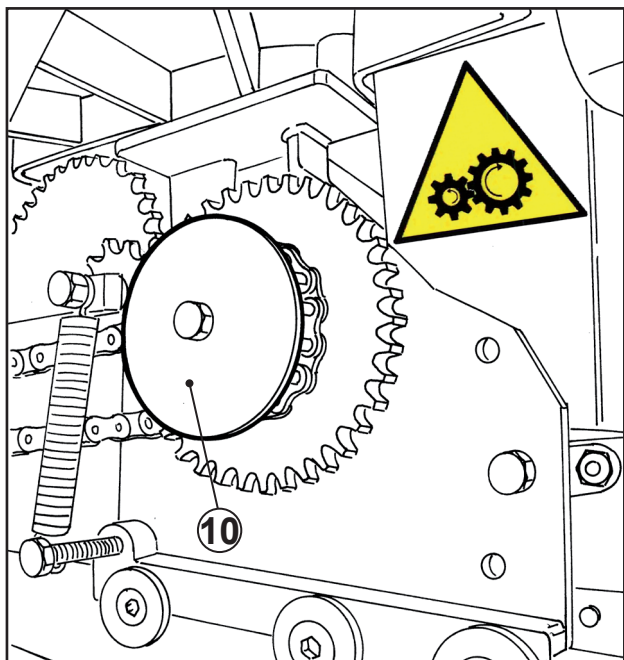
- 1) Tractor lift links.
- 2) Third point link.
- 3) Seedling holder frame.
- 4) Seedling distribution system.
- 5) Transplanting element.
- 6) Transmission wheels and support with distance
change.
- 7) Mechanical drive.
- 8) Gear to change the plant distance.
- 9) Rotating plant holder.
- 10) Protection washer.



FR

COMPOSITION DE LA MACHINE

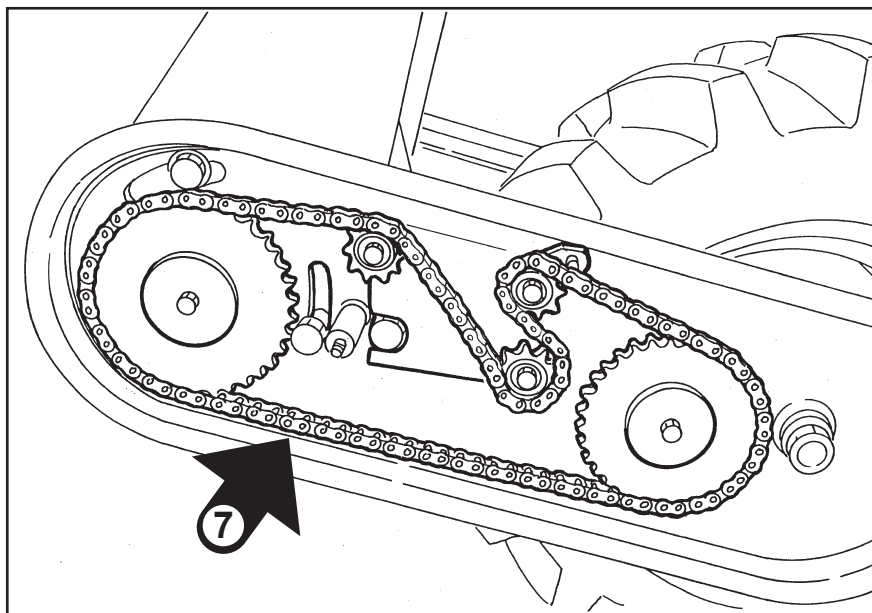
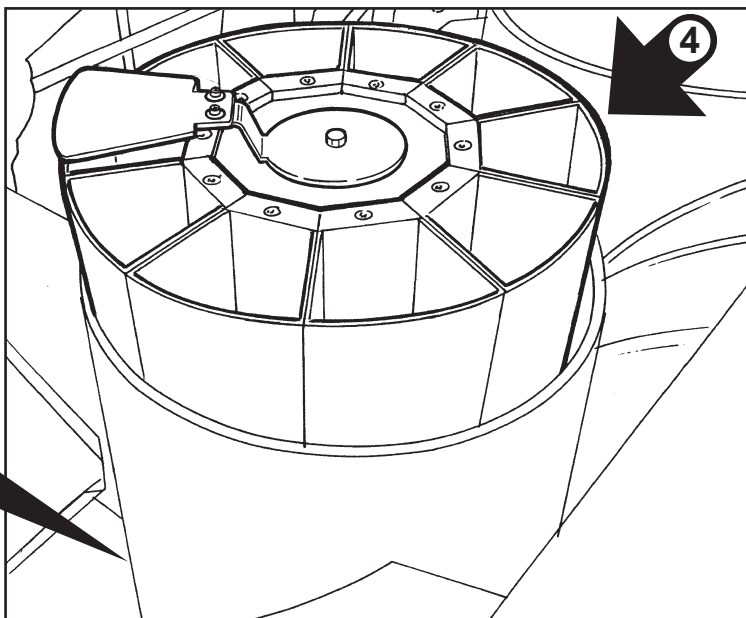
- 1) Attaches pour l'élevateur du tracteur.
- 2) Attache pour troisième point.
- 3) Porte-barquettes de plants.
- 4) Système de distribution des plants.
- 5) Élément de repiquage.
- 6) Roues de transmission appui avec changement de distance.
- 7) Transmission mécanique.
- 8) Engrenage du dispositif de changement de distance entre les plants.
- 9) Porte-plant rotatif.
- 10) Rondelle de protection.



ES

COMPOSICIÓN DE LA MÁQUINA

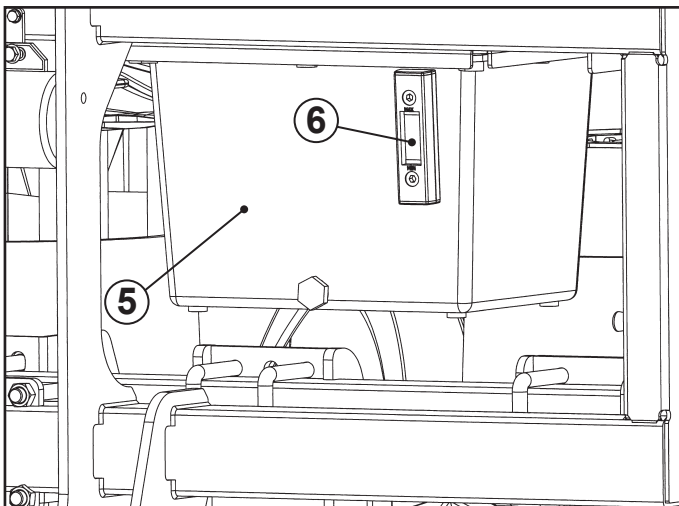
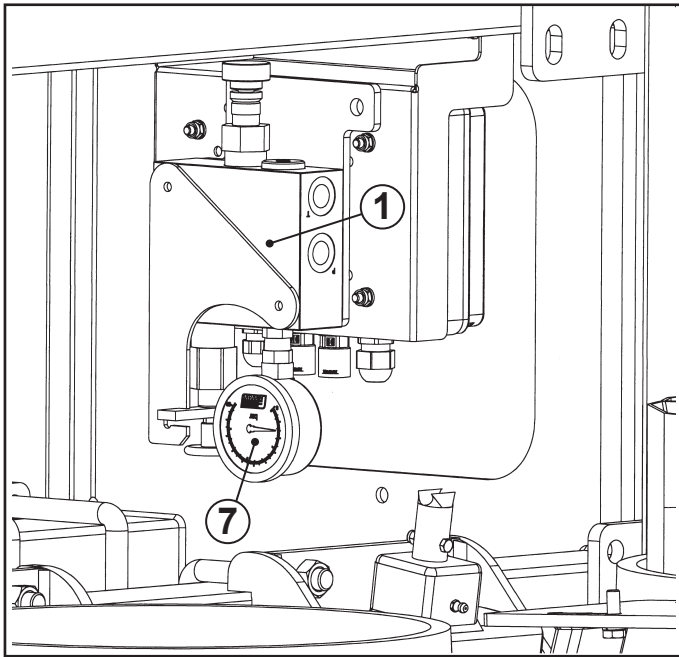
- 1) Juntura para elevador tractor.
- 2) Juntura tercer punto.
- 3) Porta macetas plantitas.
- 4) Sistema distribución plantas.
- 5) Elemento di trasplante.
- 6) Ruedas de transmisión apoyo con cambio de distancia.
- 7) Transmisión mecánica.
- 8) Engranaje de cambio de distancia de las plantas.
- 9) Portaplantas giratorio.
- 10) Arandela de protección.



IT

DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO (se presente PSC o sistema regolazione idraulica pressione ruote rinalzo)

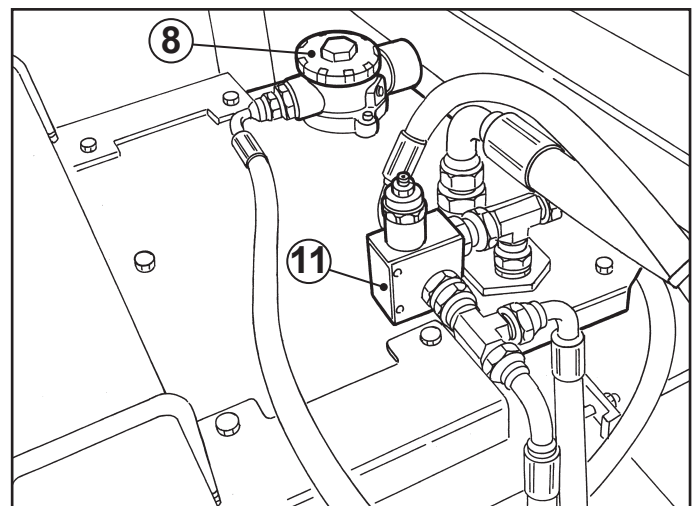
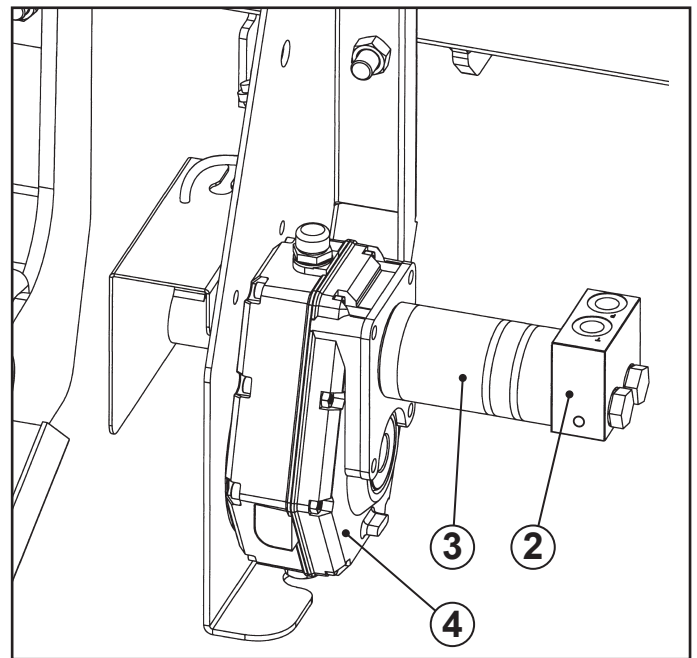
- 1) Valvola regolazione pressione ruote di rinalzo.
- 2) Valvola proporzionale.
- 3) Motore idraulico.
- 4) Moltiplicatore.
- 5) Serbatoio olio idraulico.
- 6) Indicatore di livello olio.
- 7) Manometri di pressione.
- 8) Filtro olio idraulico.
- 9) Quadro controllo PSC.
- 10) Gruppo moltiplicatore pompa olio.
- 11) Valvola di massima pressione.
- 12) Valvola alleggerimento su rullo compattatore (se presente).



EN

DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM (the PSC or system support wheel hydraulic pressure adjustment)

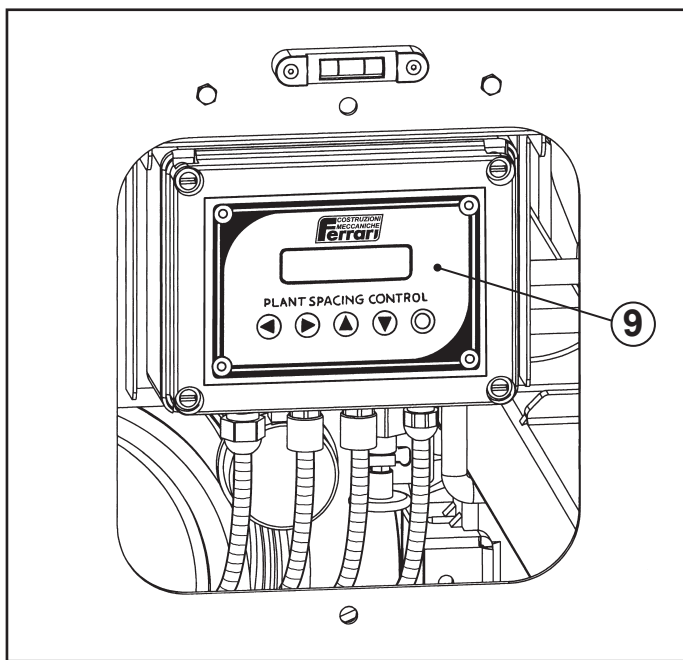
- 1) Support wheel pressure adjustment valve.
- 2) Proportional valve.
- 3) Hydraulic engine.
- 4) Multiplier.
- 5) Hydraulic oil tank.
- 6) Oil level indicator.
- 7) Pressure gauges.
- 8) Hydraulic oil filter.
- 9) PSC Control Panel.
- 10) Oil pump multiplier unit.
- 11) Maximum pressure valve.
- 12) Relief valve on compactor roller (if any).



FR

DESCRIPTION DU SYSTÈME HYDRAULIQUE (si PSC présent, ou réglage hydraulique des roues de tassement)

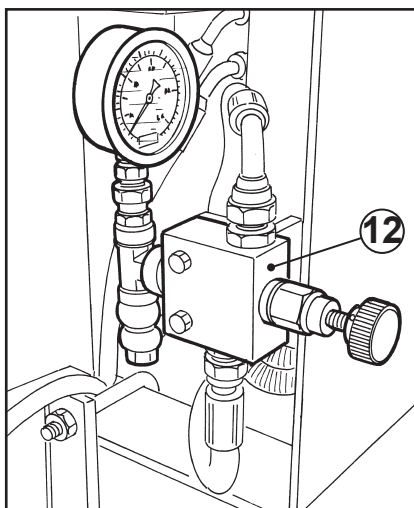
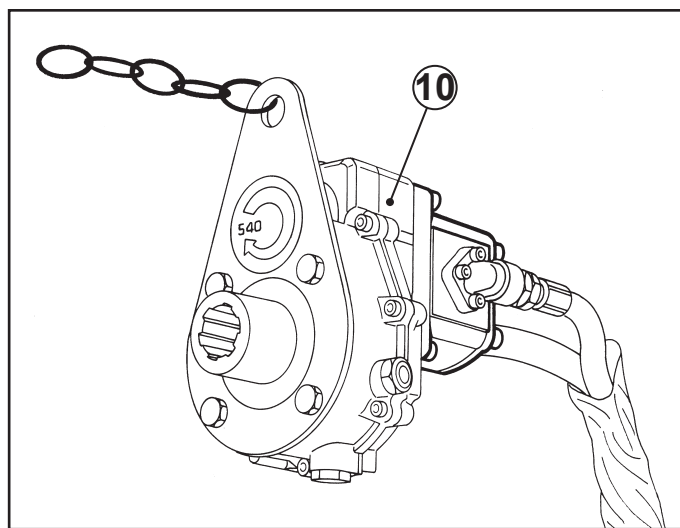
- 1) Vanne de régulat. de la pression des roues de tassement.
- 2) Vanne proportionnelle.
- 3) Moteur hydraulique.
- 4) Multiplicateur.
- 5) Réservoir d'huile hydraulique.
- 6) Indicateur du niveau d'huile.
- 7) Manomètres de pression.
- 8) Filtre à huile hydraulique.
- 9) Tableau de contrôle PSC.
- 10) Groupe multiplicateur pompe à huile.
- 11) Limiteur de pression.
- 12) Vanne allègement du rouleau de compactage (si présent).



ES

DESCRIPCIÓN EQUIPO HIDRÁULICO (se presente PSC o regulación hidráulica presión ruedas de refuerzo)

- 1) Válvula regulación presión ruedas de refuerzo.
- 2) Válvula proporcional.
- 3) Motor hidráulico.
- 4) Salpicadero pequeño.
- 5) Depósito aceite hidráulico.
- 6) Indicador del nivel de aceite.
- 7) Manómetros de presión.
- 8) Filtro aceite hidráulico.
- 9) Cuadro control PSC.
- 10) Grupo multiplicador bomba de aceite.
- 11) Válvula de máxima presión.
- 12) Válvula de aligeramiento en el rodillo compactador (si estuviera presente).



IT

DESTINAZIONE D'USO

La trapiantatrice **F-MAX** è stata progettata e costruita per il trapianto di piantine in alveoli collocati in seminiere.

I vassoi alveolari contenenti le piantine, vanno posizionati negli appositi porta vassoi.

La trapiantatrice **F-MAX** per ortaggi è in grado di operare su qualsiasi forma di piccole zolle (cilindrica, conica, piramidale) normale o precompressa.

L'elemento **F-MAX** può essere dotato di un sistema oscillante sul terreno a parallelogramma in grado di seguire perfettamente le deformità del piano di lavoro, le zolle o i sassi di cui determinati terreni possono essere ricchi, nonostante l'adeguata preparazione.

TERRENO

Si consiglia di operare su terreni opportunamente preparati con erpici o zappatrici.

La buona riuscita del trapianto è anche dovuta ad una buona preparazione del terreno.



Prestare la massima attenzione alle manovre nel caso che i terreni siano in forte pendenza.

EN

INTENDED USE

The **F-MAX** transplanting machine has been designed and manufactured for transplanting seedlings in modules placed in trays.

Module trays containing the seedlings must be placed in appropriate trays.

F-MAX transplanting machine for vegetables can work with small normal or pre-compressed sods of every shape (cylindrical, conical, pyramidal).

The **F-MAX** element can be fitted with a swinging system on parallelogram ground, able to perfectly follow the deformities of the work surface, sods and stones, which can be contained in some kind of grounds, despite the adequate preparation.

GROUND

You are recommended to use the machine on ground prepared using harrowing or hoeing machines.

Successful transplanting depends partly on good ground preparation.



Take great care when working on steeply sloping ground.



FR

DESTINATION D'UTILISATION

La planteuse **F-MAX** a été conçue et construite pour le repiquage de plants placés dans des plateaux alvéolés.

Les plateaux alvéolés contenant les plants doivent être placés dans les porte-plateaux.

La planteuse **F-MAX** pour légumes est capable de travailler sur toute forme de petites mottes (cylindrique, conique, pyramidale) normales ou pré-compressées.

L'élément **F-MAX** peut être doté d'un système oscillant sur le terrain, en parallélogramme, capable de suivre parfaitement les irrégularités du plan de travail, les mottes ou les pierres dont certains terrains peuvent être riches, malgré une préparation adéquate.

TERRAIN

Il est conseillé de travailler sur des terrains opportunément préparés avec des herbes bineuses.

La bonne réussite du repiquage est aussi due à une bonne préparation du terrain.



Prêter la plus grande attention aux manœuvres au cas où le terrain serait en forte pente.

ES

DESTINO DE USO

La trasplantadora **F-MAX** ha sido diseñada y construida para el trasplante de plantas en alvéolos colocados en bandejas de cultivo.

Las bandejas alveolares que contienen las plantas se ubican en los porta bandejas.

La trasplantadora **F-MAX** para hortalizas es capaz de operar sobre cualquier forma de pequeños panes de tierra (cilíndrica, cónica, piramidal) normal o pre-comprimida.

El elemento **F-MAX** puede estar provisto de un sistema oscilante sobre el terreno con forma de paralelogramo capaz de seguir perfectamente las deformidades del plano de trabajo, los terrones o las piedras que pueden encontrarse de manera abundante en determinados terrenos, no obstante la adecuada preparación.

TERRENO

Se aconseja trabajar en terrenos debidamente preparados con gradas o zapadoras.

El buen resultado del trasplante depende también de la buen preparación del terreno.



Prestar la máxima atención a las maniobras en caso de que los terrenos presenten una marcada pendiente.

IT

AGGANCIAMENTO AL TRATTORE (ATTACCO A TRE PUNTI)

- 1) L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- 2) Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- 3) Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo. Fissare i due bracci di attacco con i relativi perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).
- 4) Limitare gli spostamenti laterali e mantenere la macchina parallela al trattore agendo sulle catene stabilizzatrici e sul registro dei bracci (C - Fig. 1).
- 5) Sull'attrezzatura inserire l'estremità del terzo punto, in corrispondenza del foro (D), regolandolo in modo che la macchina sia parallela al suolo.



Assicurarsi che nel perno sull'estremità opposta ci sia la rondella (E) e subito dopo la copiglia (F).

Ogni volta che adoperate la macchina inserite le copiglie di sicurezza e assicuratevi che i perni non possano più sfilarsi dalla loro sede.

EN

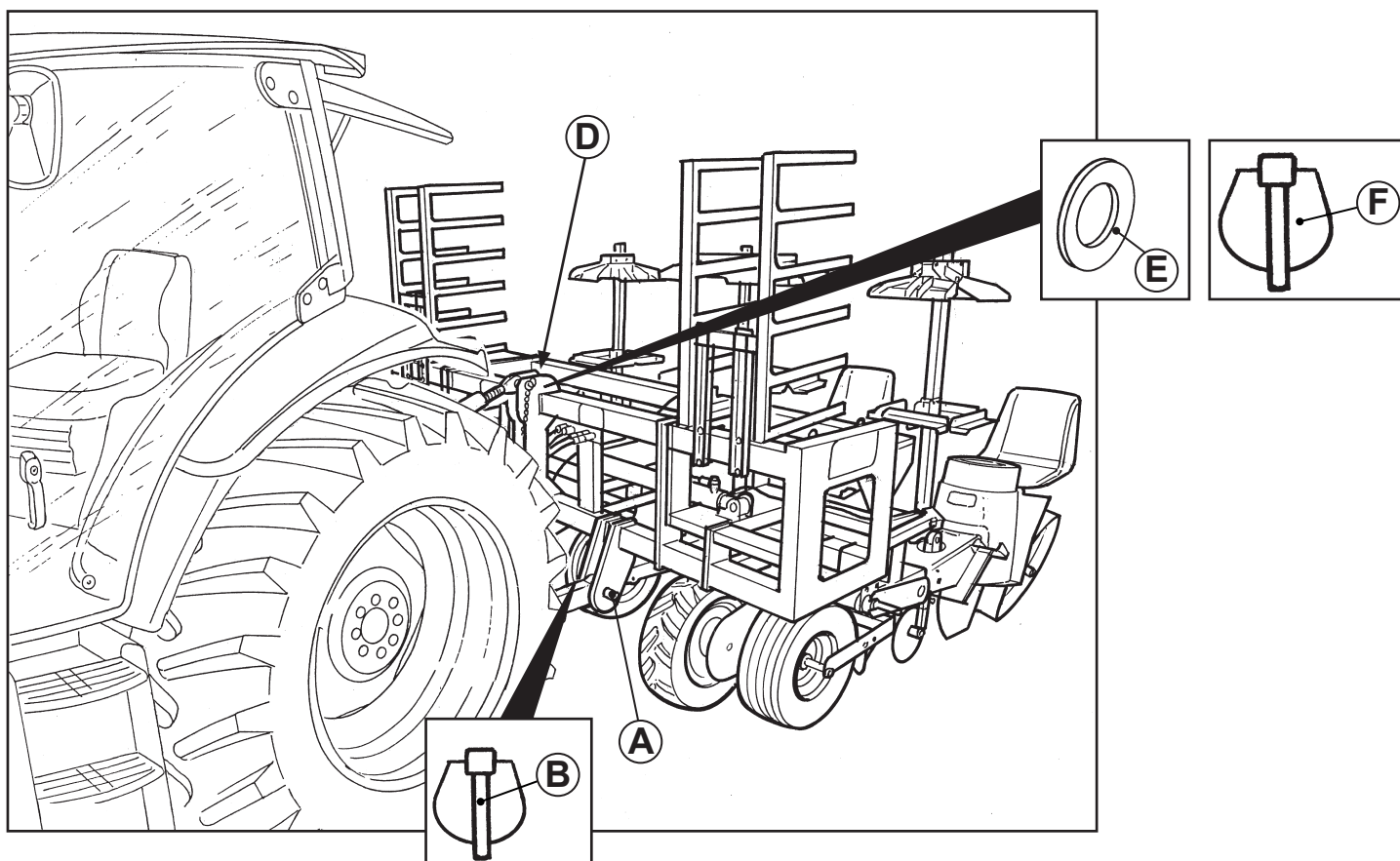
CONNECTION TO TRACTOR (THREE-POINT HITCH)

- 1) The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- 2) Check that the three-point connections are compatible.
- 3) Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary. Fix the two connecting arms with their pins (A) and insert the shear pins provided (B).
- 4) Restrict lateral movements and keep the machine parallel to the tractor by using the stabilising chain and adjusting the arms (C - Fig. 1).
- 5) On the equipment, insert the end of the third-point, in line with the hole (D), adjusting it so that the machine is parallel to the ground.



Make sure that in the pin on the opposite end there is the washer (E), followed by the split pin (F).

Every time the machine is used, insert the shear pins and make sure these do not come loose from their seats.



FR

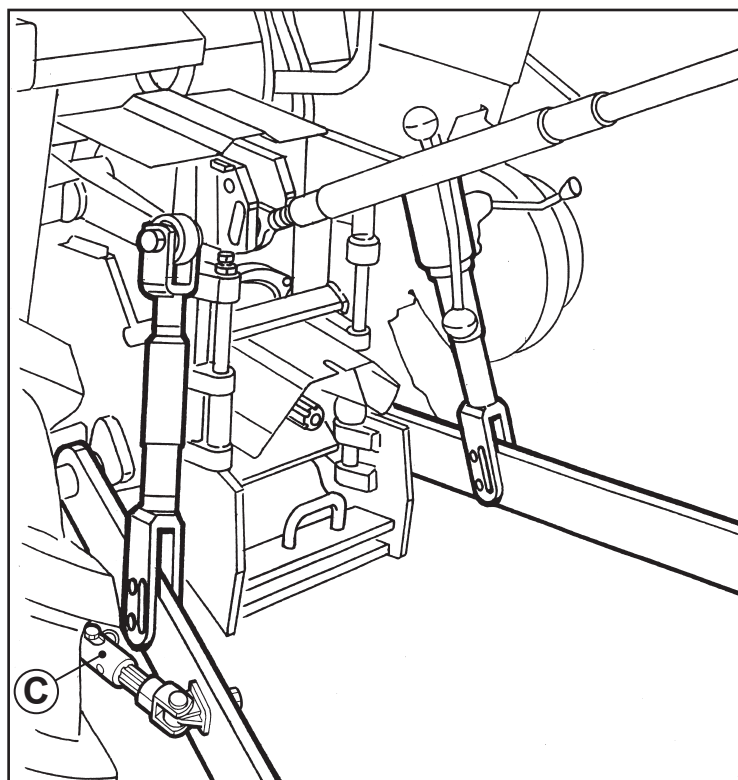
FIXATION AU TRACTEUR (RACCORD À TROIS POINTS)

- 1) Fixer la machine au tracteur sur un terrain plat.
- 2) Vérifier que les fixations à trois points soient de catégorie compatible.
- 3) Approcher le tracteur de la machine en faisant attention à ce que personne ne s'introduise entre les équipements et procéder à l'accrochage seulement lorsque le tracteur est à l'arrêt. Fixer les deux bras d'accrochage à leurs pivots (A) et introduire les fiches de sécurité prévues à cet effet (B).
- 4) Limiter les déplacements latéraux et laisser la machine parallèle au tracteur en agissant sur les chaînes stabilisatrices et sur le réglage des bras (C - Fig. 1).
- 5) Sur l'équipement insérer l'extrémité du troisième point en correspondance du trou (D), en le réglant de manière à ce que la machine soit parallèle au sol.



Vérifier que sur l'extrémité opposée du pivot, soient présentes la rondelle (E) et tout de suite après, la goupille (F).

Chaque fois que vous utilisez la machine, insérez la goupille de sécurité et assurez-vous que les pivots ne puissent plus bouger de leur logement.



ES

ENGANCHE AL TRACTOR (ENGANCHE DE TRES PUNTOS)

- 1) La máquina debe engancharse al tractor en un lugar llano.
- 2) Comprobar que las conexiones de tres puntos sean de categoría compatible.
- 3) Acercar el tractor a la máquina; al hacerlo, prestar atención a que no haya personas ajenas a las operaciones que puedan interponerse entre ambos elementos, y proceder al enganche sólo cuando el tractor esté parado. Fijar los dos brazos de enganche con sus correspondientes pernos (A) e introducir las clavijas de seguridad (B) para ello dispuestas.
- 4) Limitar los desplazamientos laterales y mantener la máquina paralela al tractor, utilizando para ello las cadenas estabilizadores y el registro de regulación de los brazos (C - Fig. 1).
- 5) En el equipamiento, introduzca el extremo del tercer punto a la altura del orificio (D), regulándolo de modo que la máquina quede paralela al suelo.



Verificar que en el perno del extremo opuesto se encuentre la arandela (E) e, inmediatamente después, el pasador (F).

Cada vez que utilice la máquina, introduzca los pasadores de seguridad y asegúrese de que los pernos no puedan salirse de sus respectivos alojamientos.

Fig. 1

IT

- Collegare eventuali attacchi rapidi dell'impianto idraulico alle prese sulla trattrice (**Fig. 1**) così come eventuale presa di alimentazione elettrica per il funzionamento di un eventuale dispositivo elettrico/elettronico (se presente).



Una volta completato il collegamento della macchina con il trattore, assicuratevi ulteriormente che tutti e tre i perni di collegamento abbiano inserite le spine di sicurezza e verificare anche che queste non si possano sfilare.

AGGANCIAMENTO AL TRATTORE (CON TIMONE)



Effettuare tale operazione da soli, facendo attenzione che non vi sia nessuna persona tra il trattore e la macchina e che la superficie sia piana e compatta.

Con la macchina in piano e il piede di appoggio abbassato, procedere come segue:

- 1) Portarsi in retromarcia con il trattore in corrispondenza dell'occhiello di traino della macchina (**A**); azionare il freno di stazionamento e scendere dal trattore.
- 2) Inserire il perno (**B**), inserire la spina di sicurezza (**C**).
- 3) Controllare la pressione dell'aria negli pneumatici e ricontrollarla ogni 50 ore o settimanalmente.
- 4) Inserire sulla PDF del trattore la pompa idraulica (**D**) e bloccarla con l'apposita catena (**E**).
- 5) Collegare la spina elettrica (**F**) alla presa sulla trattoria.
- 6) Sollevare il piede di appoggio.

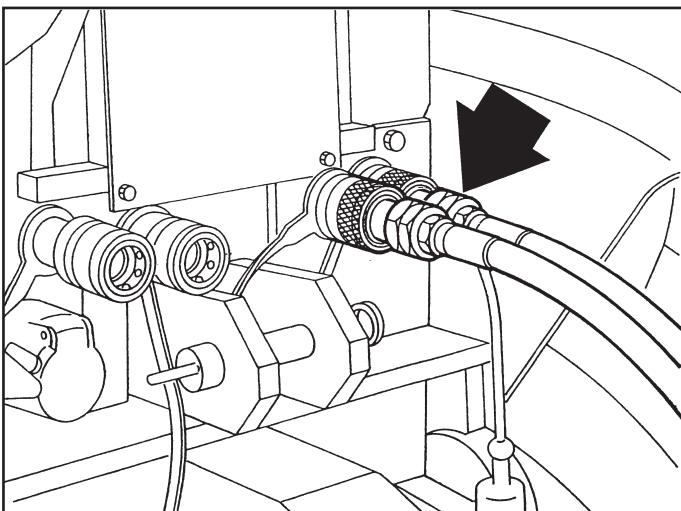


Fig. 1

EN

- Connect any quick couplings of the hydraulic system to the sockets on the tractor (**Fig. 1**) as well as any power socket for any electrical/electronic device (if any) to work.



After connecting the machine to the tractor, make sure the shear pins have been inserted in all the three coupling pins and cannot come loose.

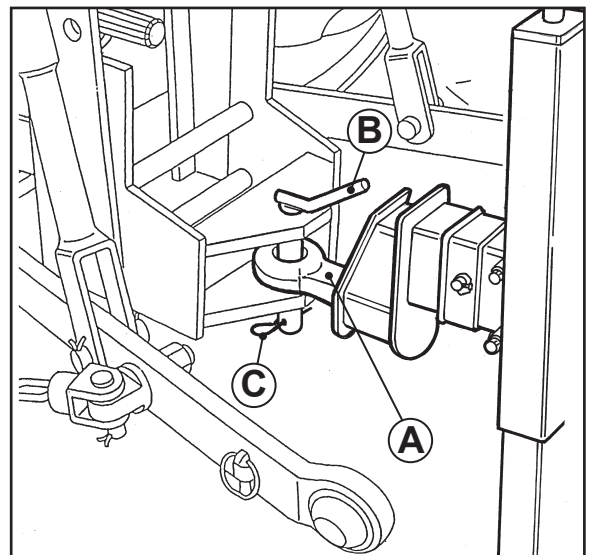
CONNECTION TO TRACTOR (WITH TOW BAR)



Perform the operation alone, making sure there is no one between the tractor and the machine and that the surface is flat and compact.

With the machine level and the support foot lowered, proceed as follows:

- 1) Reverse the tractor to correspond to the machine towing eye (**A**). Set the parking brake and get off the tractor.
- 2) Insert the pin (**B**) and the safety pin (**C**).
- 3) Check the air pressure in the tires and check again every 50 hours or on a weekly basis.
- 4) Insert the hydraulic pump (**D**) on the PTO of the tractor and block it with the specific chain (**E**).
- 5) Connect the electric plug (**F**) to the socket on the tractor.
- 6) Lift the supporting foot.



FR

- Raccorder les éventuels raccords rapides du système hydraulique aux prises sur le tracteur (**Fig. 1**) tout comme une éventuelle prise d'alimentation électrique pour le fonctionnement d'un éventuel dispositif électrique/électronique (si présent).



Après avoir complété le raccordement de la machine au tracteur, vérifier que les trois pivots d'attelage ont les fiches de sécurité insérées et contrôler également que ces dernières ne peuvent sortir.

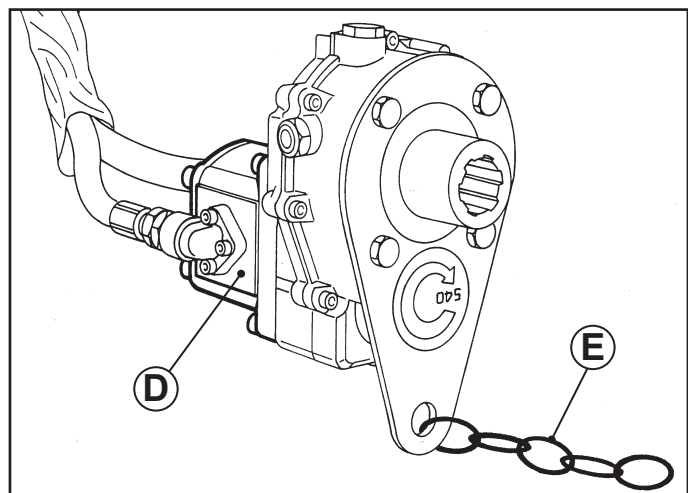
ACCROCHAGE AU TRACTEUR (AVEC TIMON)



Effectuer cette opération tout seul, en faisant attention qu'aucune personne ne soit présente entre le tracteur et la machine et que la surface soit plate et compacte.

Avec la machine horizontale et le pied d'appui baissé, procéder comme il suit:

- 1) Se mettre en marche arrière avec le tracteur en correspondance de l'anneau de remorquage de la machine (**A**); actionner le frein de stationnement et descendre du tracteur.
- 2) Insérer le pivot (**B**), insérer la goupille de sécurité (**C**).
- 3) Contrôler la pression de l'air dans les pneus la contrôler à nouveau toutes les 50 heures ou hebdomadairement.
- 4) Insérer sur la PDF du tracteur la pompe hydraulique (**D**) et la bloquer avec la chaîne prévue à cet effet (**E**).
- 5) Raccorder la fiche électrique (**F**) à la prise sur le tracteur.
- 6) Soulever le pied d'appui.



ES

- Conecte los posibles empalmes rápidos del sistema hidráulico a las tomas del tractor (**Fig. 1**) así como una posible toma de alimentación eléctrica para el funcionamiento de un posible dispositivo eléctrico/electrónico (si estuviera presente).



Una vez completado el acoplamiento de la máquina con el tractor, asegúrese una vez más de que los tres pernos de acoplamiento tengan puestas las clavijas de seguridad, y comprobar también que éstas no puedan salirse.

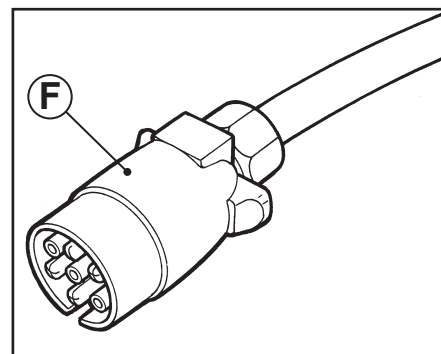
ENGANCHE AL TRACTOR (CON VOLANTE)



Efectúe dicha operación solo, prestando atención a que no haya ninguna persona entre el tractor y la máquina y a que la superficie sea plana y compacta.

Con la máquina en plano y el pie de apoyo bajado proceda de la siguiente manera:

- 1) Haga marcha atrás con el tractor en correspondencia con el gancho de arrastre de la máquina (**A**); accione el freno de estacionamiento y baje del tractor.
- 2) Introduzca el perno (**B**), introduzca el pasador de seguridad (**C**).
- 3) Controle la presión del aire de los neumáticos y vuelva a controlarla cada 50 horas o semanalmente.
- 4) Introduzca en la PDF del tractor, la bomba hidráulica (**D**) y bloquéela con la cadena especial (**E**).
- 5) Conecte la clavija eléctrica (**F**) en la toma del tractor.
- 6) Levante el pie de apoyo.



IT

REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO

REGOLAZIONE PALETTA ESPULSORE

La funzione della paletta è quella di trattenere la piantina all'interno dei vomeri durante la caduta (**Fig. 1**). Se la paletta (**A**) è regolata troppo bassa e la piantina è molto alta può accadere che durante il trapianto la piantina si pieghi verso il senso di marcia, come indicato in **Fig. 2**, al contrario se la paletta è regolata troppo alta e la piantina è bassa, può succedere che durante la caduta la piantina possa uscire dal vomere (**Fig. 3**) causando una non uniformità di trapianto o una copertura della stessa da parte del terreno.

Viste le varie casistiche, è opportuno quindi abbassare la paletta a seconda della piantina trapiantata, allentando il galletto (**B**) e spostando la paletta (**A**) nella posizione corretta.

Si consiglia una regolazione della paletta a fine corsa inferiore (**40 mm circa**) più bassa della pianta ospitata (**Fig. 1**).

EN

ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANTING

ADJUSTMENT OF EXPELLER SHOVEL

The shovel holds the seedling between the ploughs during the fall (**Fig. 1**).

If pallet (**A**) is set too low and the seedling is very high, it can happen that during the transplanting, the seedling folds over itself in the direction of movement, as indicated in **Fig. 2**; on the contrary, if the pallet is set too high and the seedling is low, it can happen that during the fall, the seedling can escape the plow (**Fig. 3**) and cause non-uniformity in transplants or hedges in the same part of the soil.

So in view of the possible problems, adjust the shovel according to seedling height by loosening the wing-nut (**B**) and moving the plough (**A**) to the correct height.

It is advisable to adjust the blade at the lower stroke end (**about 40 mm**) lower than the hosted plant (**Fig. 1**).

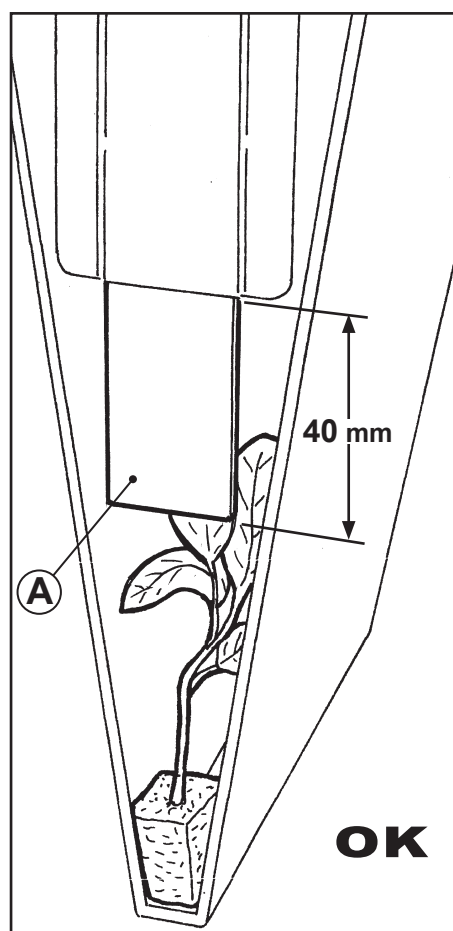


Fig. 1

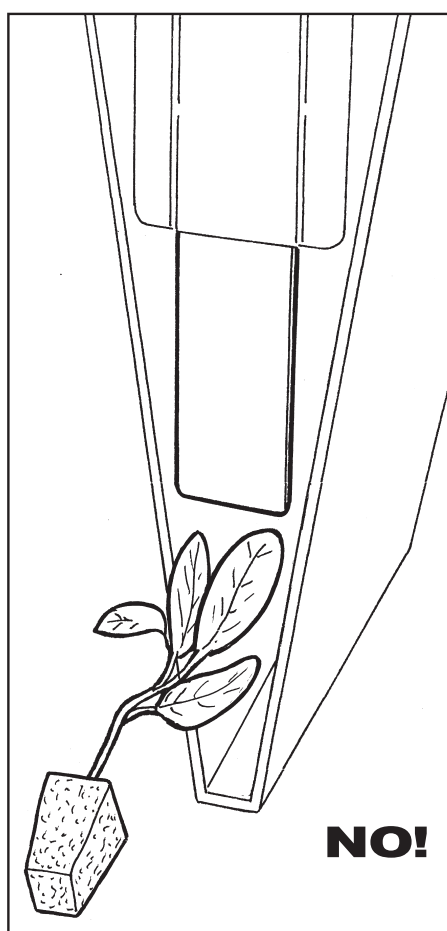


Fig. 2



Fig. 3

FR

REGLAGES POUR LE REPIQUAGE

REGLAGE DE LA PALETTE DE L'EJECTEUR

La fonction de la palette est de garder la plante à l'intérieur des socs durant la chute (**Fig. 1**).

Si la palette (**A**) est trop basse et que le plant est beaucoup plus haut, le plant peut se plier dans le sens de la marche, comme indiqué en **Fig. 2** ; au contraire, si la palette est trop haute et que le plant est trop bas, le plant peut, durant la chute, sortir du soc (**Fig. 3**), causant une non-uniformité de repiquage ou un recouvrement par le terrain.

Vu la variété des événements possibles, il est donc opportun de baisser la palette selon la plante repiquée, en desserrant l'écrou à oreilles (**B**) et en déplaçant la palette (**A**) dans la position correcte.

Un réglage de la palette est conseillé au fin de course inférieur (**40 mm environ**) plus bas que le plant contenu (**Fig. 1**).

ES

REGULACIONES PARA EL TRASPLANTE

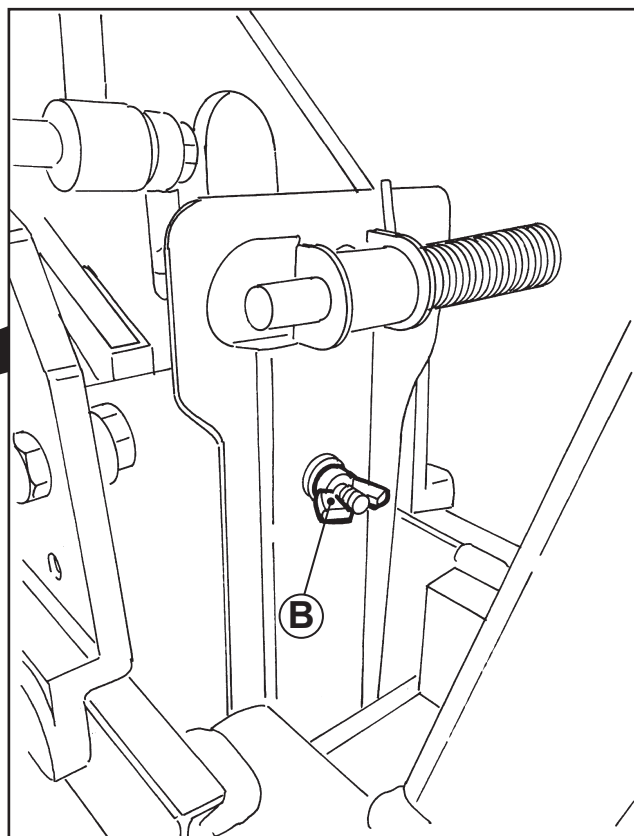
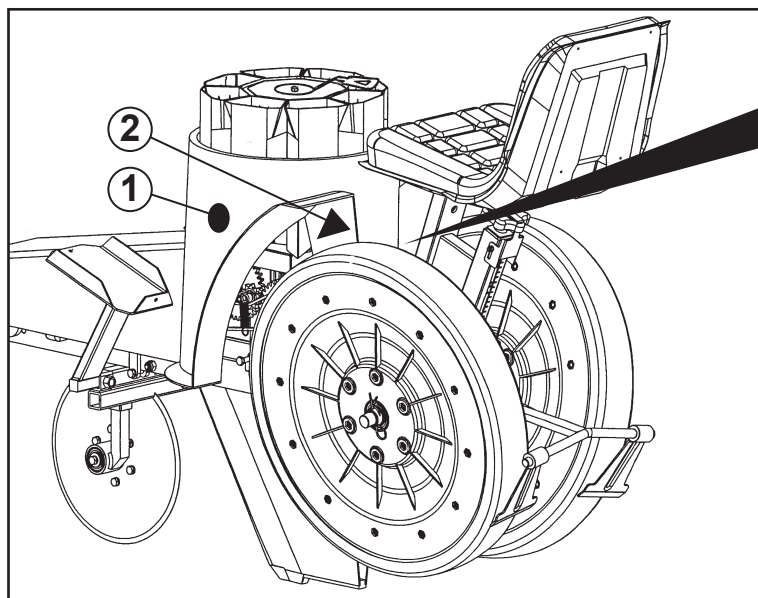
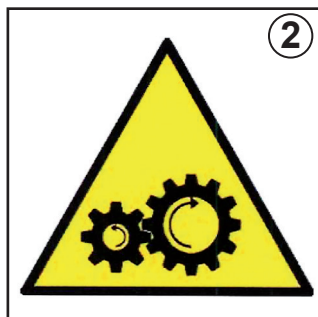
REGULACIÓN DE LA PALETA EXPULSORA

La función de la paleta es retener la planta dentro de las rejas durante la caída (**Fig. 1**).

Si la paleta (**A**) está regulada demasiado baja y la planta está muy alta puede ocurrir que durante el trasplante la planta se doble hacia el sentido de marcha, tal y como aparece en la **Fig. 2**, al contrario, si la paleta está regulada demasiado alta y la planta está baja puede suceder que durante la caída la planta salga de la reja (**Fig. 3**) causando un trasplante no uniforme y una cobertura de la misma por parte del terreno.

Considerados los distintos casos, es por tanto conveniente bajar la paleta según la planta trasplantada, aflojando la palomilla (**B**) y llevando la paleta (**A**) hasta la posición correcta.

Se aconseja regular la paleta tomando como referencia el final de carrera inferior (**unos 40 mm**) más baja que la planta alojada (**Fig. 1**).



IT

REGOLAZIONE PROFONDITÀ PIANTINA

La piantina durante la fase di trapianto si può presentare poco profonda (**Fig. 1**) o troppo profonda (**Fig. 2**).

Per aumentare o diminuire la profondità di trapianto, allentare il pomello (**A**), sganciare il fermo (**B**) quindi agire sulla manopola (**C**) girandola in senso ORARIO per aumentare la profondità, in senso ANTIORARIO per diminuirla.

REGOLAZIONE DOSAGGIO SPANDI- CONCIME E MICROGRANULATORE (A RICHIESTA)

Per ottenere una variazione di dosaggio sul distributore a rullo, agire sulla manopola (**D**) ruotandola in senso antiorario per aumentare il dosaggio ed in senso orario per diminuirlo.

EN

SEEDLING DEPTH ADJUSTMENT

During the transplanting phase, the seedling can be shallow (**Fig. 1**) or too deep planted (**Fig. 2**).

To increase or reduce the depth of the transplanting, loosen the knob (**A**), release the retainer (**B**) and then turn the knob (**C**) CLOCKWISE to increase depth, in a counter-clockwise motion to decrease it.

ADJUSTING THE FERTILIZER AND MICRO-GRANULATOR DOSAGE (ON REQUEST)

To obtain a dosage variation on the roller distributor, turn knob (**D**) anti-clockwise to increase the dosage and clockwise to decrease it.

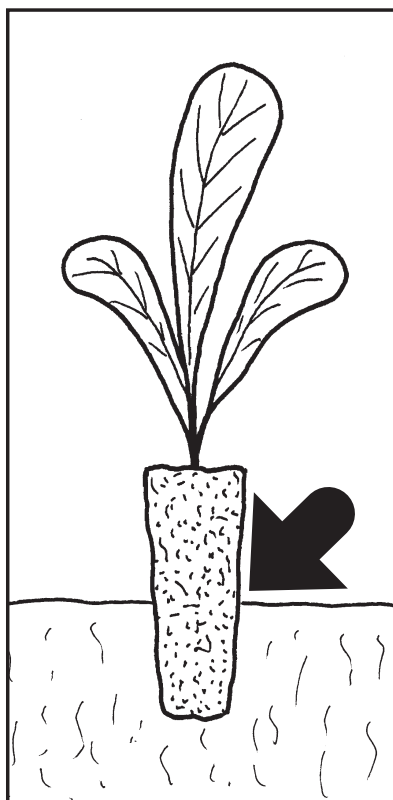


Fig. 1

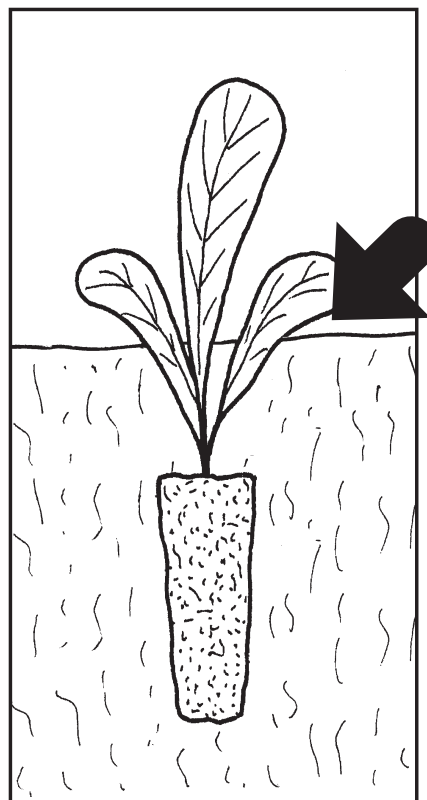


Fig. 2

FR

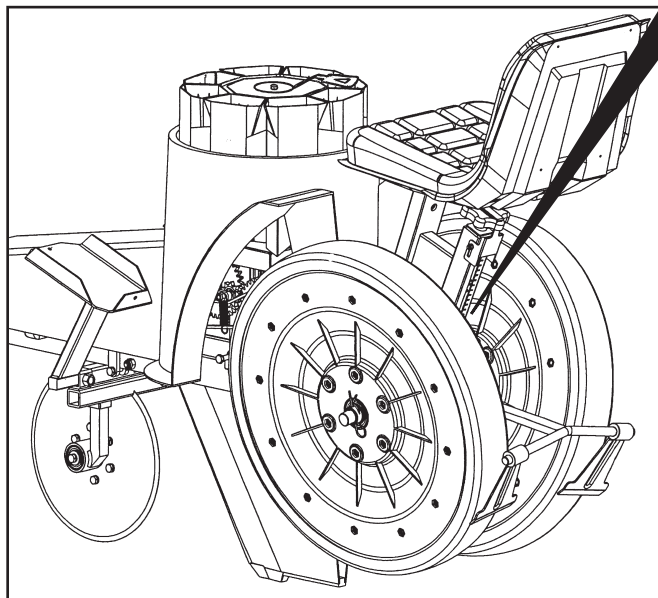
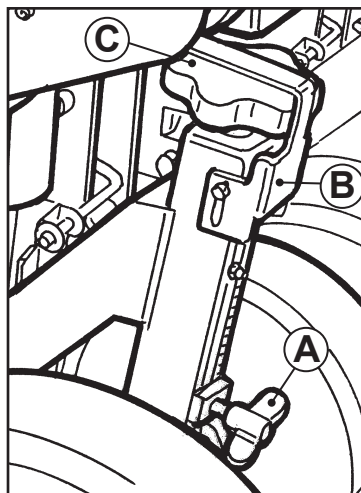
REGLAGE DE LA PROFONDEUR DU PLANT

Pendant la phase de repiquage, le plant peut se présenter peu profond (**Fig. 1**) ou trop profond (**Fig. 2**).

Pour augmenter ou diminuer la profondeur de repiquage, desserrer la poignée (**A**), décrocher le crochet (**B**) puis actionner le bouton (**C**) en le tournant dans le SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE pour augmenter la profondeur, dans le sens ANTIHORAIRE pour la réduire.

RÉGLAGE DU DOSAGE DU DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS ET DU MICROGRANULATEUR (SUR DEMANDE)

Pour obtenir une variation du dosage sur le distributeur à rouleau, agir sur la poignée (**D**) en la tournant dans le sens antihoraire pour augmenter le dosage et dans le sens horaire pour le diminuer.



ES

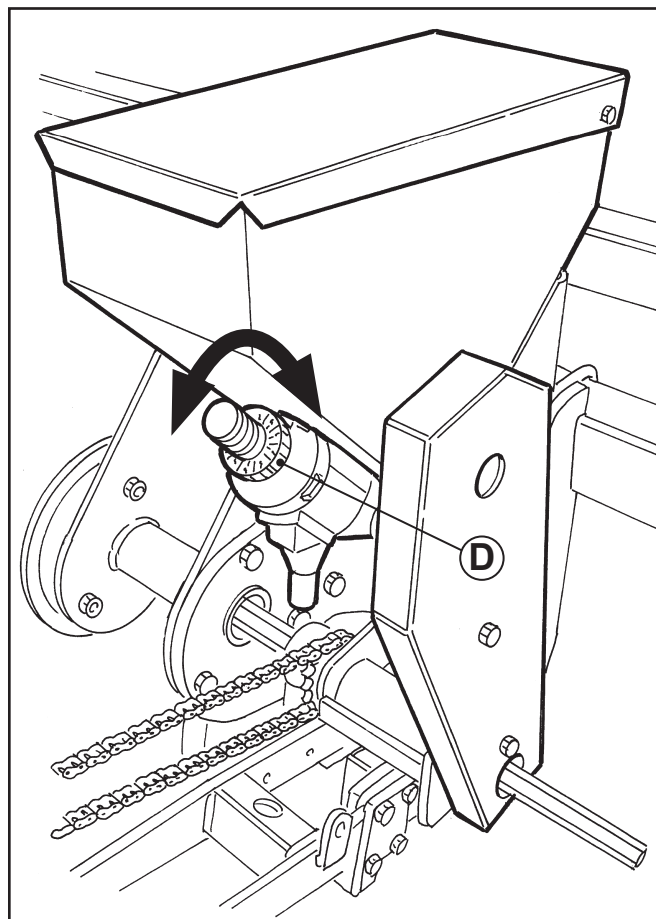
REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE LA PLANTA

La planta durante la fase de trasplante puede presentarse poco profunda (**Fig. 1**) o demasiado profunda (**Fig. 2**).

Para aumentar o disminuir la profundidad de trasplante, afloje el pomo (**A**), desenganche el seguro (**B**) luego accione el botón giratorio (**C**) girándolo en sentido HORARIO para aumentar la profundidad, en sentido ANTIHORARIO para disminuirla.

REGULACIÓN DE LA DOSIFICACIÓN DE LA DISTRIBUIDORA DE ABONO Y MICROGRANULADOR (A PETICIÓN)

Para variar la dosis del distribuidor de rodillo, accione la manivela (**D**) girándola a izquierdas para aumentar la dosis y a derechas para disminuirla.



IT

REGOLAZIONE DEL PESO SULL'ELEMENTO (SE PRESENTE)

- Avvitando il tirante (A) si caricano le molle (B) ed aumenta la pressione di costipazione delle ruote sul terreno.

REGOLAZIONE COMPATTAMENTO TERRENO CON RUOTA ANTERIORE A PARALLELOGRAMMA

- Avvitando il tirante (C) si aumenta la pressione sulla ruota anteriore di costipamento del terreno pre-trapianto (D).



A RICHIESTA: la regolazione del peso sull'elemento può essere fatta tramite il cilindro idraulico (E), comandato da una valvola a pressione regolabile (F).

EN

ADJUSTMENT OF THE WEIGHT ON THE ELEMENT (IF ANY)

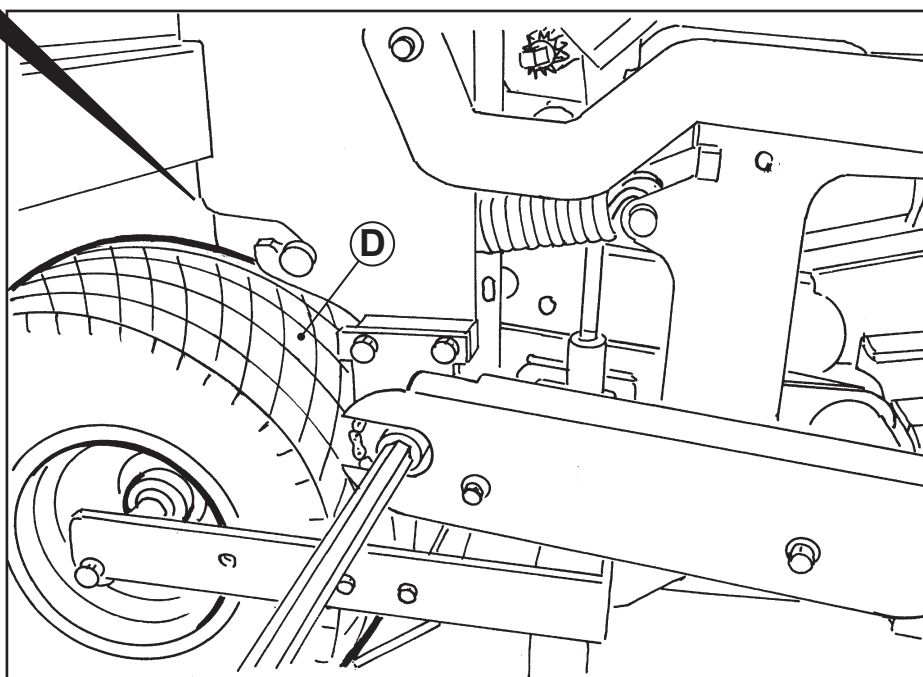
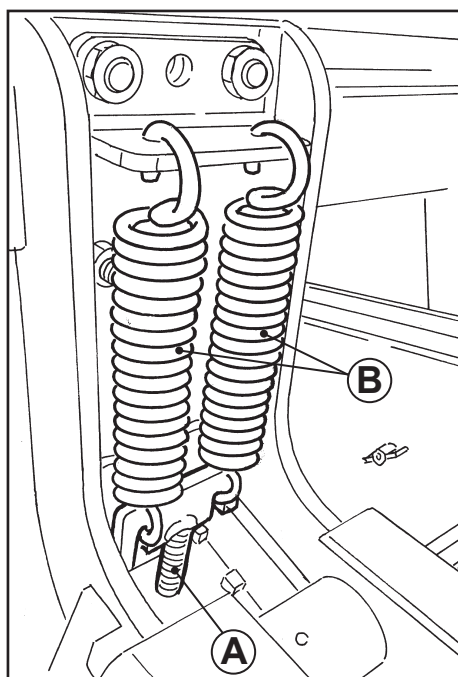
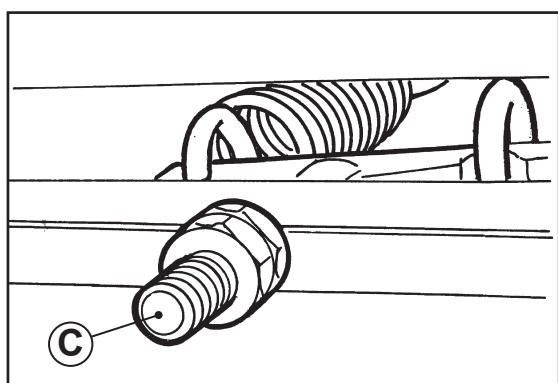
- By tightening the tie-rod (A) the springs (B) are loaded and the compaction pressure of the wheels on the ground increases.

ADJUSTING GROUND COMPACTION WITH PARALLELOGRAM FRONT WHEEL

- By tightening the tie-rod (C), the pressure on the pre-transplant ground compaction front wheel (D) is increased.



ON REQUEST: weight adjustment on a component can be done via hydraulic cylinder (E), controlled by an adjustable pressure valve (F).



FR

REGLAGE DU POIDS SUR L'ÉLÉMENT (SI PRÉSENT)

- En vissant le tirant (A) on charge les ressorts (B) et augmente la pression de tassement des roues sur le terrain.

RÉGLAGE DU COMPACTAGE DU TERRAIN AVEC ROUE AVANT EN PARALLÉLOGRAMME

- En vissant le tirant (C) on augmente la pression sur la roue avant de tassement du terrain pré-repiquage (D).



SUR DEMANDE : le réglage du poids sur l'élément peut être effectué à travers le cylindre hydraulique (E), commandé par une vanne à pression réglable (F).

ES

REGULACIÓN DEL PESO SOBRE EL ELEMENTO (SI ESTUVIERA PRESENTE)

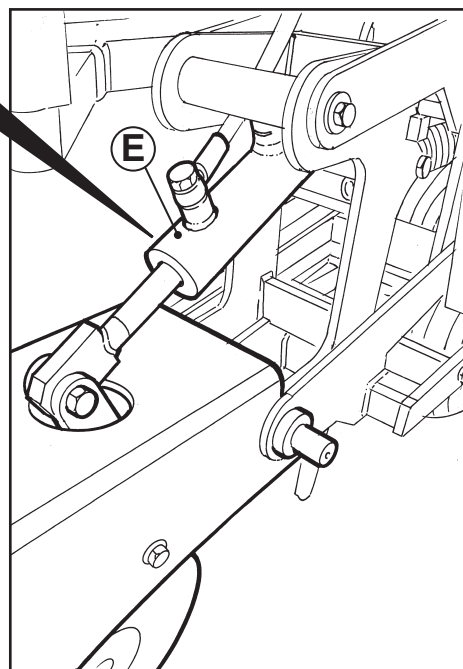
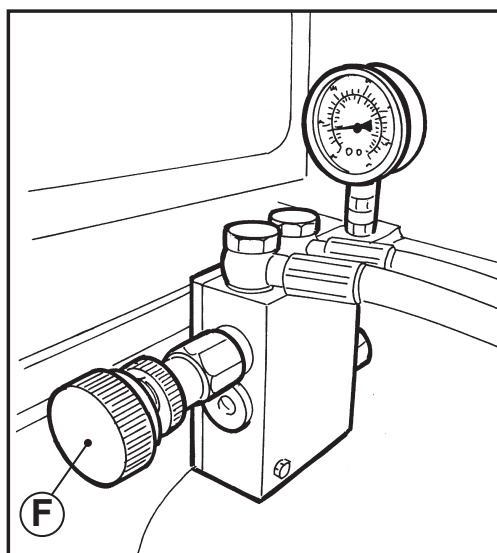
- Atornillando el tirante (A) se cargan los resortes (B) y aumenta la presión de compactación de las ruedas sobre el terreno.

REGULACIÓN DE COMPACTACIÓN DEL TERRENO CON LA RUEDA DELANTERA EN PARALELOGRAMO

- Atornillando el tirante (C) se aumenta la presión en la rueda delantera de compactación del terreno antes del trasplante (D).



PREVIA SOLICITUD: la regulación del peso en el elemento se puede realizar mediante el cilindro hidráulico (E) dirigido por una válvula de presión regulable (F).



IT

REGOLAZIONE ASSIALE DELLE RUOTE

Più aumenta la profondità di trapianto, maggiore è la terra rimossa dal vomere e più la terra tende ad accumularsi davanti alle ruote di rincalzo. Per ovviare al problema, procedere come segue:

- Fermare la macchina.
- Sfilare la copiglia **(A)** e spostare la ruota in uno dei fori a disposizione sul perno verso l'esterno.
- Una volta scelta la posizione desiderata, reinserire la copiglia.

È buona norma comunque tenere le ruote più strette possibile per una buona costipazione vicino alla pianta.



Tale operazione va eseguita su entrambe le ruote di rincalzo.

EN

AXIAL ADJUSTMENT OF THE WHEELS

The deeper the transplanting is, the more earth is removed by the ploughshare and the soil is likely to accumulate in front of the hilling wheels. To avoid the problem, proceed as follows:

- Stop the machine.
- Remove the split pin **(A)** and move the wheel into one of the holes available on the pin outwards.
- Once decided the position, insert the split pin again.

It is good practice, however, to keep the wheels as narrow as possible for good compaction near the plant.



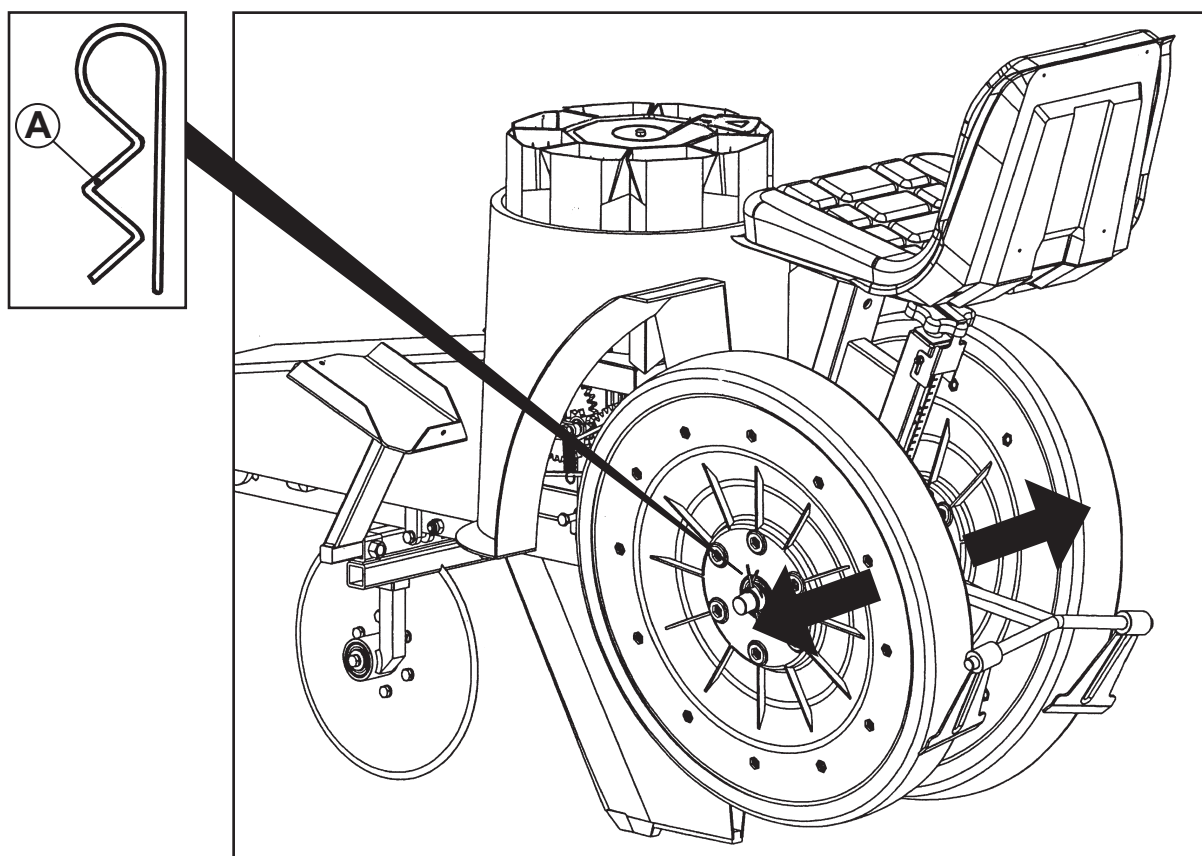
This operation must be carried out on both the hilling wheels.

REGOLAZIONE ALTEZZA LAVORO MACCHINA

A seconda della profondità della carreggiata, regolare tramite la manovella **(B)** le ruote di traino **(C)** fino a che l'elemento di trapianto non si trovi parallelo al terreno. Nella versione a parallelogramma invece regolare le ruote di traino in modo da consentire l'oscillazione in su ed in giù dell'elemento **(circa 70÷80 mm)** (Fig. 1).

MACHINE WORK HEIGHT ADJUSTMENT

According to the depth of the roadway, adjust via the crank **(B)** sprockets **(C)** until the transplanting element is parallel to the soil. In the parallelogram version, instead, adjust the towing wheels so as to allow the element to swing up and down **(about 70 ÷ 80 mm)** (Fig. 1).



FR

REGLAGE AXIAL DES ROUES

Plus la profondeur de repiquage augmente, plus il y a de terre enlevée par le soc et plus la terre a tendance à s'accumuler devant les roues de soutien. Pour résoudre le problème, procéder comme suit :

- Arrêter la machine.
- Desserrer la goupille **(A)** et déplacer la roue dans un des orifices à disposition sur le pivot vers l'extérieur.
- Une fois choisie la position souhaitée, insérer de nouveau la goupille.

Il est conseillé de tenir de toute façon les roues les plus étroites possibles pour un bon tassement près du plant.



Cette opération doit être effectuée sur les deux roues de soutien.

ES

REGULACIÓN AXIAL DE LAS RUEDAS

Más aumenta la profundidad de trasplante, mayor es la tierra removida por la reja y más la tierra tiende a acumularse delante de las ruedas de recalce. Para evitar el problema, realice los siguientes pasos:

- Detenga la máquina.
- Extraiga la chaveta hendida **(A)** y desplace la rueda a uno de los agujeros a disposición en el pasador hacia el exterior.
- Una vez elegida la posición deseada, reintroduzca la chaveta hendida.

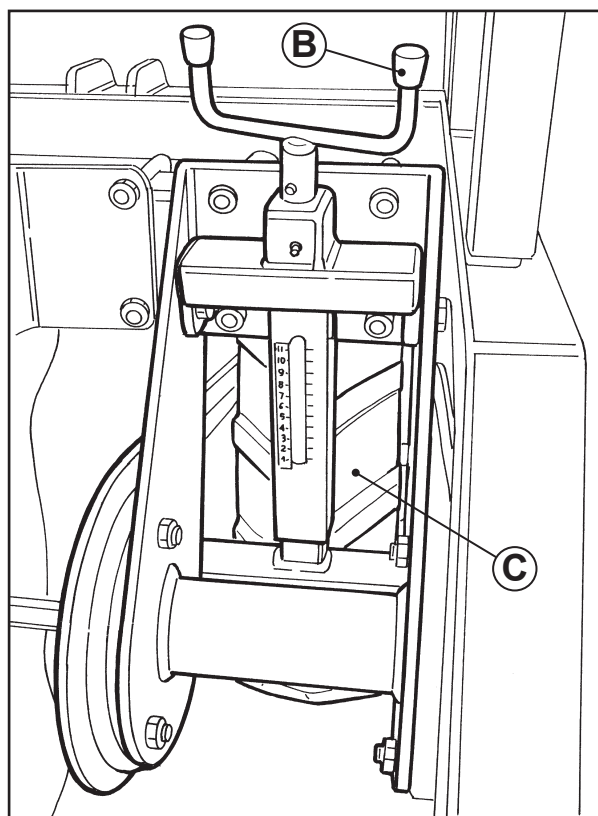
En todo caso, es una buena práctica mantener las ruedas lo más juntas posible para una buena compactación cerca de la planta.



Esta operación debe realizarse sobre ambas ruedas de recalce.

RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE

En fonction de la profondeur de la chaussée, régler à l'aide de la manivelle **(B)** les roues de traction **(C)** jusqu'à ce que l'élément de repiquage soit parallèle au terrain. Dans la version à parallélogramme, régler en revanche les roues de traction afin de permettre l'oscillation en haut et en bas de l'élément **(environ 70÷80 mm)** (Fig. 1).



REGULACIÓN ALTURA TRABAJO MÁQUINA

Según la profundidad del carril, regule mediante la manivela **(B)** las ruedas de arrastre **(C)** hasta que el elemento de trasplante se encuentre paralelo al terreno. En cambio, en la versión en paralelogramo, regule las ruedas de arrastre para permitir la oscilación hacia arriba y hacia abajo del elemento **(unos 70÷80 mm)** (Fig. 1).

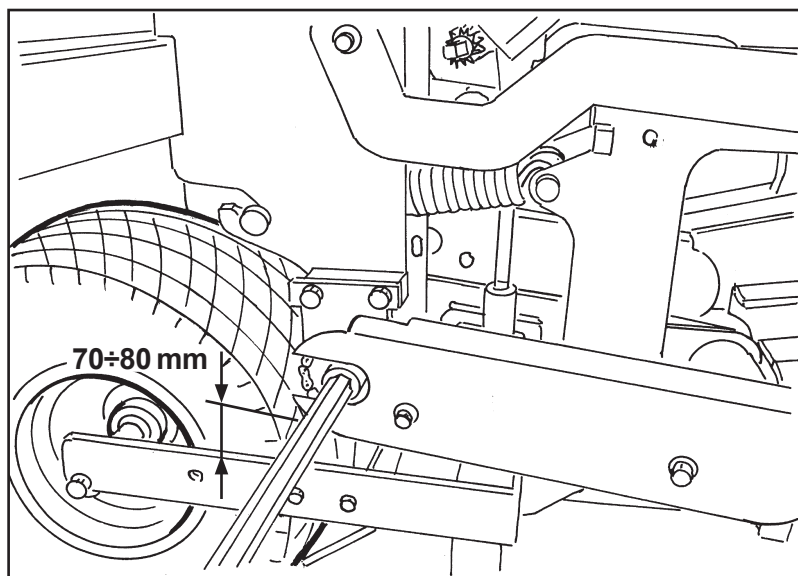


Fig. 1

IT

REGOLAZIONE DISTANZA SULLA FILA

La macchina, in funzione delle esigenze del cliente, può variare la distanza fra pianta e pianta sulla fila. Per effettuare questa operazione (nella versione standard), procedere come segue:

- Aprire il carter (A).
- Facendo riferimento all'etichetta adesiva di (Fig. 1), scegliere gli ingranaggi adatti alla distanza desiderata, togliere la catena, allentare le viti (B) con una chiave da 13" e sfilare le corone dal perno. Controllare il numero denti delle corone adatte ad ottenere la distanza desiderata e montare nel senso indicato (Fig. 1).
- Nelle serie con elementi esterni alle ruote, questa operazione si compie solo per l'albero inferiore motrice (C), mentre per l'albero (D) si deve sbloccare il pignone del primo elemento, adiacente il carter verso l'esterno della macchina con una chiave a brugola per consentire di sfilare il manicotto dell'albero e sostituire il rapporto.
- Nella versione con "PSC" impostare la distanza delle piantine tramite il tastierino (E), portandosi con le frecce sulla videata indicata in (Fig. 2), previo consenso precedentemente dato tramite il tasto (F) che farà lampeggiare il valore di distanza. Finita la registrazione, rimpremere il pulsante (F).

EN

ADJUSTMENT OF THE DISTANCE ON ROW

The machine can vary the distance between one plant and another in a row, depending on the requirements of the customer. To carry out this operation (in the standard version), proceed as follows:

- Open the guard (A).
- Referring to the sticker of (Fig. 1), choose the appropriate gears suited to the desired distance, remove the chain, loosen the screws (B) with a size 13 spanner and remove the gears from the pin. Check the number of crown teeth suited to obtaining the desired distance and mount in the direction indicated (Fig. 1).
- In the series with elements external to the wheels, this operation is only carried out for the lower drive shaft (C), whereas in the case of shaft (D), the sprocket of the first element adjacent to the casing towards the outside of the machine must be released with an Allen wrench to allow the sleeve of the shaft to be removed and replace the gear.
- In the PSC version set the distance of the seedlings via the keypad (E), and using arrows go to the screen indicated in (Fig. 2), after enabling via the key (F) which will make the distance figure blink. Once the adjustment is completed, press the button (F) again.



TABELLA CAMBIO FMAX - MULTIPLA - FX serie S / PLANT SPACING CHART FMAX - MULTIPLA - FX serie S

B	A	cm	in		B	A	cm	in		B	A	cm	in		B	A	cm	in						
12	45	7,7	3,0	*	20	35	16,6	6,5		20	16	36,3	14,3	*	45	20	65,3	25,7	*					
14	45	9,0	3,6	*	12	20	17,4	6,9	*	45	35	37,3	14,7	*	32	14	66,4	26,1	*					
12	38	9,2	3,6	*	16	26	17,9	7,0	*	26	20	37,7	14,9	*	38	16	69,0	27,1	*					
12	35	10,0	3,9	*	20	32	18,1	7,1	*	35	26	39,1	15,4	*	45	18	72,6	28,6	*					
16	45	10,3	4,1	*	26	38	19,9	7,8	*	45	32	40,8	16,1	*	35	14	72,6	28,6	*					
14	38	10,7	4,2	*	18	26	20,1	7,9	*	20	14	41,5	16,3	*	32	12	77,4	30,5	*					
12	32	10,9	4,3	*	14	20	20,3	8,0	*	26	18	41,9	16,5	*	38	14	78,8	31,0	*					
14	35	11,6	4,6	*	26	35	21,6	8,5	*	38	26	42,4	16,7	*	45	16	81,7	32,1	*					
18	45	11,6	4,6	*	20	26	22,3	8,8	*	32	20	46,5	18,3	*	35	12	84,7	33,3	*					
16	38	12,2	4,8	*	26	32	23,6	9,3	*	26	16	47,2	18,6	*	38	12	91,9	36,2	*					
14	32	12,7	5,0	*	32	38	24,4	9,6	*	20	12	48,4	19,1	*	45	14	93,3	36,7	*					
20	45	12,9	5,1	*	18	20	26,1	10,3	*	35	20	50,8	20,0	*	45	12	108,9	42,9	*					
16	35	13,3	5,2	*	32	35	26,5	10,5	*	45	26	50,2	19,8	*										
12	26	13,4	5,3	*	35	38	26,7	10,5	*	32	18	51,6	20,3	*										
18	38	13,8	5,4	*	32	32	28,0	11,4	*	26	14	53,9	21,2	*										
16	32	14,5	5,7	*	38	35	31,5	12,4	*	38	20	55,2	21,7	*										
18	35	14,9	5,9	*	35	32	31,5	12,5	*	35	18	56,5	22,2	*										
20	38	15,3	6,0	*	20	18	32,3	12,7	*	32	16	58,1	22,9	*										
14	26	15,6	6,2	*	45	38	34,4	13,5	*	38	18	61,3	24,1	*										
18	32	16,3	6,4	*	38	32	34,5	13,6	*	26	12	62,9	24,8	*										
26	45	16,8	6,6	*	32	26	35,7	14,1	*	35	16	63,5	25,0	*										

* DISTANZE SPECIALI - SPECIAL DISTANCES

N.B. I VALORI IN TABELLA SONO PURAMENTE INDICATIVI. STATO D'USO DELLA MACCHINA, TERRENO, GONFIAGGIO DELLE RUOTE POSSONO ALTERARE TALI DATI.

NB THE VALUES INDICATED ARE A MERE GUIDE. FACTORS LIKE CONDITION OF THE MACHINE, KIND OF SOIL AND INFLATION OF TYRES MAY AFFECT THESE VALUES.

19-12-16

cod A006

Fig. 1

FR

REGLAGE DE DISTANCE SUR LE RANG

La machine, en fonction des exigences du client, peut faire varier la distance de rang entre plante et plante sur la file. Pour effectuer cette opération (dans la version standard), procéder comme suit:

- Ouvrir le carter (A).
- En faisant référence à l'étiquette autocollante de (Fig. 1), choisir les engrenages adaptés à la distance souhaitée, retirer la chaîne, desserrer les vis (B) avec une clé de 13" et retirer les couronnes du pivot. Contrôler le nombre de dents des couronnes pour obtenir la distance souhaitée et monter dans le sens indiqué (Fig. 1).
- Dans les séries avec les éléments extérieurs aux roues, cette opération ne s'accomplit que pour l'arbre inférieur de la motrice (C), tandis que pour l'arbre (B), il faut débloquent le pignon du premier élément adjacent au carter vers l'extérieur de la machine avec une clé six pans pour permettre de retirer le manchon de l'arbre et de remplacer le rapport.
- Pour la version avec "PSC" configurer la distance des plants à l'aide du pavé numérique (E), en allant avec les flèches ▲ ▼ sur l'écran indiqué sur la (Fig. 2), après autorisation précédemment donnée avec la touche (F) qui fera clignoter la valeur de distance. Lorsque le réglage est terminé, appuyer de nouveau sur le bouton (F).

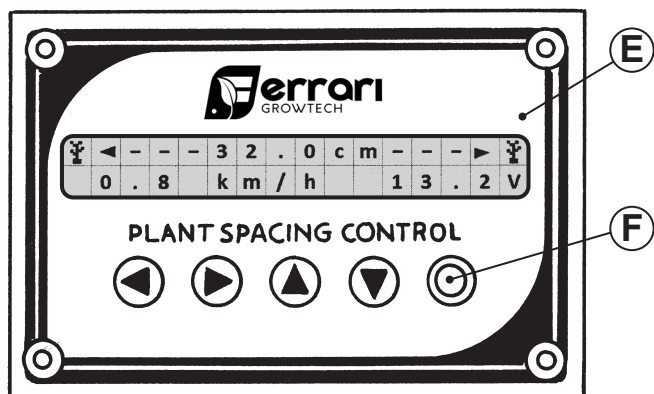
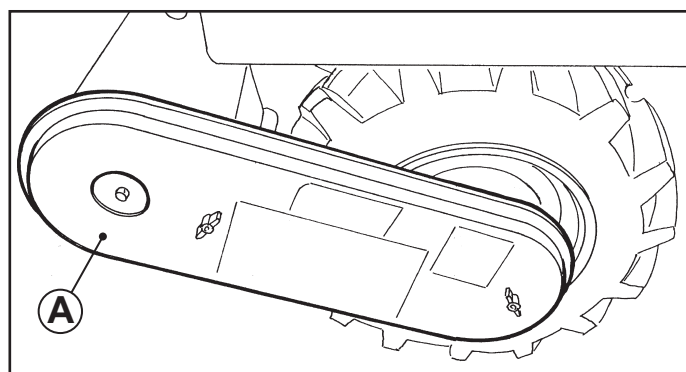


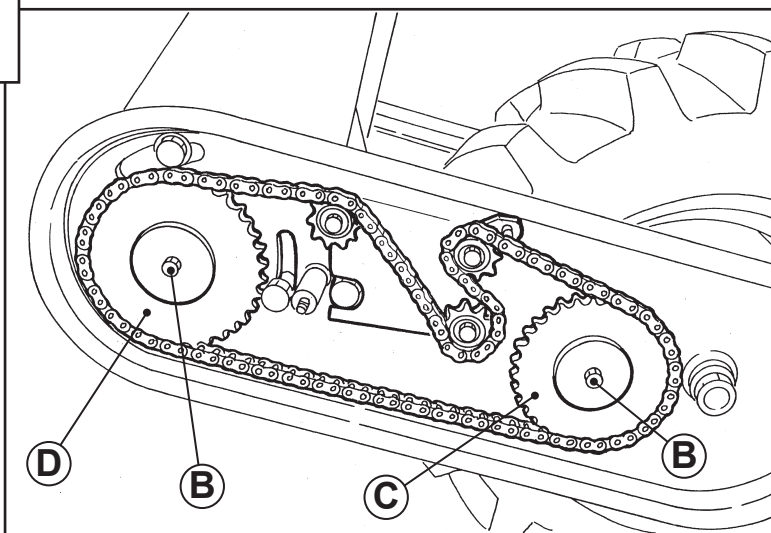
Fig. 2

ES

REGULACIÓN DE LA DISTANCIA EN LA FILA

La máquina, en función de las exigencias del cliente, puede variar la distancia entre planta y planta en la fila. Para realizar esta operación (en la versión estándar), realice los siguientes pasos:

- Abra el cárter (A).
- Haciendo referencia a la etiqueta adhesiva de la (Fig. 1) elija los engranajes adecuados a la distancia deseada, quite la cadena, afloje los tornillos (B) con una llave de 13" y extraiga las coronas del perno. Verifique el número de dientes de las coronas adecuadas para obtener la distancia deseada y montar en el sentido indicado (Fig. 1).
- En las series con elementos externos con respecto a las ruedas, esta operación se realiza solamente en el eje motriz inferior (C), mientras que para el eje (D) se debe desbloquear el piñón del primer elemento cerca del cárter hacia el exterior de la máquina con una llave Allen, para poder extraer el manguito del eje y cambiar la relación.
- En la versión con "PSC" configure la distancia de las plantas mediante el teclado numérico (E), desplazándose con las flechas ▲ ▼ en la pantalla indicada en (Fig. 2), previa habilitación mediante la tecla (F) que hará que el valor a distancia parpadee. Al finalizar el ajuste, vuelva a presionar el botón (F).



IT

- Ultimata l'operazione, fissare i bloccaggi dei pignoni e posizionare la catena sui propri pignoni. Rimontare il carter di protezione per riportare la macchina in sicurezza per poter nuovamente operare.



Per maggiori informazioni sul tastierino e quindi su come operare per visualizzare le relative videate, consultare il libretto del tastierino allegato.

Nel cambio di distanza, tenere il rullo appoggiato a terra, in modo che non giri in modo autonomo per evitare lo schiacciamento delle dita.

EN

- Once the step is completed, secure the sprocket locks and place the chain on their sprockets. Re-mount the protective casing to bring the machine back in safe conditions in order to operate again.



For further information on the keypad and so on how to display the relative screens, refer to the attached keypad manual.

In changing distance, hold the roller resting on the ground, so that it does not turn on its own to prevent crushing of the fingers.

PRIMO UTILIZZO

Prima di utilizzare la macchina, accertarsi che:

- Non sia in manutenzione.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.



Durante la fase di trasporto dall'azienda al campo, sopra la macchina non ci deve essere nessuna persona o animale.

FIRST USE

Before using the machine, make sure that:

- It is not undergoing maintenance.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.



During the transport phase from the farm to the fields, no person or animal must be present on the machine.

DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA

CONDUCENTE:

La persona che ha il controllo, dal posto guida, del mezzo semovente a cui la macchina è agganciata per essere trainata.

OPERATORE:

E' colui che è incaricato della esecuzione e il controllo delle fasi operative della macchina, per le operazioni di trapiantatura con esclusione di qualsiasi attività riservata al conducente. Il posto di lavoro dell'operatore è sulla pedana.

E' assolutamente vietato, per qualsivoglia motivo, lasciare il posto di lavoro se prima il conducente non ha spento il motore ed estratto la chiave.

DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE

DRIVER:

The person who has control, from driving position, of the self-propelled machine to which the transplanter is attached to be pulled.

OPERATOR:

The person in charge of performing and controlling the machine's operating phases, for the transplanting operations, with the exception of any work reserved for the driver. The operator's work station is on the platform.

It is strictly forbidden, for any reason whatsoever, for the operator to leave the work station if the driver has not turned the engine off and taken the key out first.

FR

- Lorsque l'opération est terminée, fixer les blocages des pignons et placer la chaîne sur ses propres pignons. Remonter le carter de protection pour ramener la machine en état de sécurité afin de pouvoir opérer à nouveau.



Pour plus d'informations concernant le pavé numérique et donc sur comment visualiser les écrans, consulter le livret du pavé numérique, en annexe.

Dans le changement de distance, garder le rouleau posé au sol de sorte qu'il ne tourne pas de façon autonome, afin d'éviter l'écrasement des doigts.

PREMIERE UTILISATION

Avant de utiliser la machine en marche, s'assurer que:

- Qu'elle ne soit pas en état d'entretien.
- Que les protections soient efficaces et correctement positionnées.
- Qu'ils n'y ait rien ni personne près de la machine qui puisse créer un quelconque danger.
- Que la zone de travail soit libre.



Pendant le transport de l'entreprise au champs, personne ni aucun animal ne doit se trouver sur la machine.

DÉFINITION DES RÔLES LORD DE L'UTILISATION DE LA MACHINE

CONDUCTEUR :

La personne qui a le contrôle, du poste de conduite, de la machine automotrice à laquelle la planteuse est accrochée pour être trainée.

OPÉRATEUR :

C'est celui qui est en charge de l'exécution et du contrôle des phases de fonctionnement de la machine, pour les opérations de repiquage à l'exclusion de toute activité réservée au conducteur. Le poste de travail de l'opérateur est sur la plate-forme.

Il est absolument interdit, pour quelque raison que ce soit, de quitter le poste de travail si le conducteur n'a pas tout d'abord éteint le moteur et retiré la clé.

ES

- Una vez terminada la operación, fije los bloqueos de los piñones y coloque la cadena en los propios piñones. Monte de nuevo el cárter de protección para poner la máquina en seguridad y poder trabajar nuevamente.



Para mayores informaciones sobre el teclado numérico y sobre el modo de operar para visualizar las respectivas pantallas, consulte el manual del teclado numérico que se adjunta.

En el cambio de distancia mantenga el rodillo apoyado en el suelo a fin de que no gire de forma autónoma para evitar el aplastamiento de los dedos.

PRIMER USO

Antes de utilizar la máquina asegurarse que:

- No se encuentre en la fase de manutención.
- Las protecciones sean eficientes y estén colocadas correctamente.
- No se encuentren personas o cosas en los alrededores de la máquina que puedan constituir fuentes de peligro.
- La zona de trabajo esté libre de obstáculos.



Durante la fase de transporte de la empresa al campo, encima de la máquina no debe haber ninguna persona o animal.

DEFINICIÓN DE LOS ROLES DE USO DE LA MÁQUINA

CONDUCTENTE:

Es la persona que tiene el control, desde el puesto del conductor, del medio autopropulsado al cual está enganchada la máquina para ser remolcada.

OPERADOR:

Es la persona que se ocupa de la ejecución y del control de las fases operativas de la máquina, para las operaciones de trasplante, excepto las actividades de las cuales se ocupa el conducente. El puesto de trabajo del operador está encima de la plataforma. No es permitido dejar el puesto de trabajo antes de que el conducente haya apagado el motor y quitado la llave.

IT

UTILIZZO IN CAMPO



ATTENZIONE! Durante il tragitto, oltre al conducente, sopra la macchina non devono salire altre persone o animali.

- Portarsi con la macchina davanti alla corsia di trapianto.
- Aprire la macchina tramite le leve del distributore sul trattore (nella versione TELESCOPICA PORTATA F-MAX / RICHIUDIBILE IDRAULICA F-MAX).
- Caricare le cassette di piantine sugli appositi supporti preposti.
- Aprire le pedane laterali (se presenti).
- Fare salire gli addetti di trapianto.
- Riempire completamente il distributore di piantine (**Fig. 1**). A questo punto procedere con il trapianto.



IMPORTANTE!! Una volta trapiantate 11 piantine, verificare con un metro dalla prima all'ultima piantina la distanza e dividere per 10; il risultato che ne uscirà sarà la vostra distanza corretta.

- Dopo alcuni metri, fermarsi e controllare che il trapianto sia fatto nel modo desiderato.

EN

USE ON FIELD



ATTENTION! When travelling, no person or animal is allowed to climb on the machine besides the driver.

- Bring the machine in front of the transplant lane.
- Open the machine using the distributor levers on the tractor (in the F-MAX TELESCOPIC PULL-TYPE/ F-MAX HYDRAULIC FOLDING version).
- Load the boxes of seedlings on the appropriate supports.
- Open the side platforms (if any).
- Pick those responsible for the transplant.
- Fill the seedling distributor completely (**Fig. 1**). At this point, proceed with the transplant.



IMPORTANT! Once you have transplanted 11 seedlings, check the distance from the first to the last seedling and divide by 10; the result will be the actual distance.

- After a few meters, stop and check that the transplant is done in the desired way.

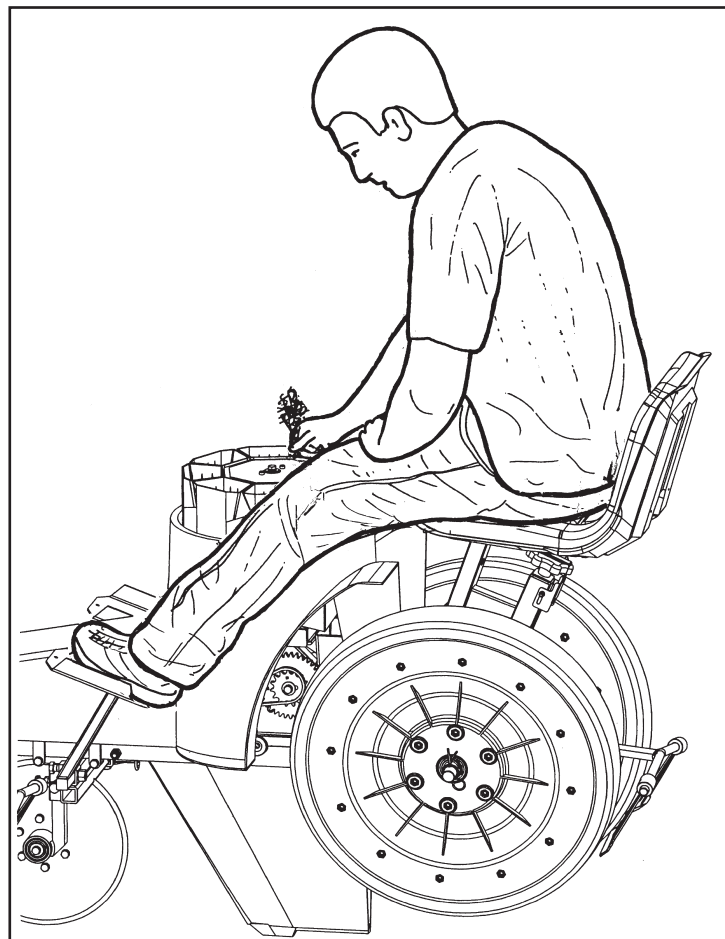


Fig. 1

FR

UTILISATION DANS LE CHAMP



ATTENTION! Pendant le trajet, en plus du conducteur, aucune personne et aucun animal ne doit monter sur la machine.

- Se placer devant la file de repiquage avec la machine.
- Ouvrir la machine avec les leviers du distributeur sur le tracteur (dans la version CAPACITÉ PORTANTE TÉLESCOPIQUE F-MAX REFERMABLE HYDRAULIQUE F-MAX).
- Charger les cageots de plants sur les supports prévus à cet effet.
- Ouvrir les plateformes latérales (si présentes).
- Faire monter les personnes chargées du repiquage.
- Remplir complètement le distributeur de plants (Fig. 1). Procéder alors au repiquage.



IMPORTANT ! Lorsque les 11 plants sont repiqués, vérifier, avec un mètre, la distance entre le premier et le dernier plant et diviser par 10 ; le résultat qui en résulte est la distance réelle.

- Au bout de quelques mètres, s'arrêter et contrôler que le repiquage soit fait de la manière souhaitée.

ES

UTILIZACIÓN EN EL CAMPO



¡ATENCIÓN! Durante el trayecto, además del conductor, no deben subir a la máquina otras personas o animales.

- Llevar la máquina delante del carril de trasplante.
- Abra la máquina mediante las palancas del distribuidor del tractor (en la versión TELESCÓPICA CON ENGANCHE DE TRES PUNTOS F-MAX / CERRABLE HIDRÁULICA F-MAX).
- Cargue las cajas con las plantitas en los soportes específicos.
- Abra las peanas laterales (si están presentes).
- Haga subir a los encargados del trasplante.
- Llene por completo el distribuidor de plantitas (Fig. 1). Proceda a efectuar el trasplante.



¡IMPORTANTE! Una vez que se han trasplantado 11 plantas, mida con un metro la distancia desde la primera hasta la última planta, y divida por 10; el resultado obtenido será la distancia real.

- Al cabo de varios metros párese y verifique que el trasplante se haya realizado en el modo deseado.

IT

- Nel caso necessitassero delle regolazioni, fare riferimento al capitolo “REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO”.
- Una volta effettuate le regolazioni necessarie, riprendere con il trapianto verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato. Durante il trapianto, nel caso si presentasse una situazione ad esempio di inceppamento della piantina o di mal funzionamento di qualche organo in movimento, fermarsi, verificare l'anomalia e pulire le parti interessate.



ATTENZIONE! In caso di inceppamento nel gruppo di trapianto, è d'obbligo fermarsi con la macchina prima di intervenire.

Arrivati alla fine della corsia lavorata, procedere come segue:

- Fare scendere gli addetti al trapianto, facendoli attendere fuori dal raggio d'azione di trasferimento.
- Alzare la macchina.
- Immettersi sull'altra corsia, abbassare la macchina, se necessario, caricare le cassette piene e togliere i vuoti.
- Fare salire gli addetti al trapianto.



ATTENZIONE! Mai fare retromarcia con la trapiantatrice ancora in posizione di trapianto.

EN

- If adjustments are needed, refer to the chapter “ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANT”.
- Once the required adjustments have been carried out, proceed with transplanting, ensuring that the adjustments performed are correct and that the result is the one you wished. When transplanting, in the event a situation such as seedling jamming or malfunctioning of some moving components occurs, stop, check the fault and clean the relevant parts.



ATTENTION! In the event of a jam in the transplant group, is necessary to stop the machine before intervening.

Once arrived at the end of the lane worked, proceed as follows:

- Let the transplanting operators get down, making them wait out of the operating range.
- Lift the machine.
- Move to the other lane, lower the machine, if required, load the full crates and remove the empty ones.
- Let the transplanting operators climb on the machine.



ATTENTION! Never reverse when the machine is still in transplanting position.

FR

- Pour effectuer des réglages, consulter le chapitre "REGLAGE POUR LE REPIQUAGE".
- Une fois effectués les réglages nécessaires, reprendre le repiquage en vérifiant que les réglages effectués aient été correctement faits et que le résultat soit celui souhaité. Pendant le repiquage, en cas de situations comme le blocage du plant ou le dysfonctionnement d'un organe en mouvement, s'arrêter, vérifier l'anomalie. Pendant le repiquage, en cas de situations comme le blocage du plant ou le dysfonctionnement d'un organe en mouvement, s'arrêter, vérifier l'anomalie et nettoyer les parties concernées.



ATTENTION ! En cas de blocage dans le groupe de repiquage, il est obligatoire de s'arrêter avec la machine avant d'intervenir.

Une fois atteinte la fin de la ligne traitée, procéder comme suit :

- Faire descendre les opérateurs préposés au repiquage, en les faisant attendre hors du rayon d'action de transfert.
- Monter le machine.
- Se mettre sur l'autre voie, abaisser la machine, si nécessaire, charger les caissettes pleines et enlever les vides.
- Faire monter les opérateurs préposés au repiquage.



ATTENTION! Ne jamais faire marche arrière avec la planteuse encore en position de repiquage.

ES

- En caso de que sean necesarias regulaciones consulte el capítulo "REGULACIÓN PARA EL TRASPLANTE".
- Una vez realizadas las regulaciones necesarias, reinicie el trasplante verificando que las regulaciones realizadas hayan sido hechas correctamente y que el resultado sea el deseado. Durante el trasplante, si se presentase una situación por ejemplo de atascamiento de la planta o de mal funcionamiento de algún órgano en movimiento, párese, verifique la anomalía y limpie las partes interesadas.



¡ ATENCIÓN ! En caso de obstrucción en el grupo de trasplante es obligatorio pararse con la máquina antes de intervenir.

Al final del recorrido de trabajo, proceda como se indica a continuación:

- Haga que los encargados del trasplante bajen, haciendo que esperen fuera del radio de acción de transferencia.
- Levante la máquina.
- Introdúzcase en el otro surco, baje la máquina, si es necesario, cargue las cajas llenas y retire las vacías.
- Haga subir a los encargados del trasplante.



¡ATENCIÓN! Nunca accione la marcha atrás con la trasplantadora todavía en posición de trasplante.

IT

APERTURA MACCHINA TELESCOPICA CON TIMONE

Con la macchina chiusa, procedere come segue:

- Premere il pulsante (1) (APRI) e mantenerlo premuto fino a finecorsa dell'apertura (**Fig. 1**).
- Premere il pulsante (2)  e mantenerlo premuto fino ad appoggiare la macchina a terra fino a finecorsa.
- Regolare i piedini di appoggio della struttura (**A**) sul telaio portante, avendo cura che quanto quando la macchina è appoggiata a terra nel campo in corsia di lavoro, il corpo di trapianto sia parallelo al terreno, anche in funzione se il suolo è piano o baulato. Ad esempio nel terreno baulato, le ruote portanti scendono e quindi la macchina tende anteriormente a puntare verso il basso, quindi alzare la macchina ed alzare il piedino (**A**) destro e sinistro, inserendo il perno su uno dei fori a disposizione.
- Portarsi a velocità moderata nel luogo di lavoro.
- Con il pulsante (3) regolare il timone nella direzione voluta rispetto la corsia di trapianto.
- Fare salire gli addetti.
- Premere il pulsante PSC (4) per attivare la movimentazione degli organi di trapianto associati alla traslazione della macchina.

EN

OPENING THE TELESCOPIC MACHINE WITH TOW BAR

With machine closed, proceed as follows:

- Press the button (1) (OPEN) and hold it down until it is fully opened (**Fig. 1**).
- Press the button (2)  and hold it down until the machine rests fully on the ground.
- Adjust the support feet of the structure (**A**) on the supporting frame, taking care that when the machine is resting on the ground in the working row, the transplant body is parallel to the ground, also considering whether the ground is flat or hilled. For example, in hilled ground, the load-bearing wheels descend and the machine tends to point downwards at the front. Therefore, raise the machine and lift the right and left foot (**A**) by inserting the pin on one of the available holes.
- Move at moderate speed in the work place.
- Use the button (3) to adjust the tow bar in the desired direction with respect to the transplant row.
- Have the workers climb on.
- Press the PSC button (4) to enable movement of the transplanting parts associated with machine travel.

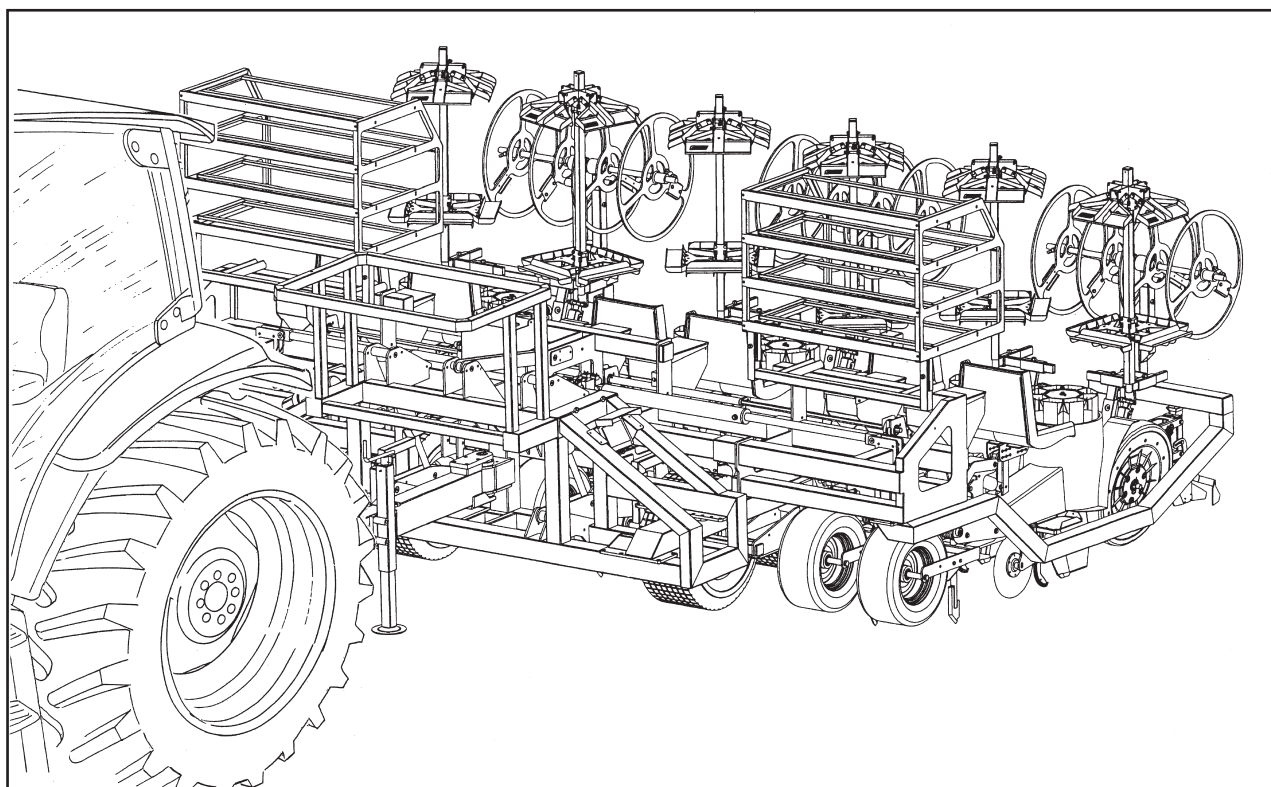


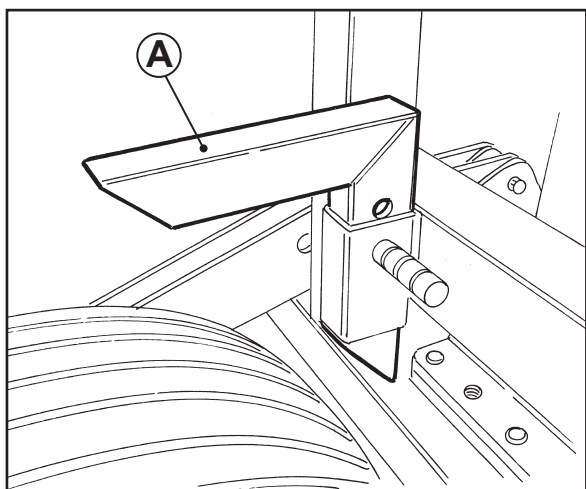
Fig. 1

FR

OUVERTURE MACHINE TÉLESCOPIQUE AVEC TIMON

Avec la machine fermée, procéder de la manière suivante :

- Appuyer sur le bouton (1) « APRI » (OUVRIR) et le maintenir appuyé jusqu'au fin de course de l'ouverture (Fig. 1).
- Appuyer sur le bouton (2)  et le maintenir appuyé jusqu'à poser la machine au sol jusqu'au fin de course.
- Régler les pieds d'appui de la structure (A) sur le châssis portant, en faisant attention à ce que lorsque la machine est posée au sol dans le champ sur la ligne de travail, le corps de repiquage soit parallèle au terrain, également en fonction si le sol est plat ou bombé. Par exemple sur le terrain bombé, les roues portantes descendent et la machine a donc tendance au niveau antérieur à pointer vers le bas, relever donc cette dernière et relever le pied (A) droit et gauche, en insérant le pivot sur l'un des trous à disposition.
- Se mettre à une vitesse modérée sur le lieu de travail.
- Avec le bouton (3) régler le timon dans la direction souhaitée par rapport à la ligne de repiquage.
- Faire monter les opérateurs préposés.
- Appuyer sur le bouton PSC (4) pour activer la maintenance des organes de repiquage associés au déplacement de la machine.

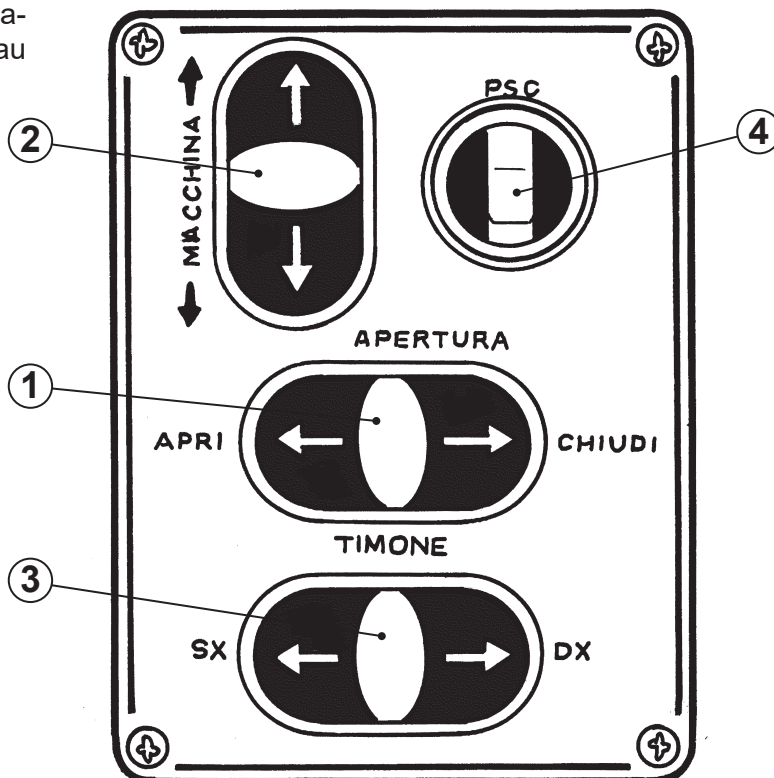


ES

APERTURA DE LA MÁQUINA TELESCÓPICA CON VOLANTE

Con la máquina cerrada, realice lo siguiente:

- Presione el botón (1) (APRI-ABRIR) y manténgalo presionado hasta el final de carrera de apertura (Fig. 1).
- Presione el botón (2)  y manténgalo presionado hasta que la máquina llegue al suelo, hasta el final de carrera.
- Regule los pies de apoyo de la estructura (A) del bastidor portante, teniendo cuidado de que cuando la máquina está colocada en el suelo, en el carril de trabajo, el cuerpo de trasplante esté paralelo al terreno, incluso en función si el suelo es plano o está arado. Por ejemplo, si el terreno está arado, las ruedas portantes bajan y por tanto, la máquina tiende a dirigirse hacia abajo en la parte delantera; por tanto, levante la máquina y levante el pie (A) derecho e izquierdo, introduciendo el perno en uno de los agujeros a disposición.
- Vaya al lugar de trabajo a velocidad moderada.
- Con el botón (3) regule el volante en la dirección deseada con respecto al carril de trasplante.
- Haga que los encargados suban.
- Presione el botón PSC (4) para activar el movimiento de los órganos de trasplante asociados a la traslación de la máquina.



IT

Giunti in prossimità della fine della corsia, procedere come segue:

- Fare scendere gli addetti.
- Premere il pulsante (2)  per sollevare la macchina. Nel caso fossero presenti degli ostacoli, chiudere la macchina.
- Fare le manovre necessarie per rimettersi sulla corsia successiva, riaprire la macchina (se chiusa correttamente), appoggiare la macchina a terra, fare salire gli addetti e riprendere nuovamente il lavoro.

A FINE LAVORO

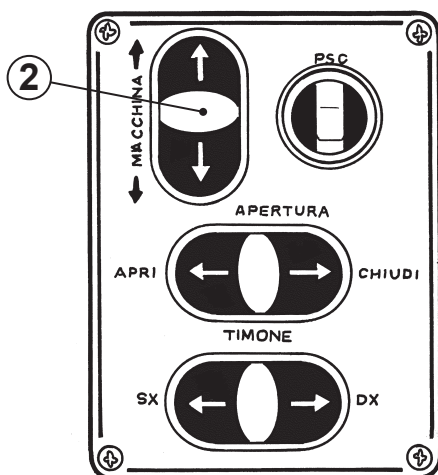
Con la macchina ferma:

- Fare scendere gli addetti al trapianto, accertandosi che vadano fuori dall'area di transito della macchina.
- Alzare la macchina.
- Portarsi a velocità moderata nella zona di scarico.

DISTACCO DELLA MACCHINA

- Portare la vostra macchina a riposo su una superficie piana, spegnere il trattore ed estrarre la chiave dal cruscotto.
- Staccare dal trattore il terzo punto (A).
- Sfilare i due bracci del sollevatore (B).
- Si consiglia di inserire due cunei sotto il rullo pressore o sotto le ruote di carreggiata in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza (non in dotazione).

Nel caso della versione timonata (**Fig. 1**) prima di staccare la macchina dalla trattrice, aprire la macchina, appoggiarla a terra, abbassare il piedino di appoggio (C) ed inserire i cunei (D) sotto le ruote di carreggiata.



EN

Once the end of the row is near, proceed as follows:

- Let the workers get off.
- Press the button (2)  to lift the machine. Should there be any obstacles, close the machine.
- Make the necessary manoeuvres to get back on the next lane, reopen the machine (if closed correctly), set the machine on the ground, let the workers climb on and resume the work.

AT THE END OF THE WORK

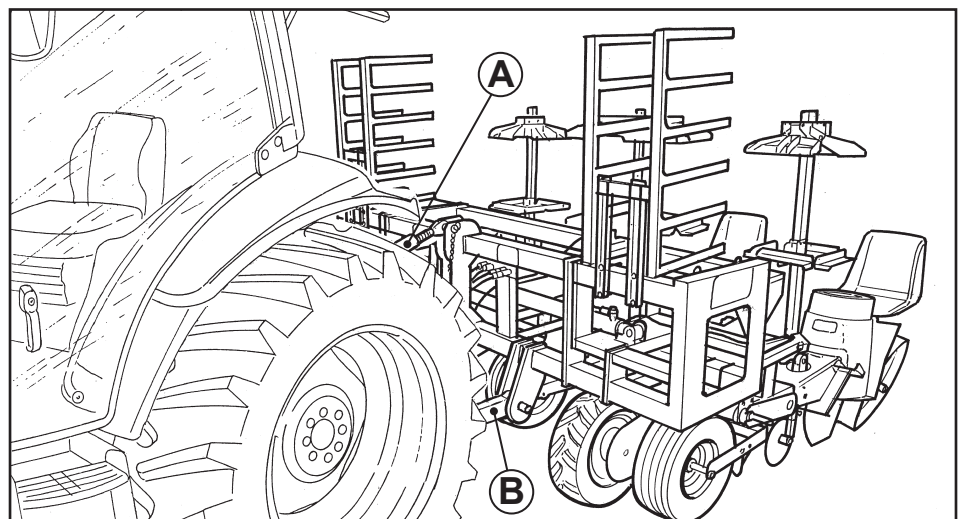
When the machine is stopped:

- Let the transplanting operators get down, making sure that they leave the machine's transit area.
- Lift the machine.
- Move to moderated speed in the area of exhaust.

DISCONNECTING THE MACHINE

- Move the machine to a flat surface, switch off the tractor and remove the key from the dashboard.
- Disconnect the third point (A) from the tractor.
- Remove the two lift arms (B).
- It is advisable to put two wedges under the press roller or under the track wheels, in order to hold the machine in complete safety (not included).

In the case of the version with tow bar (**Fig. 1**), before detaching the machine from the tractor, open the machine, place it on the ground, lower the support foot (C) and insert the wedges (D) under the adjustable gauge wheels.



FR

Arrivés à la fin de la ligne, procéder comme suit :

- Faire descendre les opérateurs préposés.
- Appuyer sur le bouton (2)  pour soulever la machine. En présence d'obstacles, fermer la machine.
- Faire les manœuvres nécessaires pour se remettre sur la ligne suivante, rouvrir la machine (si fermée correctement), la poser au sol, faire monter les opérateurs préposés et reprendre de nouveau le travail.

A LA FIN DU TRAVAIL

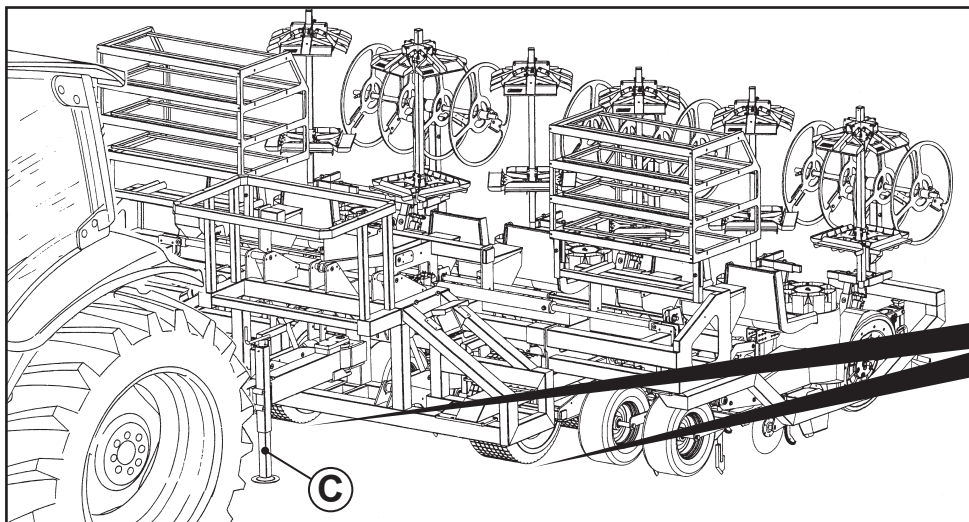
Lorsque la machine est arrêtée :

- Faire descendre les opérateurs préposés au repiquage, en contrôlant qu'ils aillent hors de la zone de transit de la machine.
- Monter le machine.
- Se mettre en vitesse modérée dans la zone de déchargement.

DECROCHAGE DE LA MACHINE

- Amener votre machine sur une surface plane, éteindre le tracteur et ôter le clé du tableau de bord.
- Dételer le troisième point (A) du tracteur.
- Dégager les deux bras de l'élévateur (B).
- Il est conseillé d'insérer deux cales sous le rouleau presseur ou au-dessous des roues de voie de façon à bloquer la machine en toute sécurité (non fournies).

Dans le cas de la version avec timon (Fig. 1), avant de dételer la machine du tracteur, il faut ouvrir la machine, la poser au sol, abaisser le pied d'appui (C) et insérer les cales (D) sous les roues de chaussée.



ES

Una vez llegados al final del carril, proceda de la manera siguiente:

- Haga que bajen los encargados.
- Presione el botón (2)  para levantar la máquina. Si hubiera obstáculos, cierre la máquina.
- Haga las maniobras necesarias para introducirse en el carril siguiente, vuelva a abrir la máquina (si se ha cerrado correctamente), coloque la máquina en el suelo, haga que los encargados suban y reanude el trabajo.

AL FINAL DEL TRABAJO

Con la máquina detenida:

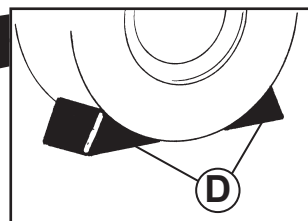
- Haga bajar a los encargados del trasplante, asegurándose de que salgan del área de tránsito de la máquina.
- Levante la máquina.
- Diríjase a velocidad moderada a la zona de descarga.

DESCONEXIÓN DE LA MÁQUINA

- Lleve la máquina a posición de reposo sobre una superficie plana, apague el tractor y saque las llave del salpicadero.
- Desconecte del tractor el tercer punto (A).
- Saque los dos brazos del elevador (B).
- Se aconseja introducir dos cuñas debajo del rodillo compresor o debajo las ruedas de calzada para inmovilizar la máquina de forma segura (no se suministran con la máquina).

En el caso de la versión con volante (Fig. 1) en primer lugar hay que desconectar la máquina del tractor, abrir la máquina, apoyarla en el suelo, bajar el pie de apoyo (C) y colocar los calzos (D) debajo de las ruedas de calzada.

Fig. 1



IT

PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, terra, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.
- Durante la pulizia della macchina mantenere un getto in pressione ad una distanza minima di circa 60 cm per non danneggiare le targhette di avvertenza, pericolo ed i pittogrammi. Nel caso le targhette vengano danneggiate, richiedere il ricambio alla **FERRARI** od al suo concessionario e provvedere alla loro sostituzione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

- É opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia.

EN

MACHINE CLEANING AND CHECKS



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, soil, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.
- While cleaning the machine, keep the pressurized jet at a minimum distance of about 60 cm to avoid damaging the warning and danger notices and the pictograms. If the plates are damaged, contact **FERRARI** or a dealer for replacements.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.

- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt.

FR

NETTOYAGE DE LA MACHINE ET CONTROLES



EXECUTER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE CHAQUE SEMAINE ET SELON L'INTENSITE ET LA FREQUENCE D'EMPLOI.

- Il est de bonne norme exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: poussières, terre, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.



TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR ARRETE ET AVEC LA CLE DE CONTACT DU TRACTEUR ENLEVEE.

- CONSERVER LA MACHINE PROPRE ! Indépendamment de l'aspect extérieur du véhicule, ne pas oublier que sur une machine propre, il est plus facile de s'apercevoir des pannes ou problèmes sur le châssis ou sur les circuits hydrauliques ou électriques.
- Effectuer le nettoyage en utilisant une laveuse ou un tuyau pour l'irrigation à pression modérée, ou bien de l'air comprimé.
- Pendant le nettoyage (si nécessaire) utiliser des substances détergentes non nocives et non polluantes selon les normes de lois en vigueur.
- Eviter d'agir directement avec les mains pendant le nettoyage, utiliser des gants de protection et pinceaux ou brosses à huile pour la lubrification.
- Durant le nettoyage de la machine, le jet sous pression doit être à une distance minimum d'environ 60 cm pour ne pas endommager les plaquettes d'avertissement, de danger et les pictogrammes. Si les plaquettes sont endommagées, en demander d'autres de rechange à **FERRARI** ou à son concessionnaire et les remplacer.



ATTENTION! Ne pas diriger de jets d'eau contre les équipements électriques/électroniques, utiliser simplement un chiffon humide.

- Il est d'autre part conseillé de contrôler les conditions des roues; vérifier autour de la machine et dessous s'il manque des boulons ou s'il y en a qui sont desserrés, s'il y a une accumulation de saleté.

ES

LIMPIEZA DE LA MÁQUINA Y CONTROLES



EFFECTUAR LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA CADA SEMANA, Y EN TODO CASO EN MODO CONFORME A LA INTENSIDAD Y FRECUENCIA DE USO.

- Es buena regla efectuar una limpieza periódica de la máquina para eliminar cuerpos extraños (p.ej., polvo, tierra, sustancias extrañas, suciedad, etc.) que pudieran desgastar en exceso todas las partes móviles de la máquina.



TODAS LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEBEN REALIZARSE A MOTOR PARADO Y CON LA LLAVE DE ENCENDIDO DEL TRACTOR QUITADA.

- ¡MANTENER LIMPIA LA MÁQUINA! Aparte de las consideraciones en relación con el aspecto exterior del vehículo, no olvide que en una máquina limpia es más fácil detectar averías o problemas del chasis o de los circuitos hidráulicos y eléctricos.
- Efectuar la limpieza utilizando una hidrolimpiadora o una manguera de riego a presión moderada, o bien utilizando aire comprimido.
- Durante la limpieza, si fuera necesario, utilizar sustancias detergentes no nocivas y no contaminantes conforme a la normativa vigente.
- Durante la limpieza, evitar trabajar directamente con las manos; utilizar guantes protectores y pinceles o aceitadores para la lubricación.
- Durante la limpieza de la máquina mantener el chorro a presión a una distancia mínima de unos 60 cm para no dañar las placas de advertencia y de peligro ni los pictogramas. En caso de dañarse dichas placas, solicitar el recambio a **FERRARI** o a su concesionario y sustituirlas.



¡ATENCIÓN! No dirigir chorros de agua contra los aparatos eléctricos/electrónicos; utilizar simplemente un paño húmedo.

- Se aconseja además, controlar las condiciones de las ruedas; observar alrededor y abajo de la máquina si faltan bulones o están flojos, si hay acumulación de suciedad.

IT

OGNI FINE GIORNATA LAVORATIVA

Togliere eventuali residui di terra o torba accumulatasi all'interno e all'esterno del vomere (A).



La mancata asportazione di terra o torba dall'interno del vomere, limita l'escursione dell'espulsore ed oltre a pregiudicare il buon funzionamento, causa danni meccanici gravi.

Per effettuare la pulizia, si dovrà smontare il vomere. Vedi Capitolo "SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE".

EN

AT THE END OF EVERY WORKING DAY

Remove any residual of ground or peat accumulated inside and outside the plough (A).



Ground or peat inside the plough causes serious mechanical damage as it limits the expeller excursion and affects the proper operation of the machine.

To perform the cleaning, dismount the plough. Refer to Chapter "PLOUGH DISMANTLING AND CLEANING".



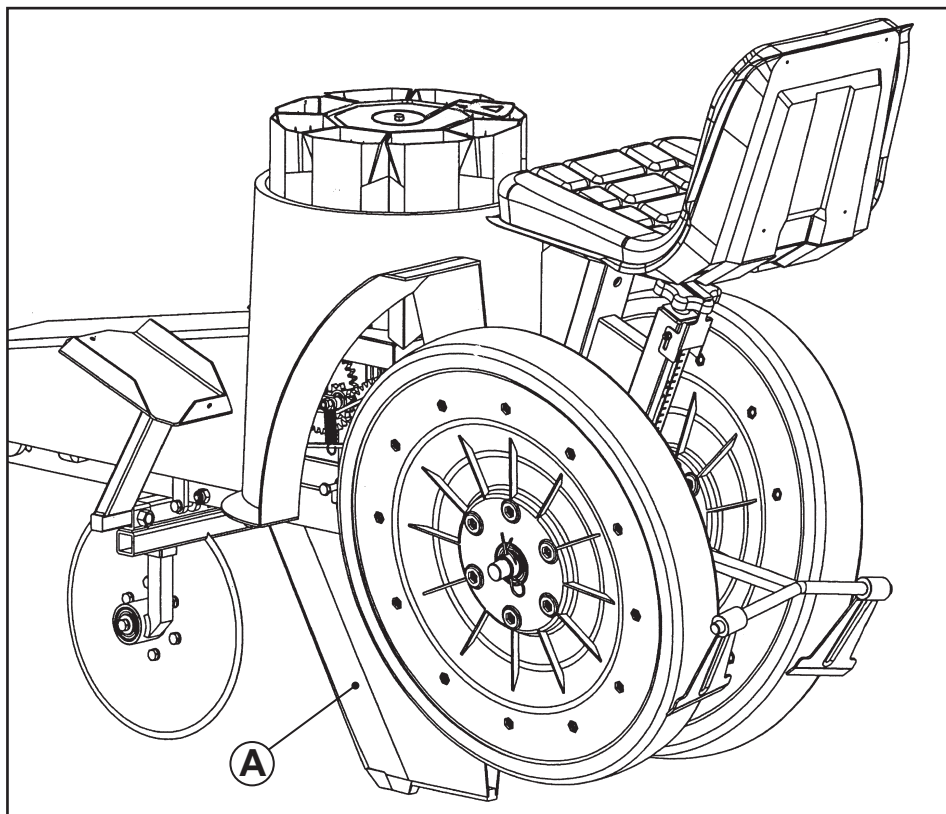
EVITARE I FLUIDI AD ALTA PRESSIONE (se presente PSC)

- Gli spruzzi di fluido in pressione possono penetrare sotto la cute causando gravi lesioni.
- Prima di scollegare i tubi idraulici, togliere la pressione. Serrare tutte le giunzioni prima di rimettere in pressione.
- Usare un pezzo di cartone per individuare le perdite.
- Proteggere le mani ed il corpo dai fluidi ad alta pressione, utilizzando appropriati dispositivi di protezione individuale (DPI).



AVOID FLUIDS AT HIGH PRESSURE (if the PSC is present)

- The pressurized fluid sprays penetrate under the skin causing serious injuries.
- Discharge the pressure before disconnecting the hydraulic pipes. Tighten all the joints before pressurizing the pipes again.
- Use a piece of cardboard to check for leaks.
- Hands and the body must be protected from high pressure fluids by using appropriate personal protection devices (PPD).



FR

A LA FIN DE CHAQUE JOURNÉE DE TRAVAIL

Enlever d'éventuels résidus de terre ou de tourbe accumulés dans l'intérieur et extérieur du soc (A).



Si on n'enlève pas la terre ou la tourbe de l'intérieur du soc, cela limite l'étendue de l'éjecteur, et, en plus de porter atteinte au bon fonctionnement, cela cause de graves dommages mécaniques.

Pour effectuer le nettoyage, il faudra démonter le soc. Voir le Chapitre "DEMONTAGE ET NETTOYAGE DU SOC".



EVITER LES FLUIDES A HAUTE PRESSION (si PSC présent)

- Les éclaboussures de fluide sous pression peuvent pénétrer sous la peau et provoquer de graves lésions.
- Avant de déconnecter les tuyaux hydrauliques, éliminer la pression. Serrer tous les joints avant de remettre sous pression.
- Utiliser un morceau de carton pour trouver les fuites.
- Protéger les mains et le corps des fluides à haute pression en utilisant les dispositifs de protection individuelle appropriés (DPI).

ES

AL FINAL DE CADA JORNADA DE TRABAJO

Retire eventuales residuos de tierra o turba acumulados en el interior y el exterior de la reja (A).



La falta de remoción de tierra o turba del interior de la reja, limita el desplazamiento del expulsor y además de perjudicar el buen funcionamiento, causa daños mecánicos graves.

Para realizar la limpieza, se deberá desmontar la reja. Vea capítulo "DESMONTAJE Y LIMPIEZA DE LA REJA".



EVITAR LOS FLUIDOS A ALTA PRESIÓN (si existe PSC)

- Los chorros de fluido a presión pueden penetrar en el cutis causando graves lesiones.
- Antes de desconectar los tubos hidráulicos se debe descargar la presión. Apretar todas las juntas antes de reconectar la presión.
- Usar un pedazo de cartón para individuar las pérdidas.
- Resguardar las manos y el cuerpo respecto de los fluidos a alta presión utilizando apropiados dispositivos de protección individual (DPI).



IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO (se presente)

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

CONTROLLO PNEUMATICI

- Verificare la pressione di gonfiaggio.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Verificare infine se vi sono bulloni allentati o mancanti.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

ATTENZIONE!



Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata è bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsivi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCONSTANTE IL COMPONENTE È DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM (if present)

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

TYRES CHECK

- Check the inflation pressure.
- Check for any cuts, wear, foreign bodies in the tread.
- Lastly, check for any loose or missing bolts.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

CAUTION!



In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.

FR

CONTROLE VISUEL DU CIRCUIT HYDRAULIQUE (si présent)

Contrôler le niveau de l'huile de le reservoir hydraulique et vérifier s'il y a des fautes, des tubes flexibles usés ou des tubes détériorés. Contrôler, pendant le rodage, les joints des tubes oléodynamiques, parce qu'il est possible d'avoir des fautes causées par le tassement des joints coniques; dans ce cas là il faut serrer bien les accords.



Si on doit remplacer les tubes, il faut les nettoyer très bien avant de les monter. Les impuretés intérieures ou la poussière peuvent causer des dommages irréparables au système hydraulique.

CONTROLE PNEUS

- Vérifier la pression de gonflage.
- Contrôler s'ils sont coupés, usés, s'il y a des objets dans la bande de roulement.
- Vérifier enfin s'il y a des boulons desserrés ou manquants.

INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT

ATTENTION!



Lors des phases de transport, manutention et positionnement de la machine :

Danger de renversement des composants.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Tant que la machine n'est pas entièrement soulevée, il est opportun de vérifier l'équilibrage correct de cette dernière.

Le levage doit être effectué avec continuité (sans à-coups ou secousses).

Vérifier l'absence de personnes dans la zone dangereuse.



DURANT LE LEVAGE, TOUTE LA ZONE AUTOUR DU COMPOSANT EST A CONSIDERER COMME ZONE DANGEREUSE.

ES

CONTROL VISUAL DEL SISTEMA HIDRÁULICO (si existe)

Controlar el nivel del aceite la tanque hidráulica y eventuales pérdidas, tubos flexibles desgastados o tubos dañados. Controlar, durante el periodo de rodaje, las guarniciones de los tubos oleodinámicos, puesto que podrían aparecer pequeñas pérdidas debido al ajuste de las guarniciones cónicas; en dicho caso hay que apretar los racores de manera adecuada.



En caso de sustitución de los tubos, hay que efectuar una cuidadosa limpieza de los mismos antes del montaje. Impurezas internas o polvo dañarían la instalación hidráulica de manera irreparable.

CONTROL NEUMÁTICOS

- Verificar la presión de inflado.
- Controlar si existen cortes, desgaste, objetos extraños en la banda de rodamiento.
- Por último, verificar que no falten bulones y que no estén flojos.

INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE

¡ATENCIÓN!



En las fases de transporte, desplazamiento y colocación de la máquina:

Peligro de volcado de los componentes.

Peligro de golpe y aplastamiento para las personas.

Durante el levantamiento de la máquina, y hasta que esté completamente levantada, es conveniente controlar que se mantenga bien equilibrada.

El levantamiento se debe efectuar en modo continuado (sin tirones o impulsos).

Asegúrese de que no haya personas en la zona peligrosa.



DURANTE EL LEVANTAMIENTO, TODA EL ÁREA QUE CIRCUNDA AL COMPONENTE DEBE CONSIDERARSE ZONA PELIGROSA.

IT

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.



È VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento utilizzare un mezzo munito di grù con portata superiore al peso della macchina ed imbracare quest'ultima, come indicato in **Fig. 1**.

EN

INSTRUCTIONS FOR HANDLING



Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.



DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

To lift, use a vehicle equipped with a crane of maximum load greater than weight of the machine and attach harness, as shown in **Fig. 1**.

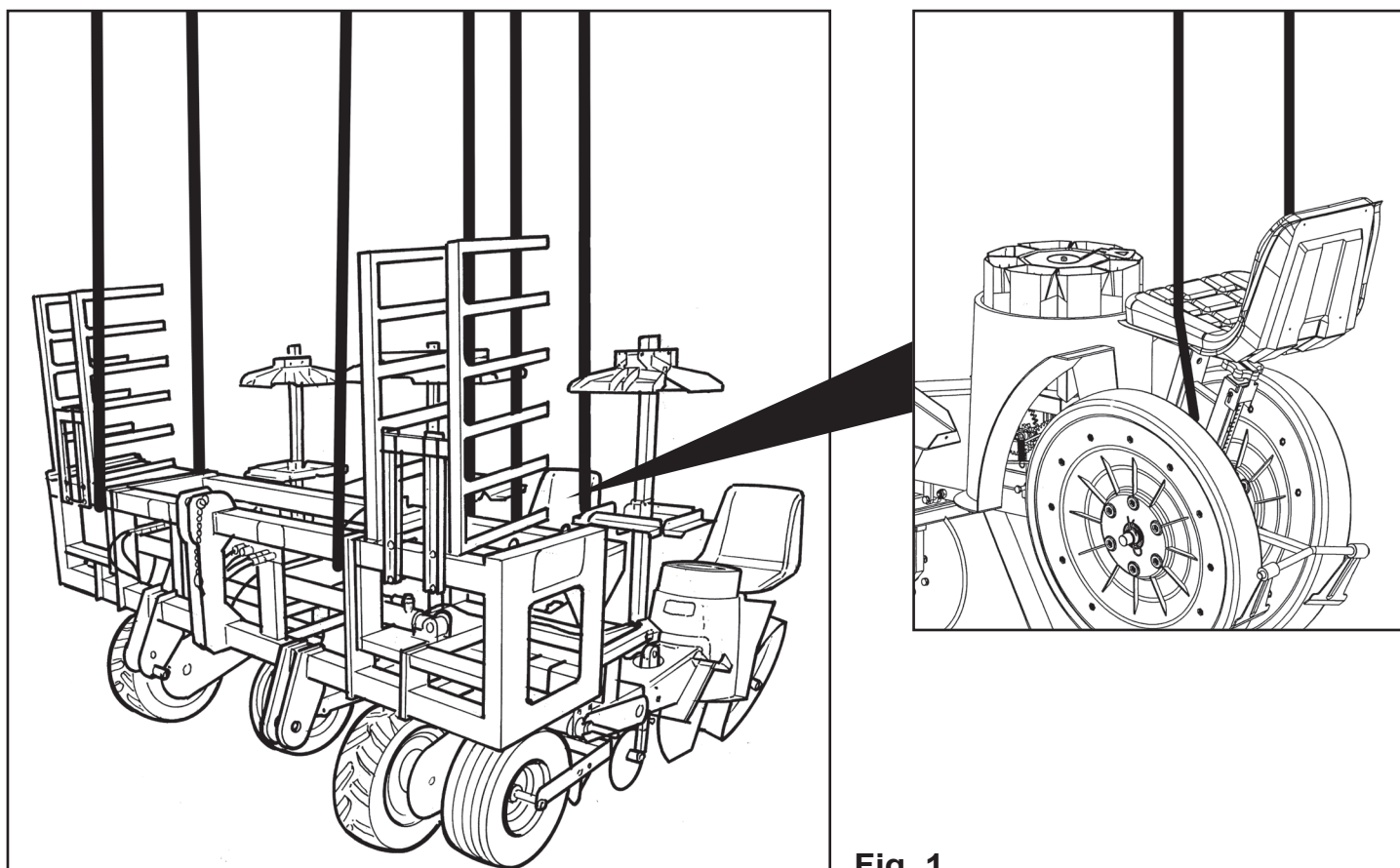


Fig. 1

FR

AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION



Le chargement et déchargement devront être effectués avec des câbles de levage conformes aux normes et de plus:

Vérifier que les bandes ou les câbles sont réalisés selon les normes en vigueur, que les plaquettes correspondantes y sont apposées certifiant la correspondance aux normes.

VERIFIER QUE LA CAPACITE MAXIMUM DE CHARGE DE CHAQUE BANDE OU CABLE EST SUPERIEURE AU POIDS TOTAL DE LA MACHINE.

Vérifier que les bandes ou câbles sont en bon état.

Faire très attention durant toutes les opérations de manutention afin de ne pas endommager la machine.



IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER OU DE PASSER SOUS DES CHARGES SUSPENDUES.

Pour la soulever, utiliser un véhicule équipé d'une grue avec un poids supérieur à celui de la machine et l'élinguer, comme indiqué sur la **Fig. 1**.

ES

ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO



La carga o la descarga deberán realizarse con cabos elevadores conforme a la norma. También es necesario:

Asegurarse de que las eslingas o los cabos estén contruidos conforme a las normativas vigentes y de que lleven las placas que certifican que responden a las normas.

ASEGÚRESE DE QUE LA CAPACIDAD MÁXIMA DE CADA ESLINGA O CABO SEA SUPERIOR AL PESO TOTAL DE LA MÁQUINA.

Comprobar que las eslingas o cabos estén en buen estado.

Prestar la máxima atención durante todas las operaciones de desplazamiento, para así evitar daños a la máquina.



SE PROHIBE ACERCARSE O PASAR BAJO CARGAS SUSPENDIDAS.

Para el levantamiento, utilizar un vehículo dotado de grúa con una capacidad superior al peso de la máquina y eslingar esta última, como se indica en la **Fig. 1**.

IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.
- Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

EN

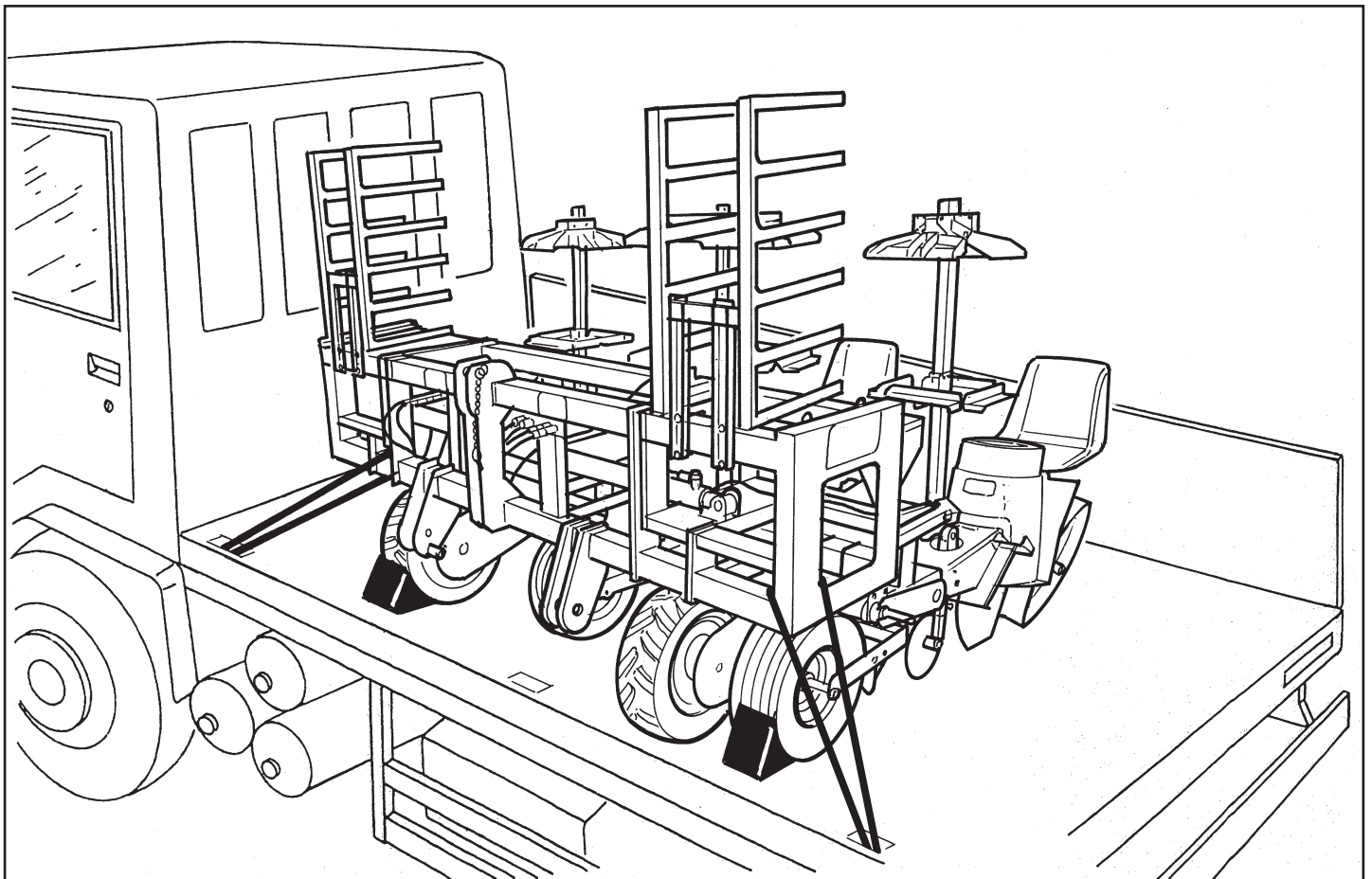
TRANSPORTING USING OTHER MEANS

For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

- The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.
- Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.



FR

TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS

Lors du transport de la machine avec d'autres moyens, il est nécessaire de prendre en considération certains facteurs afin de garantir une plus grande sécurité et stabilité durant le transport et plus précisément:

- La machine peut être transportée sur des moyens type camion, remorques, etc. à condition que le moyen soit approprié en ce qui concerne le gabarit, la capacité, l'état de la structure portante et qu'il respecte les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.
- Bloquer la machine de manière sûre à la plate-forme du moyen de transport en utilisant les ancrages préposés, les câbles homologués et en bon état, et en plaçant des cales sous les roues.



La société FERRARI s'exonère de toute responsabilité pour les dommages provoqués durant le transport de la machine lorsque les mesures décrites ci-dessus n'ont pas été appliquées.

ES

TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS

Si se transporta la máquina con otros medios, se deben considerar una serie de factores para garantizar mayor seguridad y estabilidad durante el transporte, y más precisamente:

- La máquina puede transportarse en vehículos como camiones, remolques, etc., siempre y cuando el medio sea idóneo en lo que se refiere a galibo, capacidad, estado de la estructura portante y, en todo caso, siempre que respete las normas vigentes en el país de uso de la máquina.
- Sujetar la máquina de modo seguro a la plataforma del vehículo, utilizando los anclajes para ello dispuestos, con cabos homologados y en buen estado e introduciendo cuñas bajo las ruedas.



La firma FERRARI se exime de toda responsabilidad por daños causados durante el transporte de la máquina, en caso de que no se hayan aplicado las medidas anteriormente descritas.

IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTORICE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

Una regolare manutenzione della macchina ne aumenta la durata e la sicurezza di funzionamento.

EN

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE SWITCHED OFF AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

Regular maintenance of the machine increases its life and working safety.

FR

ENTRETIEN

NORMES GENERALES

- Faire la maintenance préventive.
- Réserver pour la maintenance une zone.
- Nettoyer tous les engraisseurs, les couvercles et les bouchons avant de faire la maintenance.
- Quand l'entretien est terminé il faut remonter toutes les protections éventuellement enlevées.

INTERVENTIONS D'ENTRETIEN



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL AUTORISE.



TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE REALISEES LORSQUE LE MOTEUR EST ETEINT ET LA CLE DE CONTACT DU TRACTEUR ENLEVEE.



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN SPECIAL (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE AUPRES DU SIEGE DE CONSTRUCTION OU PAR UN PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME APRES ACCORD PREALABLE DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

Un entretien régulier de la machine en augmente la durée et la sécurité de fonctionnement.

ES

MAINTENIMIENTO

NORMAS GENERALES

- Efectuar el programa del plano de manutención preventiva.
- Reservar una zona a parte para los trabajos de manutención.
- Limpiar todos los engrasadores, tapas y tapones antes de cada manutención.
- Una vez efectuada la manutención, volver a montar todas las protecciones que se hubieran desmontado.

INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL AUTORIZADO.



TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN EFECTUARSE A MOTOR PARADO Y HABIENDO QUITADO LA LLAVE DE ENCENDIDO DEL TRACTOR.



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (REPARACIONES) DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA EN LA SEDE DE CONSTRUCCIÓN O POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y OPPORTUNAMENTE INSTRUIDO PREVIA AUTORIZACIÓN DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA.

La regular manutención de la máquina aumenta la duración y la seguridad del funcionamiento.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate sui prodotti utilizzati. Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Olii lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopraelencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications on products used. Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Used oil lubricants.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuelsoaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.

FR

NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS



Il est extrêmement important de lire avec attention ces informations et les publications indiquées sur les produits utilisés.

S'assurer que tout le personnel préposé aux lubrifiants connaisse ce qui est indiqué.

STOCKAGE

Garder les lubrifiants hors de la portée des enfants et des personnes non qualifiées ni autorisées au déplacement des lubrifiants.



Ne jamais stocker des lubrifiants dans des récipients ouverts et qui ne soient pas marqués par une étiquette.

ELIMINATION

Tous les déchets doivent être éliminés selon les normes relatives.



Ci-après, la liste des matières et liquides à remettre aux Centres de Collectage autorisés:

- Huiles lubrifiantes épuisées.
- Filtres.
- Graisse de lubrification
- Matériel accessoire pour le nettoyage (exemple chiffons graisseux ou imbibés de combustible).

Les lois en vigueur en matière, propres à chaque pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.

Nous vous rappelons que le collectage et l'élimination des huiles usagées et des composants énumérés ci-dessus sont disciplinés par la loi. Il faut donc remettre tous les matériaux indiqués ci-dessus à des Centres de Collectages autorisés.

Il est formellement interdit de déposer les déchets dans des décharges illégales ou dans les cours d'eau ou les égouts!

La maison constructrice décline toute responsabilité dans le cas où les instructions de sécurité et d'emploi ne seraient pas rigoureusement respectées.

ES

NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES



Es extremadamente importante leer con mucha atención las presentes informaciones y las advertencias en los productos utilizados. Asegurarse que todo

el personal encargado de los lubricantes esté al corriente de lo indicado.

ALMACENAMIENTO

Tener los lubricantes fuera del alcance de los niños y de las personas no calificadas y autorizadas al desplazamiento de los lubricantes.



No almacenar jamás lubricantes en contenedores abiertos o no indicados en la etiqueta.

ELIMINACIÓN

Todos los productos deben ser eliminados de acuerdo a las normas pertinentes.



A continuación se enumeran los materiales y líquidos que se deben entregar en los Centros de Recolección autorizados:

- Aceites lubricantes agotados.
- Filtros.
- Grasa para lubricación.
- Material auxiliar para la limpieza (ejemplo: trapos sucios o embebidos de combustible).

Las leyes vigentes en materia, propias de cada país, contemplan severas penalidades para los transgresores.

Se recuerda que la recolección y la eliminación de los aceites quemados y de los componentes arriba indicados están reglamentadas según Norma de Ley. Entregar por lo tanto, todos los residuos antes mencionados a los Centros de Recolección responsables.

Está terminantemente prohibido abandonar los residuos en descargas ilícitas o en los cursos de agua o en la red de alcantarillado!

La Firma Fabricante se exime de toda responsabilidad en el caso en que las instrucciones de seguridad y uso enumeradas no sean rigurosamente respetadas.

IT

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

EN

PLANNED MAINTENANCE

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

Ogni 8 ore:

- Pulire la parte interna dei vomeri.
- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa o acqua.

Ogni 50 ore:

- Ingrassare le parti in movimento: punti di ingrassaggio, catene.
- Controllare il livello dell'olio idraulico (se presente).

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

Ogni 300 ore:

- Verificare la tensione delle catene.
- Controllare la pressione dei pneumatici.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

Every 8 hours:

- Clean the inside of the ploughs.
- Carry out general cleaning of the machine with compressed air or water.

Every 50 hours:

- Grease moving parts: grease points, chains.
- Check the hydraulic oil level (if present).

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

Every 300 hours:

- Check chain tensions.
- Check tyre pressures.

FR

ENTRETIEN PROGRAMME

Nous indiquons ci-dessous de simples opérations de contrôle et d'entretien nécessaires pour conserver le niveau élevé d'efficacité de votre machine.



Nous recommandons de réaliser les opérations d'entretien sur un terrain plat et ferme.

ES

MANTENIMIENTO PROGRAMADO

A continuación, se expone un listado de operaciones simples de control y mantenimiento, necesarias para garantizar un elevado nivel de eficiencia de la máquina.



Se recomienda efectuar las operaciones de mantenimiento sobre un terreno plano y estable.

ENTRETIEN A LA CHARGE DE L'OPERATEUR

Toutes les 8 heures:

- Nettoyer la partie interne des socs.
- Faire un nettoyage général de la machine à l'aide d'air comprimé ou d'eau.

Toutes les 50 heures:

- Graisser les parties en mouvement: points de graissage, chaînes.
- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique (si présent).

ENTRETIEN A LA CHARGE D'UN TECHNICIEN SPECIALISE

Toutes les 300 heures:

- Vérifier la tension des chaînes.
- Contrôler la pression des pneus.

MANTENIMIENTO A CARGO DEL OPERADOR

Cada 8 horas:

- Limpiar la parte interna de las rejas.
- Hacer una limpieza general de la máquina con aire comprimido o agua.

Cada 50 horas:

- Engrasar las partes en movimiento: puntos de engrase, cadenas.
- Controlar el nivel del aceite hidráulico (si existe).

MANTENIMIENTO POR PARTE DE UN TÉCNICO ESPECIALIZADO

Cada 300 horas:

- Comprobar el tensado de las cadenas.
- Controlar la presión de los neumáticos.

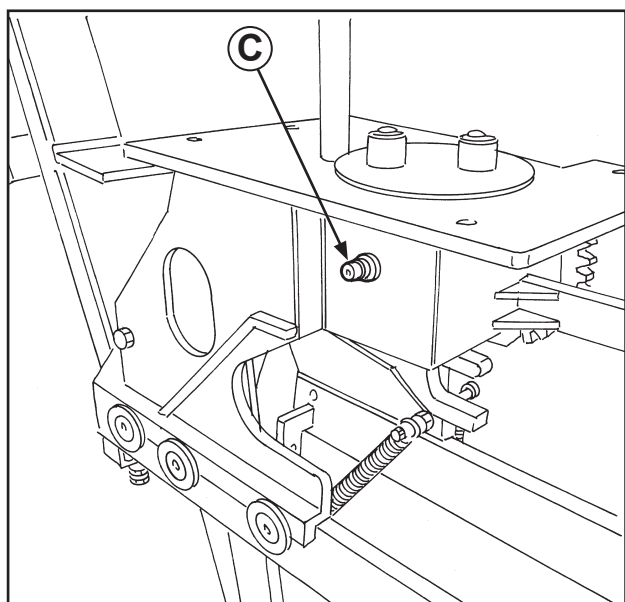
IT

CATENA DI TRASMISSIONE ELEMENTI

Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulla catena di trasmissione **(A)** e del grasso per cuscinetti nei punti **(B)**.

INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità e dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tutti i punti indicati in figura **(Rif. C)**.



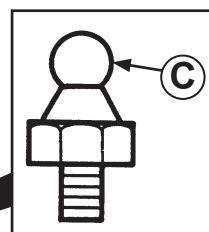
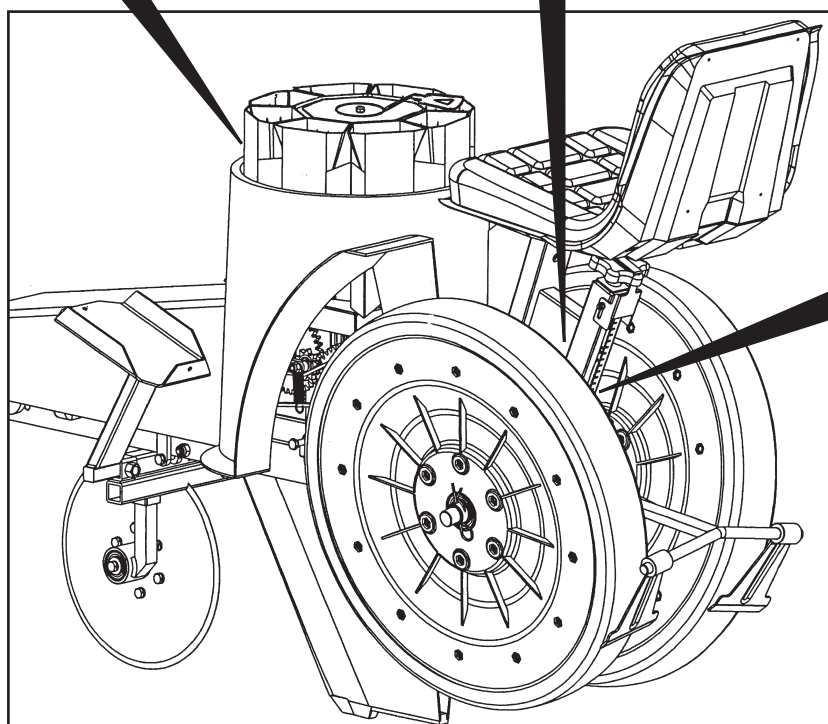
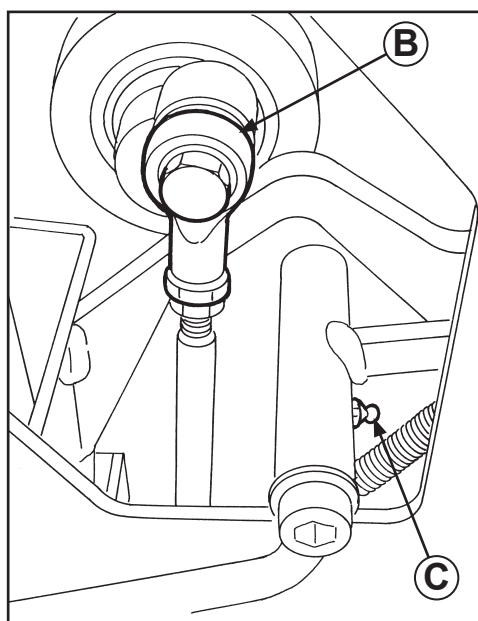
EN

ELEMENT DRIVE CHAIN

Periodically lubricate the drive chain **(A)** by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush and the bearing grease in points **(B)**.

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure provided for the purpose **(Ref. C)**.



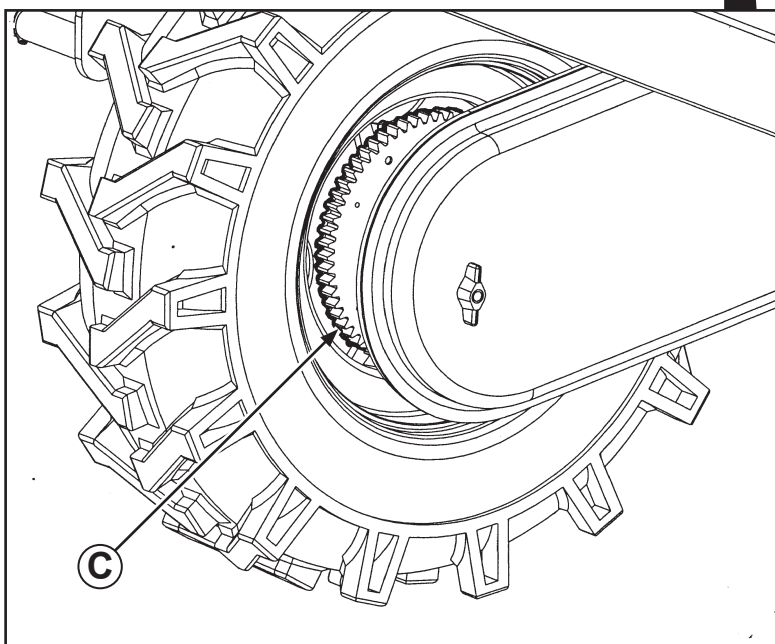
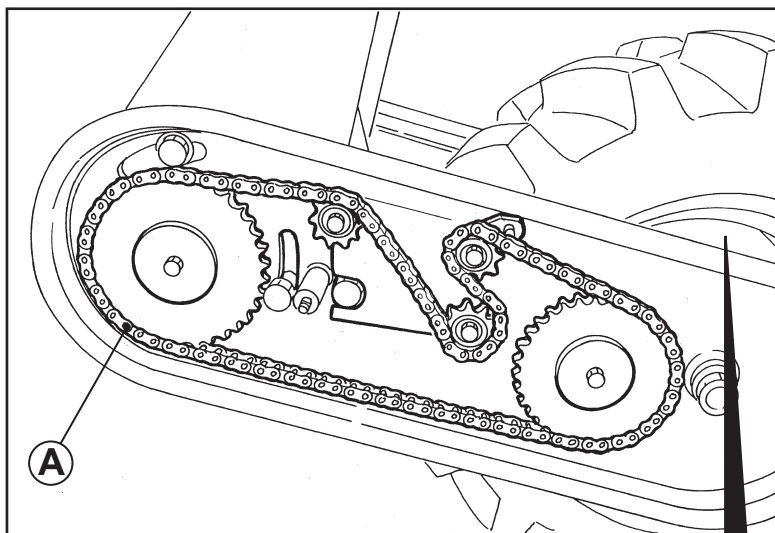
FR

CHAÎNE DE TRANSMISSION DES ELEMENTS

Périodiquement, appliquer avec un pinceau un mélange d'HUILE MOTEUR/GASOIL sur la chaîne de transmission **(A)** et de la graisse pour roulements aux points **(B)**.

GRAISSAGE

Selon la fréquence d'emploi, graisser chaque semaine tous les points indiqués sur la figure **(C)**.



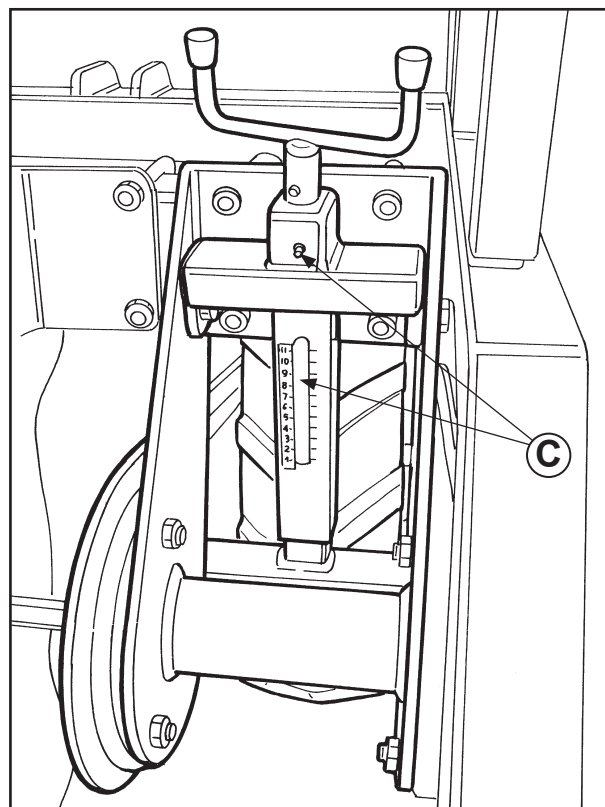
ES

CADENA DE TRANSMISIÓN ELEMENTOS

Periódicamente, extender con un pincel una mezcla de ACEITE MOTOR/GASÓLEO sobre la cadena de transmisión **(A)** y grasa para los rodamientos en los puntos **(B)**.

ENGRASE

Según la intensidad y la frecuencia de uso, engrasar semanalmente todos los puntos indicados en la figura **(C)**.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE DI APPOGGIO ANTERIORI O POSTERIORI

- 1) Inserire dei cunei (A) nelle ruote opposte a quella da sostituire.
- 2) Posizionare il sollevatore idraulico (B) sotto al tubolare.
- 3) Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- 4) Allentare le viti della ruota.
- 5) Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 10 cm. dal suolo.
- 6) Estrarre le viti ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota ed avvitare manualmente le viti, abbassare la macchina fino a terra, bloccare le viti ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.



ATTENZIONE! Nel caso l'operazione di sostituzione ruota si presentasse difficile, o comunque per una maggiore sicurezza dell'operatore, si consiglia di avvalersi di un'officina autorizzata.

EN

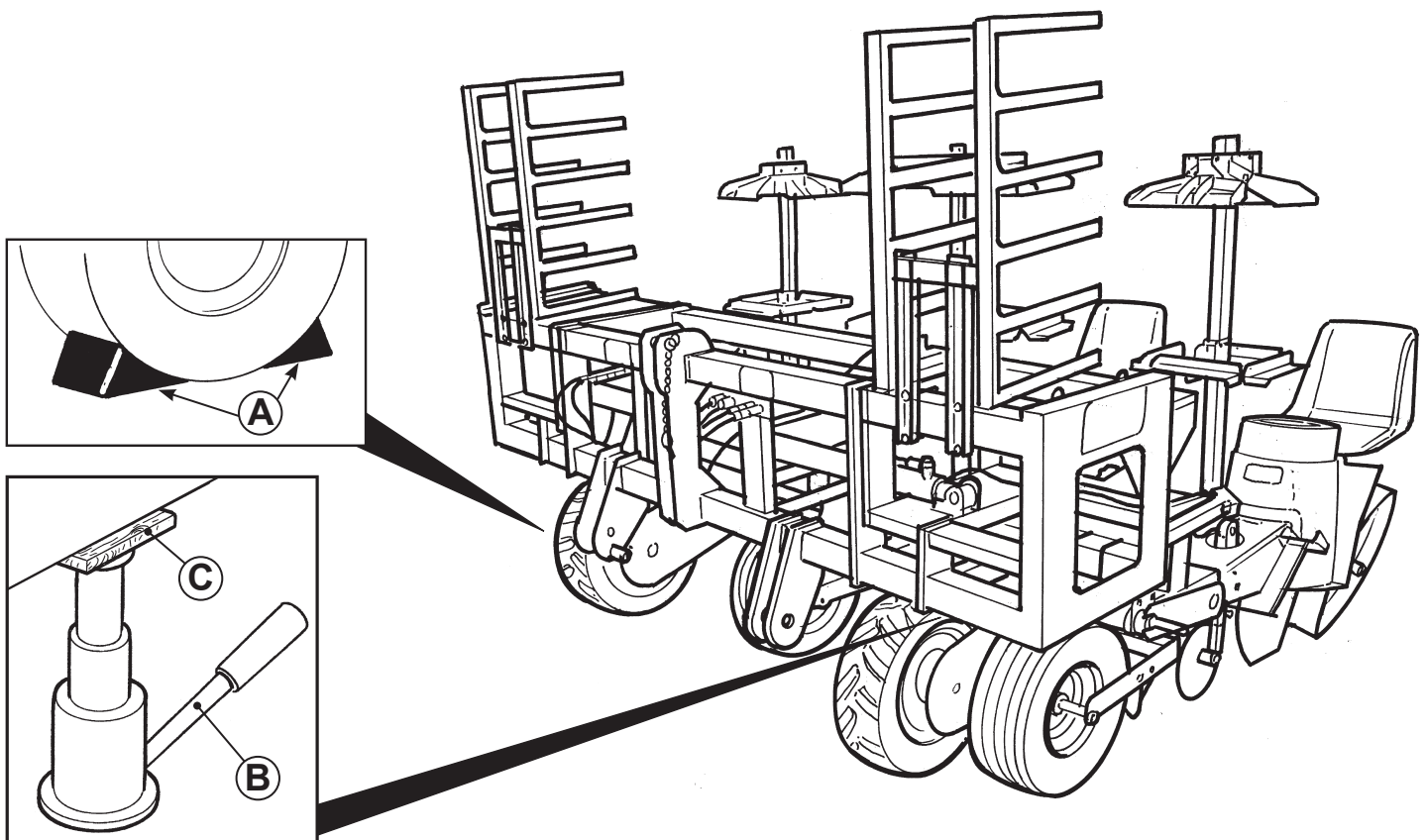
FRONT OR REAR SUPPORT WHEELS REPLACEMENT

- 1) Place chocks (A) on the wheels opposite the one to be replaced.
- 2) Position the hydraulic jack (B) under the tubular section.
- 3) Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- 4) Loosen the wheel screws .
- 5) Raise the machine by about 10 cm using the hydraulic jack.
- 6) Remove the wheel screws and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and tighten the nuts manually screws. Lower the machine to the ground, tighten the wheel screws and, lastly, remove the jack and chocks.



ATTENTION! If the wheel replacement procedure is found to be difficult, or for greater operator safety, contact an authorized workshop.



FR

REPLACEMENT DES ROUES D'APPUI AVANT OU ARRIERE

- 1) Introduire des cônes (A) sous la roues opposée à celle à remplacer.
- 2) Positionner le cric hydraulique (B) sous la section tubulaire.
- 3) Introduire entre la section tubulaire et le cric hydraulique un morceau de bois ou de caoutchouc (Réf. C) de manière à garantir une plus grande friction entre les parties et éviter les glissements possibles.
- 4) Desserrer les vis de la roue.
- 5) Soulever la machine avec le cric hydraulique d'environ 10 cm du sol.
- 6) Extraire les vis de roue et tout de suite après la roue.

Après avoir réparé ou remplacé la roue, remonter le tout en remettant la roue et visser manuellement les vis. Abaisser la machine au sol, bloquer les vis de roue et enfin enlever le cric et les cônes.



ATTENTION ! Au cas où l'opération de changement de la roue serait difficile ou pour une plus grande sécurité de l'opérateur, il est conseillé de se rendre dans un garage spécialisé.

ES

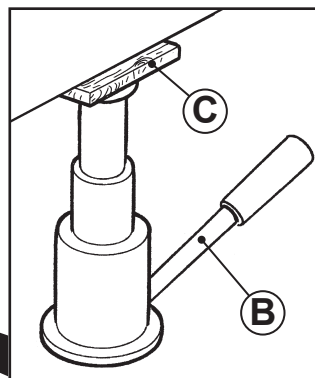
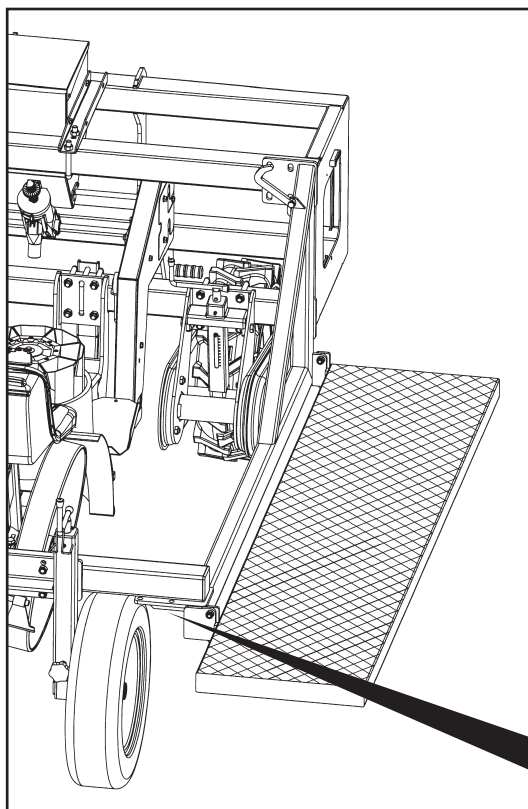
SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS DE APOYO DELANTERAS O TRASERAS

- 1) Meter unas cuñas (A) en la ruedas opuestas a la que se sustituirá.
- 2) Colocar el elevador hidráulico (B) debajo del tubular.
- 3) Introducir entre el tubular y el elevador hidráulico, un trozo de madera o de goma (Ref. C) a fin de garantizar una mayor fricción entre las piezas y evitar posibles deslizamientos.
- 4) Aflojar los tornillos de la rueda.
- 5) Levantar la máquina con el elevador hidráulico unos 10 cm del suelo.
- 6) Sacar las tuercas de los tornillos e inmediatamente después la rueda.

Una vez reparada o sustituida la rueda, montar de nuevo todo (rueda y enroscar manualmente los tornillos), bajar la máquina hasta el suelo, apretar los tornillos de la rueda y, por último, quitar el elevador y las cuñas.



¡ATENCIÓN! En caso de que la operación de sustitución rueda presente dificultades o -de cualquier forma- para mayor seguridad del operador, se aconseja utilizar los servicios de un taller autorizado.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE TRASMISSIONE

- 1) Togliere il carter (A).
- 2) Togliere i tre bulloni (B) allentando prima i contro-dadi posti all'interno.
- 3) Togliere il dado (C).
- 4) Estrarre il carter (D).
- 5) Togliere i dadi ruota (E).
- 6) Estrarre le ruote (F).

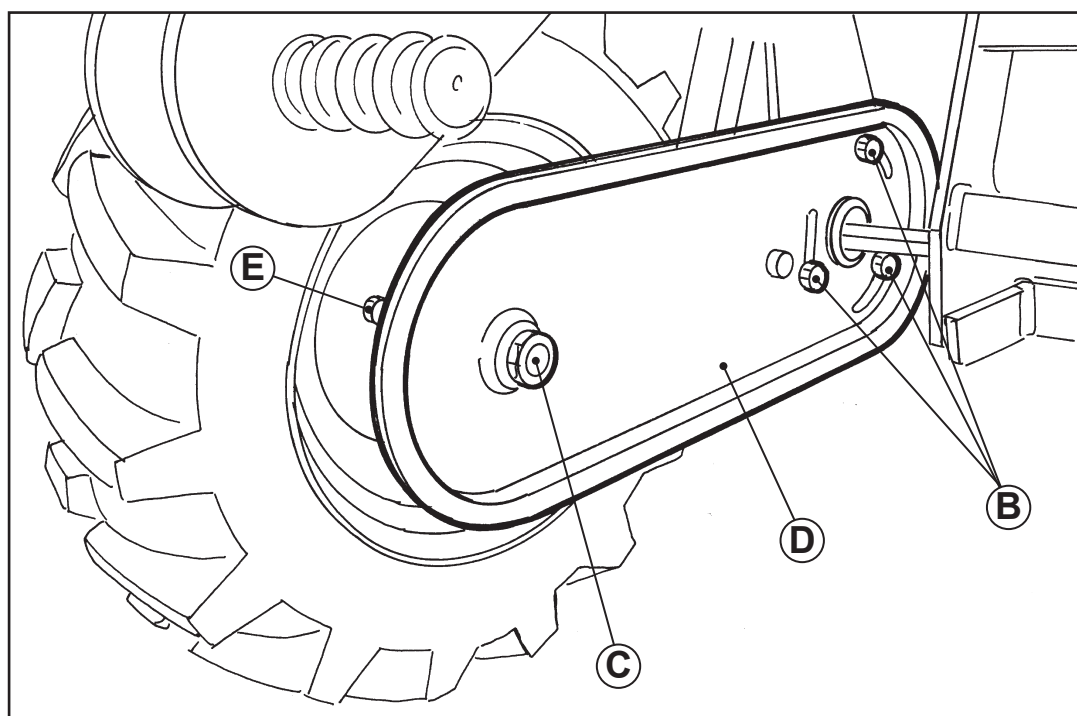
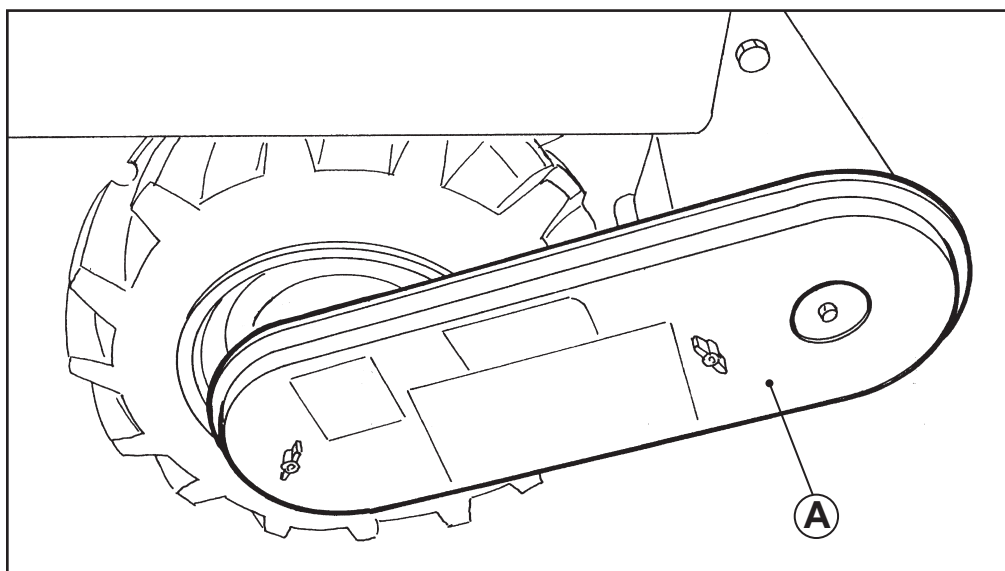
Per il rimontaggio, seguire l'ordine inverso.

EN

REPLACEMENT OF TRANSMISSION WHEELS

- 1) Remove the casing (A).
- 2) Remove the three bolts (B) after having loosened the internal locknuts.
- 3) Remove the nut (C).
- 4) Remove the casing (D).
- 5) Remove the wheel nuts (E).
- 6) Remove the wheels (F).

Follow the inverse order for remounting.



FR

REPLACEMENT DES ROUES DE TRANSMISSION

- 1) Enlever le carter (A).
- 2) Enlever les trois boulons (B) après avoir desserré les contre-écrous internes.
- 3) Enlever l'écrou (C).
- 4) Extraire le carter (D).
- 5) Enlever les écrous de la roue (E).
- 6) Extraire les roues (F).

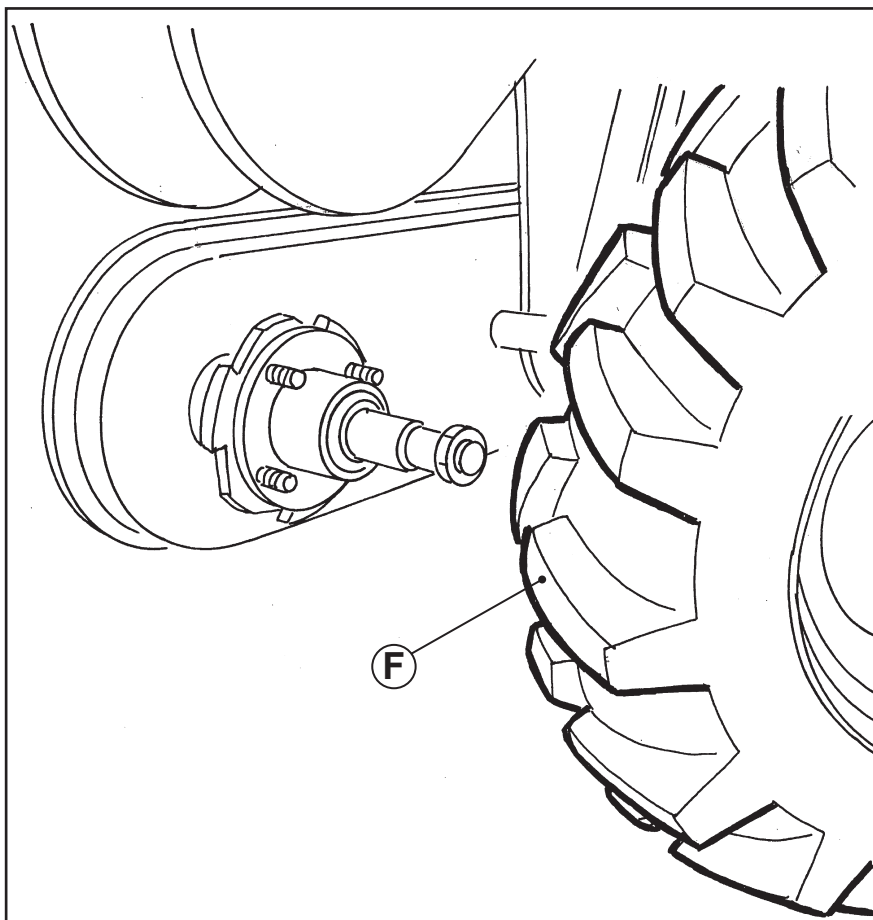
Pour le remontage, suivre l'ordre inverse.

ES

SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS DE TRANSMISIÓN

- 1) Quite el cárter (A).
- 2) Quite los tres bulones (B) aflojando primero las contratuercas internas.
- 3) Quite la tuerca (C).
- 4) Extraiga el cárter (D).
- 5) Quite las tuercas de la rueda (E).
- 6) Extraiga las ruedas (F).

Para volver a montarlo, siga el orden inverso.



IT

REGOLAZIONE USCITA ESTREMITÀ INFERIORE MARTELLETTO ESPULSORE

Per un corretto lavoro, il martelletto espulsore deve fuoriuscire dal vomere di **5-8 mm** come indicato in **Fig. 1**. Per modificare tale misura, agire sulla testa a snodo (A) allentando il dado (B), svitare il bullone (C) e ruotare l'occhiello in senso antiorario per aumentare la distanza, ruotarlo in senso orario per diminuirla, dopo l'operazione rimettere il bullone (C) e stringere il dado (B).

SOSTITUZIONE MARTELLETTO ESPULSORE

- Togliere il vomere rimuovendo le spine (D), poste da ambo i lati.
- Togliere le due viti (E) da ambo i lati.
- Togliere la vite (F) e a questo punto il martelletto esce ed è quindi possibile sostituirlo.

SOSTITUZIONE BOCCOLE E PERNO PUNTA ESPULSORE

- Allentare la vite a brugola (G) con chiave da 2,5.
- Rimuovere il perno (H) con un punteruolo.
- Rimuovere le boccole (I) e mettere quelle nuove fissandole con una goccia di LOCTITE 270, quindi inserire il nuovo perno e fissarlo con la vite (G).

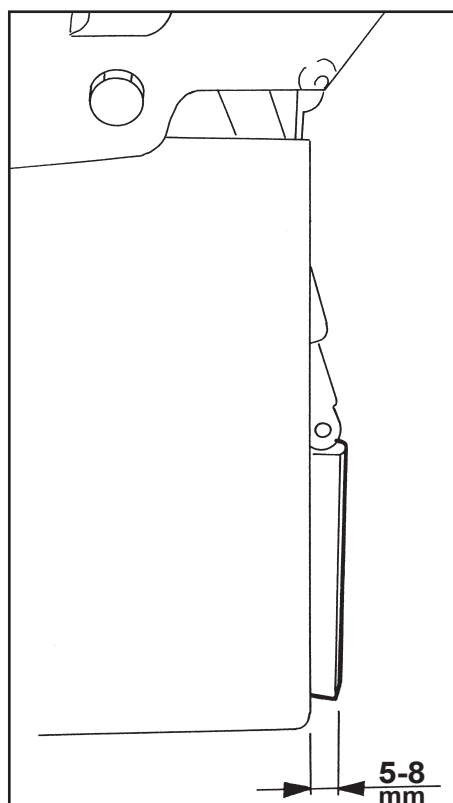


Fig. 1

EN

ADJUSTMENT OF EXPELLER HAMMER LOWER END OUTLET

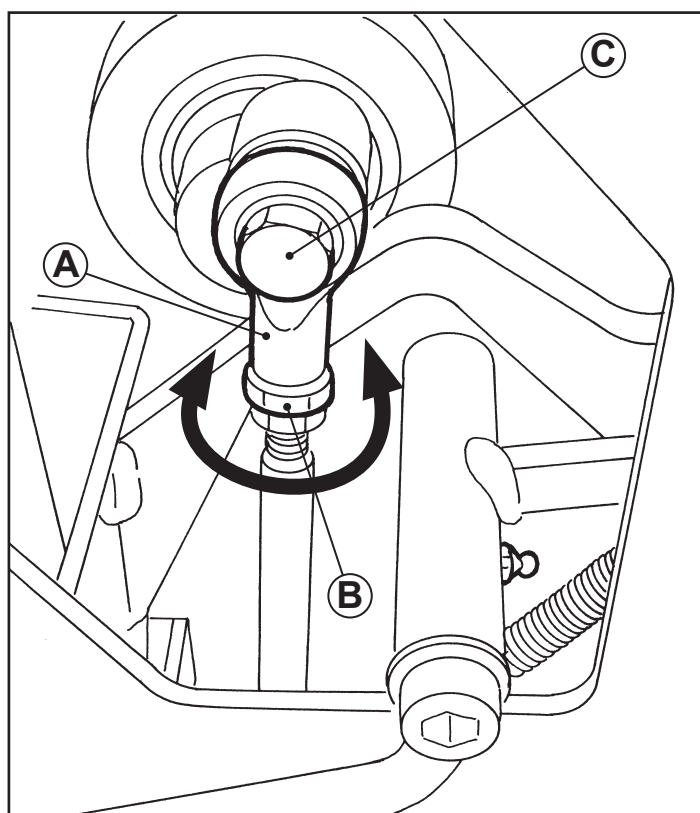
For a correct work, the expeller hammer must protrude **5-8 mm** from the plough, as indicated in **Fig. 1**. To modify this measurement, act on the rod (A) by loosening the nut (B), loosen the bolt (C) and rotate the slot clockwise to increase the distance or anti-clockwise to reduce it, after the operation, put the bolt back (C) and tighten the nut (B).

REPLACEMENT OF THE EXPELLER HAMMER

- Remove the plough, loosening the pin (D), placed on both sides.
- Remove the two screws (E) from both sides.
- Remove the screw (F). At this point, the hammer is removed and so it can be replaced.

REPLACEMENT BUSHINGS AND PIVOT POINT EJECTOR

- Loosen the Allen screw (G) with a size 2.5 spanner.
- Remove the pin (H) with an awl.
- Remove the bushings (I) and put the new ones fixing them with a drop of Loctite 270, then enter the new pin and secure it with the screw (G).



FR

REGLAGE SORTIE EXTREMITÉ INFÉRIEURE MARTEAU ÉJECTEUR

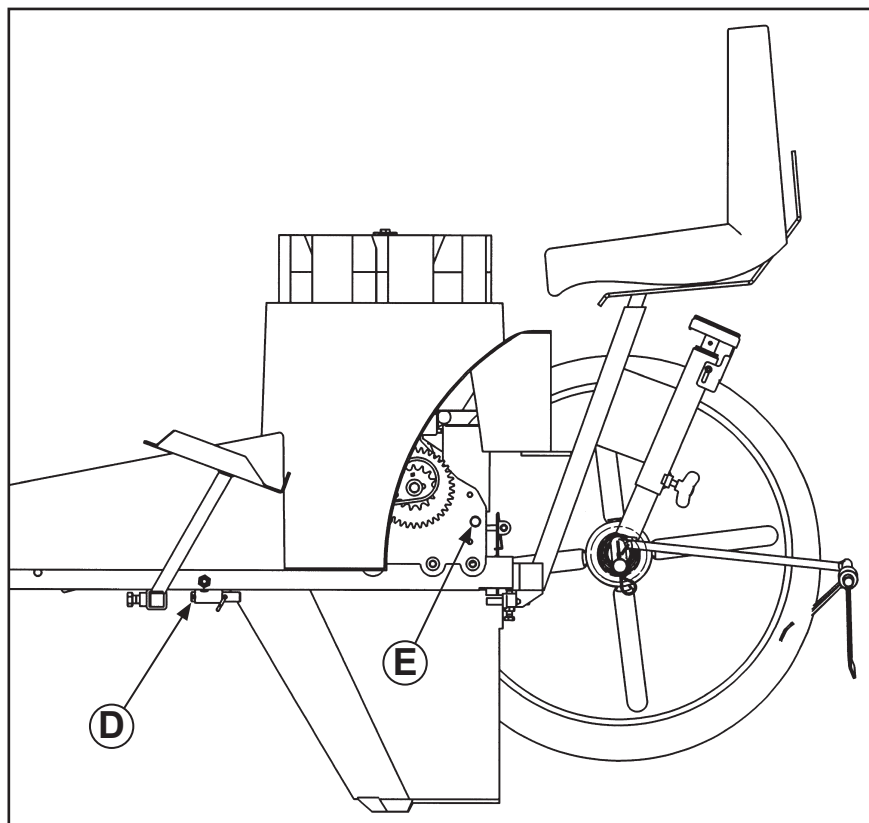
Pour un travail correct, le marteau éjecteur doit sortir du soc de **5-8 mm** comme l'indique la **Fig. 1**. Pour modifier cette mesure, agir sur la tête articulée **(A)** en desserrant l'écrou **(B)**, dévisser le boulon **(C)** et tourner l'anneau dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour augmenter la distance, le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour la diminuer, après cette opération, remettre le boulon **(C)** et serrer l'écrou **(B)**.

REPLACEMENT DU MARTEAU ÉJECTEUR

- Enlever le soc en enlevant la fiche **(D)**, sur les deux côtés.
- Enlever les deux vis **(E)** des deux côtés.
- Enlever la vis **(F)** ; le marteau sort alors, et il est possible de le remplacer.

REPLACEMENT DES DOUILLES ET DU PIVOT DE LA POINTE DE L'EXPULSEUR

- Desserrer la vis à six pans **(G)** avec une clé de 2,5.
- Retirer l'axe **(H)** avec un pointeau.
- Retirer les douilles **(I)** et mettre les nouvelles en les fixant avec une goutte de LOCTITE 270, puis insérer le nouveau pivot et le fixer avec la vis **(G)**.



ES

REGULACIÓN SALIDA DEL EXTREMO INFERIOR MARTILLO EXPULSOR

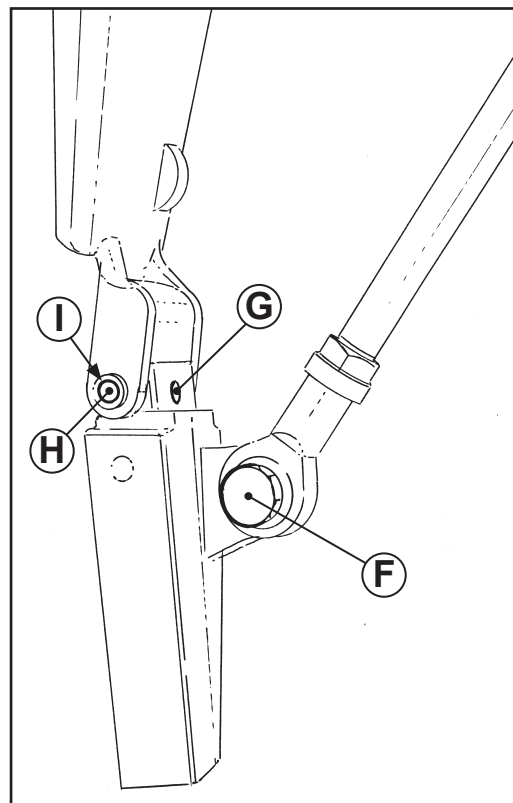
Para un trabajo correcto, el martillo expulsor debe sobresalir de la reja **5-8 mm** como se indica en **Fig. 1**. Para modificar esta medida, accione el cabezal de articulación **(A)** aflojando la tuerca **(B)**, desatornille el perno **(C)** y gire la anilla en sentido contrario a las agujas del reloj para aumentar la distancia, gírela en sentido horario para disminuirla, una vez finalizada la operación vuelva a colocar el perno **(C)** y apriete la tuerca **(B)**.

SUSTITUCIÓN MARTILLO EXPULSOR

- Retire la reja quitando los pasadores **(D)**, ubicados a ambos lados.
- Retire los dos tornillos **(E)** de ambos lados.
- Retire el tornillo **(F)** y en este punto el martillo sale y es posible entonces sustituirlo.

SUSTITUCIÓN BUJES Y PERNO PUNTA EXPULSOR

- Afloje el tornillo Allen **(G)** mediante una llave de 2,5.
- Saque el perno **(H)** con un punzón.
- Saque los bujes **(I)** y ponga los nuevos fijándolos con una gota de LOCTITE 270, meta a continuación el nuevo perno y fíjelo con el tornillo **(G)**.



IT

FASATURA ELEMENTO TRAPIANTANTE FASATURA COPPIA CONICA (SOLO IN CASO DI ROTTURA DELLA COPPIA CONICA)

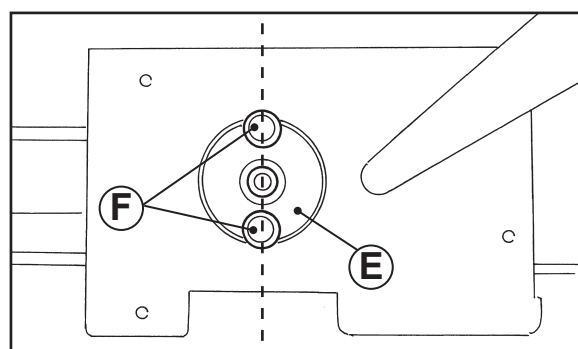
Per il corretto utilizzo della trapiantatrice F-MAX, effettuare la fasatura nel seguente modo:

- Estrarre il distributore **(A)** verso l'alto e rimuovere i componenti **(B)** e **(C)** a seconda del modello, come indicato in figura.
- Sfilare verso l'alto l'intermittente **(D)**.
- Posizionare l'ingranaggio **(E)** con i due rullini **(F)** in modo allineato, come indicato in figura, avendo cura dopo avere sfilato l'ingranaggio conico **(E)** rimuovendo la vite **(G)** che l'ingranaggio **(H)** abbia la spina **(I)** posizionata a ore 09,00.

REGOLAZIONE ANTICIPO E RITARDO CADUTA PIANTA

La cessione della pianta dal distributore al martelletto è regolabile. Questa la si può anticipare o ritardare in funzione di determinate situazioni.

Per esempio se la pianta è lenta nella caduta ed è sviluppata molto o pelosa, vedi tabacco, è opportuno agire nel modo medesimo, essendo noto infatti che all'aumentare della velocità di lavoro il tempo del ciclo pianta si accorcia, mentre il tempo di caduta pianta rimane il medesimo.



EN

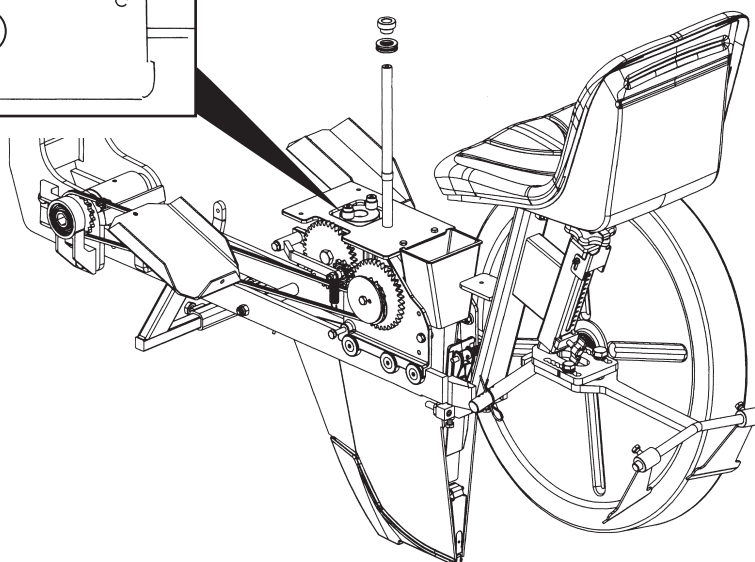
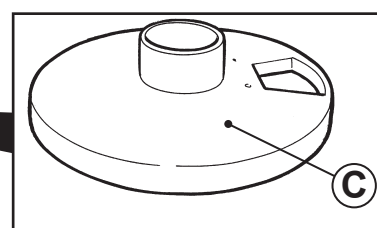
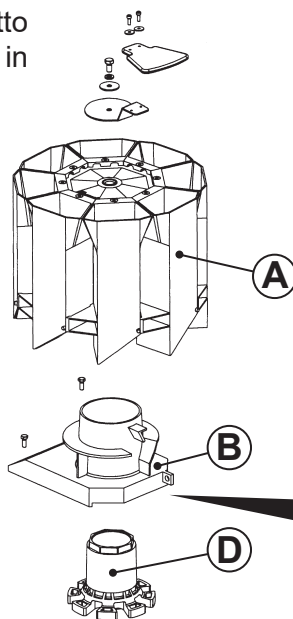
TRANSPLANTER ELEMENT TIMING BEVEL GEAR TIMING (ONLY IF THE BEVEL GEAR BREAKS)

For the F-MAX transplanter to be used correctly, perform timing as follows:

- Extract the distributor **(A)** upwards and remove the components **(B)** and **(C)** according to the model, as shown in the figure.
- Remove the index drive upwards **(D)**.
- Place the gear **(E)** with the two rollers **(F)** aligned, as shown in the figure, making sure that the gear **(H)** has the pin **(I)** positioned at 9 o'clock after removing the conical gear **(E)** and the screw **(G)**.

PLANT FALL ADVANCE OR DELAY ADJUSTMENT

The transfer of the plant from the distributor to the mallet is adjustable. This can be brought forward or delayed depending on certain situations. For example, if the plant falls slowly and is very developed or hairy (see tobacco), it is advisable to act in the same way, since it is known that by increasing the work speed, the plant cycle time is shortened, whereas the plant fall time remains the same.



FR

MISE EN PHASE DE L'ÉLÉMENT DE REPIQUAGE

MISE EN PHASE DU COUPLE CONIQUE (UNIQUEMENT EN CAS DE RUPTURE DU COUPLE CONIQUE)

Pour l'utilisation correcte de la planteuse F-MAX, effectuer la mise en phase de la manière suivante :

- Extraire le distributeur **(A)** vers le haut et enlever les composants **(B)** et **(C)** en fonction du modèle, comme indiqué sur la figure.
- Retirer l'unité de rotation vers le haut **(D)**.
- Placer l'engrenage **(E)** avec les deux rouleaux **(F)** alignés, comme indiqué sur la figure, en prenant soin après avoir retiré l'engrenage conique **(E)** en enlevant la vis **(G)**, que l'engrenage **(H)** ait la fiche **(I)** placée à 9h00.

RÉGLAGE AVANCE ET RETARD CHUTE PLANT

La cession du plant du distributeur au marteau est réglable. Celle-ci peut être avancée ou retardée en fonction de situations bien précises.

Par exemple, si le plant est lent lors de la chute et s'il est trop développé ou poilu, par exemple le tabac, il est opportun d'agir de la même manière, en effet on sait que lorsque l'on augmente la vitesse de travail le temps du cycle plant se raccourcit, alors que le temps de chute du plant reste le même.

ES

REGLAJE DEL ELEMENTO DE TRASPLANTE

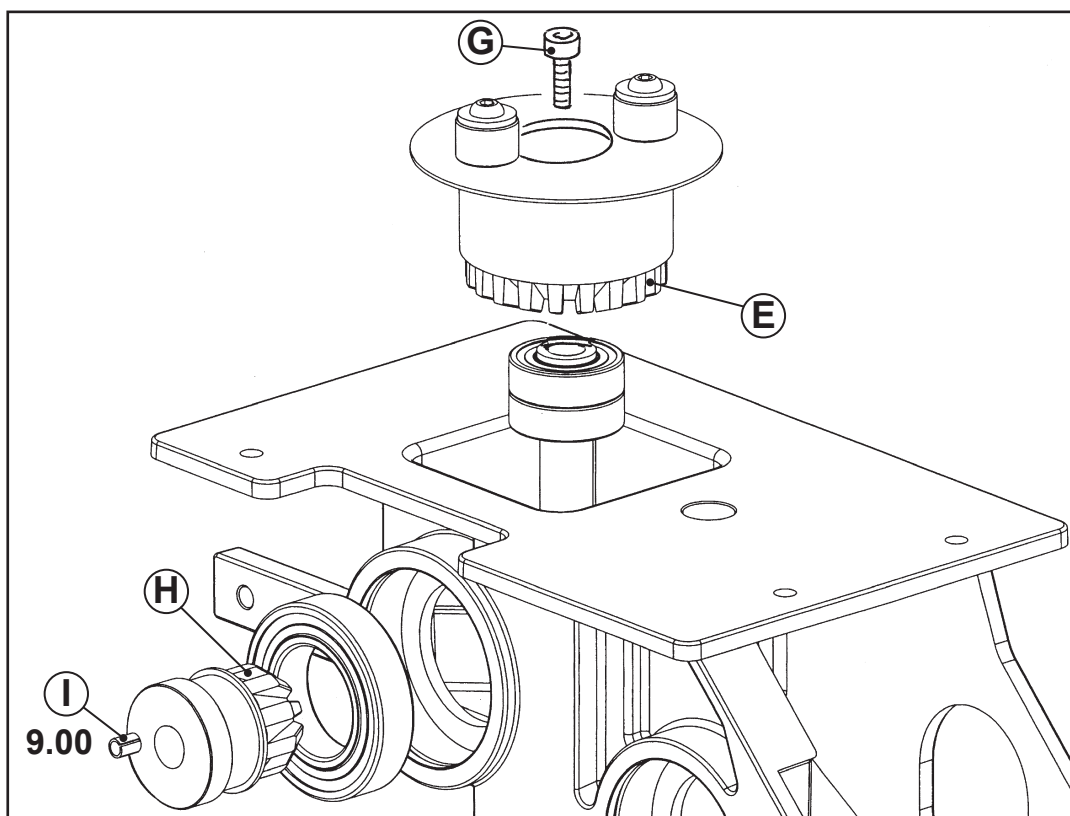
REGLAJE DEL PAR CÓNICO (SOLO EN CASO DE ROTURA DEL PAR CÓNICO)

Para usar correctamente la trasplantadora F-MAX, realice el reglaje de la siguiente manera:

- Extraiga el distribuidor **(A)** hacia arriba y retire los componentes **(B)** y **(C)** según el modelo, como se indica en el dibujo.
- Extraiga el intermitor hacia arriba **(D)**.
- Coloque el engranaje **(E)** con los dos rodillos **(F)** de forma alineada, como se indica en la figura, teniendo cuidado, después de haber extraído el engranaje cónico **(E)** retirando el tornillo **(G)**, que el engranaje **(H)** tenga el pasador **(I)** colocado a 9 horas.

REGULACIÓN DEL ADELANTO Y RETRASO DE CAÍDA DE LA PLANTA

La cesión de la planta del distribuidor al mazo es regulable. Esta se puede adelantar o retrasar en función de la situación. Por ejemplo, si la planta es lenta durante la caída y se ha desarrollado mucho o es pelosa, como el tabaco, es oportuno actuar de la misma manera, puesto que se sabe que al aumentar la velocidad de trabajo, el tiempo de ciclo de la planta se reduce, mientras que el tiempo de caída de la planta es el mismo.



IT

Può quindi accadere che la pianta non giunga in fondo al vomere, ma venga espulsa mentre sta ancora scendendo cioè ad un livello superiore nel terreno di quello impostato lasciandola addirittura in alcuni casi in superficie.



IMPORTANTE! Operare in condizione di sicurezza a trattore scollegato e macchina abbassata, smontando con la chiave del "13" il carteraggio.

- Con una chiave da tredici, rimuovere il dado autobloccante (A) dalla molla (B), staccando la stessa, con la medesima chiave poi svitare la vite (C), lasciandola avvitata un solo giro. Estrarre l'ingranaggio (D) fino a liberarne la dentatura dall'accoppiamento con l'ingranaggio (E). Registrare l'anticipo ruotando l'ingranaggio (E) in senso antiorario, per anticipare la caduta della pianta e orario per ritardarla, muovendo sempre con entità di due denti alla volta per avere un minimo di effetto.
- Reinserire in presa l'ingranaggio (D) e ristringere la vite di fissaggio (C).
- Ricollocare la molla tendicatena (B) con l'apposito dado autobloccante (A).

REGOLAZIONE TRA LE FILE

- La regolazione tra le unità trapiantanti, si effettua allentando i dadi dei cavallotti (F) quindi spostare l'elemento trapiantante (G) a destra o a sinistra fino a raggiungere la distanza desiderata, dopo di che bloccare i cavallotti con i relativi dadi.

EN

Therefore, the plant may not reach the bottom of the ploughshare but is ejected while it is still descending, i.e. at a higher level on the ground than set, even leaving it on the surface in certain cases.

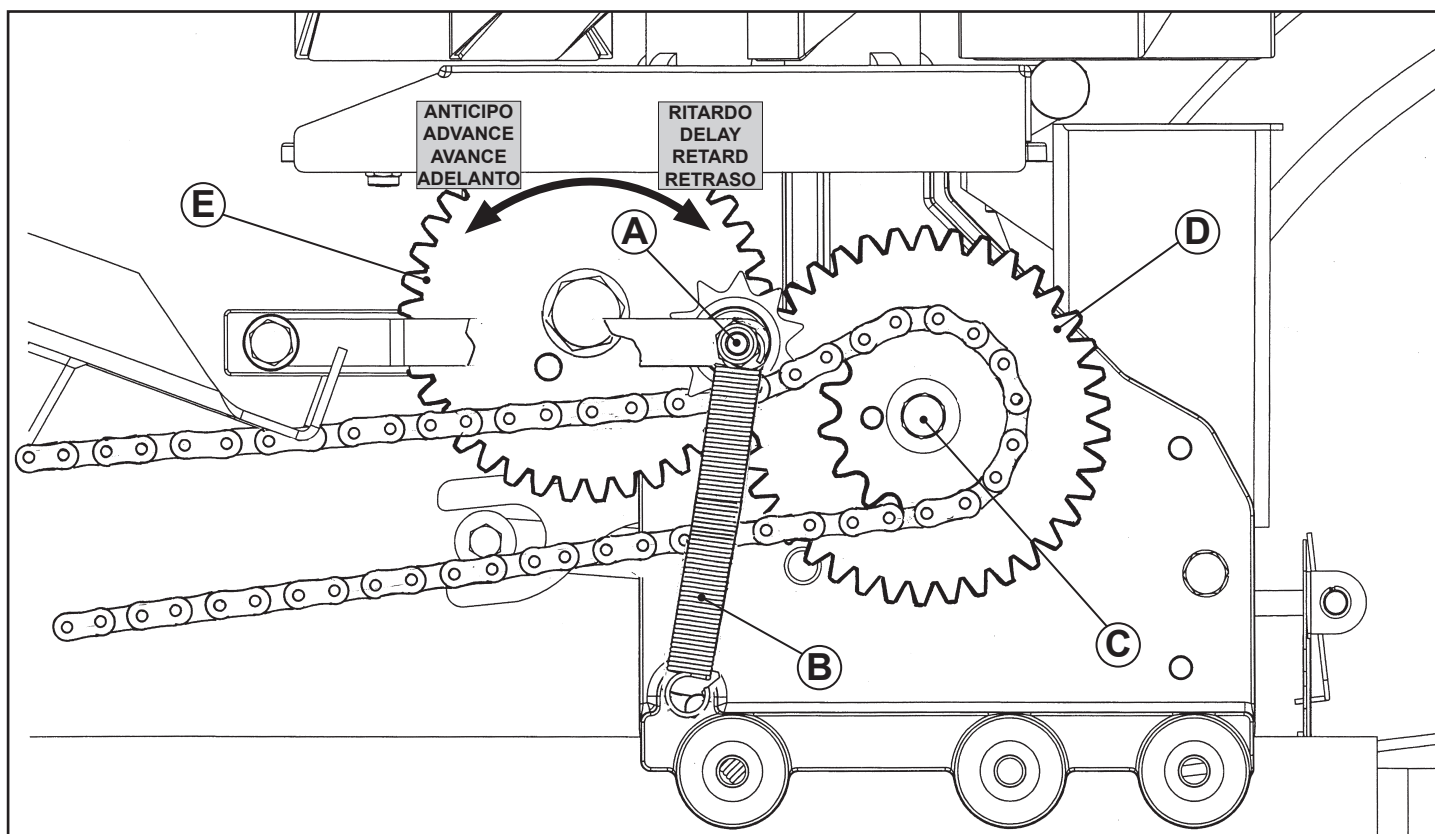


IMPORTANT! Operate safely with the tractor disconnected and the machine lowered, disassembling the casing with the size 13 spanner.

- Use a size 13 spanner to remove the self-locking nut (A) from the spring (B), by detaching it, and with the same spanner then loosen the screw (C), leaving it screwed on by one turn only. Extract the gear (D) until the teeth are free from the coupling with the gear (E). Adjust the advance by rotating the gear (E) anti-clockwise to bring forward the plant drop and clockwise to delay it, always moving by two teeth at a time to have a minimum effect.
- Re-engage the gear (D) and tighten the fixing screw (C) again.
- Place the chain tensioner spring (B) back with the specific self-locking nut (A).

ADJUSTMENT BETWEEN THE ROWS

- Adjustment between the transplanting units is carried out by loosening the nuts of the U-bolts (F) and then move the transplanting element (G) to the right or left until the desired distance is reached; then block the U-bolts with the relevant nuts.



FR

Il peut donc se produire que le plant n'arrive pas au fond du soc, mais soit expulsé pendant qu'il est encore en train de descendre, à savoir à un niveau supérieur dans le terrain de celui configuré en le laissant même dans certains cas en surface.

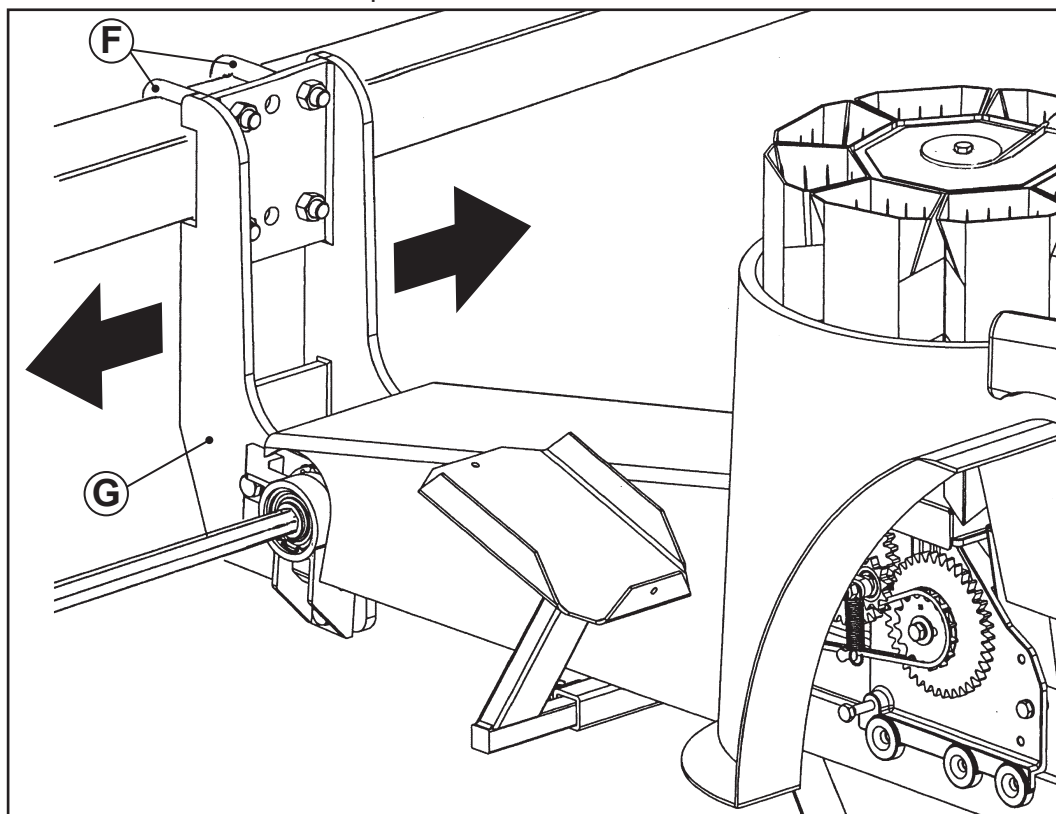


IMPORTANT ! Opération en condition de sécurité avec le tracteur débranché et la machine abaissée, en démontant les carters avec la clé de « 13 ».

- Avec une clé de 13, enlever l'écrou autobloquant (A) du ressort (B), en détachant celui-ci avec la même clé et desserrer la vis (C), en la laissant vissée d'un seul tour. Extraire l'engrenage (D) jusqu'à en libérer les dents de l'accouplement avec l'engrenage (E). Ajuster l'avance en tournant l'engrenage (E) dans le sens antihoraire, pour anticiper la chute du plant et horaire pour la retarder, en bougeant toujours dans la mesure de deux dents à la fois pour avoir un effet minimum.
- Réinsérer dans la prise l'engrenage (D) et resserrer la vis de fixation (C).
- Replacer le ressort du tendeur de chaîne (B) avec l'écrou autobloquant spécifique (A).

REGLAGE ENTRE LES RANGS

- Le réglage entre les unités repiquées s'effectue en desserrant les écrous des boulons (F) déplacer ensuite l'élément de repiquage (G) à droite ou à gauche jusqu'à atteindre la distance souhaitée puis bloquer les boulons avec les écrous correspondants.



ES

Por tanto, puede suceder que la planta no llegue al fondo de la reja de arado si no que se expulse mientras aún está bajando, es decir, a un nivel superior en el terreno respecto al configurado, dejándola en algunos casos, en la superficie.



¡IMPORTANTE! Opere en condiciones seguras con el tractor desconectado y la máquina bajada, desmontando los cárteres con la llave "13".

- Con una llave de 13, retire la tuerca autobloqueadora (A) del resorte (B), separándola con la misma llave; después, destornille el tornillo (C), dejándolo atornillado una sola vuelta. Extraiga el engranaje (D) hasta liberar los dientes del acoplamiento con el engranaje (E). Ajuste el adelanto, girando el engranaje (E) a izquierdas, para adelantar la caída de la planta y a derechas para retrasarla, moviendo dos dientes a la vez para obtener el efecto.
- Reintroduzca el engranaje (D) en agarre y vuelva a apretar el tornillo de fijación (C).
- Vuelva a colocar el resorte tensacadena (B) con la tuerca autobloqueadora específica (A).

REGULACIÓN ENTRE LAS FILAS

- La regulación entre las unidades trasplantadas se efectúa aflojando las tuercas de los tornillos de gancho (F) y a continuación, afloje el elemento de trasplante (G) a la derecha o a la izquierda hasta alcanzar la distancia deseada, después bloquee los tornillos de gancho con las tuercas correspondientes.

IT

SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE

Ogni 8-10 ore lavorative

- Alzare il telaio porta elementi di trapianto di circa 50 mm dal terreno e comunque quanto basta per controllare la pulizia interna del vomere tramite lo smontaggio dello stesso.



ATTENZIONE! Non sollevare completamente il telaio porta elementi ed è assolutamente vietato esporsi sotto alla macchina per effettuare la pulizia.

Per lo smontaggio del vomere, procedere come segue:

- Togliere la spina (A) che blocca il vomere (B).
- Battendo con un martello di plastica farlo uscire dalla propria sede. In questa fase è consigliabile verificare anche l'usura delle boccole (C), del perno (D) e della testa snodo (E).

EN

DISMOUNTING AND CLEANING THE PLOUGH

Every 8-10 working hours

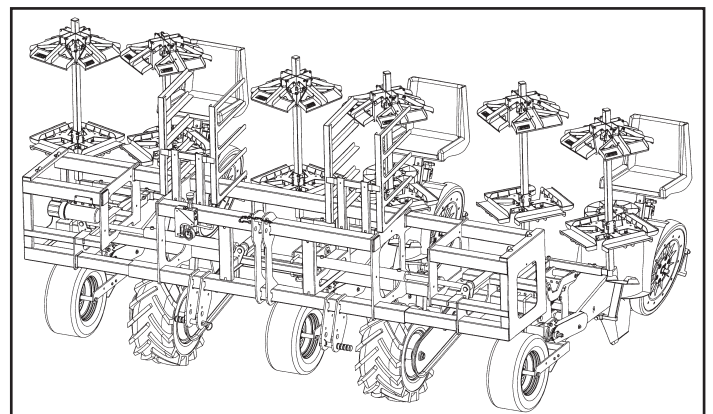
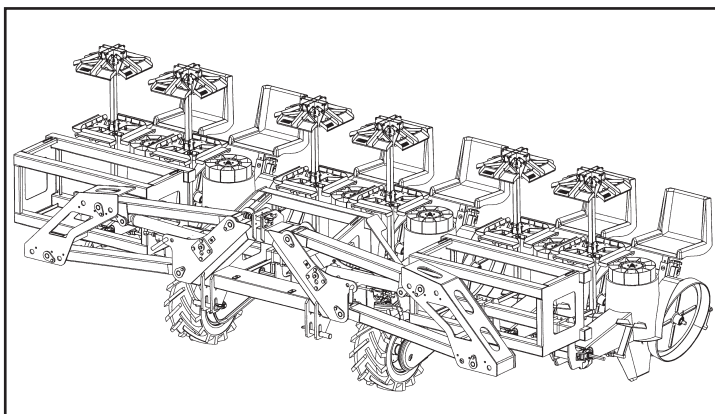
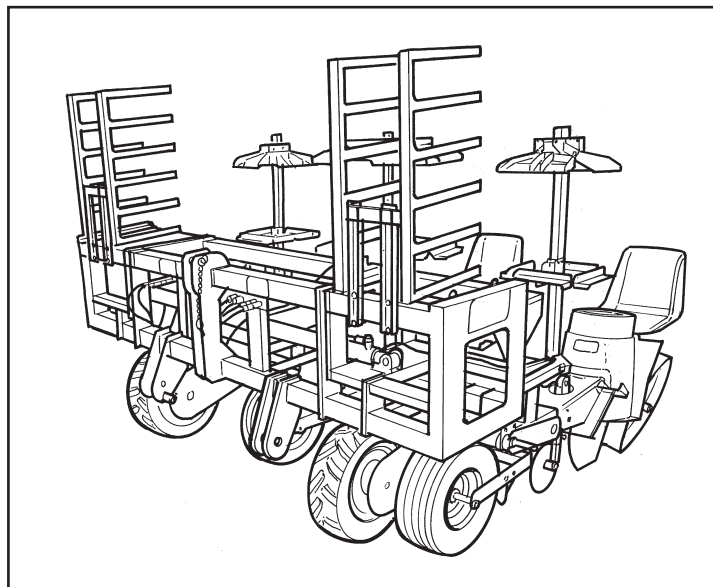
- Lift the transplanting element holding frame of approx. 50 mm from the ground and anyway enough to control the internal cleanness of the plough, which must be disassembled.



ATTENTION! Do not fully lift the element holding frame and it is strictly forbidden to go under the machine to carry out cleaning.

To dismantle the plough, proceed as follows:

- Remove the pin (A) that lock the plough (B).
- Pull it out from its housing by beating with a plastic hammer. In this phase, we recommend to verify the wear of the bushings (C), pins (D) and the head swivel (E).



FR

DEMONTAGE ET NETTOYAGE DU SOC

Toutes les 8-10 heures de travail

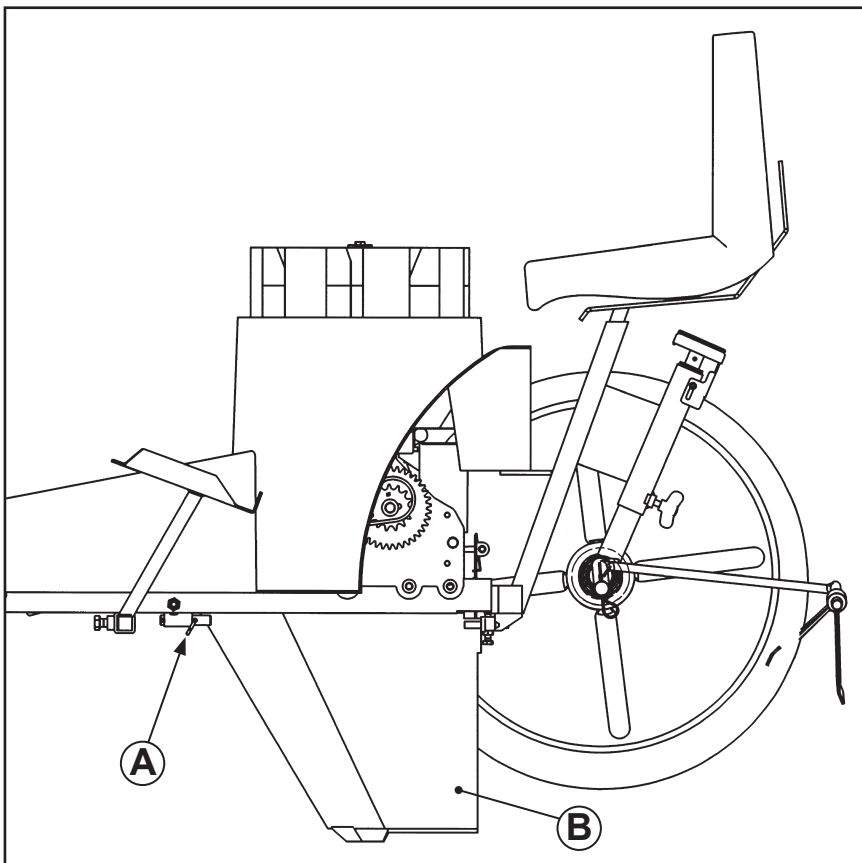
- Hausser le châssis porte-éléments de repiquage d'environ 50 mm du sol ou bien d'une hauteur suffisante pour contrôler le nettoyage interne du soc grâce au démontage de celui-ci.



ATTENTION ! Ne pas soulever complètement le châssis porte-éléments et il est absolument interdit de se mettre sous la machine pour effectuer le nettoyage.

Pour démonter le soc, procéder comme suit:

- Enlever la fiche (A) qui bloque le soc (B).
- En battant avec un marteau en plastique, le faire sortir de son compartiment. Durant cette phase, il est conseillé de vérifier aussi l'usure des bagues (C), du pivot (D) et de la tête d'articulation (E).



ES

DESMONTAJE Y LIMPIEZA DE LA REJA DE ARADO

Cada 8-10 horas de trabajo

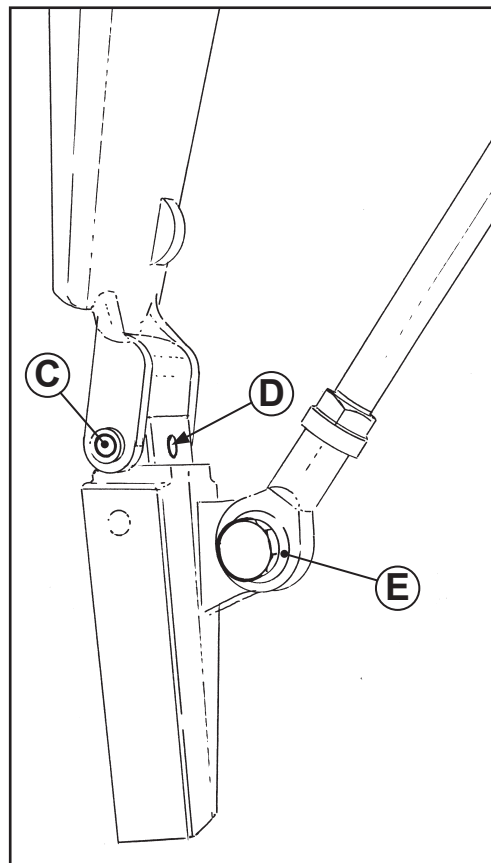
- Levante el bastidor porta elementos de trasplante a aproximadamente unos 50 mm del suelo y, en todo caso, lo suficiente para controlar la limpieza interna de la reja de arado mediante el desmontaje de la misma.



¡ATENCIÓN! No levante completamente el bastidor porta elementos, asimismo está terminantemente prohibido exponerse debajo de la máquina para efectuar la limpieza.

Para desmontar la reja de arado, lleve a cabo lo siguiente:

- Quite el pasador (A) que fija la reja de arado (B).
- Golpeando con un martillo de plástico, haga que salga de su alojamiento. En esta fase, se aconseja verificar que los casquillos (C), del perno (D) y de la cabeza articulada (E) no están desgastados.

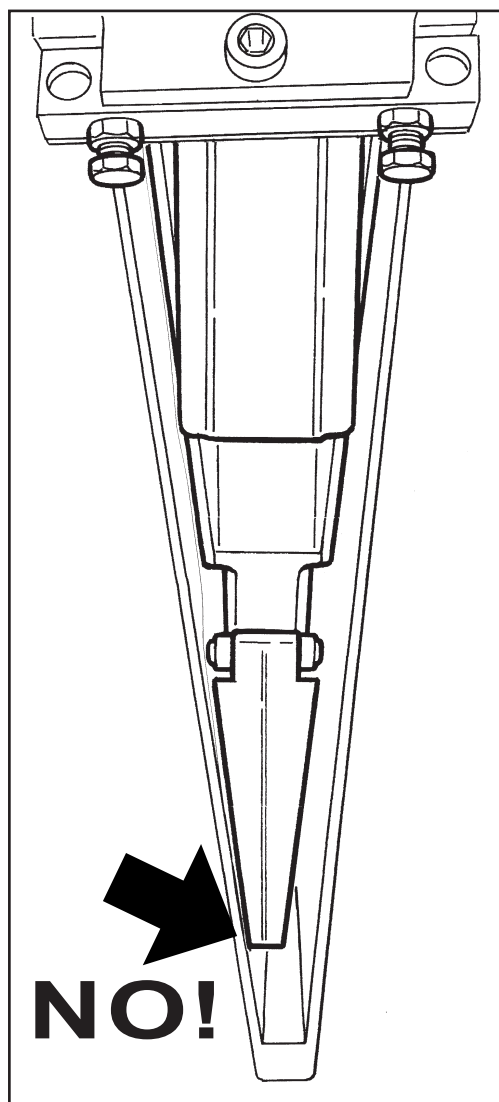
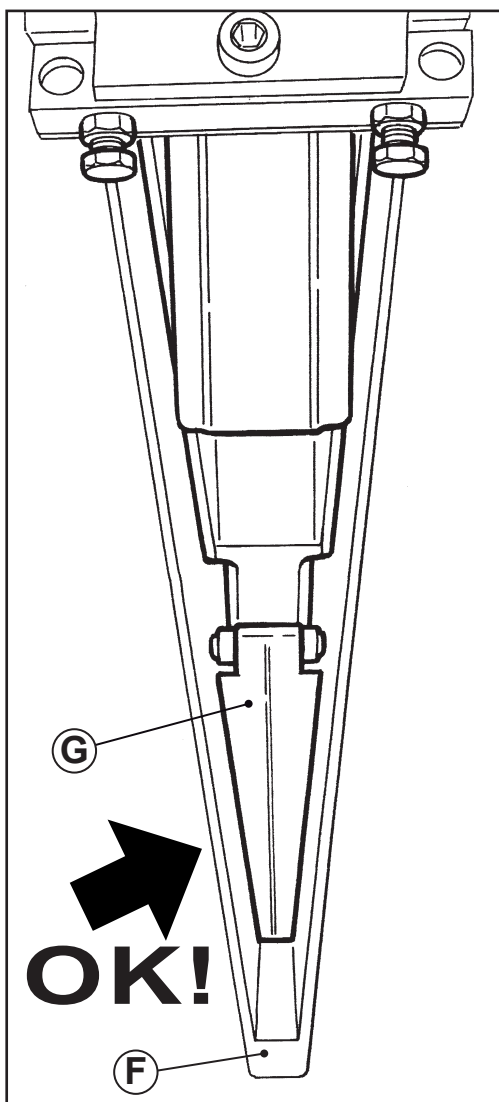


IT

- Accertarsi dell'integrità del vomere e che la soletta (**F**) non sia consumata, altrimenti entra la terra e pregiudica il corretto funzionamento degli organi meccanici interni.
- Nel rimontare i componenti, fare molta attenzione che l'espulsore (**G**) sia centrato rispetto al vomere, se necessario per il centraggio, agire sui registri (**H**).

EN

- Verify the integrity of the plough and that the sole (**F**) is not worn; otherwise the ground will enter, affecting the correct operation of the internal mechanical units.
- When reassembling the components, pay attention that the expeller (**G**) is centred to the plough, if necessary, for centring, act on the adjustment devices (**H**).

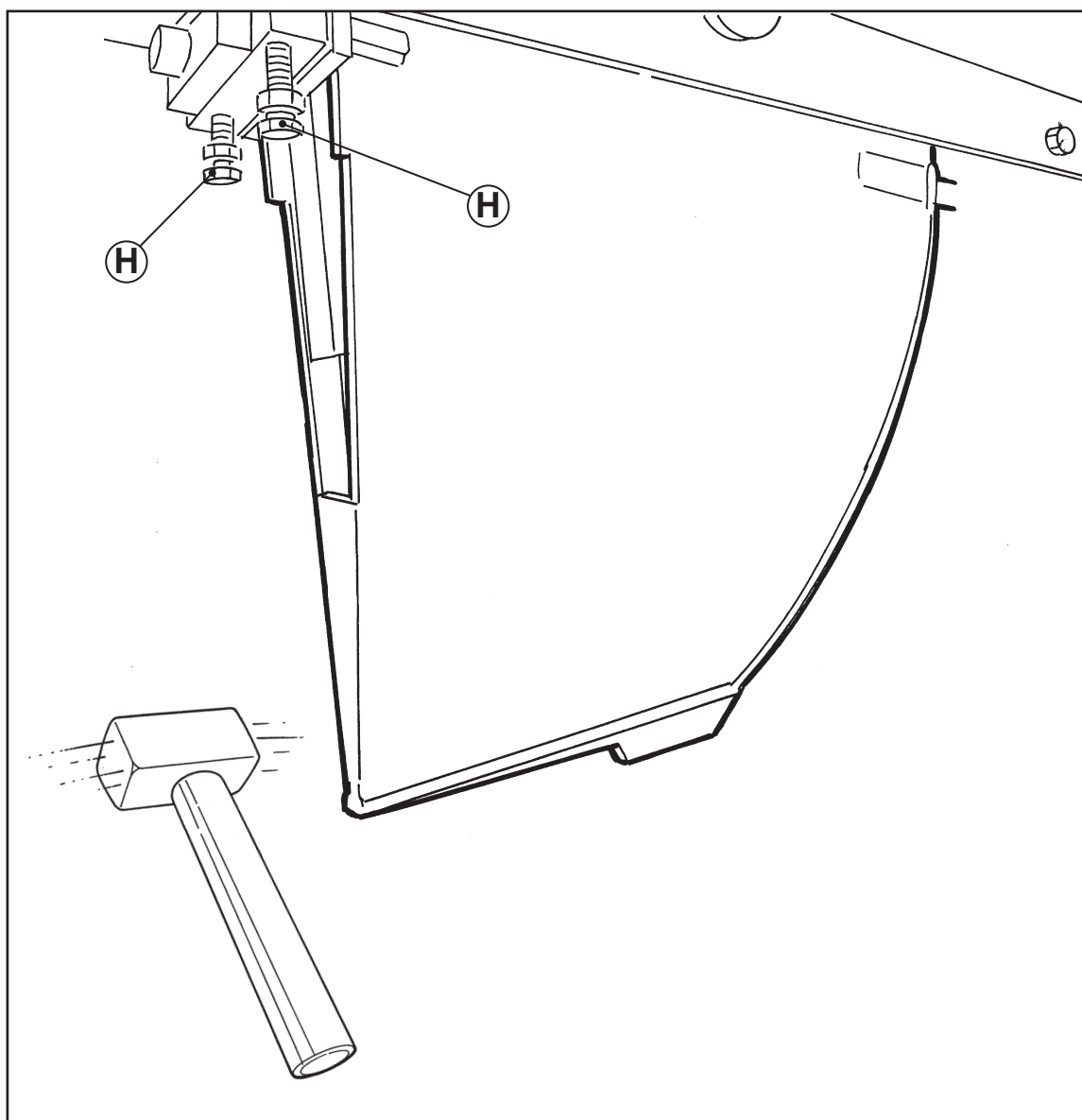


FR

- S'assurer de l'intégrité du soc, et que la plaque (F) ne soit pas abîmée, sinon la terre entre et porte atteinte au correct fonctionnement des organes mécaniques internes.
- En remontant les composants, faire très attention que l'éjecteur (G) soit centré par rapport au soc, si nécessaire pour le centrage, agir sur les dispositifs de réglage (H).

ES

- Asegúrese de que la reja se encuentre en buen estado y de que la golondrina (F) no esté consumida, caso contrario entra la tierra y perjudica el correcto funcionamiento de los órganos mecánicos internos.
- Al montar nuevamente los componentes, preste mucha atención a que el expulsor (G) esté centrado respecto a la reja, si fuese necesario, para poder centrar, realice ajustes (H).

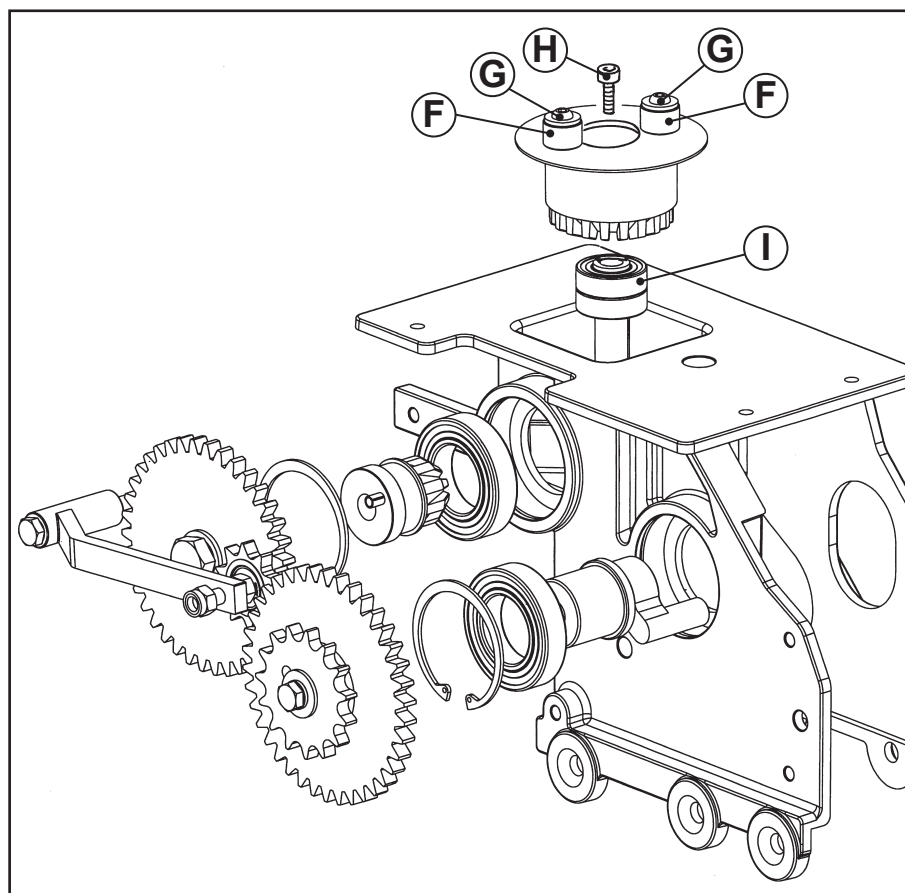


IT

MANUTENZIONE INTERMITTORE E INGRANAGGI COPPIA CONICA

Nel caso alcuni organi interni del gruppo si fossero danneggiati o rotti, per la loro sostituzione procedere come segue:

- Togliere la vite **(A)**.
- Togliere la parte in plastica del distributore **(B)** e la base **(C)** o **(D)** a seconda del modello.
- Sfilare l'intermittente **(E)**.
- Verificare l'integrità dello stesso, delle boccole **(F)** e delle viti **(G)**. Nel caso le parti siano danneggiate, sostituirle con ricambi originali.
- Togliere la vite centrale **(H)**, quindi con l'ausilio di un utensile afferrare la boccola **(F)** e sfilare l'ingranaggio conico.
- Controllare l'integrità dell'ingranaggio e del cuscinetto **(I)**.

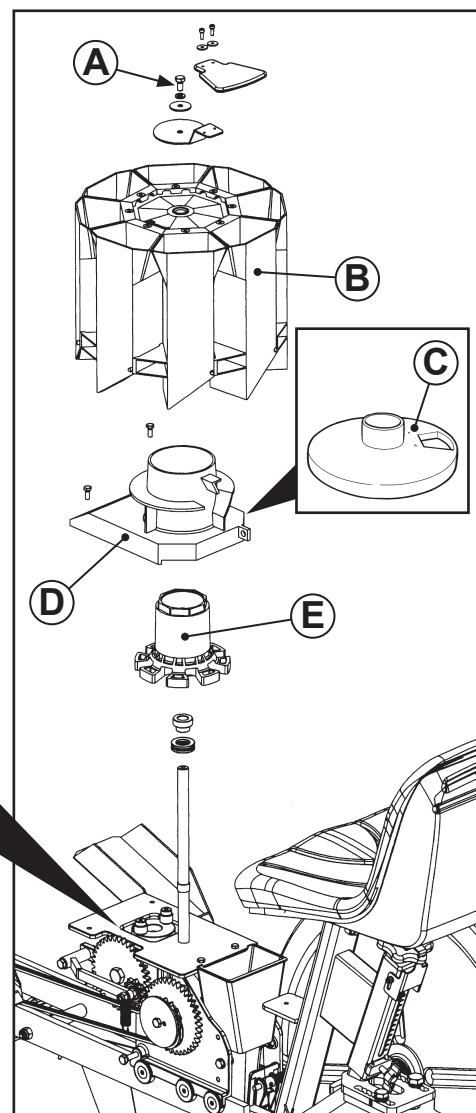


EN

MAINTENANCE OF THE INTERMITTENT AND BEVEL GEARS

In the event internal parts are damaged or failed, proceed as follows to replace them:

- Remove the screw **(A)**.
- Remove the plastic part of the distributor **(B)** and the base **(C)** or **(D)** depending on the model.
- Remove the intermittent **(E)**.
- Verify the integrity of the same, of the bushings **(F)** and the screws **(G)**. If parts are damaged, replace them with original spare parts.
- Remove the central screw **(H)**, and then with the aid of a tool to grab the bushing **(F)** and remove the bevel gear.
- Check the integrity of the gears and bearings **(I)**.



FR

ENTRETIEN DE L'UNITE DE ROTATION ET DES ENGRENAGES DU COUPLE CONIQUE

Au cas où certains organes du groupe seraient endommagés ou cassés, pour leur remplacement, procéder comme suit:

- Enlever la vis **(A)**.
- Enlever la partie en plastique du distributeur **(B)** et la base **(C)** ou **(D)** selon le modèle.
- Enlever l'unité de rotation **(E)**.
- Vérifier son intégrité ainsi que celle des douilles **(F)** et des vis **(G)**. En cas d'endommagement des pièces, les remplacer par des pièces originales.
- Retirer la vis centrale **(H)**, puis, à l'aide d'un outils, attraper la douille **(F)** et défiler l'engrenage conique.
- Contrôler l'intégrité de l'engrenage et du roulement **(I)**.

ES

MANTENIMIENTO INTERMITENTE Y ENGRANAJES PAR CÓNICO

En caso de que algunos órganos internos del grupo estuviesen dañados o rotos, para su sustitución proceda como se indica a continuación:

- Quite el tornillo **(A)**.
- Quite la parte de plástico del distribuidor **(B)** y la base **(C)** o **(D)** según el modelo.
- Extraer el indexador **(E)**.
- Verifique la integridad del mismo, de los bujes **(F)** y de los tornillos **(G)**. En caso de que las partes estén dañadas sustitúyalas con recambios originales.
- Quite el tornillo central **(H)**, después, con ayuda de una herramienta, coja el buje **(F)** y saque el engranaje cónico.
- Verifique la integridad del engranaje y del rodamiento **(I)**.

IT

- Controllare l'integrità del cuscinetto (**M**) e del pignone (**N**), togliendo prima la catena, poi la corona (**O e P**), poi l'anello seeger (**Q**) che tiene bloccato il cuscinetto, dopo di chè rimontare la corona con la relativa vite.
- Se i cuscinetti o i pignoni si presentano danneggiati, sostituirli con parti originali.
- Prima di rimontare il tutto, ingrassare abbondantemente gli ingranaggi e la base dell'intermittente (**R**).



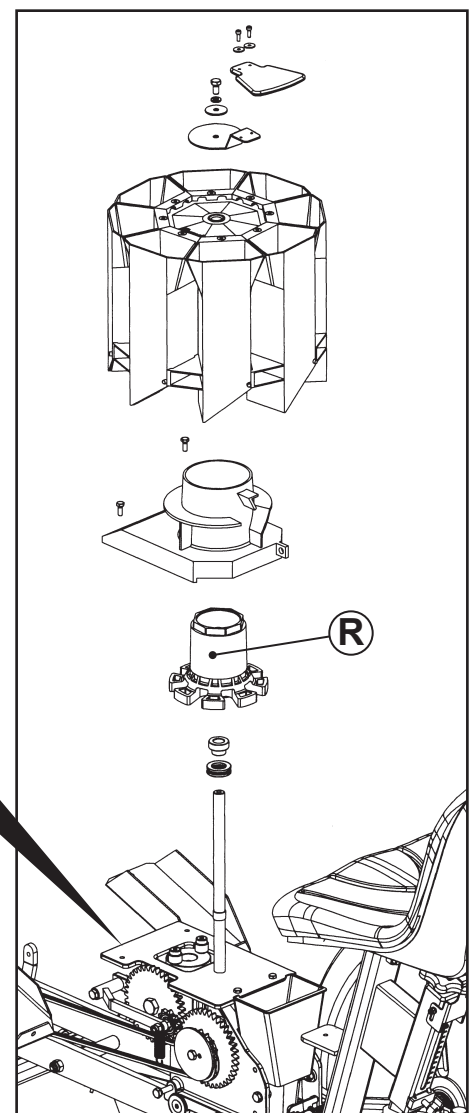
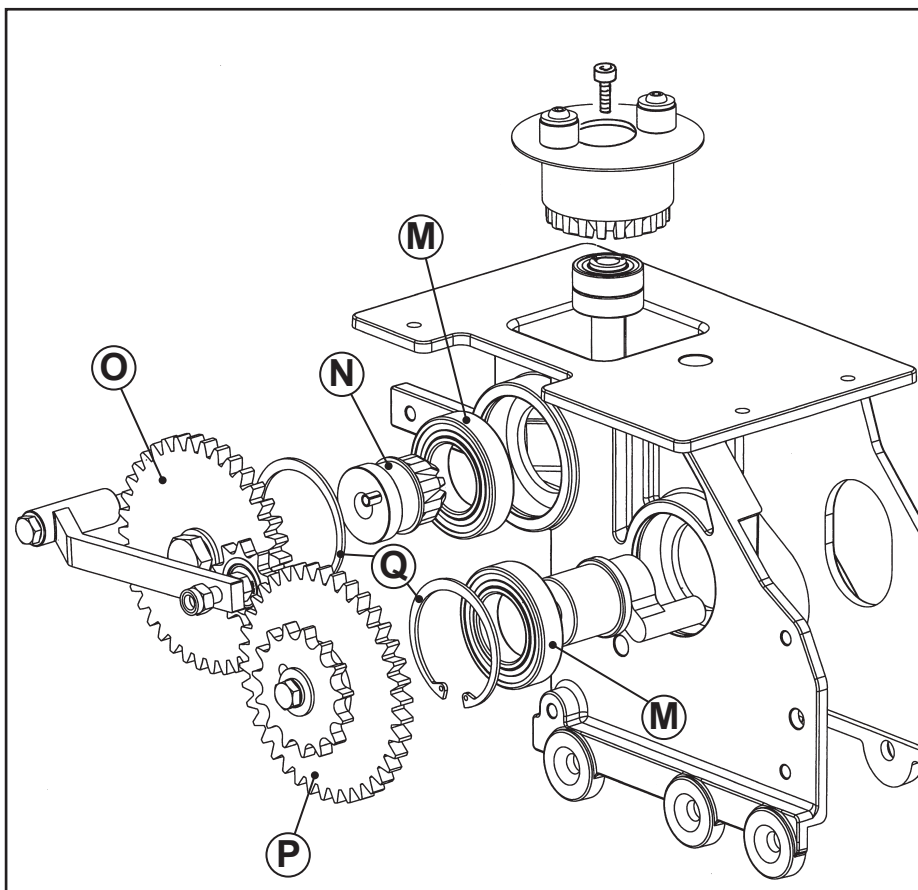
IMPORTANTE! Nel rimontare i componenti, fare molta attenzione alla fasatura della coppia conica, vedi capitolo "FASATURA ELEMENTO TRAPIANTANTE".

EN

- Verify the integrity of the bearing (**M**) and pinion (**N**), removing the chain first and then the rack gear (**O and P**), and the seeger ring (**Q**), which locks the bearing, and finally remount the rack gear with the relative screw.
- Replace the bearings or pinions if damaged with original parts.
- Before reassembling everything, generously grease the gears and the base of the intermittent (**R**).



IMPORTANT! When reassembling the components, pay attention to the timing of the bevel gear, see chapter "TRANSPLANTER ELEMENT TIMING".



FR

- Contrôler l'intégrité du palier (**M**) et du pignon (**N**), en enlevant d'abord la chaîne, puis la couronne (**O** ou **P**), puis l'anneau seeger (**Q**) qui garde bloqué le palier. Ensuite, remonter la couronne avec la vis correspondante.
- Si les paliers ou les pignons sont endommagés, les remplacer par des pièces originales.
- Avant de remonter le tout, graisser abondamment les engrenages et la base de l'unité de rotation (**R**).



IMPORTANT ! En remontant les composants, faire très attention à la mise en phase du couple conique, voir le chapitre « MISE EN PHASE DE L'ÉLÉMENT DE REPIQUAGE ».

ES

- Controle que el cojinete (**M**) se encuentre en buen estado como así también el piñón (**N**), retirando primero la cadena, luego la corona (**O y P**), después el anillo seeger (**Q**) que mantiene bloqueado el cojinete, luego montar nuevamente la corona con el tornillo correspondiente.
- Si los cojinetes o los piñones se encuentran dañados, se deben sustituir con partes originales.
- Antes de montar todo nuevamente, se deben engrasar abundantemente los engranajes y la base del indexador (**R**).



¡IMPORTANTE! Cuando monte nuevamente los componentes, preste mucha atención a la puesta en fase del par cónico, véase el capítulo "REGLAJE DEL ELEMENTO DE TRASPLANTE".

IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

Nel caso necessitasse la sostituzione della ruota, ad esempio la rottura del cerchio in plastica **(A)** la presenza di crepe, o per mancanza di alcuni pezzi di gomma, oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza **(B)** e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

- Togliere l'anello seeger **(C)**.
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccola **(D)** dalla parte opposta.
- Sfilare i due cuscinetti **(E)** posti da ambo i lati e sostituirli.

SOSTITUZIONE COPERTURA IN GOMMA O CERCHIONI RUOTA

Una volta tolta la boccola **(D)**, togliere le sei viti **(F)** ed i due cerchi ruota si aprono in due metà. A questo punto, sostituire il pezzo danneggiato. Per il rimontaggio, procedere nell'ordine inverso.

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

In the event the bearings of the wheel must be replaced, for example, the plastic rim breaks **(A)**, cracks, flaking rubber, or worn bearings, just remove the safety pin **(B)** and slide the wheel off.

While holding the wheel:

- Take off the Seeger ring **(C)**.
- Push the bush **(D)** out with a plastic mallet from the opposite side.
- Take off and replace the two bearings **(E)** on either side.

REPLACEMENT OF THE RUBBER COVER OR WHEEL RIMS

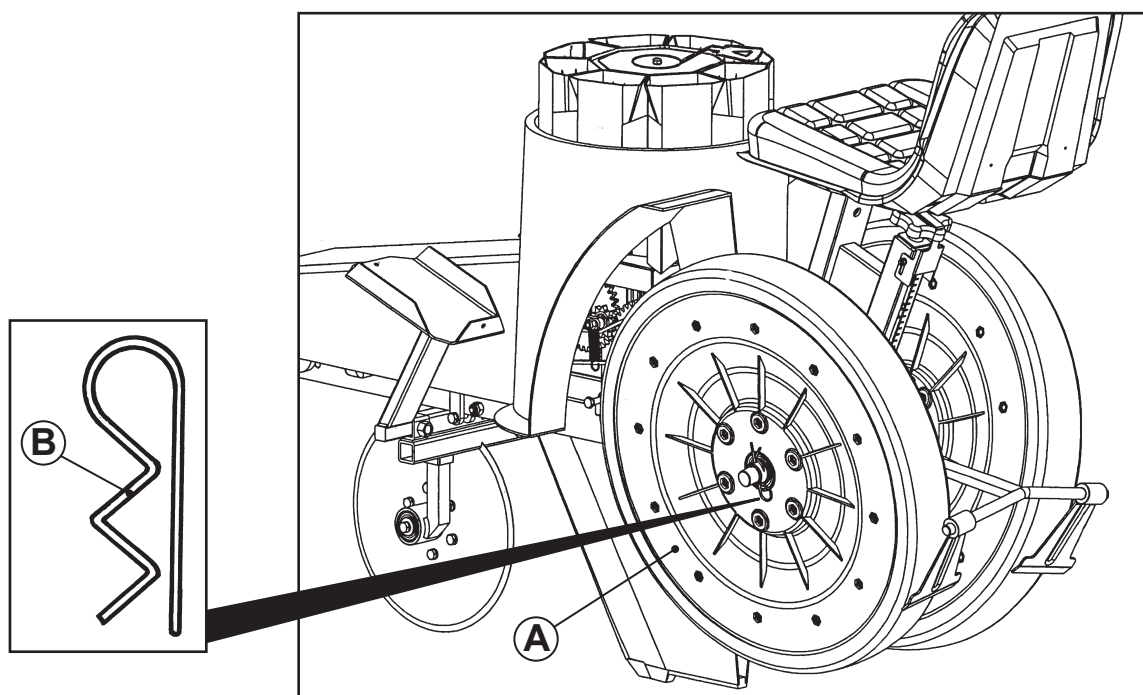
Once removed the bushing **(D)**, take off the six screws **(F)** and the two wheel rims open in two halves. At this point, replace the damaged piece. Proceed in the inverse order to remount.

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.



In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.



FR

REPLACEMENT DE LA ROUE DE SOUTIEN

En cas de besoin de remplacement des paliers de la roue, par exemple la rupture du cercle en plastique (A), la présence de fissures, pour l'absence de certaines pièces de caoutchouc, ou bien parce que les paliers sont abîmés, il suffit d'enlever la goupille de sécurité (B) et d'enlever latéralement la roue.

Lorsque vous avez la roue en main:

- Enlever l'anneau seeger (C).
- Pousser la bague (D) en dehors, du côté opposé, avec un marteau en plastique.
- Enlever les deux paliers placés sur les deux côtés, et les remplacer.

REPLACEMENT DE LA COUVERTURE EN CAOUTCHOUC OU DES JANTES DE LA ROUE

Une fois enlevée la bague (D), enlever les six vis (F) et les deux jantes de roue s'ouvrent en deux moitiés. Remplacer alors la pièce endommagée. Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

INTERVENTIONS NON ORDINAIRES

Ce sont les opérations de réparation et de remplacement de un ou plusieurs composants de la machine que se rendent normalement nécessaires au bout de plusieurs années de bon fonctionnement et qui n'altèrent pas les caractéristiques de la machine.



En cas de modifications essentielles, le constructeur ne peut être considéré responsable des éventuels dangers qui pourraient se présenter.

ES

SUSTITUCIÓN DE LA RUEDA DE RECALCE

En caso de que fuese necesaria la sustitución de los cojinetes de la rueda, por ejemplo, a causa de la rotura del anillo de plástico (A), la presencia de grietas, por falta de algunas piezas de goma, o por el desgaste de los cojinetes, será necesario simplemente quitar el indicador de seguridad (B) y sacar la rueda lateralmente.

Con la rueda en mano:

- Quitar el anillo seeger (C).
- Hacer salir con un martillo de plástico el casquillo (D) por la parte opuesta.
- Sacar los dos cojinetes (E) situados en los dos lados y sustituirlos.

SUSTITUCIÓN DE LA CUBIERTA DE GOMA O DE LAS LLANTAS DE LA RUEDA

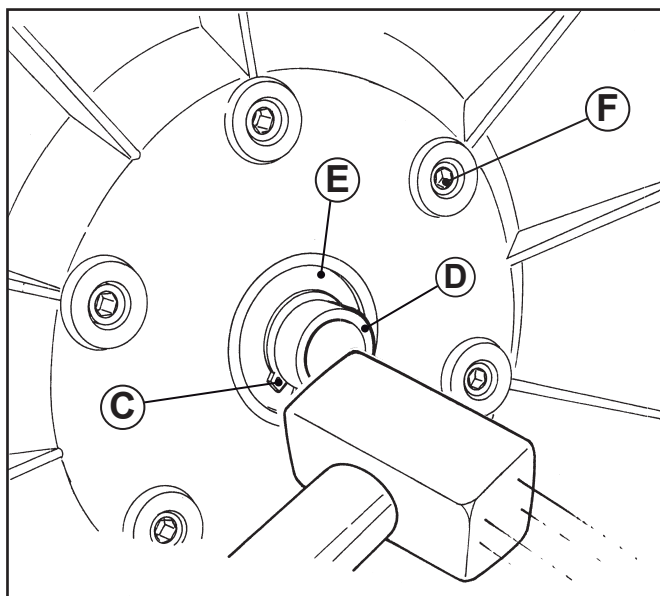
Una vez retirado el casquillo (D), retirar los seis tornillos (F) y las dos llantas de la rueda se abre en dos mitades. A este punto, sustituir la pieza dañada. Para montar nuevamente, proceda en el orden inverso.

INTERVENCIONES NO ORDINARIAS

Son aquellas operaciones de reparación y sustitución de uno o más componentes de la máquina que normalmente se hacen necesarias solamente después de varios años de buen funcionamiento y que no alteran las características de la máquina.



En el caso de modificaciones sustanciales, el fabricante no puede ser considerado responsable por los eventuales peligros que pudiesen surgir.



IT

INDIVIDUAZIONE GUASTI

EN

TROUBLESHOOTING

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
LA MACCHINA INTERRA IMMEDIATAMENTE ALL'ESPULSIONE LE PIANTE CHE ARRIVANO NEL TERRENO LASCIANDOLE ORIENTATE CON LE FOGLIE IN AVANTI, CIOE' VERSO LA MACCHINA E SOTTO TERRA	La macchina è leggermente fuori fase, ovvero la pianta arriva in fondo al vomere, l'espulsore ha già compiuto il 50% del suo percorso e la pianta seguendo la tendenza del martelletto fuoriesce direttamente nel solco con la zolletta con la base all'interno e la vegetazione in avanti ed il terreno arrivando da dietro e da sopra, spinto dalle ruote lo obbliga ad andare dispersa sotto terra (Fig. 1).	Anticipare il distributore agendo sull'ingranaggio (A) ruotandolo in senso ANTIORARIO di due denti.
LE PIANTE DI TANTO IN TANTO RIMANGONO IN SUPERFICIE	La pianta arriva tardi ulteriormente a tal punto da trovare l'espulsore completamente fuori e da essere costretta a cadere direttamente sulla superficie del terreno con la zolletta (Fig. 2).	Vedi paragrafo "REGOLAZIONE ANTICIPO-RITARDO DISTRIBUTORE RISPETTO L'ESPULSORE".
LA PIANTA IN SUPERFICIE E' SDRAIATA VERSO IL DAVANTI	La pianta viene lasciata dal distributore in anticipo quando il martelletto espulsore che la riceve sta ancora completando il percorso di rientro, conseguentemente quest'ultima essendo inclinata verso il posteriore si comporta da scivolo e fa uscire la pianta sdraiata in avanti.	Ritardare il distributore agendo sull'ingranaggio (A) in senso opposto, cioè ruotandolo in senso orario di due denti.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
IMMEDIATELY UPON EJECTION, THE MACHINE BURIES THE PLANTS THAT ARRIVE IN THE GROUND, LEAVING THEM WITH THE LEAVES FACING FORWARD, I.E. TOWARDS THE MACHINE AND UNDERGROUND	The machine is slightly out of phase, i.e. the plant reaches the bottom of the ploughshare, the ejector has already completed 50% of its path and the plant follows the mallet and comes out directly into the furrow with the block having the base inside and the leaves forward, and the ground comes from behind and above, pushed by the wheels, and forces it to be dispersed underground (Fig. 1).	Bring the distributor forward by acting on the gear (A), turning it ANTI-CLOCKWISE by two teeth.
SOMETIMES THE PLANTS REMAIN ON THE SURFACE	The plant arrives so late that the ejector is completely out and it is forced to fall directly onto the surface of the ground with the block (Fig. 2).	See paragraph "DISTRIBUTOR ADVANCE-DELAY ADJUSTMENT WITH RESPECT TO THE EJECTOR".
THE PLANT ON THE SURFACE LEANS FORWARD	The plant is left in advance by the distributor when the ejector mallet receiving it is still completing the return path, and consequently, since the plant is tilted towards the rear, it acts as a slide and causes the plant to exit in a forward-leaning position.	Delay the distributor by acting on the gear (A) by turning it in the opposite direction, that is, clockwise by two teeth.

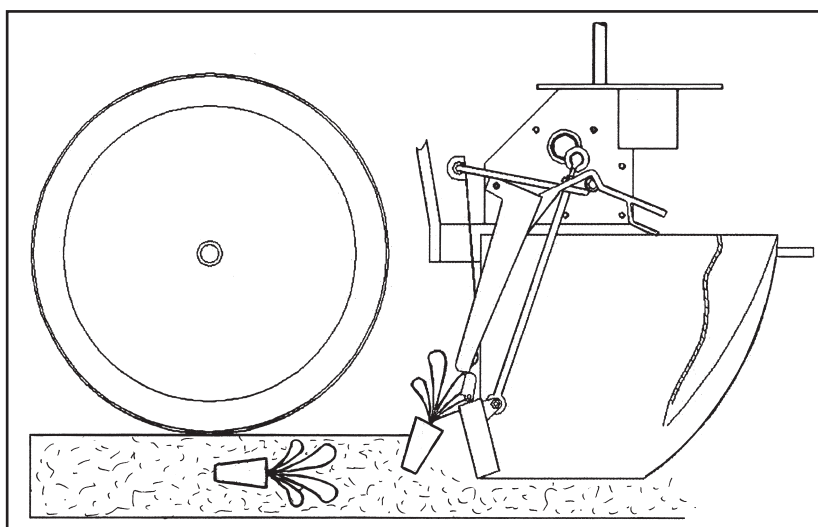


Fig. 1

FR

ES

IDENTIFICATION DES PANNES

LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
LA MACHINE ENTERRE IMMÉDIATEMENT À L'EXPULSION DES PLANTS QUI ARRIVENT SUR LE TERRAIN EN LES LAISSANT ORIENTÉS AVEC LES FEUILLES EN AVANT, À SAVOIR VERS LA MACHINE ET SOUS LA TERRE	La machine est légèrement hors phase, à savoir le plant arrive au fond du soc, l'éjecteur a déjà accompli 50 % de son parcours et le plant, en suivant la tendance du marteau, sort directement dans le sillon avec la motte avec la base à l'intérieur et la végétation en avant, et le terrain arrivant de derrière et de dessus poussé par les roues l'oblige à être dispersé sous terre (Fig. 1).	Anticiper le distributeur en agissant sur l'engrenage (A) en le tournant dans le sens ANTIHORAIRE de deux dents.
DE TEMPS EN TEMPS LES PLANTS RESTENT EN SURFACE	Le plant arrive trop tard à tel point de trouver l'éjecteur complètement dehors et il est obligé de tomber directement sur la surface du terrain avec la motte (Fig. 2).	Voir le paragraphe « RÉGLAGE AVANCE-RETARD DISTRIBUTEUR PAR RAPPORT À L'ÉJECTEUR ».
LE PLANT EN SURFACE EST COUCHÉ VERS L'AVANT	Le plant est laissé par le distributeur en avance lorsque le marteau éjecteur qui le reçoit est encore en train de terminer le parcours de retour, ensuite ce dernier étant incliné vers l'arrière sert de toboggan et fait sortir le plant couché en avant.	Retarder le distributeur en agissant sur l'engrenage (A) dans le sens opposé, à savoir en le tournant dans le sens horaire de deux dents.

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
LA MÁQUINA ENTIERRA INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LA EXPULSIÓN, LAS PLANTAS QUE LLEGAN AL TERRENO DEJÁNDOLAS ORIENTADAS CON LAS HOJAS HACIA ADELANTE, ES DECIR, HACIA LA MÁQUINA Y DEBAJO DEL SUELO	La máquina está ligeramente fuera de fase, es decir la planta llega al fondo de la reja de arado, el expulsor ha realizado ya el 50% de su recorrido y la planta, siguiendo la tendencia del mazo sale directamente sobre el surco con el cepellón con la base en el interior y la vegetación hacia adelante y el terreno, que llega desde atrás y de encima, empujado por las ruedas la obliga a diseminarse bajo la tierra (Fig. 1).	Anticipe el distribuidor accionando el engranaje (A) girándolo dos dientes a IZQUIERDAS.
ALGUNAS VECES LAS PLANTAS QUEDAN EN LA SUPERFICIE	La planta llega más tarde, al punto de encontrar el expulsor completamente fuera y está obligada a caer directamente sobre la superficie del terreno con el cepellón (Fig. 2).	Véase el apartado "REGULACIÓN DE ADELANTO-RETRASO DEL DISTRIBUIDOR CON RESPECTO AL EXPULSOR".
LA PLANTA DE LA SUPERFICIE ESTÁ TUMBADA HACIA ADELANTE	El distribuidor deja a la planta anticipadamente cuando el mazo expulsor que la recibe aún está finalizando el recorrido de vuelta, como consecuencia, esta última, estando inclinada hacia la parte posterior hace las veces de rampa y hace que la planta salga tumbada hacia adelante.	Retrase el distribuidor accionando el engranaje (A) en el sentido opuesto, es decir, girándolo dos dientes a derechas.

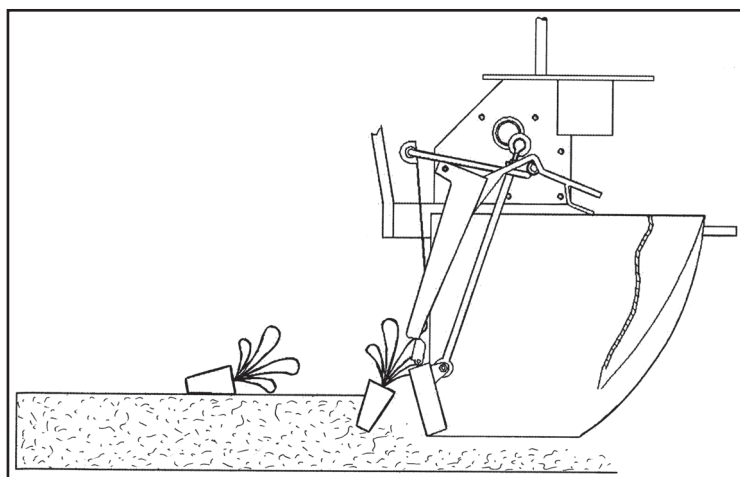
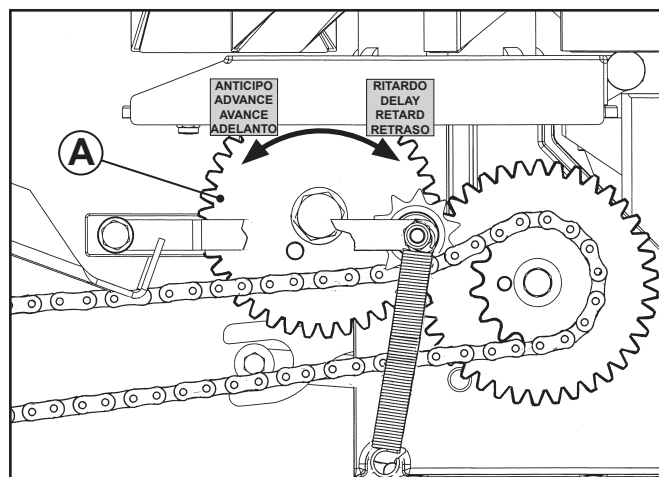


Fig. 2



IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
LE PIANTE TRAPIANTATE SONO CORICATE IN AVANTI CON OMOGENEITA'	Le ruote posteriori sono regolate troppo strette e creano una spinta longitudinale eccessiva.	Allargarle di una posizione (Fig. 3).
LE PIANTE TRAPIANTATE SONO PIEGATE ALL'INDIETRO CON OMOGENEITA'	Le ruote posteriori di rincalzo sono troppo larghe e non oppongono sufficiente reazione all'espulsione.	Stringere di una posizione, se non bastasse stringerle oltre (Fig. 4). Se non si raggiunge lo scopo perchè la zona di compressione della ruota affonda eccessivamente, spingere in avanti l'espulsore con il palmo della mano o con un martello, quando l'espulsore è fuori tutto all'estrema posizione in modo da limitare leggermente (5 mm) l'uscita e quindi la spinta (Fig. 5).

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
THE TRANSPLANTED PLANTS LIE FACING FORWARD EVENLY	The rear wheels are set too tightly and create an excessive longitudinal thrust.	Widen them by one position (Fig. 3).
THE TRANSPLANTED PLANTS ARE BENT BACKWARDS EVENLY	The rear packing wheels are too wide and do not pose sufficient reaction to ejection.	Tighten by one position; if not enough, tighten further (Fig. 4). If the purpose is not reached because the compression area of the wheel sinks too much, push the ejector forward with the palm of your hand or with a hammer, when the ejector is all out in the end position, so as to slightly limit (5 mm) the movement out and therefore the thrust (Fig. 5).

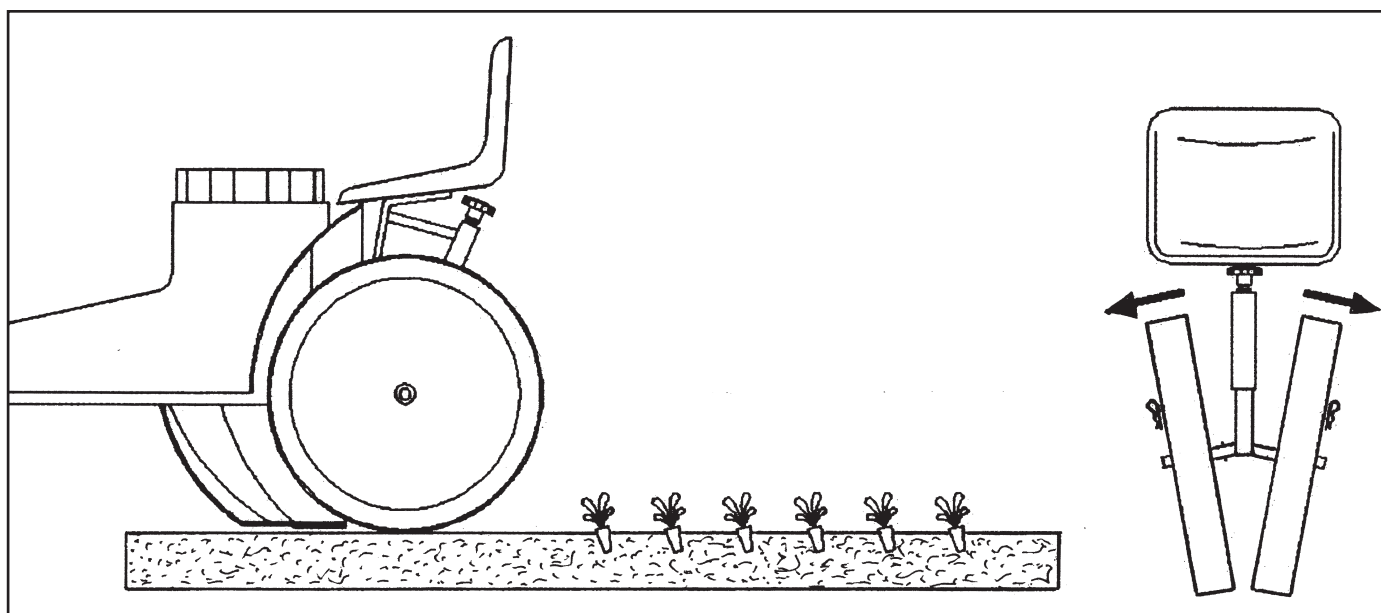


Fig. 3

FR

ES

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
LES PLANTS REPIQUÉS SONT COUCHÉS EN AVANT AVEC HOMOGENÉITÉ	Les roues arrière sont réglées trop étroites et créent une poussée longitudinale excessive.	Les élargir d'une position (Fig. 3).
LES PLANTS REPIQUÉS SONT PLIÉS EN ARRIÈRE AVEC HOMOGENÉITÉ	Les roues arrière de soutien sont trop larges et n'opposent pas une réaction suffisante à l'expulsion.	Serrer d'une position, si ce n'est pas suffisant les serrer encore plus (Fig. 4). Si l'objectif n'est pas atteint car la zone de compression de la roue s'enfonce trop, pousser l'éjecteur en avant avec la paume de la main ou avec un marteau, quand l'éjecteur est tout dehors à la position extrême, afin de limiter légèrement (5 mm) la sortie et donc la poussée (Fig. 5).

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
LAS PLANTAS TRASPLANTADAS ESTÁN TUMBADAS HACIA ADELANTE DE FORMA HOMOGÉNEA	Las ruedas posteriores se han regulado demasiado juntas y crean un excesivo empuje longitudinal.	Ensánchelas una posición (Fig. 3).
LAS PLANTAS TRASPLANTADAS ESTÁN DOBLADAS HACIA ATRÁS DE FORMA HOMOGÉNEA	Las ruedas traseras de aporcadura están demasiado espaciadas y no se oponen lo suficiente a la expulsión.	Apriételas una posición, si no fuese suficiente apriete más (Fig. 4). Si no se alcanza el objetivo porque la zona de compresión de la rueda se hunde demasiado, empuje hacia adelante el expulsor con la palma de la mano o con un martillo, hasta que el expulsor esté completamente fuera en la posición máxima para limitar ligeramente (5 mm) la salida y por tanto, el empuje (Fig. 5).

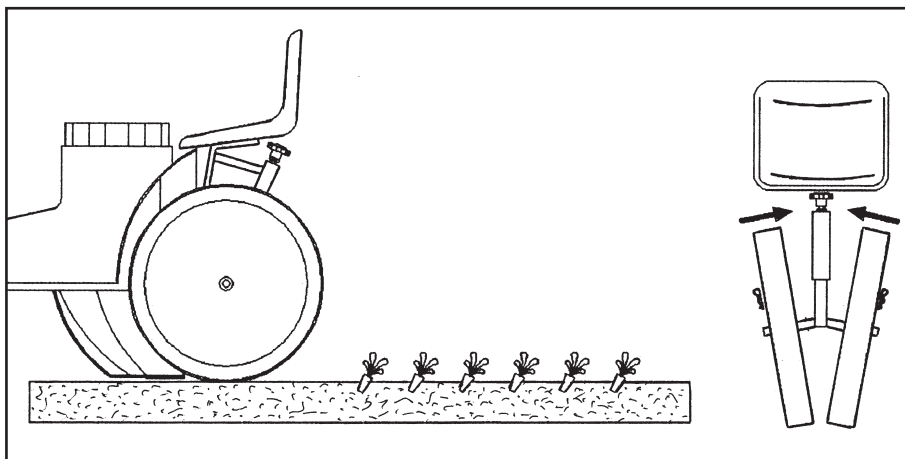


Fig. 4

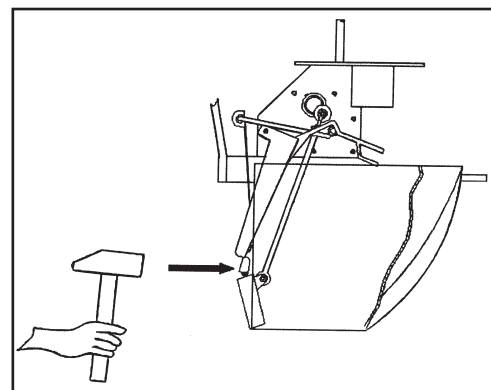


Fig. 5

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
SULLA ZONA TRAPIANTATA SI NOTA UN INFOSSAMENTO DEL PASSAGGIO RUOTE AI CUI LATI SI FORMANO DUE ORLI DI TERRA	Le ruote di ricalzo sono troppo strette.	Allargarle di un foro, considerando che incrementando molto la profondità è opportuno allargare le ruote (Fig. 6).
LE PIANTE TRAPIANTATE NON SONO SUFFICIENTEMENTE COMPATTATE DAL TERRENO CIRCOSTANTE DI RICALZO	Le ruote di ricalzo sono troppo larghe.	Stringere di un foro le ruote di ricalzo.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
A SUNKEN AREA IS OBSERVED ON THE WHEEL PASSAGE IN THE TRANSPLANTATION AREA AND TWO RIDGES OF EARTH ARE FORMED	The packing wheels are too narrow.	Widen them by one hole, considering that the wheels should be widened when increasing the depth a lot (Fig. 6).
THE TRANSPLANTED PLANTS ARE NOT SUFFICIENTLY COMPACTED BY THE SURROUNDING PACKING SOIL	The packing wheels are too wide.	Tighten the packing wheels by one hole.

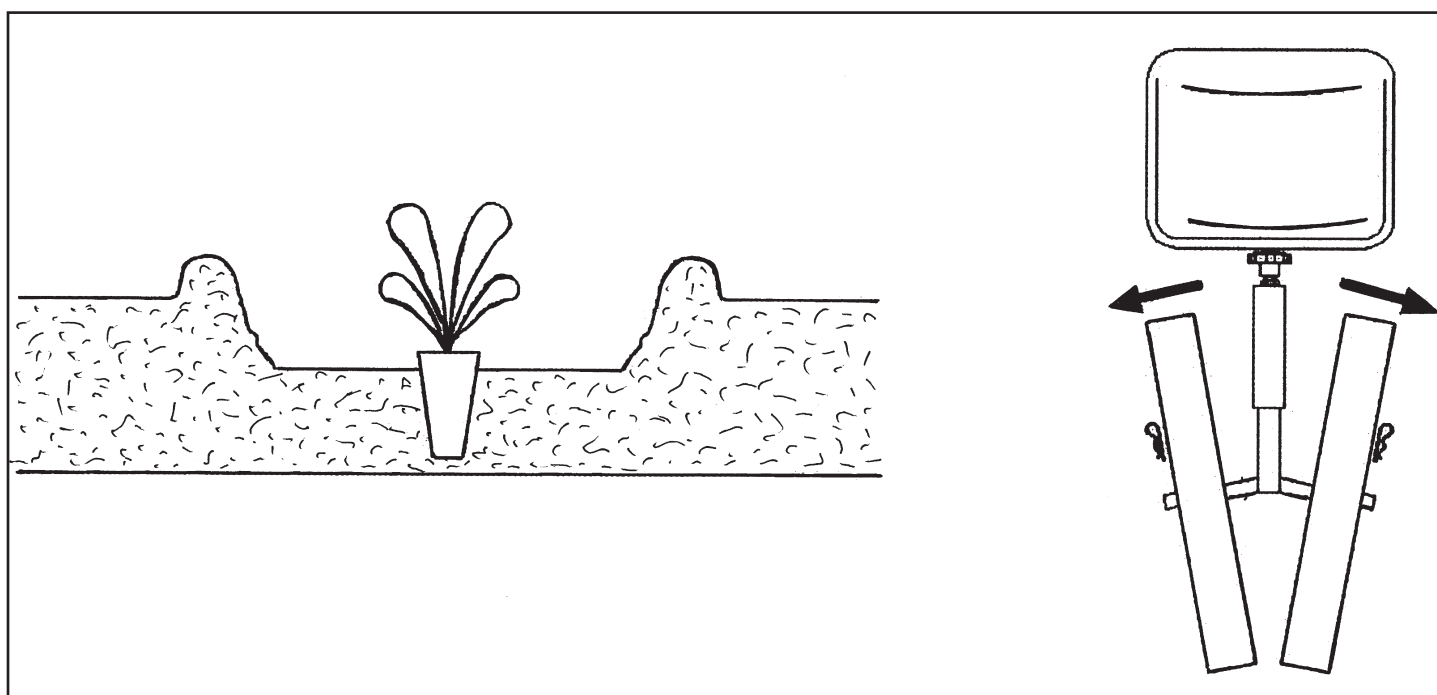


Fig. 6



FR

ES

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
SUR LA ZONE REPIQUÉE ON NOTE UN ENFOUISSEMENT DU PASSAGE DES ROUES ET SUR LES CÔTÉS SE FORMENT DEUX OURLETS DE TERRE	Les roues de soutien sont trop étroites.	Les élargir d'un trou, en considérant qu'en augmentant énormément la profondeur il est opportun d'élargir les roues (Fig. 6).
LES PLANTS REPIQUÉS NE SONT PAS SUFFISAMMENT COMPACTÉS PAR LE TERRAIN ENVIRONNANT DE SOUTIEN	Les roues de soutien sont trop larges.	Serrer d'un trou les roues de soutien.

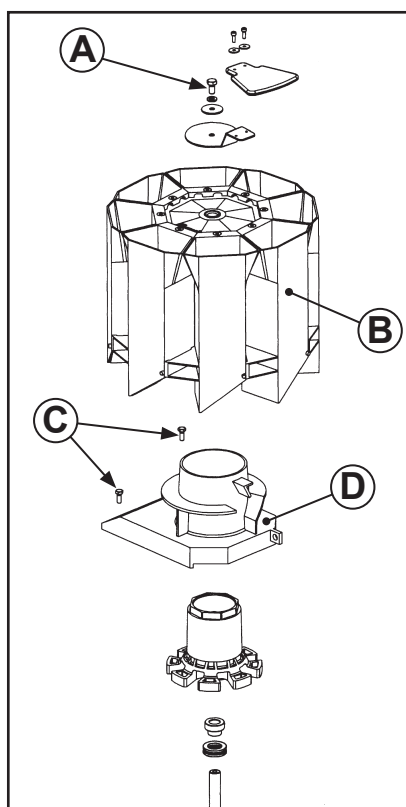
PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
EN LA ZONA TRASPLANTADA SE OBSERVA UN AHONDAMIENTO DEL PASO DE LAS RUEDAS A CUYOS LADOS SE FORMAN DOS BORDES DE TIERRA	Las ruedas de aporcadura están demasiado juntas.	Ensánchelas un agujero más, considerando que aumentando mucho la profundidad es oportuno ensanchar las ruedas (Fig. 6).
LAS PLANTAS TRASPLANTADAS NO ESTÁN LO SUFICIENTEMENTE COMPACTADAS POR EL TERRENO DE APORCADURA CIRCUNSTANTE	Las ruedas de aporcadura están demasiado espaciadas.	Apriete las ruedas de aporcadura un agujero más.

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
IL DISTRIBUTORE RIMANE FERMO E SI MUOVE CON UNO SCATTO	I cuscinetti dell'intermittente sono rotti.	ATTENZIONE! REGOLARE A MACCHINA FERMA E POSATA A TERRA. Togliere le viti sopra il distributore (A). Estrarre la parte in plastica del distributore (B), avendo cura che questo si trovi in posizione intermedia (Fig. 7). Togliere le due viti (C) e smontare il carter (D). Estrarre l'intermittente e controllare le boccole.
LE PIANTE VENGONO PIEGATE CON LE FOGLIE IN AVANTI O VENGONO TRASCINATE IN AVANTI	Le foglie della piantina sono lunghe e la pianta è cresciuta fuori dai parametri previsti dalla macchina e non riesce a fuoriuscire completamente dalla chavichetta posteriore.	Piegare la chiavichetta all'indietro per l'ultimo pezzo e se non fosse sufficiente richiederne una più corta al vostro negoziante, oppure toglierlo completamente.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
THE DISTRIBUTOR REMAINS STILL AND MOVES WITH A JOLT	The index drive bearings are broken.	ATTENTION! ADJUST WITH MACHINE STATIONARY AND ON THE GROUND. Remove the screws above the distributor (A). Extract the plastic part of the distributor (B) while making sure that it is in the intermediate position (Fig. 7). Remove the two screws (C) and remove the casing (D). Extract the index drive and check the bushings.
THE PLANTS ARE BENT WITH THE LEAVES FORWARD OR ARE DRAGGED FORWARDS	The leaves of the seedling are long and the plant has grown beyond the parameters indicated for the machine and cannot come out fully from the rear gate.	Fold the last part of the gate backwards and if it is not enough, ask for a shorter one from your dealer or remove it completely.



FR

ES

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
LE DISTRIBUTEUR RESTE À L'ARRÊT ET BOUGE AVEC UN DÉCLIC	Les roulements de l'unité de rotation sont cassés.	ATTENTION ! RÉGLER AVEC LA MACHINE À L'ARRÊT ET POSÉE AU SOL. Enlever les vis situées au-dessus du distributeur (A). Extraire la partie en plastique du distributeur (B), en faisant attention à que celui-ci se trouve en position intermédiaire (Fig. 7). Enlever les deux vis (C) et démonter le carter (D). Extraire l'unité de rotation et enlever les bagues.
LES PLANTS SONT PLIÉS AVEC LES FEUILLES EN AVANT OU SONT ENTRAÎNÉS EN AVANT	Les feuilles du plant sont longues et le plant a grandi hors des paramètres prévus par la machine et ne réussit pas à sortir complètement de la langue éjecteur arrière.	Plier la langue éjecteur en arrière pour la dernière pièce et si ce n'est pas suffisant en demander une plus courte à votre négociant, ou l'enlever complètement.

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
EL DISTRIBUIDOR PERMANECE PARADO Y SE MUEVE CON UN IMPULSO	Los cojinetes del intermitor están rotos.	¡ATENCIÓN! REGULE CON LA MÁQUINA PARADA Y COLOCADA EN EL SUELO. Quite los tornillos sobre el distribuidor (A). Extraiga la parte de plástico del distribuidor (B), teniendo cuidado de que este se encuentre en posición intermedia (Fig. 7). Quite los dos tornillos (C) y desmonte el cárter (D). Extraiga el intermitor y controle los casquillos.
LAS PLANTAS SE DOBLAN CON LAS HOJAS HACIA ADELANTE O SE ARRASTRAN HACIA ADELANTE	Las hojas de la plantita son largas y la planta ha crecido más allá de los parámetros previstos por la máquina y no logra salir por completo por la paleta del expulsor posterior.	Doble la compuerta hacia atrás para la última pieza y si no fuese suficiente, pida una más corta al vendedor o quítela por completo.

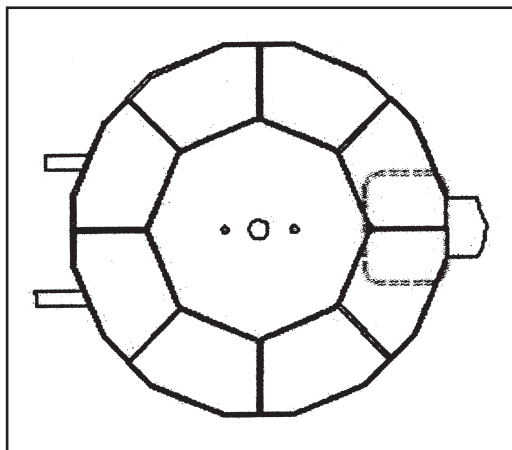


Fig. 8

IT

EN

PROBLEMA	RIMEDIO
LE PIANTE NON VENGONO INTERRATE O SONO TROPPO INTERRATE	Se le piante non vengono interrate ma lasciate in superficie o viceversa sono completamente interrate avete un problema con la fasatura dell'elemento trapiantante. Il primo passo da fare è verificare se tale problema sia dovuto ad un ritardo della pianta o ad un suo anticipo di caduta. Per facilitare la visione di tale problema, posizionarsi a lato dell'elemento e verificare se la pianta è colpita dal martelletto espulsore in anticipo rispetto alla discesa nel vomere, in questo caso la pianta è lenta nella caduta e prima di arrivare nel fondo del vomere viene lanciata fuori dal martelletto espulsore. Per correggere tale errore, dovete ANTICIPARE la caduta della pianta agendo come spiegato al capitolo "ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA". Se si verifica il caso opposto, ossia la pianta è troppo veloce e incontra il martelletto nella sua fase di ritorno, la pianta stessa tenderà a scivolare sul martelletto e verrà ugualmente depositata sopra il terreno oppure passerà sotto la paletta e verrà completamente interrata. Se questo fosse il vostro problema, la correzione dell'errore viene fatta RITARDANDO la caduta della pianta nel vomere (fare riferimento sempre al capitolo "ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA").
IL DISTRIBUTORE E' BLOCCATO O LAVORA IN MODO ANOMALO	Se il distributore dove inserite le piante si blocca o lavora male (non ha una rotazione completa, mentre ruota si sentono rumori anomali) avete un problema con i cuscinetti dell'intermittente o con l'intermittente stesso. Per la verifica o la sostituzione dei pezzi, vedi capitolo "MANUTENZIONE INTERMITTENTE E INGRANAGGI COPPIA CONICA".
LE PIANTE RIMANGONO BLOCCATE NEL BICCHIERE	Se uno o più bicchieri del distributore tendono a bloccare le piante che vengono inserite, verificare come prima cosa la pulizia dello stesso poi l'integrità dei rullini, della paletta e del bicchiere che intasa il trapianto: per fare questo fare riferimento al capitolo "MANUTENZIONE DISTRIBUTORE PIANTINE" (se necessario sostituire i pezzi danneggiati con pezzi originali FERRARI).

PROBLEM	SOLUTION
PLANTS ARE NOT PLANTED OR PLANTED TO DEEP	If plants are not planted but left on surface or vice-versa are planted too deep, there is a problem with the timing of the transplanting element. The first step is to verify if such problem is due to a delay of the plant or to its anticipation to fall. To facilitate the vision of this problem, position yourself at the side of the element and verify if the plant is hit by the expeller hammer too early compared to the descent of the plough. In this case the plant is slow in falling and before arriving at the bottom of the plough it is left outside the expeller hammer. To correct such error, you must ANTICIPATE the plant fall, proceeding as explained in chapter "ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING". If the opposite event occurs, i.e. the plant is too fast and meets the hammer during its return phase, the plant will tend to slide on the hammer and be deposited equally on the ground or it will pass under the shovel and be completely covered with the ground. If this is your problem, it can be solved by DELAYING the plant fall inside the plough (always refer to chapter "ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING").
THE DISTRIBUTOR IS BLOKCKED OR RUNS IN AN ANOMALOUS WAY	If the distributor where the plants are placed blocks or operates incorrectly (it does not rotate completely, when it rotates, emits strange noises), there is a problem with the bearings of the intermittent or directly with the intermittent. To verify or replace the pieces, refer to chapter "MAINTENANCE OF THE INTERMITTENT AND BEVEL GEARS".
THE PLANTS REMAIN BLOKCKED INSIDE THE PLANT CUP	If one or more plant cups of the distributor tend to block the plants that are placed in it, verify the cleanness of it and then the integrity of the rollers, shovel and of the container that clogs the transplanting: To do so, refer to the chapter "SEEDLING DISTRIBUTOR MAINTENANCE" (if required replace the damaged pieces with FERRARI original spare parts).



FR

ES

PROBLEME	REMEDE
LES PLANTS NE SONT PAS ENFOUIS OU SONT TROP ENFOUIS	Si les plants ne sont pas enfouis mais laissés en surface ou si au contraire ils sont complètement enfouis, il y a un problème avec la mise en phase de l'élément de repiquage. Le premier pas à faire est de vérifier si ce problème est dû à un retard du plant ou à une avance dans sa chute. Pour faciliter la compréhension de ce problème, se placer à côté de l'élément et vérifier si le plant est touché par le marteau éjecteur en avance par rapport à la descente du soc; dans ce cas, le plant est lent dans sa chute et, avant d'arriver au fond du soc, il est lancé en dehors du marteau éjecteur. Pour corriger cette erreur, ANTICIPER la chute du plant en agissant comme l'explique le chapitre "AVANCE ET RETARD DE LA MISE EN PHASE". Si le cas contraire a lieu, c'est-à-dire que la plante est trop rapide et rencontre le marteau dans sa phase de retour, la plante elle-même a tendance à glisser sur le marteau et sera quand même déposée sur le sol, ou bien elle passera sous la palette et sera complètement enfouie. Si votre problème venait de là, la correction de l'erreur consiste à RETARDER la chute de la plante dans le soc (faire toujours référence au chapitre "AVANCE ET RETARD DE LA MISE EN PHASE").
LE DISTRIBUTEUR EST BLOQUE OU TRAVAIL DE FACON ANORMALE	Si le distributeur où vous insérez les plants se bloque ou travaille mal (il ne fait pas de rotation complète, on entend des bruits anormaux pendant qu'il tourne), il y a un problème avec les paliers de l'unité de rotation ou avec l'unité de rotation elle-même. Pour la vérification ou le remplacement des pièces, voir le chapitre "ENTRETIEN DE L'UNITE DE ROTATION ET DES ENGRENAGES DU COUPLE CONIQUE".
LES PLANTS RESTENT BLOQUES DANS LE GODET	Si un ou plusieurs godet(s) du distributeur a/ont tendance à bloquer les plants insérés, vérifier tout d'abord la propreté de celui-ci, puis l'intégrité des rouleaux, de la palette et du godet qui bloque le repiquage: pour faire ceci, faire référence au chapitre "ENTRETIEN DU DISTRIBUTEUR DE PLANTS" (en cas de besoin, remplacer les pièces endommagées avec des pièces originales FERRARI).

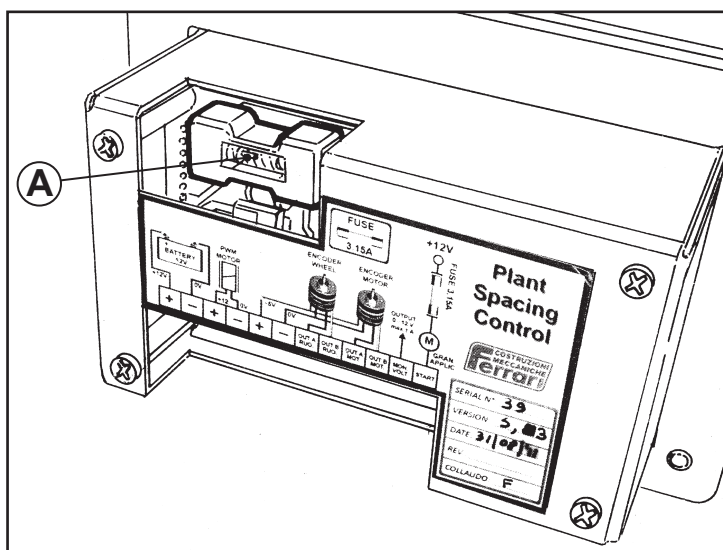
RIMEDIO	SOLUCIÓN
LAS PLANTAS NO SON ENTERRADAS O SON DEMASIADO ENTERRADAS	Si las plantas no son enterradas si no que son dejadas en la superficie o viceversa son enterradas completamente, el problema es la puesta en fase del elemento trasplantante. El primer paso que debe realizarse es controlar si este problema se debe a un retardo de la planta o a una anticipación de su caída. Para facilitar la visión de este problema, es necesario ubicarse al lado del elemento y verificar si la planta es golpeada por el martillo expulsor de manera anticipada respecto al descenso de la reja, en este caso la planta es lenta en la caída y antes de llegar al fondo de la reja es lanzada fuera por el martillo expulsor. Para corregir este error, es necesario ANTICIPAR la caída de la planta actuando como se explica en el capítulo "ANTICIPACIÓN Y RETRASO DE LA PUESTA EN FASE". Si se verifica el caso opuesto, es decir la planta es demasiado veloz y encuentra el martillo en su fase de regreso, la misma planta tenderá a deslizarse sobre el martillo y será depositada igualmente sobre el terreno o bien pasará debajo de la paleta y será enterrada completamente. Si este fuese el problema, la corrección del error se da RETRASANDO la caída de la planta en la reja (haga referencia siempre al capítulo "ANTICIPACIÓN Y RETRASO DE LA PUESTA EN FASE").
EL DISTRIBUIDOR ESTÁ BLOQUEADO O TRABAJA DE MANERA ANÓMALA	Si el distribuidor donde se introducen las plantas se bloquea o trabaja mal (no tiene una rotación completa, mientras rueda se sienten ruidos anómalos) existe un problema con los cojinetes del indexador o con el propio indexador. Para la verificación o la sustitución de las piezas, ver el capítulo "MANTENIMIENTO DEL INDEXADOR Y DE LOS ENGRANAJES DEL PAR CÓNICO".
LAS PLANTAS QUEDAN BLOQUEADAS EN EL VASO	Si uno o más vasos del distribuidor tienden a bloquear las plantas que son introducidas, verifique como primera cosa la limpieza del mismo y luego la integridad de los rodillos, de la paleta y del vaso que obstruye el trasplante: para hacerlo remítase al capítulo "MANTENIMIENTO DEL DISTRIBUIDOR DE PLANTAS" (si es necesario sustituya las piezas dañadas con piezas originales FERRARI).

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
La macchina non trapianta a distanza regolare o non trapianta affatto, nonostante sia inserito il sistema "PSC"	•Fusibile (A) bruciato. •Scheda elettronica all'interno della scatola del "PSC" guasta. •Il rullo pressore o ruota gira liberamente e non appoggia sul terreno.	•Sostituire il fusibile. •Contattare un tecnico specializzato. •Verificare l'anomalia, eventualmente contattare la ditta FERRARI.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
The machine does not transplant at a regular distance or does not transplant at all, despite the "PSC" system is connected.	•The Fuse (A) is burnt. •The electronic card inside the "PSC" box is damaged. •The pressure roller o ruota rotates freely and does not lay on the ground.	•Replace the fuse. •Contact an expert technician. •Verify the anomaly, contact FERRARI if required.





FR

ES

PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTIONS
La machine ne repique pas à une distance régulière ou ne repique pas du tout, malgré l'activation du système "PSC"	•Fusible (A) brûlé. •Fiche électronique à l'intérieur de la boîte du "PSC" en panne. •Le rouleau presseur ou la roue tourne librement et n'appuie pas sur le terrain.	•Remplacer le fusible. •Contacter un technicien spécialisé. •Vérifier l'anomalie, contacter éventuellement la maison FERRARI.

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
La máquina no trasplanta a distancia regular o no trasplanta de ningún modo, no obstante esté conectado el sistema "PSC"	•Fusible (A) quemado. •Tarjeta electrónica en el interior de la caja del "PSC" averiada. •El rodillo prensador o rueda gira libremente y no apoya en el terreno.	•Sustituya el fusible. •Solicitar la intervención de un técnico especializado. •Verifique la anomalía, eventualmente contacte con la empresa FERRARI.

IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Lavare la macchina con un getto d'acqua facendo attenzione alle parti elettriche.
- Ingrassare tutti i punti di ingrassaggio ed eventuali superfici che richiedono questo trattamento.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia qualcuna mancante.
- Ricoprire la macchina, per quanto possibile, con un telo protettivo.



ATTENZIONE! Nel parcheggiare la macchina è molto importante che il luogo in cui si pone la macchina sia:

- **Asciutto.**
- **Al riparo dagli agenti atmosferici.**
- **Custodito o chiuso per impedire il libero accesso alla macchina a quanti non sono abilitati al suo uso.**

Sarà beneficio dell'utilizzatore ritrovare la macchina in perfette condizioni alla ripresa del lavoro.

EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows

- Wash the machine with a jet of cold water, paying attention to the weighing cells.
- Lubricate all the grease points and any surfaces requiring this treatment.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Cover the machine as much as possible with a protective cover.



IMPORTANT! When parking the machine, the place where the machine is put must be:

- **Dry.**
- **Shielded from atmospheric agents.**
- **Guarded or closed to prevent free access to the machine by those not enabled to use it.**

It is to the user's advantage to have the machine in perfect conditions when starting work.

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina**, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices**, the level of operative fluids and general state of the machine.

FR

STOCKAGE DE LA MACHINE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) est inutilisée pendant un certain temps, il est recommandé de la garer dans un lieu abrité, sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la mettre à l'abri, la stationner sur une surface en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec des bâches.

Il faut:

- Laver la machine avec un jet d'eau en faisant attention aux parties électriques.
- Graisser tous les points de graissage et éventuellement les surfaces qui demandent ce traitement.
- Contrôler le serrage des vis, et qu'il n'en manque aucune.
- Recouvrir la machine, si possible, avec une bâche.



ATTENTION! Lorsque l'on gare la machine, il est très important que ce soit:

- **Au sec.**
- **A l'abri des agents atmosphériques.**
- **Un endroit gardé ou fermé pour empêcher le libre accès à la machine de la part de personnes qui n'y sont pas autorisées.**

Retrouver la machine en parfait état à la reprise du travail sera à l'avantage de l'utilisateur.

REMISE EN FONCTION

Cette opération doit être effectuée par un ouvrier préposé à l'entretien mécanique. **Vérifier le parfait état des dispositifs de sécurité de la machine**, le niveau des liquides opérationnels et les conditions générales de la machine.

ES

ALMACENAMIENTO DE LA MÁQUINA

En caso de no utilizar la máquina (ni sus equipos accesorios) durante períodos prolongados, se recomienda aparcarla en un lugar cubierto y seco, después de haberla lavado y secado.

Si fuera inevitable dejar la máquina en un lugar abierto, aparcarla sobre superficie de hormigón provista de drenaje eficiente y cubrirla con telones.

A continuación será necesario:

- Lavar la máquina con un chorro de agua poniendo atención a las partes eléctricas.
- Engrasar todos los puntos de engrase y las eventuales superficies que requieren este tratamiento.
- Controlar el apriete de los tornillos y asegurarse de que no falte ninguno.
- Cubrir la máquina en lo posible, con una tela protectora.



ATENCIÓN! Es muy importante que el sitio donde se estaciona la máquina esté:

- **Seco.**
- **Al reparo de los agentes atmosféricos.**
- **Custodiado o cerrado para impedir el libre acceso a la máquina de quienes no están habilitados para el uso.**

Será un beneficio para el utilizador encontrar la máquina en perfectas condiciones cuando repondrá su labor.

REARRANQUE

Dicha operación debe ser ejecutada por personal de manutención mecánica. **Verificar el perfecto estado de los dispositivos de seguridad de la máquina**, el nivel de los líquidos operativos y las condiciones generales de la máquina.

IT

REVISIONE



Ogni 500.000 piante per elemento o quando si raggiunge uno stato di usura elevato, la macchina deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

OVERHAULING



Every 500.000 plants per element or when a high level of wear is reached, the machine must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



FR

REVISION



A chaque fois qu'on atteint 500 000 plants par élément, ou quand on a un état d'usure élevé, la machine doit être complètement révisée par le personnel FERRARI ou par le concessionnaire de zone. La révision doit être indiquée sur la feuille des notes à la fin du manuel.

ES

REVISIONE



Cada 500.000 plantas por elemento o cuando se alcanza un estado de deterioro elevado, la máquina debe ser controlada completamente por personal de la firma FERRARI o concesionario de zona.

DEMOLITION ET EVACUATION



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées. Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.

DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO



Para las operaciones de demolición confiar en empresas especializadas y autorizadas. Antes de iniciar la fase de desmontaje asegurarse que en el entorno a la máquina hay el espacio necesario para permitir un fácil desarrollo de las operaciones.

Asegurarse que cada parte de la máquina sea eliminada según las leyes vigentes en el País de utilización.



NOTES